

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 128

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 128

1952

I. Nos. 1711-1724  
II. Nos. 436-437

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 24 April 1952 to 9 May 1952*

	<i>Page</i>
<b>No. 1711. Egypt and Turkey :</b>	
Agreement (with annex) for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories. Signed at Ankara, on 12 April 1950 . . . . .	3
<b>No. 1712. India and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Agreement relating to air services (with schedules). Signed at New Delhi, on 1 December 1951 . . . . .	39
<b>No. 1713. Netherlands and Australia :</b>	
Agreement (with annex) for the establishment of air services. Signed at Canberra, on 25 September 1951 . . . . .	63
<b>No. 1714. International Civil Aviation Organization and Lebanon :</b>	
Agreement (with annex) for the provision of technical assistance. Signed at Beirut, on 14 February 1952 . . . . .	83
<b>No. 1715. International Civil Aviation Organization and Yugoslavia :</b>	
Agreement (with annex) for the provision of technical assistance. Signed at Paris, on 6 February 1952 . . . . .	97
<b>No. 1716. Australia and Norway :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning visas and visa fees. Canberra and Sydney, 19 October 1951 . . . . .	109
<b>No. 1717. Netherlands and Australia :</b>	
Agreement (with schedule) for assisted migration. Signed at Canberra, on 22 February 1951 . . . . .	115

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 128

1952

I. Nos 1711-1724

II. Nos 436-437

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 24 avril 1952 au 9 mai 1952*

	<i>Pages</i>
<b>N° 1711. Égypte et Turquie :</b>	
Accord (avec annexe) relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Ankara, le 12 avril 1950	3
<b>N° 1712. Inde et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec tableaux). Signé à New-Delhi, le 1 <sup>er</sup> décembre 1951	39
<b>N° 1713. Pays-Bas et Australie :</b>	
Accord (avec annexe) relatif à l'établissement de services aériens. Signé à Canberra, le 25 septembre 1951	63
<b>N° 1714. Organisation de l'aviation civile internationale et Liban :</b>	
Accord (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Beyrouth, le 14 février 1952	83
<b>N° 1715. Organisation de l'aviation civile internationale et Yougoslavie :</b>	
Accord (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Paris, le 6 février 1952	97
<b>N° 1716. Australie et Norvège :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas et droits de visa. Canberra et Sydney, 19 octobre 1951	109
<b>N° 1717. Pays-Bas et Australie :</b>	
Accord (avec annexe) relatif à l'assistance à la migration. Signé à Canberra, le 22 février 1951	115

	<i>Page</i>
<b>No. 1718. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France and United States of America:</b>	
Charter of the Allied High Commission for Germany. Concluded at Paris, on 20 June 1949	
Instrument of revision of the Charter of the Allied High Commission for Germany (with annex). Signed at London, on 6 March 1951 . . . . .	141
<b>No. 1719. Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, etc.:</b>	
Additional Convention to the International Convention signed at Rome on 23 November 1933 concerning the transport of goods by rail (C.I.M.). Signed at Berne, on 13 May 1950 . . . . .	171
<b>No. 1720. United Nations and Pakistan:</b>	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Karachi, on 28 April 1952 . . . . .	191
<b>No. 1721. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:</b>	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement regarding the transfer to Italy of the provisional administration of Somalia. London, 20 March 1950 . . . . .	201
<b>No. 1722. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the transfer to Italy of the provisional administration of Somalia. Rome, 21 March 1950	225
<b>No. 1723. World Health Organization and China:</b>	
Agreement (with annex) for the operation of a nursing education project. Signed at Taipeh, on 7 March 1952, and at Manila, on 13 March 1952	233
<b>No. 1724. World Health Organization and Uruguay:</b>	
Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Washington, on 11 June 1951, and at Montevideo, on 7 January 1952	251

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 7 April 1952 to 7 May 1952*

<b>No. 436. World Health Organization and Finland:</b>	
Provisional Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Geneva, on 7 March 1952 . . . . .	269

	<i>Pages</i>
<b>N° 1718. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, France et États-Unis d'Amérique :</b>	
Charte de la Haute Commission alliée en Allemagne. Conclue à Paris, le 20 juin 1949	
Instrument portant revision de la Charte de la Haute Commission alliée en Allemagne (avec annexe). Signé à Londres, le 6 mars 1951 . . . . .	141
<b>N° 1719. Autriche, Belgique, Danemark, Finlande, France, etc. :</b>	
Convention additionnelle à la Convention internationale signée à Rome le 23 novembre 1933 et concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM). Signée à Berne, le 13 mai 1950 . . . . .	171
<b>N° 1720. Organisation des Nations Unies et Pakistan :</b>	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à Karachi, le 28 avril 1952 . . . . .	191
<b>N° 1721. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :</b>	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord sur les dispositions d'ordre économique et financier relatives au transfert à l'Italie de l'administration provisoire de la Somalie. Londres, 20 mars 1950 . . . . .	201
<b>N° 1722. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert à l'Italie de l'administration provisoire de la Somalie. Rome, 21 mars 1950 . . . . .	225
<b>N° 1723. Organisation mondiale de la santé et Chine :</b>	
Accord (avec annexe) relatif à l'exécution d'un programme d'enseignement infirmier. Signé à Taïpeh (Taïwan), le 7 mars 1952, et à Manille, le 13 mars 1952 . . . . .	233
<b>N° 1724. Organisation mondiale de la santé et Uruguay :</b>	
Accord de base (avec tableau) relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Washington, le 11 juin 1951, et à Montevideo, le 7 janvier 1952 . . . . .	251

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 7 avril 1952 au 7 mai 1952*

<b>N° 436. Organisation mondiale de la santé et Finlande :</b>	
Accord de base provisoire relatif à l'assistance technique. Signé à Genève, le 7 mars 1952 . . . . .	269

**No. 437. World Health Organization and Ceylon :**

Page

Agreement for the provision of a consultant in medical store management for two years commencing January 1952 under the World Health Organization regular budget. Signed at Colombo, on 28 February 1952, and at New Delhi, on 4 March 1952 . . . . . 281

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

**No. 296. Agreement on most-favoured-nation treatment for areas of Western Germany under military occupation. Signed at Geneva, on 14 September 1948 :**

Memorandum of understanding relative to application to the western sectors of Berlin of the Agreement on most-favoured-nation treatment for areas of Western Germany under military occupation. Signed at Annecy, on 13 August 1949 :

Withdrawal by Union of South Africa . . . . . 293

**No. 419. Agreement between the Government of Ireland and the Government of Canada for air services between the two countries. Signed at Dublin, on 8 August 1947 :**

Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Dublin, 9 July 1951 . . . . . 294

**No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946 :**

Acceptance by Japan . . . . . 298

**No. 794. Inter-Dominion Agreement, between the Government of India and the Government of Pakistan, on the canal water dispute between East and West Punjab. Signed at New Delhi, on 4 May 1948 :**

Certified statement relating to the notice of termination of the above-mentioned agreement given to the Government of India by the Government of Pakistan on 23 August 1950 . . . . . 300

**No. 847. World Health Organization Regulations No. 1 regarding nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with respect to diseases and causes of death. Adopted by the First World Health Assembly, at Geneva, on 24 July 1948 :**

Entry into force in respect of Panama on 6 March 1952 . . . . . 301

**N° 437. Organisation mondiale de la santé et Ceylan :**

Pages

Accord relatif à la fourniture, pour une période de deux ans à compter du mois de janvier 1952, des services d'un expert-conseil en magasinage médical, dans le cadre du budget ordinaire de l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Colombo, le 28 février 1952, et à New-Delhi, le 4 mars 1952 . . . . . 281

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 296. Accord concernant l'application de la clause de la nation la plus favorisée aux zones de l'Allemagne occidentale soumises à l'occupation militaire. Signé à Genève, le 14 septembre 1948 :**

Mémorandum d'accord portant application aux secteurs ouest de Berlin de l'accord relatif au traitement général de la nation la plus favorisée concernant les zones d'occupation militaire de l'Allemagne occidentale. Signé à Annecy, le 13 août 1949 :

Retrait par l'Union Sud-Africaine . . . . . 293

**N° 419. Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Canada relatif aux services aériens entre les deux pays. Signé à Dublin, le 8 août 1947 :**

Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Dublin, 9 juillet 1951 . . . . . 295

**N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946 :**

Acceptation par le Japon . . . . . 299

**N° 794. Accord intergouvernemental entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Pakistan relatif au différend entre le Pendjab occidental et le Pendjab oriental au sujet des eaux de certains canaux. Signé à New-Delhi, le 4 mai 1948 :**

Déclaration certifiée relative à la dénonciation de l'accord susmentionné, notifiée au Gouvernement de l'Inde par le Gouvernement du Pakistan, le 23 août 1950 . . . . . 300

**N° 847. Règlement N° 1 de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature (y compris l'établissement et la publication de statistiques) concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la première Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 24 juillet 1948 :**

Entré en vigueur à l'égard du Panama le 6 mars 1952 . . . . . 301

	<i>Page</i>
<b>No. 941. Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic for air services between and beyond their respective territories. Signed at Ottawa, on 1 August 1950:</b>	
Exchange of notes constituting a supplementary agreement to the above-mentioned Agreement. Ottawa, 1 August 1950 . . . . .	303
<b>No. 942. International Convention relating to economic statistics, signed at Geneva on 14 December 1928, as amended by the Protocol signed at Paris on 9 December 1948:</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	306
<b>No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by the Union of South Africa . . . . .	307
<b>No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by the Union of South Africa . . . . .	307
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by the Union of South Africa . . . . .	308
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Accession by the Union of South Africa . . . . .	308
<b>No. 1610. Convention on the declaration of death of missing persons. Established and opened for accession on 6 April 1950 by the United Nations Conference on Declaration of Death of Missing Persons:</b>	
Accession by Israel (with reservation) . . . . .	309

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 941. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires. Signé à Ottawa, le 1<sup>er</sup> août 1950 :</b>	
Échange de notes constituant un accord complémentaire de l'Accord sus-mentionné. Ottawa, 1 <sup>er</sup> août 1950 . . . . .	302
<b>N° 942. Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928, sous sa forme amendée par le protocole signé à Paris le 9 décembre 1948 :</b>	
Ratification par la Belgique . . . . .	306
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Adhésion par l'Union Sud-Africaine . . . . .	307
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Adhésion par l'Union Sud-Africaine . . . . .	307
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Adhésion par l'Union Sud-Africaine . . . . .	308
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Adhésion par l'Union Sud-Africaine . . . . .	308
<b>N° 1610. Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues. Adoptée par la Conférence des Nations Unies sur la déclaration de décès de personnes disparues et ouverte à l'adhésion le 6 avril 1950 :</b>	
Adhésion par Israël (avec réserve) . . . . .	309

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 24 April 1952 to 9 May 1952*

*Nos. 1711 to 1724*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 24 avril 1952 au 9 mai 1952*

*N<sup>os</sup> 1711 à 1724*



No. 1711

---

**EGYPT  
and  
TURKEY**

**Agreement (with annex) for the establishment of scheduled  
air services between and beyond their respective terri-  
tories. Signed at Ankara, on 12 April 1950**

*Official texts: Arabic and Turkish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 24 April 1952.*

---

**ÉGYPTE  
et  
TURQUIE**

**Accord (avec annexe) relatif à l'établissement de services  
aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et  
au-delà. Signé à Ankara, le 12 avril 1950**

*Textes officiels arabe et turc.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 avril 1952.*



## ملحق (أ)

(١) للمؤسسات التي تعينها الحكومة المصرية حق تشغيل خطوط جوية على كل من الطرق المبينة في كلا الاتجاهين والهبوط في تركيا لاغراض تجارية في النقط المبينة في هذه الفقرة :

أ - الطرق المنتهية في تركيا .

(١) نقط في مصر - حلب - اسطنبول .

(٢) » » » - نيقوسيا و / او انقره - اسطنبول .

(٣) » » » - رودس و / او اثينا - اسطنبول .

ب - الطرق التي تعبر تركيا .

(١) نقط في مصر - نيقوسيا او حلب - و / او انقره - اسطنبول - اثينا -

و / او رودس - نقط في مصر .

(٢) نقط في مصر - رودس و / او اثينا - اسطنبول و / او انقره - نيقوسيا

او حلب - نقط في مصر .

(٢) للمؤسسات التي تعينها الحكومة التركية حق تشغيل خطوط جوية على كل من الطرق المبينة في كلا الاتجاهين والهبوط في مصر لاغراض تجارية في النقط المبينة في هذه الفقرة :

(١) نقط في تركيا - نيقوسيا - بيروت و / او دمشق القاهرة .

(٢) » » » - حلب - دمشق و / او بيروت - القاهرة .

(ب)

اذا لم يكن للمؤسسات التي عينها احد الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الآخر مكاتب خاصة بها تؤدي بواسطة موظفيها الخدمات الخاصة بالحركة فيجوز لهذا الطرف الآخر ان يطلب من تلك المؤسسات ان تعهد بمثل هذه الاعمال الى مؤسسة تحمل جنسيته وتوافق عليها سلطات الطيران لديه .

- ٣) يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ القرارات التي تصدر وفقا للفقرة (٢) من هذه المادة .
- ٤) اذا لم ينفذ احد الطرفين المتعاقدين او اية مؤسسة معينة من جانب احد الطرفين المتعاقدين الحكم الصادر طبقا للفقرة الثانية من هذه المادة فللطرف المتعاقد الاخر ان يعد او يوقف او يلغي الحقوق التي منحها - بمقتضى هذا الاتفاق - للطرف المتعاقد المقصر او للمؤسسات المعنية من قبل هذا الطرف او للمؤسسة المعنية المقصرة .

#### المادة السابعة عشرة

لاي من الطرفين المتعاقدين في اي وقت يشاء ان يعلن الطرف المتعاقد الآخر برغبته في انتهاء هذا الاتفاق على ان يبلغ هذا الاعلان في نفس الوقت الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني .

وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مضي اثني عشر شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر للاعلان الا اذا كان الاعلان بالانتهاء قد سحب بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انقضاء هذه المدة . فاذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر باستلامه للاعلان يعتبر انه قد تسلمه بعد مضي اربعة عشر يوما من تاريخ استلام مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني لهذا الاعلان .

#### المادة الثامنة عشرة

١) فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق يقصد بعبارة «سلطات الطيران» بالنسبة للحكومة المصرية مدير عام مصلحة الطيران المدني في الوقت الحالي او اي شخص او هيئة يعهد اليها القيام بوظائفه الحالية وبالنسبة للحكومة التركية وزارة المواصلات او اي شخص او هيئة يعهد اليها القيام بوظائف هذه الوزارة .

٢) يقصد بعبارة «المؤسسات المعنية» مؤسسات النقل الجوي التي تعينها سلطات الطيران التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين للعمل على الخطوط الجوية المعنية والتي اخطرت عنها كتابة سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر .

٣) يعتبر الملحق لهذا الاتفاق جزءا منه وكل اشارة الى الاتفاق تعني ايضا الاشارة الى الملحق الا اذا نص صراحة على غير هذا .

#### المادة التاسعة عشرة

يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بمجرد ابلاغ كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر بامتيثاء اجراءاته الدستورية .

اثنان لتلك وقع المندوبون المفوضون بحالهم من سلطة مخولة من حكوماتهم على هذا الاتفاق ووضعوا عليه اخطامهم .

حرر في انقرة في اليوم

بالتفتين العربية والتركية ولكل من النصين حجة واحدة



- ١٣ يجب ان تعرض الاجور التي تحدد على هذا النحو على سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها وتصبح نافذة بعد مضي ثلاثين يوما من ابلاغها لسلطات الطيران المذكورة ما لم تعلن احدى تلك السلطات عدم موافقتها عليها .
- ١٤ في حالة عدم تحديد الاجور وفقا للفقرة (٢) من هذه المادة او في حالة عدم موافقة سلطات الطيران لدى احد الطرفين المتعاقدين على الاجور التي حددت طبقا لهذه الفقرة فعلى الطرفين المتعاقدين محاولة الاتفاق على تحديدها وعليها اتخاذ ما يلزم لتنفيذ ما يتفق عليه وعند عدم الاتفاق يعالج الخلاف طبقا للمادة (١٦) من هذا الاتفاق وحتى يسوى هذا الخلاف اما بالاتفاق او بالتطبيق لحكم المادة السادسة عشرة تظل الاجور المعمول بها سارية المفعول وعند عدم وجود اجور معمول بها يكون للمؤسسات صاحبة الشأن اقتضاء اجور معقولة .

### المادة الثانية عشرة

- يسجل هذا الاتفاق لدى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني المشكلة بمقتضى المعاهدة .

### المادة الثالثة عشرة

- تحقيقا للتعاون الوثيق بين الطرفين المتعاقدين تقوم سلطات الطيران لديهما بالتشاور عند طلب اي من تلك السلطات بفرض ضمان مراعاة القواعد وتنفيذ الاحكام المنصوص عليها في هذا الاتفاق وتبادلان المعلومات اللازمة لذلك .

### المادة الرابعة عشرة

- اذا اصبحت معاهدة متعددة الاطراف بشأن النقل الجوي الدولي المنتظم سارية المفعول بالنسبة لكل من الطرفين المتعاقدين فيعدل هذا الاتفاق بما يتفق مع احكام المعاهدة المذكورة .

### المادة الخامسة عشرة

- اذا رغب اي من الطرفين المتعاقدين في تعديل النصوص الواردة في ملحق هذا الاتفاق فله ان يطلب الدخول في مشاورات مباشرة بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين ويجب بدء هذه المشاورات في خلال ستين يوما من تاريخ الطلب ويبدأ العمل بما تتفق عليه هذه السلطات من تعديلات بعد تأييدها بمذكرات متبادلة بالطريق الدبلوماسي .

### المادة السادسة عشرة

- مع عدم الاخلال باحكام المادة السابعة عشرة من هذا الاتفاق :
- (١) اذا نشأ اي خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير او تطبيق هذا الاتفاق فعليهما اولا محاولة فض هذا الخلاف بطريق المفاوضات المباشرة .
- (٢) فاذا لم يعمل الطرفان المتعاقدان الى تسوية الخلاف بالمفاوضات .
- أ - جاز لهما الاتفاق على احالة موضوع الخلاف الى هيئة تحكيم او اي شخص او هيئة اخرى يعينها للفصل فيه .
- ب - فاذا لم يتفقا على التحكيم او اذا اتفقا عليه ولم يتفقا على تشكيل هيئة المحكمين خلال ثلاثين يوما يكون لاي منهما ان يرفع الخلاف الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني ليفصل فيه .

المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر في ذلك الاقليم مع وجوب خضوعها فيما عدا هذا لاحكام التعليمات الجمركية المتبعة .  
هذا علاوة على ما قضت به المادة ٢٤ من المعاهدة .

### المادة التاسعة

على كل من الطرفين المتعاقدين ان يلزم مؤسساته المعينة بأن تمتد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر مقدما وفي ابدر وقت ممكن بصور من جداول مواعيد السفر وتعريفه الاجور وكذا كافة المعلومات الاخرى المشابهة المتعلقة بتشغيل الخطوط الجوية المعينة وبما يطرأ على كل منها من تعديلات .

### المادة العاشرة

عندما تدعو الحاجة الاقتصادية المتعلقة بالنقل الطوالي الى استعمال طائرات مختلفة الحمولة في المراحل المختلفة لطريق من الطرق الجوية المعينة ويتم تغيير طائرة باخرى في اقليم احد الطرفين المتعاقدين يجب الا ينطوي هذا التغيير على اخلال بالاحكام الواردة في هذا الاتفاق بصدد الحمولة والنقل . وفي هذه الاحوال يجب ان ينسق اتصال الطائرتين بحيث تنتظر الطائرة الثانية وصول الطائرة الاولى الا في حالة القوة القاهرة .  
ولا يجوز ان يجرى تغيير الطائرات في اقليم اي من الطرفين المتعاقدين الا بصدد الحركة العابرة القاصدة الى ما وراء ذلك الاقليم وعلى ان يتم في آخر مطار جمركي تغادره الطائرة .

### المادة الحادية عشرة

- (١) تحدد اجور النقل في مستوى معقول مع مراعاة جميع العوامل التي تشمل اقتصاديات التشغيل والربح المعقول ومميزات كل خط (بما في ذلك السرعة ومستوى الراحة) ومع مراعاة الاجور المعمول بها لدى المؤسسات الجوية الاخرى التي تعمل على الطريق او على جزء منه .
- (٢) تحدد الاجور التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوي المعينة بمقتضى هذا الاتفاق عن النقل على اي من الطرق المعينة بين اقليمي الطرفين المتعاقدين او بين اقليم احدهما واقليم دولة اخرى كالآتي :  
أ - وفقا لقرارات اي منظمة لمؤسسات النقل الجوي تضم المؤسسات المعينة بمقتضى هذا الاتفاق وبشرط ان يقبلها كل من الطرفين المتعاقدين .  
ب - بالاتفاق بين المؤسسات المعينة من كلا الطرفين المتعاقدين لتشغيل الخطوط الجوية المعينة اذا لم تكن تلك المؤسسات اعضاء في نفس المنطقة او اذا لم تكن هناك قرارات مما نوه عنه في الفقرة ٢ - (أ) السابقة على انه في الحالات التي لا يعين فيها احد الطرفين المتعاقدين مؤسسة للنقل الجوي للعمل على اي من الطرق الجوية المعينة ولم تحدد الاجور على هذا الطريق وفقا للفقرة ٢ - (أ) فان لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر للقيام بالعمل على هذا الطريق ان تحدد الاسعار التي تتقاضاها .

- ٢ أ - يخضع تشغيل الخطوط الجوية المعينة من احد الطرفين المتعاقدين لموافقة السلطات الحربية المختصة وذلك في المناطق التي قد يحددها الطرف المتعاقد الآخر داخل اقليمه ويبلغ الطرف المتعاقد الاول عنها وعن اي تعديل يدخل عليها .
- ب - يحدد كل من الطرفين المتعاقدين نقط دخول اقليمه والحروج منه وكذلك الطرق التي يجب على خطوط الطرف المتعاقد الآخر اتباعها في داخله .

#### المادة الخامسة

- ١ مع مراعاة احكام المادتين السادسة والسابعة من هذا الاتفاق يسمح كل من الطرفين المتعاقدين المؤسسات المعينة من الطرف المتعاقد الآخر عند تشغيلها للخطوط الجوية المعينة الحق في نقل ركاب وبضائع وريد بين اقليم احد الطرفين المتعاقدين واقليم الطرف المتعاقد الآخر او اقليم اي بلد ثالث .
- ٢ لا تخول الفقرة الاولى من هذه المادة المؤسسات المعينة من احد الطرفين المتعاقدين الحق في نقل ركاب او بضائع او وريد بمقابل من نقطة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر الى نقطة اخرى في نفس هذا الاقليم مهما كان مصدر هذا النقل او مقصده النهائي .

#### المادة السادسة

- ١ تتاح للمؤسسات المعينة من حاب كل من الطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومتكافئة في تشغيلها للطرق الجوية المعينة بين اقليميهما .
- ٢ يكون الهدف الرئيسي للمؤسسات المعينة عند قيامها بتشغيل خطوطها الجوية توفير حمولة -- بمعامل معقول -- تتناسب مع حاجة النقل القائمة والممكن توقعها بطريقة مقبولة بين اقليم الطرف المتعاقد الذي عين المؤسسات وبين الجهات التي ينتهي اليها النقل .
- ٣ يراعى عند تشغيل الخطوط الجوية المعينة من اي من الطرفين المتعاقدين ان يكون مجموع الحمولة التي تقدمها المؤسسات المعينة من الطرفين المتعاقدين على اي جزء من الطرق الجوية المعينة تقع احدى نهايته في اقليم اي من الطرفين المتعاقدين مضافا اليها الحمولة التي تقدمها المؤسسات الاخرى التي تعمل على نفس هذا الجزء من الطريق متناسبة تناسباً معقولاً مع حاجة الجمهور للنقل الجوي .

#### المادة السابعة

- يجب ألا تسيء المؤسسات المعينة من اي الطرفين المتعاقدين استعمال الحقوق الممنوحة لها اثناء تشغيلها للخطوط الجوية المعينة بحيث تضر بمصالح اية مؤسسة نقل جوي تابعة للطرف المتعاقد الآخر وتقوم بالنقل على نفس الطريق او جزء منه .

#### المادة الثامنة

- تعفى من الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم المماثلة التي يفرضها اي من الطرفين المتعاقدين في اقليمه كميات الوقود وريوت التشحيم التي تتمون بها طائرات المؤسسات

- (٢) على الطرف المتعاقد الآخر عند استلامه هذا الاخطار ان يصدر ترخيص التشغيل السلازم للمؤسسات المعنية دون اي تأخير لا مبرر له وذلك مع مراعاة احكام الفقرة الثالثة من هذه المادة والمادة الثالثة من هذا الاتفاق .
- (٣) يجوز لسلطات الطيران لدى احد الطرفين المتعاقدين قبل ان تصدر ترخيص التشغيل لاحدى المؤسسات التي عينها الطرف الآخر ان تطلب من تلك المؤسسة اثباتات تتوافر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين والقواعد واللوائح التي تطبقها عادة هذه بالملحقات على تشغيل الخطوط الجوية المنتظمة بشرط الا تكون احكام هذه القوانين والقواعد واللوائح متعارضة مع احكام المعاهدة او احكام هذا الاتفاق .
- (٤) بعد استيفاء احكام الفقرتين الاولى والثانية من هذه المادة يجوز للمؤسسات التي عينت وصدر لها ترخيص التشغيل على هذا النحو ان تبدأ العمل على الخطوط الجوية المعنية في اي وقت .

### المادة الثالثة

- (١) يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق عدم الموافقة على تعيين الطرف المتعاقد الآخر لمؤسسة نقل جوي وكذلك وقف او الغاء الحقوق المبينة في المادة الخامسة من هذا الاتفاق بالنسبة لمؤسسة نقل جوي معينة او فرض ما يراه ضروريا من شروط يجب على المؤسسة اتباعها في التمتع بهذه الحقوق وذلك في اية حالة لا يقتنع فيها بان جزءا هاما من ملكية هذه المؤسسة وادارتها الفعلية في يد الطرف الآخر الذي عينها او في يد رعاياها .
- (٢) يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق وقف تمتع مؤسسة نقل جوي بالحقوق المبينة في المادة الخامسة من هذا الاتفاق او بفرض ما يراه ضروريا من شروط يجب اتباعها في التمتع بهذه الحقوق وذلك في حالة تقصير المؤسسة في اتباع القوانين واللوائح المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الذي منح الحقوق او في حالة عدم قيام المؤسسة بالتزاماتها طبقا لهذا الاتفاق . ولا يتخذ هذا الاجراء الفردي - على اي حال - قبل اعلان الطرف المتعاقد الآخر بالعزم على ذلك وفشل المشاورات بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين في الوصول الى اتفاق في مدى ثمان وعشرين يوما من تاريخ الاعلان المذكور .

### المادة الرابعة

- (١) القوانين والقواعد واللوائح المعمول بها لدى الطرفين المتعاقدين وعلى الخصوص : -
- أ - ما كان منها متعلقا بدخول الطائرات التي تعمل في الملاحة الجوية الدولية الى اقليمه او مغادرتها له او تشغيلها وملاحتها فيه تسري احكامها على طائرات مؤسسات النقل الجوي المعنية من الطرف المتعاقد الآخر .
- ب - وما كان منها متعلقا بدخول ما تحمله الطائرات من ركاب وطاقم وبضائع الى اقليمه او مغادرتها له (كلوائح الدخول والخروج والهجرة وجوازات السفر والجمارك والحجر الصحي ونظم العملة) تسري احكامها على ما تحمله طائرات مؤسسات النقل الجوي المعنية من الطرف المتعاقد الآخر من ركاب وطاقم وبضائع في اقليم الطرف المتعاقد الاول .

No. 1711. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

# اتفاق بين الحكومة المصرية والحكومة التركية بشأن تسيير خطوط جوية منتظمة بين اقليبيهما والى ما وراءهما

بما ان الحكومة المصرية والحكومة التركية المشار اليهما فيما بعد بعبارة «الطرفين المتعاقدين» طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي الموقعة بشيكاغو في ٧ ديسمبر سنة ١٩٤٤ المشار اليها فيما بعد بلفظ «المعاهدة» .

ولما كان من المرغوب فيه تنظيم المواصلات الجوية الدولية بطريقة مأمونة ومنسقة والعمل جهد استطاعتها على انماء التعاون الدولي في هذا السيل .

ورغبة في تنشيط النقل الجوي الدولي باقل الاجور التي تتفق وقواعد الاقتصاد السليمة كوسيلة لانماء حسن التفاهم والمودة بين الشعوب وتأمينها للفوائد العديدة غير المباشرة لهذا النوع من النقل لصالح البلدين .

ورغبة في عقد اتفاق يهدف الى ترقية النقل التجاري الجوي المنتظم بين اقليبيهما والى ما وراءهما .

فقد عينتا مندوبيهما المفوضين الموقعين ادناه لهذا الغرض والذين وافقوا — بناء على تفويض من حكومتهم — على ما يأتي : —

## المادة الاولى

- (١) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحق في تشغيل الخطوط الجوية الميينة في الملحق لهذا الاتفاق والتي سيطلق عليها فيما بعد «الخطوط الجوية الميينة» وذلك على الطرق الميينة بالملحق المذكور والتي سيطلق عليها فيما بعد «الطرق الجوية الميينة» .
- (٢) يمكن البدء في تشغيل اي من الخطوط الجوية الميينة كله او جزء منه فورا او في تاريخ لاحق وفقا لرغبة الطرف المتعاقد الذي منحت له هذه الحقوق بشرط مراعاة احكام هذا الاتفاق .

## المادة الثانية

- (١) على كل من الطرفين المتعاقدين ان يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابة باسم مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي يعينها لتشغيل الخطوط الجوية الميينة وفقا لهذا الاتفاق .

[TURKISH TEXT — TEXTE TÜRC]

No. 1711. TÜRKİYE HÜKÜMETİ İLE MİSİR HÜKÜMETİ  
ARASINDA BU İKİ ÜLKE BEYNİNDE VE DAHA ÖTE-  
SİNDE TARİFELİ HAVA SERVİSLERİ TESİSİ HAKKIN-  
DAKİ ANLAŞMA

7 Aralık 1944 de Şikago'da imzaya açılan Milletlerarası Sivil Havacılık Sözleşmesine (ki bundan sonra « Sözleşme » diye anılacaktır) katılmış olan Türkiye Hükümeti ile Mısır Hükümeti, (ki bundan sonra, « Sözleşen Taraflar » diye anılacaklardır).

Emniyetli ve intizamlı surette milletlerarası hava servisleri teşkilini ve bu sahada milletlerarası işbirliğinin inkişafını mümkün olduğu kadar tesri etmeyi, aynı zamanda milletlerarasında dostane anlayış ve iyi niyeti teshile vesile teşkil eden milletlerarası hava yolculuğunun salim ekonomik prensipler dairesinde mümkün olan en ucuz ücretlerle yapılmasını ve her iki memleketin müşterek hayrı için bu çeşit ulaştırmalarda bilvasıta menfaatler teminini;

Ve memleketleri arasında ve daha ötelere ticarî tarifeli hava servisleri tesisi maksadı ile bir Anlaşma akdini arzu ettiklerinden;

Bu maksatla aşağıda imzaları bulunan murahhasları tâyin etmişler ve bunlar, mensub oldukları hükümetler tarafından bu hususta yetkilendirilmiş bulduklarından aşağıdaki anlaşmalara varmışlardır :

*Madde 1*

1. Her Sözleşen Taraf diğer Sözleşen Tarafa işbu Anlaşmanın Ekinde tasrih edilmiş bulunan yollar üzerinde (bundan böyle « tasrih edilmiş havayolları » diye anılacaktır) hava servisleri (bundan böyle « tasrih edilmiş hava servisleri » diye anılacaktır) işletmek hakkını verir.

2. Tasrih edilmiş herhangi bir servise, işbu Anlaşmanın hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, kâmilen veya kısmen derhal veya daha sonraki bir tarihte başlanılabilmesi, kendisine bu haklar bahşedilen Sözleşen Tarafın ihtiyarına bağlıdır.

*Madde 2*

1. Her Sözleşen Taraf öteki Sözleşen Tarafa, işbu Anlaşmanın hükümleri dairesinde, tasrih edilmiş hava servislerini işletmek maksadiyle bir veya daha fazla hava hatları tâyin ettiği yazı ile bildirecektir.

2. Tâyin keyfiyetini tebelluğ eden öteki Sözleşen Taraf, işbu maddenin 3 üncü fıkrasıyla Anlaşmanın 3 üncü maddesi hükümlerine tevfikan, tâyin edilmiş bulunan hava hatlarına gecikmeksizin gereken müsaadeyi verecektir.

3. Bir Sözleşen Tarafın havacılık makamları öteki Sözleşen Tarafça tâyin edilmiş bulunan bir hava işletmesine işletme müsaadesi vermeden önce o hava işletmesinden, tarifeli hava servisleri işletilirken normal şekilde tatbik edilen kanunlar, nizamlar ve tâlimatlardaki şartları ifaya ehil olduğuna dair kendisinin tatmin edilmesini istiyebilir, şu kadar ki, bu kanunlar, nizamlar ve tâlimatlar Sözleşmenin veya işbu Anlaşmanın hükümlerine aykırı olma.

4. İşbu maddenin (1) inci ve (2) nci fıkralarının hükümleri yerine getirilir getirilmez bu suretle tâyin edilmiş ve yetkilendirilmiş olan bir hava işletmesi, tasrih edilen hava servislerini her zaman icraya başlayabilir.

### Madde 3

1. Sözleşen Taraplardan her biri bir hava işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiilî kontrolünün o hava işletmesini tâyin eden Sözleşen Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğuna kanaat getirmeyecek olursa hava işletmesinin tâyini reddetmek ve işbu Anlaşmanın 5 inci maddesinde hava işletmesine verileceği tasrih edilmiş bulunan hakları vermektan imtina etmek veya bunları geri almak veya bu hakların kullanılması hususunda zarurî göreceği şartları kabul ettirmek hakkını haiz olacaktır.

2. Sözleşen Taraplardan her biri, Taraplara mensub bir hava işletmesinin, Sözleşen Taraplardan birinin kanunlarına, nizamlarına ve tâlimatlarına riayet etmemesi hâllerinde bu hava işletmesini işbu Anlaşmanın (5) inci maddesinde tasrih edilen hakları kullanmaktan mahrum kılmak veya bu hakların kullanılması hususunda zarurî göreceği şartları kabule dâvet etmek hakkını haiz olacak veyahut aksi halde işbu Anlaşmada izâh edilen şartlar dairesinde hareket edecektir. Maamafih, öteki Sözleşen Tarafa bu tarzda hareket edileceği niyetinde bulunulduğu haber verilmeden ve her iki Tarafın havacılık makamları haberin verildiği tarihten itibaren 28 gün zarfında müteakbil bir Anlaşmaya varamadıkları takdirde böyle tek taraflı bir hareket, daha evvelden yapılmıyacaktır.

### Madde 4

1. Sözleşen Taraplardan birine ait olup Milletlerarası hava seyrüseferinde işliyen uçakların bilhassa :

a) Kendi ülkesine giriş ve çıkışı ile veya bu uçakların kendi ülkesinde iken işletilmesi ve seyrüseferi ile ilgili kanunlar, nizamlar ve talimatlar diğer Sözleşen Tarafın tâyin edilmiş hava işletmeleri uçaklarına da tatbik edilecektir.

b) Sözleşen Taraplardan birinin ülkesinde uçak yolcusu, mürettebatı veya hamulesinin giriş ve çıkışı ile ilgili (Giriş müsaadesi, çıkış müsaadesi, göç, pasaport, gümrük, karantina ve döviz tâlimatnamesi gibi hususata müteakbil), kanunlar, nizamnameler ve tâlimatnameler diğer Sözleşen

Tarafın tayin edilmiş hava işletmelerine ait uçakların yolcularına, mürettebatına veya hamulesine de ilk Tarafın ülkesinde bulunduğu zaman, tatbik edilecektir.

2. a) Sözleşen Taraflardan biri kendi ülkesindeki bazı bölgeleri tahdit ettiği ve bunun mahiyetinden ve aynı zamanda yapılacak herhangi muahhar değişikliklerden öteki Tarafı haberdar eylediği takdirde; son Sözleşen Tarafça tasrih edilmiş olan hava servislerinin işletilmesi yetkili askerî makamların tasvibine bağlı olacaktır.
- b) Sözleşen Taraflardan her biri diğer Sözleşen Tarafça tasrih edilmiş hava servislerinin kendi ülkesine giriş ve ülkesinden çıkış noktaları ile bu ülkede takib edeceği yolları tayin edecektir.

#### Madde 5

1. Tasrih edilmiş hava servislerinin işletilmesinde, her Sözleşen Taraf, öteki Tarafın tayin edilmiş hava işletmelerine, (6) ncı ve (7) nci maddelerin hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, Sözleşen Taraflardan birinin ülkesinden Sözleşen Öteki Tarafın ülkesine veya üçüncü bir memleket ülkesine milletlerarası yolcu, yük ve posta taşımak hakkını verir.

2. Bu maddenin (1) inci fıkrası, bir Sözleşen Tarafın hava işletmelerine ücret veya ivaz mukabilinde öteki Sözleşen Tarafın ülkesindeki bir noktadan diğer bir noktası için, menşei veya nihaî hedefi ne olursa olsun, yolcu, yük veya posta almak hakkını vermez.

#### Madde 6

1. İki ülke arasında tasrih edilmiş hava yollarında işlemek hususunda Sözleşen Taraflardan her birinin muayyen hava işletmelerine müsait ve müsavi imkânlar verilecektir.

2. Sözleşen Taraflarca tayin edilmiş hava işletmelerinin işletecekleri hava servisleri, mâkul yük haddini, o işletmeyi tayin eden ülke ile yolcu, yük ve postanın nihai hedefi olan memleketler arasında istiap hacmını günlük ve mâkul şekilde tahmin edilmiş nakil ihtiyaçlarına uygun olarak ayarlamayı başlıca hedef ittihaz edeceklerdir.

3. Sözleşen Taraflara ait muayyen hava servislerinin işletilmesinde Sözleşen Tarafların tayin edilmiş olan hava işletmelerince tertiplenmiş müşterek istiap hacmı halkın hava ulaştırması ihtiyacı ile mâkul bir nispet dairesinde idame edilecektir.

#### Madde 7

Muayyen hava servislerinin işletilmesinde her iki Sözleşen Tarafca tayin edilmiş bulunan hava işletmelerine verilen haklar, aynı yolun hepsinde veya bir kısmında işliyen Öteki Tarafın herhangi bir hava işletmesinin aleyhine veya zararına kullanılmıyacaktır.



*Madde 8*

Öteki Tarafın tâyin edilmiş hava işletmeleri tarafından veya Sözleşen Tarafardan birinin ülkesine idhal edilen veya uçağa yükletilen, ve ilk Sözleşen Tarafın ülkesindeki son hava meydanından hareket esnasında uçakta bulunan akaryakıt ve makina yağları, diğer hususatta birinci Sözleşen Tarafın gümrük nizamlarına uyulmak şartıyla, birinci Sözleşen Tarafın ülkesinde gümrük resimlerinden, muayene ücretlerinden ve benzer harçlardan muaf olacaktır.

Bu muamele, Sözleşmenin 24 üncü maddesiyle hahşedilen haklara bir ilâve teşkil edecektir.

*Madde 9*

Her Sözleşen Taraf, tâyin ettiği hava işletmelerini öteki Sözleşen Tarafın havacılık makamlarına, mümkün olduğu kadar evvelden, tasrih edilmiş hava servislerinin işletilmesi hususunda vakti hareket cetvellerini, ücret tarifelerini ve bunlara müteallik benzer malûmatın ve bu gibi vakti hareket cetvellerinde, ücret tarifelerinde ve malûmatta yapılacak tadilâtın birer örneğini vermekle mükellef tutacaktır.

*Madde 10*

Bir memleketten alınıp ileri memleketlere götürülecek yolcu ve eşyanın ulaştırmasında anlaşan Taraflardan birince tâyin edilmiş hava işletmesi tarafından tasrih olunan hava yolunun muhtelif kısımlarında, aktarma noktaları Sözleşen Taraflardan Ötekinin ülkesinde olmak üzere, ekonomi maksadiyle muhtelif istiap hacımlı uçaklar kullanıldığı takdirde, uçakların bu şekilde değiştirilmesi işbu Anlaşmanın hava servislerine ve yolcu ve yük taşımaya müteallik istiap hacmı hükümlerine aykırı olmayacaktır. Bu gibi hallerde ikinci uçağa birinci uçakla irtibat temini vazifesi verilecek ve o da ikinci uçağın muvasalâtını bekleyecektir, fevkalâde haller müstesnadır.

Her iki Sözleşen Tarafın ülkesinde yapılacak olan işbu uçak değiştirilmesi, münhasıran, Öteki Sözleşen Tarafın daha ilerisine götürülecek olan yolcu, yük ve posta için ve uçağın o ülkede en son uğrıyacağı hava meydanında yapılacaktır.

*Madde 11*

1. Ücretler, ekonomik işletme masrafları, mâkul kazanç, servisin karakteristik farkları (sürat standartları ve rahatlık da dâhil olduğu halde) gibi bilûmum ilgili âmiller gözönünde tutulmak suretiyle mâkul bir hadde tesbit edileceği gibi öteki programlı hava servisi işletmeleri de malûm yolda veya bu yolun bir kısmında ücretleri aynı şekilde tesbit edecektir.

2. İki Sözleşen Tarafın ülkeleri ile veya üçüncü bir memleketin ülkesi ile Sözleşen Taraflardan birinin ülkesi arasındaki tasrih edilmiş hava yollarının

herhangi birinde yolcu, yük ve posta nakliyatında işbu Anlaşmaya tevfikân tâyin olunan hava işletmelerinin herhangi biri tarafından alınacak ücretler aşağıdaki fıkralardan birine göre tesbit edilecektir :

- a) İşbu Anlaşma gereğince tâyin edilmiş olan hava işletmelerinin üyesi buldukları Milletlerarası bir hava teşkilâtı tarafından kabul edilen ücret kararlarına göre; veya
- b) Bu hava işletmeleri aynı havacılık teşkilâtına üye bulunmuyorlarsa veya yukardaki 2 nci fıkranın (a) bendinde zikredilen karar alınmış değilse ücretler, kabul edilmiş servisleri işletmeğe her iki tarafça mezûn kılınmış olan hava işletmeleri tarafından kararlaştırılır. Şayet Sözleşen Taraflardan biri tasrih edilmiş yollardan herhangi biri için bir hava işletmesi tâyin etmemiş ve o yol için ücretler, yukardaki 2 (a) fıkrasına tevfikân tesbit olunmamış ise, diğer Sözleşen tarafca o yol üzerinde işlemek üzere tâyin edilmiş olan hava işletmeleri tarafından tesbit olunur.

3. Bu suretle tesbit edilen ücretler iki Sözleşen Tarafın havacılık makamlarının tasvibine sunulur ve adı geçen havacılık makamlarına vusulünden itibaren, iki taraftan birinin havacılık makamınca bunun kabule şâyan olmadığı hakkında bir ihtarda bulunulmadığı takdirde, otuz gün sonra muteber olur.

4. Ücretler, yukardaki 2 nci fıkraya göre tesbit edilemediği veya tesbit edilen ücretler Sözleşen Taraflardan birinin havacılık makamınca kabul olunmadığı hallerde bizzat Sözleşen Taraflar bir anlaşmaya varmaya çalışacaklar ve böyle bir anlaşmayı müessir kılmak için gereken bütün tedbirlere başvuracaklardır. Sözleşen Taraflar şâyet bir anlaşmaya varamazlarsa anlaşmazlık hakkında (16) ncı madde hükümlerine göre hareket olunacaktır. Anlaşmazlığın anlaşma yolu ile veya 16 ncı madde hükümlerine göre hâlline kadar evvelce takarrür etmiş ücretler veya, şâyet böyle bir ücret takarrür etmemiş ise, ilgili her iki hava işletmesi tarafından mâkul ücretler alınacaktır.

#### *Madde 12*

İşbu Anlaşma, Sözleşme ile kurulan Milletlerarası Sivil Havacılık Teşkilâtı Konseyine tescil ettirilecektir.

#### *Madde 13*

Her iki Sözleşen Tarafın havacılık makamları, sıkı iş birliği havası içinde, işbu Anlaşmadaki hükümlerin yerine getirilmesi ve prensiplere riayet edilmesi hususunu temin maksadiyle, her iki makamdan herhangi birinin talebi üzerine, muntazaman birbirleriyle danışmalarda bulunacak ve bu maksada hadım malûmatı birbirlerine vereceklerdir.

#### *Madde 14*

Şâyet, milletlerarası programlı hava işletmelerinin ulaştırma haklarına dair her iki Sözleşen Tarafı ilgilendiren genel mahiyette çok taraflı bir sözleşme tatbik

mevkiine girecek olursa işbu Anlaşma, böyle bir sözleşmenin hükümlerine uygun olarak, tâdil edilecektir.

#### Madde 15

Sözleşen Taraflardan biri işbu Anlaşma Ekindeki şartların tâdilini arzu ettiği takdirde iki Sözleşen Tarafın havacılık makamları arasında danışma yapılmasını isteyebilir. Bu takdirde işbu danışmalar, talep tarihinden itibaren itibaren üzere (60) günlük bir süre içinde yapılacaktır. Yukarıda anılan makamlar arasında kararlaştırılan tâdiller, diplomatik nota teatisi suretiyle tasvib edildikten sonra yürürlüğe girecektir.

#### Madde 16

İşbu Anlaşmanın (17) nci maddesine hâlel gelmemek üzere,

1. Sözleşen Taraflar arasında işbu Anlaşmanın yorumlanmasına veya uygulanmasına mütedair herhangi bir anlaşmazlık çıkarsa Sözleşen Taraflar, ilk tedbir olarak, anlaşmazlığı müzâkere ile aralarında halle çalışacaklardır.
2. Şayet Sözleşen Taraflar (90) gün zarfında anlaşmazlığı müzâkere ile halledemezlerse,
  - a) Anlaşmazlığı aralarında tâyin edecekleri bir hakem mahkemesinin veya diğer bir şahsın veya teşekkülün kararına sunacaklardır; veya,
  - b) Şayet anlaşamazlarsa veya, şayet, anlaşmazlığın halli için bir hakem mahkemesine müracaatı kararlaştırmış iken bunun teşekkül tarzı hakkında (30) gün içinde anlaşmaya varamazlarsa Sözleşen Taraflardan her biri anlaşmazlığı Milletlerarası Sivil Havacılık Teşkilâtı Konseyinin kararına sunabilecektir.
3. Sözleşen Taraflar, işbu maddenin (2) nci fıkrasına tevfiikan verilecek herhangi bir kararı kabul edeceklerini deruhte ederler.
4. Eğer Sözleşen Taraflardan biri veya her iki Sözleşen Tarafın tâyin edilmiş bir hava işletmesi işbu maddenin (2) nci fıkrasına tevfiikan verilmiş bir kararı icrada kusur edecek ve etmekte devam eyliyecek olursa öteki Sözleşen Taraf kusur eden Tarafa veya o Sözleşen Tarafın tâyin edilmiş hava işletmesine, işbu Anlaşmaya istinaden verilmiş olan herhangi bir hakkı tahdide, vermemeye veya geri almaya hak kazanır.

#### Madde 17

Sözleşen Taraflardan biri işbu Anlaşmaya son vermeyi arzu ettiği takdirde, öteki Tarafa her zaman bunu ihbar edebilecektir. Böyle bir ihbar aynı zamanda Milletlerarası Sivil Havacılık Teşkilâtı Konseyine de bildirilecektir. Böyle bir ihbar yapıldığı takdirde, işbu Anlaşma ihbarın öteki Sözleşen Tarafca alınması tarihinden (12) ay sonra hitama erecektir. Meğer ki, ihbar ınutabık kalınarak bu

müddet geçmeden geri alınmış olsun. Öteki Sözleşen Tarafça ihbarın alındığı bildirilmemiş olduğu hallerde ihbarın alındığı Milletlerarası Sivil Havacılık Teşkilâtı Konseyi tarafından bildirildikten (14) gün sonra buna öteki Sözleşen Tarafça alınmış nazariyle bakılacaktır.

### Madde 18

1. İşbu Anlaşmada sözü geçen « havacılık makamları » tâbiriyle Türkiye Hükûmetince şimdilik Ulaştırma Bakanlığı ve işbu Bakanlığın haiz olduğu salâhiyetleri kullanmaya mezûn herhangi bir şahıs veya makam kastedilecektir. Mısır Hükûmetince de, şimdilik Sivil Havacılık Umum Müdürü ve işbu Umum Müdürün haiz olduğu salâhiyetleri kullanmaya mezûn herhangi bir şahıs veya makam kastedilecektir.
2. « Tâyin edilmiş hava işletmeleri » tâbiri ile Sözleşen Taraflardan birinin havacılık makamlarınca öteki Taraf havacılık makamlarına muayyen hava servislerini işletmek üzere kendisi tarafından mezûn kılındığı yazı ile bildirilecek olan hava ulaştırmaları teşebbüsleri kastedilecektir.
3. İşbu Anlaşmanın Eki, Anlaşmanın bir parçası gibi telâkki edilecek ve Anlaşmaya yapılacak bütün atıflar Eke de şâmil olacaktır. Meğer ki, aksi sarahaten zikredilmiş ola.

### Madde 19

İşbu Anlaşma, teşriî muamelelerin ifa edilmiş olduğunu her iki Sözleşen Tarafın birbirine haber vermesini müteakıp yürürlüğe girecektir.

Yukardakileri tasdikân, aşağıda imzaları bulunan ve Hükûmetleri tarafından bu hususta usûlü dairesinde yetkilendirilmiş olan murahhaslar, işbu Anlaşmayı imza ederek mühürlemişlerdir.

12 Nisan 1950 tarihinde Ankara'da Türkçe ve Arapça olarak ve her iki lisandaki metin aynı derecede muteber olmak üzere tanzim kılınmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükûmeti adına :

[İMZA]

FAİK ZİHNİ AKDUR

Mısır Hükûmeti  
adına :

[İMZA]

M. AMİN FOUAD EL MANASTİRLİ

## E K

## A

1. Türkiye Hükümetince tâyin olunan hava işletmeleri tasrih edilen yolların her biri üzerinde her iki istikamette hava servisleri işletmek ve Mısır'da, aşağıdaki fıkrada tasrih edilen noktalarda, yolcu, yük ve posta için yere inmek hakkını haiz olacaktır :

- a) Türkiye'de noktalar, Lefkoşe, Berut ve/yahut Şam, Kahire
- b) Türkiye'de noktalar, Halep, Şam ve/yahut Berut, Kahire.

2. Mısır Hükümetince tâyin olunan hava işletmeleri tasrih edilen yolların her biri üzerinde her iki istikamette hava servisleri işletmek ve Türkiye'de aşağıdaki fıkrada tasrih edilen noktalarda, yolcu, yük ve posta için yere inmek hakkını haiz olacaktır :

- a) Türkiye'de nihayet bulan yollar :
  1. Mısır'da noktalar, Halep, İstanbul;
  2. Mısır'da noktalar, Lefkoşe ve/yahut Ankara, İstanbul;
  3. Mısır'da noktalar, Rodos ve/yahut Atina, İstanbul.
- b) Türkiye'den geçen yollar :
  1. Mısır'da noktalar, Lefkoşe yahut Halep, ve/yahut Ankara, İstanbul, Atina ve/yahut Rodos, Mısır'da noktalar.
  2. Mısır'da noktalar, Rodos ve/yahut Atina, İstanbul, ve/yahut Ankara, Lefkoşe yahut Halep, Mısır'da noktalar.

## B

Sözleşen Taraflardan birinin tâyin edilmiş hava işletmeleri diğer Sözleşen Taraf ülkesindeki kendi bürolarında kendi memurları tarafından kendi nakliyat işlerini bizzat yapmıyacak olursa bu sonuncu, onlardan bu işlerin gördürülmesini onların havacılık makamları tarafından tasvib edilmiş ve onların tabiiyetini haiz bir teşekküle havâlesini isteyebilir.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 1711. AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF EGYPT AND THE GOVERNMENT OF TURKEY FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT ANKARA, ON 12 APRIL 1950

---

The Government of Egypt and the Government of Turkey, hereinafter described as “the contracting parties”,

Being parties to the Convention<sup>4</sup> on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, (hereinafter referred to as the “Convention”),

Considering that it is desirable to organize international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field;

Considering also that it is desirable to stimulate international air travel, at the lowest possible rates consistent with sound economic principles, as a means of promoting friendly understanding and goodwill among peoples and securing the many indirect benefits of this form of transportation to the common welfare of both countries,

And desiring, to conclude an agreement for the purpose of promoting commercial scheduled air transport services between and beyond their respective territories,

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to that effect by their respective governments, have agreed as follows:—

*Article I*

1. Each contracting party grants to the other contracting party the right to operate the air services specified in the annex to this agreement (hereinafter referred to as the “specified air services”) on the routes specified in the said annex (hereinafter referred to as the “specified air routes”).
2. Subject to the provisions of this agreement, any specified air services may be inaugurated in all or in part, immediately or at a later date, at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

<sup>1</sup> Translation communicated by the International Civil Aviation Organization.

<sup>2</sup> Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>3</sup> Came into force on 2 April 1951, in accordance with article XIX.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1711. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À ANKARA, LE 12 AVRIL 1950

Le Gouvernement de l'Égypte et le Gouvernement de la Turquie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944<sup>2</sup> (ci-après dénommée la « Convention »),

Considérant qu'il est souhaitable d'organiser d'une manière sûre et méthodique les services aériens internationaux et de favoriser, dans la mesure du possible, le développement de la coopération internationale dans ce domaine;

Considérant également qu'il est souhaitable de stimuler les voyages aériens internationaux, aux tarifs les plus bas compatibles avec les principes d'une saine économie, en tant que moyen d'entretenir l'entente et la bonne volonté entre les nations, ainsi que de s'assurer les nombreux avantages indirects qu'offre ce moyen de transport pour le bien mutuel des deux pays, et

Désireux de conclure un accord en vue d'encourager le développement de services commerciaux réguliers de transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont désigné à cette fin les plénipotentiaires soussignés qui, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe au présent Accord (ci-après dénommés les « services aériens indiqués ») sur les routes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées les « routes aériennes indiquées »).
2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, ces services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, en totalité ou en partie, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1951, conformément à l'article XIX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

*Article II*

1. Each contracting party shall designate in writing to the other contracting party one or more airlines for the purpose of operating, by virtue of the present agreement, the specified air services.
2. On receipt of the designation, the other contracting party shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this article and of article III of the present agreement, without undue delay grant to the airlines designated the appropriate operating permission.
3. The aeronautical authorities of one contracting party, before granting operating permission to an airline designated by the other contracting party, may require the airline to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws, rules and regulations which they normally apply to the operation of scheduled air services, provided that such laws, rules and regulations do not conflict with the provisions of the convention or of the present agreement.
4. At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the specified air services.

*Article III*

1. Each contracting party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in article V of the present agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the contracting party designating the airline or in nationals of the contracting party designating the airline.
2. Each contracting party shall have the right, to suspend the exercise by an airline of the rights specified in article V of the present agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws, rules and regulations of the contracting party granting these rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present agreement. Such unilateral action, however, shall not take place before the intention to do so is notified to the other contracting party and consultation between the aeronautical authorities of both contracting parties has not led to agreement within a period of twenty, eight days from the date of the said notification.



*Article II*

1. Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens qui, en vertu du présent Accord, seront chargées d'exploiter les services aériens indiqués.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante sera, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de l'article III du présent Accord, tenue d'accorder dans un délai raisonnable la permission d'exploitation voulue aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront, avant d'accorder la permission d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, exiger de ladite entreprise la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois, règlements et instructions normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens réguliers, à condition que ces lois, règlements et instructions ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la Convention ou celles du présent Accord.

4. Lorsque les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra, à tout moment, mettre en exploitation les services aériens indiqués.

*Article III*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise et de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés à l'article V du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui aura désigné ladite entreprise ou de ses ressortissants.

2. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice, par une entreprise, des droits énoncés à l'article V du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois, règlements et instructions de la Partie contractante qui accorde lesdits droits, ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Toutefois, une Partie contractante ne pourra prendre de mesures unilatérales de cet ordre que si elle notifie au préalable son intention à l'autre Partie contractante et que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, par voie de consultations, dans un délai de vingt-huit jours à compter de la date de ladite notification.

*Article IV*

1. The laws, rules and regulations of one contracting party especially those relating to :

(a) Entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airlines of the other contracting party.

(b) Entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, quarantine and exchange regulations) shall be applicable to the passengers, crew, and cargo of the aircraft of the designated airlines of the other contracting party, in the territory of the former contracting party.

2. (a) In certain areas which either contracting party may delimit within its territory and notifies their descriptions, as well as any subsequent alterations therein, to the other contracting party; the operation of the air services specified by the latter contracting party shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(b) Each contracting party shall designate the points of entry into and exit from its territory as well as the routes to be followed therein by the specified air services of the other contracting party.

*Article V*

1. In the operation of the specified air services, each contracting party grants the designated airlines of the other contracting party, subject to the provisions of articles VI and VII, the right of putting down and taking on in the territory of one contracting party, international traffic originating in or destined for the territory of the other contracting party or of a third country.

2. Paragraph (1) of this article shall not be deemed to confer on the airlines of one contracting party the right to take up, in the territory of the other contracting party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other contracting party, whatever the origin or the ultimate destination of such traffic.

*Article IV*

1. Les lois, règlements et instructions d'une Partie contractante, notamment ceux qui régissent :

- a) L'entrée dans son territoire, ou la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante;
- b) L'entrée dans son territoire, ou la sortie dudit territoire, des passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes, de quarantaine et de contrôle des devises) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, sur le territoire de la première Partie contractante.

2. a) Chaque Partie contractante pourra délimiter à l'intérieur de son territoire des zones où l'exploitation des services aériens indiqués par l'autre Partie contractante sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes, à condition de communiquer à cette autre Partie contractante la description de ces zones, ainsi que toutes modifications s'y rapportant.

- b) Chaque Partie contractante désignera les points par lesquels s'effectuera l'entrée et la sortie de son territoire, ainsi que les routes que devront suivre sur ce territoire les services aériens indiqués par l'autre Partie contractante.

*Article V*

1. Sous réserve des dispositions des articles VI et VII, chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante qui exploiteront les services aériens indiqués le droit de décharger et de charger sur son territoire, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante, quelle que soit la provenance ou la dernière destination du trafic en question.

*Article VI*

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of each contracting party to operate on the specified air routes between their respective territories.
2. The air services provided by the designated airlines of either contracting party shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated traffic demands between the territory of the contracting party designating the airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.
3. In the operation of the specified air services of either contracting party, the combined capacity provided by the designated airlines of both contracting parties for each sector of the specified air routes one end of which is in the territory of either contracting party, together with the capacity provided by other air services on the same sectors, shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transportation.

*Article VII*

In the operation of the specified air services the rights granted to the airlines designated by either contracting party shall not be exercised abusively to the detriment or disadvantage of any airline of the other contracting party, operating on all or part of the same route.

*Article VIII*

Fuel and lubricating oils taken on board aircraft of the designated airlines of one contracting party in the territory of the other party shall, subject to compliance in other respects with the customs regulations of the latter contracting party, be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges imposed in the territory of the latter contracting party.

This treatment shall be in addition to that accorded under article 24 of the convention.

*Article IX*

Each contracting party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other contracting party, as long in advance as practicable, copies of time tables, rate schedules and all other similar relevant information concerning the operation of the specified air services and copies of all modifications of such time tables, rate schedules and information.

*Article VI*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services sur les routes aériennes indiquées reliant leurs territoires respectifs.
2. Les services aériens assurés par les entreprises désignées par les Parties contractantes auront toujours pour objectif essentiel d'offrir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic entre le territoire de la Partie contractante qui désigne les entreprises et les pays de dernière destination du trafic.
3. En exploitant les services aériens assignés à l'une ou l'autre des Parties contractantes, les entreprises désignées par les deux Parties devront offrir, sur chaque tronçon des routes aériennes indiquées dont une extrémité se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes, une capacité totale qui, ajoutée à la capacité offerte par d'autres services aériens desservant le même tronçon, soit raisonnablement adaptée aux besoins du public en matière de transports aériens.

*Article VII*

En exploitant les services aériens indiqués, les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes s'abstiendront de faire des droits qui leur sont accordés un usage abusif au détriment ou au désavantage d'une entreprise de l'autre Partie contractante exploitant tout ou partie de la même route.

*Article VIII*

Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exempts de droits de douane, frais d'inspection et taxes similaires que cette autre Partie contractante impose dans son territoire, tout en restant par ailleurs assujettis aux règlements douaniers de celle-ci.

Ce régime sera sans préjudice du traitement accordé en vertu de l'article 24 de la Convention.

*Article IX*

Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires et des tarifs et tous autres renseignements utiles de cet ordre concernant l'exploitation des services aériens indiqués, ainsi que le texte de toutes modifications desdits horaires, tarifs ou renseignements.

*Article X*

When, for the purpose of economy of onward carriage of through traffic, aircraft of different capacity are used by a designated airline of one contracting party on different sections of specified air route, with the point of change in the territory of the other contracting party, such change of aircraft should not be inconsistent with the provisions of this agreement relating to the capacity of the air services and the carriage of traffic. In such cases the second aircraft shall be scheduled to provide a connecting service with the first aircraft, and shall await its arrival, except in the case of force majeure.

This change of aircraft in the territory of either contracting party can only take place in respect of traffic proceeding beyond that territory and at the last airport of call therein.

*Article XI*

1. Rates shall be fixed at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including cost of economical operation, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standards of speed and accomodation) and the rates charged by the other scheduled air services operators on the route concerned or part thereof.
2. The rates to be charged by any of the airlines designated under this agreement in respect of traffic on any of the specified air routes between the territories of the two contracting parties or between the territory of a third country and the territory of one of the contracting parties shall be fixed either :
  - (a) In accordance with such rate resolutions as may be adopted by an airlines' organisation to which the designated airlines under this agreement are members, and accepted for that purpose by the two contracting parties; or
  - (b) By agreement between the airlines designated by both contracting parties to operate the agreed services where these airlines are not members of the same airlines' organisation, or where no resolution as referred to in 2a above has been adopted; provided that, if either contracting party has not designated an airline in respect of any of the specified air routes and rates for that route have not been fixed in accordance with paragraph 2a above, the airlines designated by the other contracting party to operate on that route may fix the rates therefor.
3. Rates so fixed shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of the two contracting parties and shall become effective thirty days after their

*Article X*

Lorsque, pour assurer l'acheminement du trafic direct jusqu'à destination dans des conditions économiques, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes utilisera, sur diverses sections d'une route aérienne indiquée, des aéronefs de capacité différente, et que le changement d'aéronef s'effectuera sur le territoire de l'autre Partie contractante, ce changement ne devra pas aller à l'encontre des dispositions du présent Accord relatives à la capacité des services aériens et à l'acheminement du trafic. En pareil cas, le second aéronef, dont l'horaire sera fixé de manière à assurer la correspondance avec le premier, devra attendre l'arrivée de celui-ci, sauf en cas de force majeure.

Ce changement d'aéronef sur le territoire d'une Partie contractante ne sera autorisé que pour le trafic à destination de points situés au-delà dudit territoire, et il ne pourra avoir lieu qu'au dernier aéroport d'escale sur ce territoire.

*Article XI*

1. Les tarifs seront fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises exploitant des services aériens réguliers sur la même route ou partie de celle-ci.

2. Les tarifs que devra appliquer toute entreprise désignée en vertu du présent Accord pour le trafic sur l'une quelconque des routes aériennes indiquées entre les territoires des deux Parties contractantes ou entre le territoire de l'une d'elles et celui d'un pays tiers, seront fixés :

- a) Soit conformément aux résolutions relatives aux tarifs qui seraient adoptées par une organisation d'entreprises de transports aériens réunissant les entreprises désignées visées au présent Accord, et qui seraient acceptées à cette fin par les deux Parties contractantes;
- b) Soit par voie d'accord entre les entreprises désignées par les deux Parties contractantes pour exploiter les services convenus, lorsque ces entreprises ne feront pas partie de la même organisation d'entreprises de transports aériens ou lorsqu'aucune résolution n'aura été adoptée comme il est prévu à l'alinéa *a* ci-dessus, étant entendu que si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné d'entreprise pour exploiter l'une quelconque des routes aériennes indiquées et si les tarifs applicables à cette route n'ont pas été fixés conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, les entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour exploiter cette route pourront fixer les tarifs à y appliquer.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et entreront en vigueur trente jours après la

receipt by the said aeronautical authorities unless either authority has given notice of disapproval.

4. In the event that rates are not fixed in accordance with paragraph 2. above, or that the aeronautical authorities of either contracting party disapprove of the rates so fixed, the contracting parties themselves shall endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the contracting parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with article XVI. Pending the settlement of the dispute by agreement or until it is decided under article XVI, the rates already established, or, if no rates have been established, reasonable rates, shall be charged by the airlines concerned.

#### *Article XII*

This agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention.

#### *Article XIII*

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two contracting parties will consult each other at the request of either authority, for the purpose of ensuring the observance of the principles and the fulfilment of the provisions set up in this agreement and will exchange such information as is necessary for that purpose.

#### *Article XIV*

If a general multilateral convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both contracting parties, the present agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

#### *Article XV*

If either of the contracting parties considers it desirable to modify the terms of the annex to this agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two contracting parties, and in that event such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Modifications agreed between these authorities will come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

#### *Article XVI*

Without prejudice to article XVII of this agreement,

1. If any dispute arises between the contracting parties relating to the interpretation or application of the present agreement, the contracting parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation between themselves.



date à laquelle lesdites autorités en auront reçu communication, à moins que l'une ou l'autre d'entre elles n'ait notifié son opposition.

4. Au cas où les tarifs ne seraient pas fixés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre Partie contractante refusent d'approuver les tarifs ainsi fixés, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à un accord et prendront toutes les mesures nécessaires pour y donner effet. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVI. En attendant que le différend soit réglé par voie d'accord ou conformément aux dispositions de l'article XVI, les entreprises intéressées appliqueront les tarifs déjà établis ou, à défaut, des tarifs raisonnables.

#### *Article XII*

Le présent Accord sera enregistré auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention.

#### *Article XIII*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord, et elles échangeront les renseignements nécessaires à cette fin.

#### *Article XIV*

Si une convention multilatérale de caractère général relative aux droits de trafic des services aériens internationaux réguliers entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière qu'il soit conforme aux dispositions de ladite Convention.

#### *Article XV*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses de l'annexe du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; dans ce cas, lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Les modifications dont ces autorités seront convenues prendront effet après confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

#### *Article XVI*

Sans préjudice des dispositions de l'article XVII ci-après :

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. If the contracting parties fail to reach a settlement by negotiation within ninety days :

- (a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them, or to some other person or body; or
- (b) If they do not agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition within thirty days, either contracting party may submit the dispute for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization.

3. The contracting parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

4. If, and so long as either contracting party or a designated airline of either contracting party, fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this article, the other contracting party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present agreement to the contracting party in default or to the designated airlines of that contracting party or to the designated airline in default.

#### *Article XVII*

Either contracting party may at any time give notice to the other, if it desires to terminate this agreement, such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other contracting party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

#### *Article XVIII*

1. For the purpose of this agreement the term " aeronautical authorities " shall mean, in the case of the Egyptian Government, the Director General of Civil Aviation for the time being, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director, and in the case of the Turkish Government, the Ministry of Communications and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Ministry.

2. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix jours, les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) Si elles ne parviennent pas à un accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent, dans un délai de trente jours, se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés, en vertu du présent Accord, à la Partie contractante qui ne se conforme pas à la décision, ou aux entreprises désignées par cette Partie contractante, ou à l'entreprise désignée qui ne se conforme pas à la décision.

#### *Article XVII*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque pareille notification sera faite, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu cette notification, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XVIII*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement égyptien, du Directeur général en exercice de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général, et, en ce qui concerne le Gouvernement turc, du Ministère des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministère.

2. The term "designated airlines" shall mean the air transport enterprises which the aeronautical authorities of one of the contracting parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party as being the airlines designated by it for the operation of the specified air services.

3. The annex to this agreement shall be deemed to be part of the agreement and all references to the "agreement" shall include references to the annex, except where otherwise expressly provided.

#### *Article XIX*

This agreement shall enter into force as soon as both contracting parties have notified each other that their constitutional requirements have been fulfilled.

IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Ankara the 12th day of April 1950, in the Arabic and Turkish languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of Turkey :

*(Signed)*

FAYEK ZIHNA AKDUR

For the Government of Egypt :

*(Signed)*

MOHAMED AMIEN EL MANISTERLY

#### A N N E X

##### A

1. The airlines designated by the Government of Egypt shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified and to land for traffic purposes in Turkey at the points specified in this paragraph :

(a) Routes terminating in Turkey :

1. Points in Egypt, Aleppo, Istanbul;
2. Points in Egypt, Nicosia and/or Ankara, Istanbul;
3. Points in Egypt, Rhodes and/or Athens, Istanbul.

(b) Routes traversing Turkey :

1. Points in Egypt, Nicosia or Aleppo, and/or Ankara, Istanbul, Athens and/or Rhodes, points in Egypt.
2. Points in Egypt, Rhodes and/or Athens, Istanbul, and/or Ankara, Nicosia or Aleppo, points in Egypt.

2. L'expression « entreprises désignées » s'entend des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront signalées, par notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, comme étant les entreprises désignées par la première Partie contractante pour exploiter les services aériens indiqués.

3. L'annexe du présent Accord sera considérée comme faisant partie dudit Accord et toute mention de l'« Accord » visera également l'annexe, sauf lorsqu'il en sera disposé autrement de façon expresse.

#### Article XIX

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes auront échangé des notifications indiquant que les formalités constitutionnelles prescrites dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ankara, le 12 avril 1950, en langue arabe et en langue turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la  
République de Turquie :  
(Signé)  
FAIK ZIHNI AKDUR

Pour le Gouvernement de  
l'Égypte :  
(Signé)  
M. AMIN FOUAD EL MONASTIRLI

#### A N N E X E

##### A

1. Les entreprises désignées par le Gouvernement égyptien seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, et à effectuer des escales commerciales en Turquie aux points spécifiés ci-après :

a) Routes ayant leur point terminus en Turquie :

1. Points situés en Égypte, Alep, Istanbul.
2. Points situés en Égypte, Nicosie et/ou Ankara, Istanbul.
3. Points situés en Égypte, Rhodes et/ou Athènes, Istanbul.

b) Routes traversant la Turquie :

1. Points situés en Égypte, Nicosie ou Alep et/ou Ankara, Istanbul, Athènes et/ou Rhodes, points situés en Égypte.
2. Points situés en Égypte, Rhodes et/ou Athènes, Istanbul et/ou Ankara, Nicosie ou Alep, points situés en Égypte.

2. The airlines designated by the Government of Turkey shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in Egypt at the points specified in this paragraph :

1. Points in Turkey, Nicosia, Beirout and/or Damascus, Cairo.
2. Points in Turkey, Aleppo, Damascus and/or Beirut, Cairo.

B

In case the designated airlines of either contracting party do not handle their own traffic in the territory of the other contracting party through their own office and by their own personnel, the latter may require them to assign such functions to an organisation approved by its aeronautical authorities and bearing its nationality.

---

2. Les entreprises désignées par le Gouvernement turc seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, et à effectuer des escales commerciales en Égypte aux points spécifiés ci-après :

1. Points situés en Turquie, Nicosie, Beyrouth et/ou Damas, Le Caire.
2. Points situés en Turquie, Alep, Damas et/ou Beyrouth, Le Caire.

B

Si les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes n'emploient pas leur propre agence et leur propre personnel pour leur trafic dans le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci pourra exiger qu'elles confient cette tâche à une organisation agréée par ses autorités aéronautiques et ayant sa nationalité.





No. 1712

---

**INDIA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement relating to air services (with schedules). Signed  
at New Delhi, on 1 December 1951**

*Official text : English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 24 April 1952.*

---

**INDE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableaux). Signé à  
New-Delhi, le 1<sup>er</sup> décembre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 avril 1952.*

No. 1712. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 1 DECEMBER 1951

---

The Government of India and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation (hereinafter referred to as the Convention) opened for signature at Chicago on the 7th December, 1944,<sup>2</sup>

AND DESIRING to conclude an agreement, supplementary to the Convention, for the operation of commercial air transport services between and beyond the territories of India and the United Kingdom,

HAVE AGREED as follows :

*Article I*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Schedules to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") on the routes specified in the said Schedules (hereinafter referred to as the "specified air routes"). Subject to the provisions of Article II, each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted.

*Article II*

(A) The Government of the United Kingdom may designate in writing to the aeronautical authorities of the Government of India one or more airlines to operate all or any of the specified air services on the specified air routes set out in Schedule I to this Agreement.

(B) The Government of India may designate in writing to the aeronautical authorities of the Government of the United Kingdom one or more airlines to

---

<sup>1</sup> Deemed to have come into force on 1 April 1951, in accordance with article XVI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1712. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE PREMIER DÉCEMBRE 1951

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

ÉTANT parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale (ci-après dénommée la « Convention ») ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et

DÉSIREUX de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue d'exploiter des services de transports aériens commerciaux entre les territoires de l'Inde et du Royaume-Uni et au-delà,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

*Article premier*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans les tableaux annexés au présent Accord (ci-après dénommés les « services aériens indiqués ») sur les routes indiquées dans lesdits tableaux (ci-après dénommées les « routes aériennes indiquées »). Sous réserve des dispositions de l'article II, chacun des services aériens indiqués pourra être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

*Article II*

A) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra désigner par écrit aux autorités aéronautiques du Gouvernement de l'Inde une ou plusieurs entreprises de transports aériens qui seront chargées d'exploiter tout ou partie des services aériens indiqués sur les routes aériennes indiquées dans le tableau I annexé au présent Accord.

B) Le Gouvernement de l'Inde pourra désigner par écrit aux autorités aéronautiques du Gouvernement du Royaume-Uni une ou plusieurs entreprises de

<sup>1</sup> L'Accord est considéré comme étant entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1951, conformément à l'article XVI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

operate all or any of the specified air services on the specified air routes set out in Schedule II. to this Agreement.

(C) A designated airline of one Contracting Party may begin to operate the specified air services in respect of which it has been designated as soon as the aeronautical authorities of the other Contracting Party have granted to that airline the appropriate operating permission. Subject to the provisions of paragraphs (D) and (E) of this Article, such permission shall be granted without delay.

(D) Before an operating permission is granted to it, the designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

(E) Each Contracting Party shall have the right to withhold an operating permission from a designated airline or to revoke such permission or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of any of the rights specified in Articles III and IV of this Agreement, if substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

### *Article III*

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy while operating the specified air services, the rights (i) to fly their aircraft across the territory of the other Contracting Party (ii) to make stops in the said territory for non-traffic purposes and (iii) subject to the provisions of Article IV, to make stops in the said territory at the points specified in the Schedules to this Agreement for the purposes of setting down and picking up international traffic in passengers, cargo and mail.

### *Article IV*

(A) The capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties on any specified air route shall bear close relationship to the requirements of the public for air transport on that route and the designated airlines of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity with those of the other Contracting Party to meet those requirements.

(B) In operating the specified air services the designated airlines of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on any of the specified air routes or sectors thereof.

transports aériens qui seront chargées d'exploiter tout ou partie des services aériens indiqués sur les routes aériennes indiquées dans le tableau II annexé au présent Accord.

C) Une entreprise désignée par une Partie contractante pourra commencer à exploiter les services aériens indiqués qui lui auront été assignés dès que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante lui auront accordé la permission d'exploitation voulue. Sous réserve des dispositions des paragraphes D) et E) du présent article, cette permission devra être accordée sans délai.

D) Avant de se voir accorder une permission d'exploitation, l'entreprise désignée pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites, soit par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

E) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation à une entreprise désignée, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice par cette entreprise de tous les droits visés aux articles III et IV du présent Accord, si une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ne se trouvent pas entre les mains de la Partie contractante qui l'aura désignée ou de ses ressortissants.

### *Article III*

Les aéronefs des entreprises désignées par chaque Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation des services aériens indiqués : i) de survoler le territoire de l'autre Partie contractante; ii) de faire des escales non commerciales sur ce territoire; et, iii) sous réserve des dispositions de l'article IV, d'y faire escale aux points indiqués dans les tableaux annexés au présent Accord, en vue de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

### *Article IV*

A) La capacité que les entreprises désignées par les deux Parties contractantes fourniront sur l'une quelconque des routes aériennes indiquées devra être adaptée de près aux besoins du public en matière de transport aérien sur ladite route, et les entreprises de chacune des deux Parties contractantes auront la faculté de pourvoir à ces besoins dans des conditions équitables et égales.

B) Les entreprises désignées par chaque Partie contractante tiendront compte, en exploitant les services aériens indiqués, des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des routes aériennes indiquées.

(C) The primary objective of a designated airline in providing capacity on a specified air route shall be the carriage at a reasonable load factor of the traffic on that route between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic.

(D) The privilege granted to the designated airlines of each Contracting Party of embarking and disembarking, in the territory of the other Contracting Party, traffic destined for, and coming from, third countries or the specified air routes shall be exercised only by utilising a part of the capacity duly provided in conformity with the provisions of paragraphs (A), (B) and (C) of this Article: Provided that nothing herein contained shall be deemed to require or permit changes in capacity provided on a specified air route more frequently or at a larger number of points along a route than is consistent with sound economic and technical practices of international air services. Each Contracting Party recognises that the exercise of the privilege conferred by Article III on its designated airlines and defined in this paragraph is incidental to the requirements of the traffic between the territories of the Contracting Parties on any specified route and is subordinate to the requirements of the traffic between the territory of the other Contracting Party and of a third country served by an authorised airline of that Contracting Party.

(E) If the designated airlines of either Contracting Party are not able or willing to provide the whole or part of the capacity permissible to them under this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall authorise the designated airlines of the other Contracting Party to provide the deficient capacity for such temporary period as may be agreed.

(F) The interpretation and application of these paragraphs shall be such as may be agreed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### *Article V*

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:—

- (i) That it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) That the aircraft used on the section of the specified air route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (iii) That the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do;

C) En fournissant une capacité sur une route aérienne indiquée, une entreprise désignée aura pour objectif essentiel d'assurer, à un coefficient de charge normal, l'acheminement du trafic sur ladite route entre le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic.

D) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes ne pourront exercer leur droit de charger et de décharger dans le territoire de l'autre Partie contractante, sur les routes aériennes indiquées, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, qu'en utilisant une partie de la capacité fournie en conformité des dispositions des paragraphes A), B) et C) ci-dessus, étant entendu qu'aucune clause du présent article ne sera interprétée comme prescrivant ou permettant de modifier la capacité fournie sur une route aérienne indiquée plus fréquemment, ou en des points plus nombreux, que ne l'exige une saine gestion économique et technique des services aériens internationaux. Chaque Partie contractante reconnaît que l'exercice du droit conféré par l'article III à ses entreprises désignées et défini dans le présent paragraphe, a un caractère accessoire par rapport aux exigences du trafic entre les territoires des Parties contractantes sur l'une quelconque des routes indiquées, et qu'il est subordonné à celles du trafic entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers desservi par une entreprise autorisée de cette autre Partie contractante.

E) Si les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes ne sont pas en mesure de fournir tout ou partie de la capacité à laquelle elles ont droit en vertu du présent article ou ne sont pas disposées à le faire, les autorités aéronautiques des Parties contractantes autoriseront les entreprises de l'autre Partie contractante à fournir provisoirement la capacité manquante, pendant la période dont il pourra être convenu.

F) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'entendront de temps à autre au sujet de l'interprétation et de l'application des paragraphes ci-dessus.

#### *Article V*

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer une rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes :

- i) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation ;
- ii) Les aéronefs utilisés sur la section de route aérienne éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section plus proche ;
- iii) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire

the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

- (iv) That there is an adequate volume of through traffic; and
- (v) That the provisions of Article IV of this Agreement shall govern all arrangements with regard to change of gauge.

#### *Article VI*

(A) The tariffs to be charged by the designated airlines or any of the specified air services operated under this present Agreement shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profits, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by other airlines on the route or any section thereof.

(B) The tariffs, together with rates of agency commission and rebates, shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines concerned, and wherever practicable in consultation with other airlines operating on the same route or any section thereof, and shall have regard to any relevant rates adopted by the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Contracting Parties.

(C) If the tariffs cannot be agreed in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

(D) If the Contracting Parties fail to agree, the matter shall be dealt with in accordance with the provisions of Article XII of this Agreement.

(E) Pending the settlement of any disagreement of the nature referred to in paragraphs (C) and (D) above the tariffs already in force shall be charged.

#### *Article VII*

(A) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on request;

- (i) Such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the specified air services,
- (ii) Such periodical statements as may reasonably be required relating to the traffic carried by the designated airlines on the specified air services



- devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectuera la rupture de charge pour y prendre ou déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transférés à bord de ceux-ci; la capacité des premiers aéronefs sera fixée en tenant compte essentiellement de ce but;
- iv) Le volume du trafic direct devra être suffisant, et
  - v) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article IV du présent Accord.

#### *Article VI*

A) Les tarifs applicables par les entreprises désignées à tout service aérien indiqué, qu'elles exploiteront en vertu du présent Accord, seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des conditions d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort), ainsi que des tarifs appliqués par d'autres entreprises exploitant la même route ou une section de celle-ci.

B) Les tarifs, commissions et remises d'agences comprises, à appliquer sur chacune des routes seront, si possible, fixés de commun accord par les entreprises désignées intéressées et, chaque fois que faire se pourra, après consultation des autres entreprises exploitant des services sur la même route ou une section de celle-ci, compte tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des Parties contractantes.

C) Si les tarifs ne peuvent être fixés de commun accord conformément aux dispositions du paragraphe précédent, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente.

D) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, leur différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XII du présent Accord.

E) En attendant qu'un différend du genre envisagé aux paragraphes C) et D) ci-dessus soit réglé, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

#### *Article VII*

A) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande :

- i) Les statistiques de trafic qui pourront être nécessaires pour procéder à l'examen de la fréquence et de la capacité des services aériens indiqués;
- ii) Les relevés périodiques normalement nécessaires concernant le trafic acheminé par les entreprises désignées au cours de l'exploitation des

including information concerning the origin and destination of such traffic, and

(iii) Such other information as may reasonably be required in respect of the operation of the specified air services.

(B) The designated airlines of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables and tariff schedules and particulars concerning the types of aircraft to be operated on the specified air services.

#### *Article VIII*

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention, and in particular, Articles 9, 11, 13, 15, 24, 31, 32 and 33 thereof, shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties rectify an amendment to the provisions of the Convention which shall have come into force in accordance with Article 94 of the Convention, in which case these provisions as amended shall remain in force for the duration of this Agreement.

#### *Article IX*

In respect of customs duties, inspection fees and similar charges on supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended solely for use by or in such aircraft and remaining on board on departure from the last airport of call in that territory the designated airlines of the first Contracting Party shall be accorded treatment not less favourable than that granted by the second Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services : Provided that neither Contracting Party shall be obliged to grant to the designated airlines of the other Contracting Party, exemption or remission of customs duty, inspection fees or similar charges unless such other Contracting Party grants exemption or remission of such charges to the designated airlines of the first Contracting Party.

#### *Article X*

Each Contracting Party reserves to itself the right to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission in case of failure by a designated airline of the other

services aériens indiqués, y compris les renseignements concernant la provenance et la destination de ce trafic, et

iii) Tous autres renseignements normalement nécessaires concernant l'exploitation des services aériens indiqués.

B) Les entreprises désignées par chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires de leurs horaires et de leurs tarifs, ainsi que des renseignements sur les types d'aéronefs qui assureront les services aériens indiqués.

#### *Article VIII*

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention, et notamment ses articles 9, 11, 13, 15, 24, 31, 32 et 33, demeureront en vigueur entre les Parties contractantes pendant toute la durée du présent Accord, sous leur forme actuelle, comme si elles en faisaient partie intégrante, à moins que les deux Parties ne ratifient un amendement aux dispositions de la Convention, entré en vigueur conformément à son article 94; dans ce cas, les dispositions sous leur forme modifiée demeureront en vigueur jusqu'à l'expiration du présent Accord.

#### *Article IX*

En ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou autres taxes similaires sur les stocks de carburants, d'huiles lubrifiantes et de pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord des aéronefs sur le territoire, par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, destinés uniquement à être utilisés par ces aéronefs ou à bord de ces aéronefs et demeurant à bord lors du départ du dernier aéroport d'escale sur ledit territoire, les entreprises de cette autre Partie contractante bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui que la première Partie accorde aux entreprises de la nation la plus favorisée ou aux entreprises nationales assurant des services aériens internationaux; il est entendu qu'une Partie contractante ne sera pas tenue d'accorder aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante une exonération ou une remise des droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes similaires, si cette dernière n'agit de même à l'égard des entreprises désignées de la première Partie contractante.

#### *Article X*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer en ce qui concerne cette permission, les conditions qu'elle

Contracting Party to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party, or in case, in the judgment of the first Contracting Party, such airline has failed to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement. Except in case of a failure to comply with laws and regulations such action shall be taken only after consultation between the Contracting Parties. In the event of action by one Contracting Party under this Article the rights of the other Contracting Party under Article XII shall not be prejudiced.

#### *Article XI*

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to ensuring the observance of the principles and the implementation of the provisions set forth in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of this Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(C) In an emergency, temporary changes in the specified air routes, except those which change the points served by the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, may be made unilaterally by either Contracting Party for the duration of such emergency. Such temporary changes shall not be considered as modifications to this Agreement in the terms of paragraph (B) above, provided that notice of any such changes shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### *Article XII*

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

(i) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

(ii) If they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal they cannot reach agreement as to its composition,

jugera nécessaires, si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ou si la première Partie contractante estime que l'entreprise n'a pas assuré l'exploitation dans les conditions prescrites par le présent Accord. Sauf en cas d'inobservation des lois et règlements, une mesure de cet ordre ne sera prise qu'après consultation entre les Parties contractantes. Les mesures que l'une des Parties contractantes pourrait prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits conférés à l'autre Partie contractante en vertu de l'article XII.

#### *Article XI*

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement, dans un esprit d'étroite collaboration, en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

B) Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent Accord toutes modifications qui lui paraîtraient souhaitables. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification du présent Accord dont il aura été convenu à la suite de ces consultations prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

C) En cas de situation exceptionnelle et tant que durera cette situation, chacune des Parties contractantes pourra apporter unilatéralement des changements provisoires aux routes aériennes indiquées, sauf pour ce qui est des points desservis par les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante. Ces changements provisoires ne seront pas considérés comme des modifications du présent Accord au sens du paragraphe B) ci-dessus, à condition d'être notifiés sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

#### *Article XII*

A) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- i) Elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral, désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- ii) Si elles ne parviennent pas à un accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre

either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or if there is no such tribunal to the Council of the said Organisation.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (B) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement.

### *Article XIII*

For the purpose of this Agreement :—

(A) The terms “ air service ”, “ international air service ” and “ airline ” have the meanings specified in the Convention.

(B) The term “ territory ” in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party.

(C) The term “ aeronautical authorities ” means, in the case of India, the Director General of Civil Aviation and in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation, and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the above mentioned authorities.

(D) The term “ capacity ” in relation to an aircraft means the pay load of that aircraft available on the route or the section of a route.

(E) The term “ capacity ” in relation to a specified air service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

(F) The term “ designated airlines ” means an airline or airlines designated by one Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with Article II of this Agreement.

(G) The Schedules to this Agreement are deemed to be an integral part of the Agreement and all references to the “ Agreement ” shall include reference to the Schedules except where otherwise expressly provided.

d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe B) ci-dessus.

D) Si l'une des Parties contractantes, ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe B) ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord.

### *Article XIII*

Aux fins du présent Accord :

A) Les expressions « service aérien », « service aérien international » et « entreprise de transports aériens » ont le sens que leur donne la Convention.

B) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Partie contractante, les régions terrestres et les eaux territoriales, y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cette Partie contractante.

C) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Inde, du Directeur général de l'aviation civile, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ces autorités.

D) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge payante de l'aéronef sur une route ou une section de route donnée.

E) Le terme « capacité », appliqué à un service aérien indiqué, s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou une section de route données.

F) L'expression « entreprises désignées » s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article II du présent Accord.

G) Les tableaux annexés au présent Accord seront considérés comme en faisant partie intégrante et, sauf disposition expresse, toute mention de l'« Accord » vise également ces tableaux.

*Article XIV*

If the Government of India and the Government of the United Kingdom become parties to any multilateral Agreement concerning air transport, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such multilateral Agreement.

*Article XV*

This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by one Contracting Party from the other Contracting Party of notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation. In the absence of acknowledgment of receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article XVI*

This Agreement shall be deemed to have come into force from the 1st April 1951. The Agreement and all modifications thereof shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE this first day of December 1951 in Duplicate at New Delhi in the English language.

AMRIT KAUR

For the Government of India

ARCHIBALD NYE

For the Government of the  
United Kingdom of

Great Britain and Northern Ireland



*Article XIV*

Au cas où le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Royaume-Uni deviendraient parties à un accord multilatéral en matière de transports aériens, le présent Accord sera modifié de manière qu'il soit conforme aux dispositions dudit accord multilatéral.

*Article XV*

Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie contractante une notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. La notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. En l'absence d'accusé de réception, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XVI*

Le présent Accord sera considéré comme étant entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1951. L'Accord et toutes les modifications y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à New-Delhi, le premier décembre 1951.

Pour le Gouvernement de l'Inde :  
Amrit KAUR

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Archibald NYE

## SCHEDULE I

## ROUTE SCHEDULE FOR UNITED KINGDOM DESIGNATED AIRLINES

Route No.	From	To	Intermediate points (any one or more of the following, if desired)	Points in India	Points beyond (any one or more of the following, if desired)
I	UK	Bombay	A point in France or Germany or Switzerland or Austria; a point in Italy or Greece or Tripoli; a point in Egypt or Israel or Syria or Lebanon; a point in Iraq; a point in Iran; Bahrain or Dhahran; Karachi	—	—
II	UK	Singapore	As in Route I	(a) Delhi and/or Calcutta	A point in Burma A point in Thailand
				or (b) Bombay	A point in Ceylon
III	UK	Japan	As in Route I	Delhi and/or Calcutta	A point in East Pakistan A point in Burma A point in Thailand A point in Indo-China Hongkong; points in China
IV	UK	Australia	As in Route I	Calcutta	A point in East Pakistan A point in Burma A point in Thailand Singapore; points in Indonesia

## TABLEAU I

## ROUTES ASSIGNÉES AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE ROYAUME-UNI

Route N°	De	À	Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Points situés dans l'Inde	Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)
I	R.U.	Bombay	Un point situé en France ou en Allemagne ou en Suisse et/ou en Autriche; un point situé en Italie, en Grèce ou en Tripolitaine; un point situé en Égypte ou en Israël ou en Syrie ou au Liban; un point situé en Irak; un point situé en Iran; Bahrein ou Dhahran; Karachi.	—	—
II	R.U.	Singapour	Voir Route I	a) Delhi et/ou Calcutta ou b) Bombay	Un point situé en Birmanie Un point situé en Thaïlande Un point situé à Ceylan
III	R.U.	Japon	Voir Route I	Delhi et/ou Calcutta	Un point situé dans le Pakistan oriental Un point situé en Birmanie Un point situé en Thaïlande Un point situé en Indochine Hong-kong; points situés en Chine
IV	R.U.	Australie	Voir Route I	Calcutta	Un point situé dans le Pakistan oriental Un point situé en Birmanie Un point situé en Thaïlande Singapour; points situés en Indonésie

Route No.	From	To	Intermediate points (any one or more of the following, if desired)	Points in India (any one or more of the following, if desired)	Points beyond (any one or more of the following, if desired)
V	Hongkong	Calcutta	A point in Indo-China; a point in Thailand; a point in Burma	—	—
VI	East Africa and/or Aden	Bombay	(a) Riyan; Dhahran; Bahrain; Sharjah; Karachi; or (b) Riyan; Salah; Masirah; Karachi	—	Note: Rights to operate between Aden and Bombay will not be exercised for a period of one year from the date of the Agreement
VII	Singapore	Calcutta	A point in Thailand; a point in Burma	—	—

## SCHEDULE II

### ROUTE SCHEDULE FOR THE INDIAN DESIGNATED AIRLINES

Route No.	From	To	Intermediate points (any one or more of the following, if desired)	Points in UK territory (any one or more of the following, if desired)	Points beyond (any one or more of the following, if desired)
I	India	London	Karachi; Jeddah or Dhahran; a point in Persia; a point in Iraq; a point in Lebanon or Syria or Israel or Egypt; a point in Tripoli or Greece or Turkey or Italy; a point in Switzerland or Austria or Germany; a point in France or Belgium or Holland or Denmark or Norway or Sweden or Spain or Portugal	—	Bahreina <sup>a</sup>

Route N°	De	À	Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Points situés dans l'Inde	Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)
V	Hong-kong	Calcutta	Un point situé en Indochine Un point situé en Thaïlande Un point situé en Birmanie	—	—
VI	Afrique orientale et/ou Aden	Bombay	a) Riyan; Dhahran; Bahrein; Sharja; Kara- chi; ou b) Riyan; Salala; Masirah; Karachi	Note: Le droit d'exploiter des services entre Aden et Bombay ne devra pas être exercé pendant la première année qui suivra la date du présent Accord	—
VII	Singapour	Calcutta	Un point situé en Thaïlande; Un point situé en Birmanie	—	—

## TABLEAU II

## ROUTES ASSIGNÉES AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR L'INDE

Route N°	De	À	Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Points situés en territoire britannique (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)
I	Inde	Londres	Karachi; Djeddah ou Dhahran; un point situé en Iran; un point situé en Irak; un point situé au Liban, en Syrie, en Israël ou en Égypte; un point situé en Tripoli- taine, en Grèce, en Turquie ou en Italie; un point situé en Suisse, en Autriche ou en Allemagne; un point situé en France, en Belgique, en Hollande, au Danemark, en Norvège, en Suède, en Espagne ou au Portugal	Bahreïn	—

Route No.	From	To	Intermediate points (any one or more of the following, if desired)	Points in UK territory (any one or more of the following, if desired)	Points beyond (any one or more of the following, if desired)
II	India	Canada and/or USA	As in Route I	London	A point in Eire A point in Canada or USA
III	India	Singapore	A point in Pakistan; A point in Burma; A point in Thailand; A point in Indo-China		
IV	India	China and/or Japan	As in Route III above	Hongkong	Points in China
V	India	Australia and/or Fiji	As in Route III above	Singapore	Points in Indonesia, Netherlands East Indies, Australia
VI	India	Hongkong	As in Route III above	Nil	
VII	India	Nairobi Ababa, Mogadishu	Karachi, Masira, Salalah, Jeddah, Addis Aden		Nil

\* Pending improvement, Bahrain Aerodrome is not operationally suitable for aircraft of total weight in excess of 85,000 lbs.

Note: 1. On route VII, Aden and Jeddah shall not be served on the same flight.

2. Any points on a specified route may be omitted on any or all flights.

Route N°	De	A <sup>1</sup>	Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Points situés en territoire britannique (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)	Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants, facultativement)
II	Inde	Canada et/ou États-Unis d'Amérique	Voir Route I	Londres	Un point situé en Irlande; un point situé au Canada ou aux États-Unis d'Amérique
III	Inde	Singapour	Un point situé au Pakistan; un point situé en Birmanie; un point situé en Thaïlande; un point situé en Indochine	—	—
IV	Inde	Chine et/ou Japon	Voir Route III ci-dessus	Hong-kong	Points situés en Chine
V	Inde	Australie et/ou îles Fidji	Voir Route III ci-dessus	Singapour	Points situés en Indonésie, aux Indes orientales néer- landaises et en Australie
VI	Inde	Hong-kong	Voir Route III ci-dessus	Néant	—
VII	Inde	Nairobi Karachi; Masirah; Salala; Djeddah; Addis- Abéba; Mogadiscio		Aden	Néant

N° 1712

\* En attendant qu'il soit amélioré, l'aérodrome de Bahrein ne pourra être utilisé par les aéronefs dont le poids total dépasse 85.000 livres anglaises.

Note: 1. Sur la route VII, les aéronefs ne pourront, au cours d'un même vol, desservir à la fois Aden et Djeddah.  
2. Les entreprises pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales sur une route indiquée.





**No. 1713**

---

**NETHERLANDS  
and  
AUSTRALIA**

**Agreement (with annex) for the establishment of air services.  
Signed at Canberra, on 25 September 1951**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 24 April 1952.*

---

**PAYS-BAS  
et  
AUSTRALIE**

**Accord (avec annexe) relatif à l'établissement de services  
aériens. Signé à Canberra, le 25 septembre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 avril 1952.*

No. 1713. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR THE ESTABLISHMENT OF AIR SERVICES. SIGNED AT CANBERRA, ON 25 SEPTEMBER 1951

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Commonwealth of Australia, hereinafter described as the "Contracting Parties", desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting air services agree as follows :

*Article I*

For the purpose of this Agreement and its Annex unless the context otherwise requires :

(A) The term "territory" shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the "Convention").

(B) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of Australia the Director-General of Civil Aviation, and in the case of the Netherlands the Director-General of Civil Aviation and in both cases any person or body authorised by the respective Contracting Parties to perform the functions currently exercised by the abovementioned authorities.

(C) The term "designated airline" shall mean the air transport enterprise or enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline or airlines designated by the first Contracting Party in accordance with Article III of this Agreement for the route or routes specified in such notification.

(D) The definitions contained in paragraphs (a), (b), (c) and (d) of Article 96 of the Convention shall apply.

(E) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1951, as from the date of signature, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1713. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À CANBERRA, LE 25 SEPTEMBRE 1951

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, ci-après dénommés les « Parties contractantes », désireux de conclure un accord en vue de favoriser le développement des services aériens, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Au fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

A) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup> (ci-après dénommée la « Convention »).

B) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Australie, du Directeur général de l'aviation civile, en ce qui concerne les Pays-Bas, du Directeur général de l'aviation civile et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités par les Parties contractantes à remplir les fonctions actuellement exercées par ces autorités.

C) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront signalées, par notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, comme étant l'entreprise ou les entreprises désignées par la première Partie contractante, conformément à l'article III du présent Accord, pour exploiter la route ou les routes indiquées dans la notification.

D) Les définitions données aux alinéas *a)*, *b)*, *c)* et *d)* de l'article 96 de la Convention valent pour le présent Accord.

E) L'Annexe du présent Accord sera considérée comme faisant partie dudit Accord et toutes mentions de l'« Accord » viseront également l'Annexe, sauf lorsqu'il en sera disposé autrement de façon expresse.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 25 septembre 1951, conformément à l'article XII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

*Article II*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of establishing the air services therein described (hereinafter referred to as the "specified air services"). Such services may be inaugurated immediately, or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article III*

(A) Subject to paragraph (B) of this Article, and to Article VI, each of the specified air services may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the operation of the specified air service. The Contracting Party granting the rights shall, subject to paragraph (B) of this Article, and to Article VI, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the designated airline concerned.

(B) Each of the designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of international air services.

*Article IV*

(A) Each of the designated airlines shall have the right to use all airports, airways and other facilities provided by the Contracting Parties for use by international air services on the air routes specified in the Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes").

(B) In the administration of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, each Contracting Party shall accord to the designated airline of the other Contracting Party treatment equal to that accorded to its own airlines engaged in similar international services. Moreover, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, on request, consult regarding the administration of these regulations if, in the opinion of one of the Contracting Parties, such regulations impose an onerous burden on its designated airline in the operation of the air services pursuant to this Agreement.

(C) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all national duties and charges including customs duties and inspection fees even though such supplies are used by such aircraft on flights in that territory. The goods so exempt shall not be unloaded except with the approval

*Article II*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans l'Annexe du présent Accord, en vue d'établir les services aériens indiqués dans ladite Annexe (ci-après dénommés les « services aériens indiqués »). Ces services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

*Article III*

A) Sous réserve des dispositions du paragraphe B ci-après et de l'article VI, chacun des services aériens indiqués pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises pour exploiter ledit service. Sous réserve des mêmes dispositions, la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue d'accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise intéressée.

B) Chacune des entreprises désignées pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux.

*Article IV*

A) Chacune des entreprises désignées aura le droit d'utiliser tous les aéroports, voies aériennes et autres facilités que les Parties contractantes mettent à la disposition des services aériens internationaux sur les routes aériennes indiquées dans l'Annexe (ci-après dénommées « routes aériennes indiquées »).

B) En appliquant ses lois et règlements relatifs aux formalités de douane, d'immigration, de quarantaine et autres lois et règlements analogues, chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le même traitement qu'à ses propres entreprises assurant des services internationaux similaires. En outre, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, sur demande, au sujet de l'application de ces lois et règlements si l'une des Parties contractantes estime qu'ils imposent une lourde charge à son entreprise désignée en ce qui concerne l'exploitation des services aériens prévus dans le présent Accord.

C) Les stocks de carburants, d'huiles lubrifiantes et de pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par une Partie contractante seront, à l'entrée du territoire de l'autre Partie contractante, exempts de tous droits ou taxes nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus

of the Customs Authorities of the other Contracting Party, and if unloaded, shall be kept under customs supervision until required for use of the aircraft of the designated airline or re-exported.

(D) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the second Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the first Contracting Party for use in the operation of an agreed service or a specified air route shall be exempt from all national duties and charges including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the second Contracting Party, even though such supplies are used by such aircraft on flights in that territory.

(E) This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

#### *Article V*

To the extent to which they are applicable to the air services established under the present Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have duly come into force in which case the Convention as amended shall remain in force for the duration of the present Agreement.

#### *Article VI*

(A) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in the Annex to the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

(B) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in the Annex to the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights or with the conditions contained in the present Agreement.

dudit territoire. Les marchandises ainsi exemptées ne pourront être déchargées qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante et devront, dans ce cas, être gardées sous le contrôle des douanes jusqu'au moment où elles seront utilisées par les aéronefs de l'entreprise ou réexportées.

D) Les stocks de carburants, d'huiles lubrifiantes et de pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord des aéronefs de l'autre Partie contractante, sur ce territoire, par l'entreprise désignée par cette dernière ou pour son compte, et destinés à l'exploitation d'un service convenu ou d'une route aérienne indiquée, seront exempts de tous droits ou taxes nationaux perçus dans le territoire de la première Partie contractante, droits de douane et frais d'inspection y compris, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

E) Ce régime s'ajoutera au traitement que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder conformément à l'article 24 de la Convention, et sans préjudice dudit traitement.

#### *Article V*

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention demeureront en vigueur entre les Parties contractantes pendant toute la durée du présent Accord, sous leur forme actuelle, comme si elles en faisaient partie intégrante, à moins que les deux Parties ne ratifient un amendement à la Convention, dûment entrée en vigueur; dans ce cas, la Convention, sous sa forme modifiée, demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration du présent Accord.

#### *Article VI*

A) Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés dans l'Annexe au présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'aura désignée ou de ses ressortissants.

B) Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice, par une entreprise, des droits énoncés dans l'Annexe du présent Accord, ou de le soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou aux conditions prescrites dans le présent Accord.

(C) Action shall not be taken in pursuance of paragraphs (A) and (B) of this Article to revoke or suspend the grant of the rights specified in the Annex to this Agreement or to impose conditions on the exercise thereof before notice in writing of such proposed action, stating the grounds therefor, is given to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not led to agreement within a period of thirty days after the date upon which the said notice would, in the ordinary course of transmission, be received by the Contracting Party to whom it is addressed, provided that if the alleged failure to operate in accordance with the conditions referred to in paragraph (B) of this Article relates to Section III of the Annex to this Agreement then a period of ninety days after the said date shall be allowed for the purpose of such consultation.

(D) In the event of action by one of the Contracting Parties under paragraph (B) of this Article the rights of the other Contracting Party under Article VIII shall not be prejudiced, but notwithstanding proceedings under Article VIII the Contracting Party in whose opinion there has been a failure to comply as aforesaid may, pursuant to paragraph (B) of this Article, suspend the exercise of the rights specified in the Annex to the present Agreement or impose conditions on the exercise of those rights pending the giving of a final decision under Article VIII.

#### *Article VII*

(A) In a spirit of close collaboration the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult on request with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) For any purpose relating to operations under this Agreement, either Contracting Party may require the other Contracting Party on a basis of reciprocity to supply such information as may be reasonably required with regard to traffic (including information concerning the origin and destination of such traffic) carried by the designated airline of such other Contracting Party on the specified air services to, from and over the territory of the Contracting Party requiring such information.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated airline or airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables and all other relevant information concerning the operation of the specified air services and copies of all modifications thereof.



C) Les droits énoncés dans l'Annexe du présent Accord ne pourront être révoqués ou suspendus, ni leur exercice soumis à certaines conditions, en application des paragraphes A et B ci-dessus, que si la mesure envisagée a fait l'objet d'une notification motivée adressée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, et que des consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'aboutissent pas à une entente dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle la notification aurait normalement dû parvenir à la Partie contractante destinataire, étant entendu que si le manquement allégué aux conditions visées au paragraphe B ci-dessus a trait à la section III de l'Annexe du présent Accord, le délai imparti pour les consultations sera de quatre-vingt-dix jours à compter de cette date.

D) Les mesures que l'une des Parties contractantes pourrait prendre aux termes du paragraphe B ci-dessus ne porteront pas atteinte aux droits conférés à l'autre Partie contractante en vertu de l'article VIII, mais nonobstant toute procédure engagée en application de l'article VIII, la Partie contractante qui estimera se trouver en présence d'un manquement de cet ordre pourra, en application du paragraphe B ci-dessus, suspendre l'exercice des droits énoncés dans l'Annexe du présent Accord ou le soumettre à certaines conditions, en attendant qu'une décision définitive soit rendue en application de l'article VIII.

#### *Article VII*

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront sur demande, dans un esprit d'étroite collaboration, en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

B) Chacune des Parties contractantes pourra, pour tout ce qui aura trait aux services prévus dans le présent Accord, exiger que l'autre Partie contractante lui fournisse, sur la base de la réciprocité, les renseignements normalement nécessaires concernant le trafic (y compris la provenance et la destination de ce trafic) qu'achemine l'entreprise désignée par cette autre Partie contractante, au cours de l'exploitation des services aériens indiqués, à destination, en provenance et au-dessus du territoire de la Partie contractante qui demande les renseignements.

C) Chaque Partie contractante fera en sorte que son entreprise ou ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires et tous autres renseignements utiles de cet ordre concernant l'exploitation des services aériens indiqués, ainsi que le texte de toute modification desdits horaires ou renseignements.

*Article VIII*

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation :

(1) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or to some other person or body appointed by agreement between them; or

(2) If they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation, or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation, or if the Council of the said Organisation decline to consider such a dispute or is not empowered to do so, to the International Court of Justice.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given (including any interim recommendation made) under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (B) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement.

*Article IX*

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention.

*Article X*

(A) If a general multilateral air transport agreement enters into force in relation to both Contracting Parties, the present Agreement shall be reviewed to determine whether or not it can remain in force consistent with such multilateral agreement.

(B) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and such consultation shall begin within

*Article VIII*

A) Si un différend s'élève entre les Parties contractants quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

1) Elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme désigné d'un commun accord, ou

2) Si elles ne parviennent pas à un accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision de tout tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation ou, enfin, si ledit Conseil refuse de connaître du différend ou n'a pas qualité pour ce faire, à la Cour internationale de Justice.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe B ci-dessus, y compris toute recommandation provisoire.

D) Si l'une des Parties contractantes, ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, ne se conforme pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe B ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord.

*Article IX*

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention.

*Article X*

A) Au cas où un accord multilatéral de caractère général relatif aux transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, celles-ci examineront le présent Accord afin de décider si son maintien en vigueur est compatible avec les dispositions dudit accord multilatéral.

B) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ces con-

a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to the Agreement, these modifications will come into effect when they have been confirmed by the Contracting Parties by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(C). Changes made by either Contracting Party in the intermediate stopping places on the specified air routes authorized to its designated airlines except those which

(i) change the places served by the designated airline in the territory of the other Contracting Party; or

(ii) result in the route being not reasonably direct

shall not be considered as modifications of this Agreement, and either Contracting Party may therefore make such changes provided that notice of any such changes shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If the aeronautical authorities of such second Contracting Party find that the principles set forth in Section III of the Annex to this Agreement are thereby infringed and such infringement affects the interests of any of their airlines because of the carriage by the designated airline of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the aeronautical authorities of the second Contracting Party may request consultation in accordance with the provisions of paragraph A of Article VII.

#### *Article XI*

It shall be open to either Contracting Party at any time to give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve calendar months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement by the other Contracting Party specifying an earlier date of receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article XII*

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

sultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Les modifications dont ces autorités seront convenues prendront effet après confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

C) Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux points d'escale intermédiaires sur les routes aériennes indiquées que ces entreprises désignées sont autorisées à exploiter, à l'exception de ceux qui :

- i) modifieraient les points desservis sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou
- ii) feraient que la route cesserait d'être raisonnablement directe,

ne seront pas considérés comme des modifications du présent Accord et chaque Partie contractante pourra, en conséquence, procéder à ces changements à condition d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si elles constatent que lesdits changements dérogent aux principes énoncés à la section III de l'Annexe du présent Accord et que cette dérogation porte atteinte aux intérêts d'une de leurs entreprises du fait que l'entreprise désignée par la première Partie contractante transporte des passagers, des marchandises ou du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, les autorités aéronautiques de la deuxième Partie contractante pourront demander que des consultations aient lieu conformément aux dispositions du paragraphe A de l'article VII.

#### *Article XI*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois civils après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, faisant état d'une date de réception antérieure, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

DONE at Canberra in duplicate on the twenty-fifth day of September one thousand nine hundred and fifty-one in the English language.

(Signed) E. TEIXEIRA DE MATTOS  
For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands

(Signed) H. L. ANTHONY  
For the Government of the  
Commonwealth of Australia

## A N N E X

### Section I

(A) The airline or airlines designated by the Government of the Commonwealth of Australia, pursuant to the present Agreement, are accorded rights of transit and stop for non-traffic purposes in Netherlands territory as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at each of the points in such territory on the following routes :

#### Route No. 1

Australia via Djakarta—Singapore—Calcutta—Karachi—Basra—Cairo—Rome—Amsterdam—London and/or other terminal point in Western Europe.

#### Route No. 2

Australia via Djakarta—Singapore—Ceylon—Bombay—Karachi—Basra—Cairo—Rome—Amsterdam—London and/or other terminal point in Western Europe.

(Note: On any flight, a stop may be made at Amsterdam either before or after a stop is made at London.)

#### Route No. 3

Australia—Sorong.

#### Route No. 4

Australian Territory of Papua and New Guinea—Hollandia and/or Biak.

(B) Points on any of the specified air routes, may, at the option of the designated airline, be omitted on any flight.

### Section II

(A) The airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands, pursuant to the present Agreement, are accorded rights of transit and stop for non-traffic purposes in Australian territory as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at each of the points in such territory on the following routes:

#### Route No. 1

Amsterdam—Munich—Rome—Beirut or Damascus or Cairo—Baghdad or Basra—Dhahran—Karachi—Calcutta—Bangkok—Biak—Darwin—Sydney.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Canberra, le vingt-cinq septembre mil neuf cent cinquante et un.

Pour le Gouvernement du  
Royaume des Pays-Bas :  
(Signé) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Pour le Gouvernement du  
Commonwealth d'Australie :  
(Signé) H. L. ANTHONY

## ANNEXE

### Section I

A) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie en application du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale en territoire néerlandais, ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en chacun des points de ce territoire situés sur les routes suivantes :

#### Route N° 1

Australie vers Londres et/ou un autre point terminus situé en Europe occidentale, via Djakarta—Singapour—Calcutta—Karachi—Bassora—Le Caire—Rome—Amsterdam.

#### Route N° 2

Australie vers Londres et/ou un autre point terminus situé en Europe occidentale, via Djakarta—Singapour—Ceylan—Bombay—Karachi—Bassora—Le Caire—Rome—Amsterdam.

(Note: Les aéronefs pourront, lors de tout vol, faire escale à Amsterdam soit avant, soit après l'escale de Londres.)

#### Route N° 3

Australie—Sorong.

#### Route N° 4

Territoires australiens du Papua et de la Nouvelle-Guinée—Hollandia et/ou Biak.

B) L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes aériennes indiquées.

### Section II

A) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en application du présent Accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale en territoire australien, ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en chacun des points de ce territoire situés sur les routes suivantes :

#### Route N° 1

Amsterdam—Munich—Rome—Beyrouth ou Damas ou Le Caire—Bagdad ou Bassora—Dhahran—Karachi—Calcutta—Bangkok—Biak—Darwin—Sydney.

*Route No. 2*

Amsterdam—Munich—Rome—Beirut or Damascus or Cairo—Baghdad or Basra—Dhahran—Karachi—Calcutta—Bangkok—Djakarta—Darwin—Sydney.

*Route No. 3*

Netherlands New Guinea—Darwin.

*Route No. 4*

Netherlands New Guinea—Lae and/or Port Moresby.

(B) Points on any of the specified air routes, may, at the option of the designated airline, be omitted on any flight.

*Section III*

(A) In the operation of the specified air services, the designated airline of each Contracting Party shall retain as its primary objective the provision of capacity for the transportation of traffic which originates in or is ultimately destined for the territory of the Party designating the airline.

(B) The Contracting Parties recognise the principle that the Contracting Party in whose territory the traffic originates or for whose territory the traffic is ultimately destined shall have the primary right to the carriage of such traffic.

(C) The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult from time to time as to the capacities which may be operated in accordance with the principles contained in this Section.

(D) To the extent that the designated airline of one Contracting Party is temporarily unable or unwilling to share in the operation of the specified air routes, that airline may arrange with the designated airline of the other Contracting Party to operate the whole or part of its share. It shall be a condition of any such arrangement that if the designated airline of the first Contracting Party should at any time decide to commence to operate or to increase the capacity of its services, the designated airline of the other Contracting Party shall withdraw upon request some or all of the additional capacity which it may have been operating.

(E) In order to meet seasonal fluctuations or unexpected demands of a temporary character, the designated airlines may agree between them temporary increases of capacity.

(F) Any variation of capacity pursuant to agreement between the designated airlines shall be promptly notified to the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

*Section IV*

(A) Tariffs to be charged for the carriage of passengers and cargo on any of the specified air services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economic operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by other airlines on the route or any section thereof.



*Route N° 2*

Amsterdam—Munich—Rome—Beyrouth ou Damas ou Le Caire—Bagdad ou Bassora—Dhahran—Karachi—Calcutta—Bangkok—Djakarta—Darwin—Sydney.

*Route N° 3*

Nouvelle-Guinée néerlandaise—Darwin.

*Route N° 4*

Nouvelle-Guinée néerlandaise—Lae et/ou Port-Moresby.

B) L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes aériennes indiquées.

*Section III*

A) En exploitant les services aériens indiqués, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité pour l'acheminement du trafic en provenance ou à dernière destination du territoire de la Partie qui l'a désignée.

B) Les Parties contractantes souscrivent au principe selon lequel le droit d'acheminer le trafic en provenance ou à dernière destination du territoire de l'une des Parties appartient par priorité à cette Partie.

C) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre au sujet des capacités à offrir conformément aux principes énoncés dans la présente section.

D) Si l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes se trouve provisoirement dans l'impossibilité de participer à l'exploitation des routes aériennes indiquées, ou n'est pas disposée à le faire, elle pourra s'entendre avec l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pour que celle-ci exploite, en totalité ou en partie, la fraction de la capacité assignée à la première entreprise. Tout arrangement de cet ordre devra comporter une clause prévoyant que si l'entreprise désignée par la première Partie contractante décide, à un moment quelconque, de mettre ses services en exploitation ou d'en accroître la capacité, l'autre entreprise retirera en totalité ou en partie, sur demande, la capacité supplémentaire qu'elle fournissait jusqu'alors.

E) Afin de faire face aux fluctuations saisonnières ou aux demandes de trafic imprévues et temporaires, les entreprises désignées pourront décider de commun accord d'augmenter provisoirement la capacité fournie.

F) Tout changement de capacité dont les entreprises désignées seront convenues devra être notifié sans délai aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

*Section IV*

A) Les tarifs applicables pour le transport des passagers et des marchandises sur l'un quelconque des services aériens indiqués seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des conditions d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort), ainsi que des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur la même route ou une section de celle-ci.

(B) The tariffs, in respect of each route and each section thereof, shall be agreed between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating on the same route or section and shall have regard to any relevant rates adopted by the International Air Transport Association. Tariffs in respect of traffic between the territories of the Contracting Parties shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Other tariffs in respect of the specified air services shall also be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties except that the approval of the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not be required in respect of tariffs for a route or section in which no designated airline of that Contracting Party is concerned.

(C) Notwithstanding the provisions of paragraph (B), the designated airline of a Contracting Party shall not in the course of operating the specified air services carry or offer to carry passengers or cargo (whether such carriage is performed, or is to be performed solely by such airline or partly by such airline and partly by arrangement with another airline or an operator of surface transport) between a place in the territory of the other Contracting Party and any other place, at a tariff other than that approved by the aeronautical authorities of such other Contracting Party who shall have regard to any relevant rates adopted by the International Air Transport Association.

(D) In the event of disagreement between the designated airlines concerned, or in case the aeronautical authorities do not approve the tariffs as required under paragraphs (B) and (C) of this Section, the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement between themselves, failing which, the dispute shall be dealt with in accordance with Article VIII. Pending determination of the tariffs in accordance with this Section, the tariffs already in force shall prevail.

B) Les tarifs à appliquer sur chacune des routes et sections de routes seront fixés de commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant la même route ou section, et compte tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association du transport aérien international. Les tarifs applicables au trafic entre les territoires des Parties contractantes devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Les autres tarifs applicables aux services aériens indiqués devront également être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties; toutefois, dans le cas d'une route ou d'une section de route non desservie par une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, l'approbation des autorités aéronautiques de cette Partie ne sera pas requise.

C) Nonobstant les dispositions du paragraphe B, ci-dessus, une entreprise désignée par une Partie contractante ne devra pas, en exploitant les services aériens indiqués, transporter ou offrir de transporter des passagers ou des marchandises (qu'il s'agisse d'un transport effectué ou à effectuer exclusivement par ladite entreprise ou partie par ladite entreprise et partie en exécution d'un arrangement avec une autre entreprise de transports aériens ou de transports de surface) entre un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante et tout autre point, à des tarifs autres que ceux que les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante auront approuvés, compte tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association du transport aérien international.

D) En cas de désaccord entre les entreprises désignées intéressées, ou si les autorités aéronautiques ne donnent pas aux tarifs l'approbation requise aux termes des paragraphes B et C de la présente section, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente; si elles n'y parviennent pas, leur différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article VIII. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions de la présente section, les tarifs déjà établis resteront en vigueur.



No. 1714

---

**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION  
and  
LEBANON**

**Agreement (with annex) for the provision of technical  
assistance. Signed at Beirut, on 14 February 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 24 April 1952.*

---

**ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE  
et  
LIBAN**

**Accord (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à Beyrouth, le 14 février 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 avril 1952.*

No. 1714. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF LEBANON FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BEIRUT, ON 14 FEBRUARY 1952

---

The International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), and the Government of Lebanon (hereinafter referred to as "the Government"),

Considering the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolution number 222 (IX) of 15 August 1949;<sup>2</sup> and

Desiring to give effect to the resolutions respectively of the General Assembly of the United Nations and of the International Civil Aviation Organization Assembly on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex I to part 'A' of that resolution,<sup>3</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

Considering further that the Organization and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows :

*Article I*

(a) The Organization shall, subject to the provisions of the present Agreement and, so far as relevant, in accordance with the "Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development," set out in Annex I to Part 'A' of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which annex is attached hereto),<sup>3</sup> render such technical assistance to the Government as is set out in Article III below.

(b) The Organization shall consult with the Government in connection with the appointment of any experts under the present Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1952, upon signature, in accordance with article VII (a).

<sup>2</sup> United Nations document E/1553.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1714. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 14 FÉVRIER 1952

L'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement du Liban (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Considérant les recommandations formulées par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949<sup>2</sup>, et,

Désirant donner effet aux résolutions que l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale ont respectivement adoptées au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et dans lesquelles sont approuvés les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de cette résolution<sup>3</sup>, ainsi que les dispositions prises par le Conseil pour l'administration du programme;

Considérant en outre que l'Organisation et le Gouvernement désirent s'acquitter de leurs obligations mutuelles dans un esprit d'amicale coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

a) Sous réserve des dispositions du présent Accord et, dans la mesure où il y aura lieu, conformément aux « Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique » énoncé dans l'annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (dont copie est jointe au présent Accord)<sup>3</sup>, l'Organisation fournira au Gouvernement l'assistance technique définie à l'article III ci-après.

b) L'Organisation consultera le Gouvernement lorsqu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 14 février 1952, conformément à l'article VII, a.

<sup>2</sup> Document des Nations Unies E/1553.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(c) Such experts shall be responsible to, and under the supervision and direction of the Organization.

(d) Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.

(e) The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization, and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry out these activities.

(f) The Organization shall, in connection with any fellowships or scholarships awarded to nominees of the Government, provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the Organization for its programmes.

(g) The Organization shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by it under this Agreement, retain title thereto until such time as title may be transferred on terms and conditions to be agreed upon between the Organization and the Government.

(h) The Organization may, as part of the technical assistance furnished under this Agreement, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research, outside of the country.

(i) The Organization and the technical assistance personnel shall be allowed to convert other currencies into Lebanese currency at the most favourable legal rate of exchange prevailing at the time of the conversion, as long as such conversion be made in carrying out the functions provided for in this Agreement. This benefit shall apply also to the conversion of any part of the salaries of the technical assistance personnel.

## *Article II*

Any act (the word "act" for the purpose of this Article is also deemed to include the word "omission") performed by the Organization, its experts or other agents or employees in pursuance of the terms of the Agreement is for the exclusive benefit of the Government and in recognition of all such acts being performed for the exclusive benefit of the Government, the Government hereby undertakes to bear all risks connected with the performance of any such acts. Without restricting the generality of the preceding sentence the Government hereby indemnifies and holds harmless the Organization and its agents and employees in respect of any and all claims for damages, for death or personal injury or for damages to property both real and personal or for damages for any other reason whatsoever which any entity at any time may have or bring



c) Les experts seront responsables devant l'Organisation et agiront sous son contrôle et sa direction.

d) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels ils pourront être amenés à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques à appliquer dans leurs travaux, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

e) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour que l'Organisation puisse s'acquitter plus aisément de sa tâche et pour aider le personnel à se procurer les services et les facilités nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

f) En ce qui concerne les bourses d'études et de perfectionnement octroyées à des candidats proposés par le Gouvernement, l'Organisation fournira lesdites bourses conformément aux dispositions administratives et autres adoptées par elle pour l'exécution de ses programmes.

g) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle en vertu du présent Accord, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

h) Dans le cadre de l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord, l'Organisation pourra faire procéder, hors du pays, à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres.

i) L'Organisation et le personnel de l'assistance technique seront autorisés à convertir d'autres monnaies en monnaie libanaise au cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord. Les membres du personnel de l'assistance technique bénéficieront également de cette faculté en ce qui concerne tout ou partie de leurs traitements.

## Article II

Les actes (aux fins du présent article, le terme « acte » désigne également toute « omission ») accomplis par l'Organisation, ses experts ou ses autres agents ou préposés en exécution des dispositions de l'Accord, le sont dans l'intérêt exclusif du Gouvernement, et, en considération de ce fait, le Gouvernement s'engage par les présentes à assumer tous les risques que comporte l'accomplissement desdits actes. Sans restreindre pour autant la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement déclare par les présentes prémunir et garantir l'Organisation, ses agents et ses préposés contre toutes actions en dommages-intérêts pour décès ou blessures ou pour dommages aux biens, meubles et immeubles, ou pour quelque cause que ce soit, dont toute personne, à un moment quelconque, pourrait être titulaire ou qu'elle pourrait tenter contre l'Organisation, ses

against the Organization or its agents or employees in respect of acts performed by them in pursuance of the terms of this Agreement.

### *Article III*

The Organization shall provide, as soon hereafter as practicable, and subject to the provisions of this Agreement, the services of experts, to advise the Government as set forth in Annex I to this Agreement and such other annexes as may be agreed from time to time.

In the performance of their duties, the experts shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with any associated authorities charged with development projects in the country. They will keep the Organization informed of development plans, proposals and demands, as well as of the progress of any projects undertaken and technical assistance activities pursued in the country.

### *Article IV*

The Government shall, in receiving such technical assistance comply, where applicable, with those provisions of Annex I to Part 'A' of the Economic and Social Council Resolution No. 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

### *Article V*

(a) The Organization shall in respect of the technical assistance provided under this Agreement, defray the following costs :

- (i) The salaries of the experts;
- (ii) Subsistence and travel of the experts from their place of recruitment to the place of entry into the country as well as displacement allowance, where applicable;
- (iii) Any other necessary travel expenses of the experts outside of the country;
- (iv) Insurance of the experts;
- (v) Purchase and transportation to the place of entry into the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organization for the implementation of any technical assistance;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.

(b) The Government will assume responsibility for the discharge of such part of the costs of the technical assistance to be furnished under this Agreement as is set out below :

agents ou ses préposés, à l'occasion d'actes accomplis par eux en exécution des dispositions du présent Accord.

### *Article III*

Dès que faire se pourra et sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Organisation fournira au Gouvernement les services d'experts chargés de lui donner des avis conformément aux dispositions de l'annexe I du présent Accord et des autres annexes que les Parties pourront, de temps à autre, convenir d'y ajouter.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite et coopéreront sans réserve avec les organismes et les fonctionnaires compétents du Gouvernement et avec toutes autorités intéressées chargées de la mise en œuvre de plans de développement dans le pays. Ils tiendront l'Organisation au courant des plans de développement, des propositions et des demandes formulées, ainsi que des progrès réalisés dans l'exécution des plans mis en œuvre et des opérations d'assistance technique effectuées dans le pays.

### *Article IV*

En recevant cette assistance technique, le Gouvernement se conformera, chaque fois qu'il y aura lieu, aux dispositions relatives à la « Participation des Gouvernements requérants », qui figurent à l'Annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social.

### *Article V*

a) En ce qui concerne l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord, l'Organisation prendra à sa charge les frais suivants :

- i) Les traitements des experts;
- ii) Les frais de subsistance et de voyage des experts entre le lieu de leur recrutement et l'endroit où ils entreront dans le pays, ainsi que l'indemnité de déplacement s'il y a lieu;
- iii) Tous autres frais de voyage nécessaires entraînés par les déplacements des experts hors du pays;
- iv) Les assurances contractées au profit des experts;
- v) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) Toutes les autres dépenses engagées hors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord, qui est définie ci-dessous :

- (i) Subsistence for the personnel appointed for a period of less than one year at the rate of L£32 per day for the period of their service in the country; or lodging for the personnel appointed for a period of one year or more at the rate of L£12.80 per day for personnel without dependents and L£19.20 for staff with recognized dependents in the country representing. Where mutually agreed, furnished lodging may be provided by the Government at a suitable standard in lieu of monetary payment.
- (ii) Medical care and hospitalization for the personnel and any immediate dependents who may accompany them;
- (iii) Transportation of the personnel and of equipment and supplies within the country in connection with the furnishing of technical assistance, and all official telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (iv) Such other local currency expenses of the personnel as may be specified in supplementary agreements;
- (v) Any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article VI.
- (c) In addition to other payments under this Article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense, after consultation with the senior member of the personnel:
- (i) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
- (ii) The necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance;
- (iii) Any other facilities mutually agreed upon.
- The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.
- (d) For the purpose of meeting its obligations under paragraph (b) above, the Government shall establish, maintain and place at the disposal of the Organization, a local currency fund for the defraying of local currency expenses under the requirements of this Agreement. The amount of L£10,000 shall be deposited initially, being the estimated requirements for six months, and additional deposits shall be made as necessary to restore the balance to the initial level following withdrawals. Any unused balances shall be returned to the Government, after due rendering of accounts.

- i) Une indemnité de subsistance pour le personnel nommé pour une période de moins d'un an, à raison de 32 livres libanaises par jour pendant la période où ils exerceront leurs fonctions dans le pays; ou, s'agissant de membres du personnel nommé pour une période d'un an ou davantage, une indemnité de logement pour ledit personnel à raison de 12,80 livres libanaises pour les membres du personnel n'ayant pas de personnes à charge, et de 19,20 livres libanaises pour les membres du personnel ayant des personnes reconnues à charge dans le pays bénéficiaire. Lorsqu'il en sera ainsi décidé de commun accord, le Gouvernement pourra fournir un logement meublé, d'un niveau convenable, en lieu et place de l'indemnité en espèces.
  - ii) Les soins médicaux et hospitaliers nécessaires aux membres du personnel et aux personnes directement à leur charge qui les accompagnent;
  - iii) Le transport, à l'intérieur du pays, du personnel, du matériel et des approvisionnements nécessaires à la mise en œuvre de l'assistance technique, ainsi que le coût de toutes les communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres, de caractère officiel;
  - iv) Toutes autres dépenses des membres du personnel en monnaie locale qui seront prévues dans les accords complémentaires;
  - v) Les impôts, droits ou taxes de toute nature, perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article VI.
- c) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira, à ses frais, au personnel, après avoir consulté le membre du personnel du rang le plus élevé :
- i) Des bureaux convenables comprenant les installations, les fournitures et l'équipement nécessaires;
  - ii) Les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues jugés nécessaires, qui pourront être assurés par du personnel local;
  - iii) Toutes autres facilités qui seront déterminées de commun accord.
- Le Gouvernement assumera toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture des facilités énumérées dans le présent paragraphe.
- d) En vue de faire face aux obligations contractées par lui en vertu du paragraphe *b* ci-dessus, le Gouvernement créera, entretiendra et mettra à la disposition de l'Organisation un fonds en monnaie locale destiné à couvrir les dépenses en monnaie locale occasionnées par l'exécution du présent Accord. Ce fonds sera initialement doté d'une somme de 10.000 livres libanaises, correspondant aux prévisions de dépenses pour une période de six mois et il sera alimenté par des versements ultérieurs de façon à reconstituer, après chaque retrait, le montant de la dotation initiale. Tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement, après reddition régulière des comptes.

(e) In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labour, equipment, or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization concerned.

#### Article VI

The Government shall, irrespective of whether it may or may not have acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> issue any necessary administrative instructions according to the Organization, its personnel, property and assets in the country all the privileges and immunities which are normally accorded under the provisions of this Convention.

#### Article VII

(a) This Agreement shall enter into force upon signature.

(b) This Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either the Organization or the Government upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Beirut this Fourteenth day of February 1952 in the English language in two copies.

For the International Civil Aviation Organization :

James KEEN

For the Government of Lebanon :

Sami F. SHOUCAIR

Director of Civil Aviation

Both parties agree to the deletion of paragraph (d) of Article V.

For the International Civil  
Aviation Organization :

James KEEN

For the Government of Lebanon :

Sami F. SHOUCAIR

Director of Civil Aviation

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335, and Vol. 127, p. 328.

e) Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement fournira également les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation intéressée.

#### Article VI

Qu'il ait ou non adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, le Gouvernement prendra toutes mesures administratives utiles pour accorder à l'Organisation, à son personnel et à ses biens et avoirs dans le pays, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés en vertu des dispositions de ladite Convention.

#### Article VII

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

b) Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement; chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Beyrouth, le quatorze février 1952, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale :

James KEEN

Pour le Gouvernement du Liban :

Sami F. SHOUCAIR

Directeur de l'aviation civile

Les deux Parties contractantes sont convenues de supprimer le paragraphe d de l'article V.

Pour l'Organisation de l'aviation  
civile internationale :

James KEEN

Pour le Gouvernement du Liban :

Sami F. SHOUCAIR

Directeur de l'aviation civile

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335, et vol. 127, p. 328.

## ANNEX I

## TO THE AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF LEBANON

Pursuant to Article III of the Agreement concluded between the International Civil Aviation Organization and the Government of Lebanon for the provision of technical assistance, the Organization undertakes to provide technical assistance as follows :

*Experts*

- (1) One airport management expert to advise the Government on the organization and operation of Khalde airport.
- (2) One communications expert to train local operators in ICAO procedures and related matters.
- (3) One meteorological expert on radiosonde to instruct Lebanese on the operation of this equipment.
- (4) One air traffic services expert to assist in the organization of air traffic services at Khalde airport.

For the International Civil Aviation Organization :  
James KEEN

For the Government of Lebanon :  
Sami F. SHOUCAIR  
Director of Civil Aviation



## ANNEXE I

## DE L'ACCORD CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN

En application des dispositions de l'article III de l'Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique conclu entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Gouvernement du Liban, l'Organisation s'engage à fournir l'assistance technique définie ci-après :

*Experts*

- 1) Un expert de l'administration des aéroports qui sera chargé de conseiller le Gouvernement sur l'organisation et l'exploitation de l'aéroport de Khalde.
- 2) Un expert des communications qui sera chargé d'initier le personnel local d'opérateurs aux procédures établies par l'OACI et à toutes questions connexes.
- 3) Un météorologiste spécialiste des appareils de radiosonde qui sera chargé d'enseigner au personnel libanais le fonctionnement de ces appareils.
- 4) Un expert des services de circulation aérienne qui prêtera son concours à l'organisation des services de circulation aérienne à l'aéroport de Khalde.

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale :  
James KEEN

Pour le Gouvernement du Liban :  
Sami F. SHOUCAIR  
Directeur de l'aviation civile



No. 1715

---

**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement (with annex) for the provision of technical  
assistance. Signed at Paris, on 6 February 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 24 April 1952.*

---

**ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE  
et  
YOUgoslavie**

**Accord (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance  
technique. Signé à Paris, le 6 février 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 avril 1952.*

No. 1715. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 6 FEBRUARY 1952

---

The International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the Government"),

Considering the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations made in its resolution number 222 (IX) of 15 August 1949;<sup>2</sup> and

Desiring to give effect to the resolutions respectively of the General Assembly of the United Nations and of the International Civil Aviation Organization Assembly on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex I to part A of that resolution,<sup>3</sup> and the arrangements made by the Council for the administration of the programme;

Considering further that the Organization and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows :

*Article I*

(a) The Organization shall, subject to the provisions of the present Agreement and, so far as relevant, in accordance with the "Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development" set out in Annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which annex is attached hereto),<sup>3</sup> render such technical assistance to the Government as is set out in Article III below.

(b) The Organization shall consult with the Government in connection with the appointment of any experts under the present Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 February 1952, upon signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations document E/1553.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1715. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À PARIS, LE 6 FÉVRIER 1952

L'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Considérant les recommandations formulées par le Conseil économique et social des Nations Unies dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949,<sup>2</sup> et

Désirant donner effet aux résolutions que l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale ont respectivement adoptées au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés et dans lesquelles sont approuvés les observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I à la partie A de cette résolution<sup>3</sup>, ainsi que les dispositions prises par le Conseil pour l'administration du programme;

Considérant en outre que l'Organisation et le Gouvernement désirent s'acquitter de leurs obligations mutuelles dans un esprit d'amicale coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

a) Sous réserve des dispositions du présent Accord et, dans la mesure où il y aura lieu, conformément aux « Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique » énoncés dans l'annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies (dont copie est jointe au présent Accord)<sup>3</sup>, l'Organisation fournira au Gouvernement l'assistance technique définie à l'article III ci-après.

b) L'Organisation consultera le Gouvernement lorsqu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 6 février 1952, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Document des Nations Unies E/1553.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(c) Such experts shall be responsible to, and under the supervision and direction of the Organization.

(d) Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, attach technical staff to the experts for this purpose.

(e) The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization, and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry out these activities.

(f) The Organization shall, in connection with any fellowships or scholarships awarded to nominees of the Government, provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the Organization for its programmes.

(g) The Organization shall, with respect to any technical equipment or supplies which may be furnished by it under this Agreement, retain title thereto until such time as title may be transferred on terms and conditions to be agreed upon between the Organization and the Government.

(h) The Organization may, as part of the technical assistance furnished under this Agreement, make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests experiments or research, outside of the country.

(i) The Organization and the technical assistance personnel shall be allowed to convert other currencies into Yugoslav currency at the most favourable legal rate of exchange prevailing at the time of the conversion, as long as such conversion be made in carrying out the functions provided for in this Agreement. This benefit shall apply also to the conversion of any part of the salaries of the technical assistance personnel.

## *Article II*

Any act (the word "act" for the purpose of this Article is also deemed to include the word "omission") performed by the Organization, its experts or other agents or employees in pursuance of the terms of the Agreement is for the exclusive benefit of the Government and in recognition of all such acts being performed for the exclusive benefit of the Government, the Government hereby undertakes to bear all risks connected with the performance of any such acts. Without restricting the generality of the preceding sentence the Government hereby indemnifies and holds harmless the Organization and its agents and employees in respect of any and all claims for damages, for death or personal injury or for damages to property both real and personal or for damages for

c) Les experts seront responsables devant l'Organisation et agiront sous son contrôle et sa direction.

d) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels ils pourront être amenés à collaborer au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

e) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour que l'Organisation puisse s'acquitter plus aisément de sa tâche et pour aider le personnel à se procurer les services et les facilités nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

f) En ce qui concerne les bourses d'études et de perfectionnement octroyées à des candidats proposés par le Gouvernement, l'Organisation fournira lesdites bourses conformément aux dispositions administratives et autres adoptées par elle pour l'exécution de ses programmes.

g) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle en vertu du présent Accord, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

h) Dans le cadre de l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord, l'Organisation pourra faire procéder, hors du pays, à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoire ou autres.

i) L'Organisation et le personnel de l'assistance technique seront autorisés à convertir d'autres monnaies en monnaie yougoslave au cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord. Les membres du personnel de l'assistance technique bénéficieront également de cette faculté en ce qui concerne tout ou partie de leurs traitements.

## Article II

Les actes (aux fins du présent article, le terme « acte » désigne également toute « omission ») accomplis par l'Organisation, ses experts ou ses autres agents ou préposés en exécution des dispositions de l'Accord, le sont dans l'intérêt exclusif du Gouvernement et, en considération de ce fait, le Gouvernement s'engage par les présentes à assumer tous les risques que comporte l'accomplissement desdits actes. Sans restreindre pour autant la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement déclare par les présentes prémunir et garantir l'Organisation, ses agents et ses préposés contre toutes actions en dommages-intérêts pour décès ou blessures ou pour dommages aux biens, meubles et immeubles, ou pour quelque cause que ce soit, dont toute personne, à un moment quelconque,

any other reason whatsoever which any entity at any time may have or bring against the Organization or its agents or employees in respect of acts performed by them in pursuance of the terms of this Agreement.

### *Article III*

The Organization shall provide, as soon hereafter as practicable, and subject to the provisions of this Agreement, the services of experts, to advise the Government as set forth in Annex I to this Agreement and such other annexes as may be agreed from time to time.

In the performance of their duties, the experts shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with any associated authorities charged with development projects in the country. They will keep the Organization informed of development plans, proposals and demands, as well as of the progress of any projects undertaken and technical assistance activities pursued in the country.

### *Article IV*

The Government shall, in receiving such technical assistance comply, where applicable, with those provisions of Annex I to Part A of the Economic and Social Council Resolution No. 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

### *Article V*

(a) The Organization shall in respect of the technical assistance provided under this Agreement, defray the following costs :

- (i) The salaries of the experts;
- (ii) Subsistence and travel of the experts from their place of recruitment to the place of entry into the country and return as well as displacement allowance, where applicable;
- (iii) Any other necessary travel expense of the experts outside of the country;
- (iv) Insurance of the experts;
- (v) Purchase and transportation to the place of entry into the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organization for the implementation of any technical assistance;
- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.



pourrait être titulaire ou qu'elle pourrait tenter contre l'Organisation, ses agents ou ses préposés, à l'occasion d'actes accomplis par eux en exécution des dispositions du présent Accord.

### *Article III*

Dès que faire se pourra et sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Organisation fournira au Gouvernement les services d'experts chargés de lui donner des avis, conformément aux dispositions de l'annexe I du présent Accord et des autres annexes que les Parties pourront, de temps à autre, convenir d'y ajouter.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite et coopéreront sans réserve avec les organismes et les fonctionnaires compétents du Gouvernement et avec toutes autres autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays. Ils tiendront l'Organisation au courant des plans de développement, des propositions et des demandes formulées, ainsi que des progrès réalisés dans l'exécution des plans mis en œuvre et des opérations d'assistance technique effectuées dans le pays.

### *Article IV*

En recevant cette assistance technique, le Gouvernement se conformera, chaque fois qu'il y aura lieu, aux dispositions relatives à la « Participation des gouvernements requérants » qui figurent dans l'annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social.

### *Article V*

a) En ce qui concerne l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord, l'Organisation prendra à sa charge les frais suivants :

- i) Les traitements des experts;
- ii) Les frais de subsistance et de voyage des experts entre le lieu de leur recrutement et l'endroit où ils entreront dans le pays, à l'aller et au retour, ainsi que l'indemnité de déplacement, s'il y a lieu;
- iii) Tous autres frais de voyage nécessaires entraînés par les déplacements des experts hors du pays;
- iv) Les assurances contractées au profit des experts;
- v) L'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique;
- vi) Tous autres frais encourus hors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

(b) The Government will assume responsibility for the discharge of such part of the costs of the technical assistance to be furnished under this Agreement as is set out below :

- (i) A subsistence allowance for the experts equivalent to the cost of board and lodging at a suitable standard plus 25 % of the value thereof to cover the cost of incidentals;
- (ii) Medical care and hospitalization for the personnel and any immediate dependents who may accompany them;
- (iii) Transportation of the personnel and of equipment and supplies within the country in connection with the furnishing of technical assistance, and all official telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (iv) Such other local currency expenses of the personnel as may be specified in supplementary agreements;
- (v) Any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article VI.

(c) In addition to other payments under this Article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense, after consultation with the senior member of the personnel :

- (i) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
- (ii) The necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance;
- (iii) Any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

(d) In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labour, equipment, or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization concerned.

#### *Article VI*

The Government shall, irrespective of whether it may or may not have acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> issue any necessary administrative instructions according to the Organization, its personnel, property and assets in the country all the privileges and immunities which are normally accorded under the provisions of this Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335, and Vol. 127, p. 328.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la partie des dépenses relatives à l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord qui est définie ci-dessous :

- i) Une indemnité de subsistance pour les experts correspondant au coût de la nourriture et du logement, d'un niveau convenable, majorée de 25 pour 100 pour les dépenses accessoires;
- ii) Les soins médicaux et hospitaliers nécessaires aux membres du personnel et aux personnes directement à leur charge qui les accompagnent;
- iii) Le transport, à l'intérieur du pays, du personnel, du matériel et des approvisionnements nécessaires à la mise en œuvre de l'assistance technique, ainsi que tous les frais de communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres, de caractère officiel;
- iv) Toutes autres dépenses des membres du personnel, en monnaie locale, qui seront prévues dans les accords complémentaires;
- v) Les impôts, droits ou taxes de toute nature, perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article VI.

c) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira à ses frais, au personnel, après avoir consulté le membre du personnel du rang le plus élevé :

- i) Des bureaux convenables comprenant les installations, les fournitures et l'équipement nécessaires;
- ii) Les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues jugés nécessaires, qui pourront être assurés par du personnel local;
- iii) Toutes autres facilités qui seront déterminées de commun accord.

Le Gouvernement assumera toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture des facilités énumérées dans le présent paragraphe.

d) Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement fournira également les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation intéressée.

#### *Article VI*

Qu'il ait ou non adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, le Gouvernement prendra toutes mesures administratives utiles pour accorder à l'Organisation, à son personnel et à ses biens et avoirs dans le pays, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés en vertu des dispositions de ladite Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335, et vol. 127, p. 328.

*Article VII*

- (a) This Agreement shall enter into force upon signature.
- (b) This Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
- (c) This Agreement may be terminated by either the Organization or the Government upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Paris this sixth day of February, 1952 in the English language in two copies.

For the International Civil Aviation Organization :  
(Signed) E. R. MARLIN  
for President

For the Government of the Federal People's  
Republic of Yugoslavia :  
(Signed) PLEIĆ

## ANNEX I

TO THE AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE INTERNATIONAL  
CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Pursuant to Article III of the Agreement concluded between the International Civil Aviation Organization and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia for the provision of Technical Assistance, the Organization undertakes to provide technical assistance as follows :

*Experts*

One radio communications instructor.

*Fellowships*

Four fellowships in radio communications to be granted to suitable candidates nominated by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

For the International Civil Aviation Organization :  
(Signed) E. R. MARLIN  
for President

For the Government of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
(Signed) PLEIĆ

*Article VII*

a) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

b) Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement; chacune des Parties examinera avec bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Paris, le six février 1952, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale :  
(Signé) E. R. MARLIN  
pour le Président

Pour le Gouvernement de la République populaire  
fédérative de Yougoslavie :  
(Signé) PLEIĆ

## ANNEXE I

## DE L'ACCORD CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Conformément aux dispositions de l'article III de l'Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique conclu entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, l'Organisation s'engage à fournir l'assistance technique suivante :

*Experts*

Un instructeur en matière de radiocommunications.

*Bourses de perfectionnement*

Quatre bourses de perfectionnement en radiocommunications qui seront accordées à des candidats idoines désignés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale :  
(Signé) E. R. MARLIN  
au nom du Président

Pour le Gouvernement de la République populaire  
fédérative de Yougoslavie :  
(Signé) PLEIĆ



No. 1716

---

**AUSTRALIA  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
visas and visa fees. Canberra and Sydney, 19 October  
1951**

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 25 April 1952.*

---

**AUSTRALIE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas  
et droits de visa. Canberra et Sydney, 19 octobre 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 25 avril 1952.*

No. 1716. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN AUSTRALIA AND NORWAY CONCERNING VISAS AND VISA FEES. CANBERRA AND SYDNEY, 19 OCTOBER 1951

I

*The Minister for External Affairs of Australia  
to the Consul-General of Norway*

Canberra, A.C.T.  
19th October, 1951

File No. 1522/41/21

Sir,

I have the honour to refer to previous correspondence regarding visas and visa fees, and to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia is prepared to conclude with the Government of Norway, an agreement in the following terms :

1. Norwegian nationals possessing valid Norwegian passports, who desire to enter Australia whether temporarily or permanently, and whose entry into Australia has been approved, will receive visas for Australia, free of charge, from the appropriate visa-issuing authority; such visas, in the case of Norwegian nationals proceeding to Australia for purposes other than permanent residence, will be made valid for a period of twelve months and good for an unlimited number of journeys to Australia within that period.

2. Australian citizens, possessing valid Australian passports, who desire to enter Norway as bona fide non-immigrants may enter Norway for periods of less than two months without obtaining a visa.

3. The present agreement shall take effect one month from the date hereof.

4. Either of the parties may at any time give to the other party written notice of its desire to terminate the Agreement. The Agreement shall be terminated three months after the date of such notice.

Notwithstanding the foregoing, it is understood :

(a) That the above mentioned provisions do not exempt Norwegian nationals entering Australia, and Australian citizens entering Norway from the

<sup>1</sup> Came into force on 19 November 1951, one month after the exchange of the said notes in accordance with paragraph 3.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1716. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AUSTRALIE ET LA NORVÈGE RELATIF AUX VISAS ET DROITS DE VISA. CANBERRA ET SYDNEY, 19 OCTOBRE 1951

I

*Le Ministre des affaires extérieures d'Australie  
au Consul général de Norvège*

Canberra, (A.C.T.)  
le 19 octobre 1951

1522/41/21

Monsieur le Consul général,

Comme suite à la correspondance antérieure relative aux visas et aux droits de visa, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est disposé à conclure avec le Gouvernement norvégien un accord conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants norvégiens munis d'un passeport norvégien valable, qui désirent se rendre en Australie pour y séjourner à titre temporaire ou permanent et dont l'entrée en Australie a été approuvée, recevront sans frais, des autorités compétentes pour le délivrer, un visa pour l'Australie; dans le cas des ressortissants norvégiens qui se rendent en Australie à des fins autres que la résidence permanente, le visa sera délivré pour une durée de douze mois et sera valable pour un nombre illimité de voyages en Australie pendant cette période.

2. Les ressortissants australiens qui sont munis d'un passeport australien valable et qui désirent se rendre en Norvège en la qualité authentique de non-immigrants, pourront entrer en Norvège pour y effectuer un séjour de moins de deux mois sans avoir à obtenir de visa.

3. Le présent Accord prendra effet un mois après la date de la présente note.

4. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; celui-ci cessera d'être en vigueur trois mois après la date de ladite notification.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, il est entendu :

a) Que lesdites dispositions ne dispensent pas les ressortissants norvégiens qui se rendent en Australie, ni les ressortissants australiens qui se rendent en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 novembre 1951, un mois après l'échange desdites notes, conformément au paragraphe 3.

necessity of complying with the Australian and Norwegian Laws and regulations concerning the entry, residence whether temporary or permanent, and employment of aliens; and

(b) That travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph are liable to be refused permission to enter or land.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present Note, and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

(Signed) R. G. CASEY  
Minister of State for External Affairs

The Consul-General for Norway,  
4 Bridge Street,  
Sydney, N.S.W.

## II

*The Consul-General of Norway to the Minister  
for External Affairs of Australia*

ROYAL NORWEGIAN CONSULATE-GENERAL

Sydney, N.S.W.  
19th October, 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date regarding visas and visa fees in which you inform me that the Government of the Commonwealth of Australia is prepared to conclude an Agreement with the Government of Norway in the following terms:—

[See note I]

I am authorised by the Norwegian Government to state that the Norwegian Government agrees to the foregoing provisions, and to the suggestion that your Note and this reply should be regarded as constituting and evidencing the Agreement reached between our two Governments.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

(Signed) S. KLINGENBERG

The Rt. Hon. R. G. Casey, C.H., S.D.O., M.C.  
Minister for External Affairs  
Canberra

Norvège de l'obligation de se conformer aux lois et règlements australiens et norvégiens concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi des étrangers; et

b) Que les personnes qui ne pourraient établir devant les autorités d'immigration intéressées qu'elles satisfont aux lois et règlements visés à l'alinéa qui précède pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant et constatant l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Consul général, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) R. G. CASEY

Ministre d'État aux affaires extérieures

Monsieur le Consul général de Norvège  
4 Bridge Street  
Sydney, N.S.W.

## II

### *Le Consul général de Norvège au Ministre des affaires extérieures d'Australie*

CONSULAT GÉNÉRAL DU ROYAUME DE NORVÈGE

Sydney (N.S.W.)

le 19 octobre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour relative aux visas et aux droits de visa, par laquelle vous portez à ma connaissance que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est disposé à conclure avec le Gouvernement norvégien un Accord conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je suis autorisé à déclarer que le Gouvernement norvégien accepte les dispositions énoncées ci-dessus et votre proposition tendant à ce que votre note de la présente réponse soient considérées comme constituant et constatant l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) S. KLINGENBERG

Le Très Honorable R. G. Casey, C.H., S.D.O., M.C.  
Ministre d'État aux affaires extérieures  
Canberra



No. 1717

---

**NETHERLANDS  
and  
AUSTRALIA**

**Agreement (with schedule) for assisted migration. Signed  
at Canberra, on 22 February 1951**

*Official texts: English and Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 25 April 1952.*

---

**PAYS-BAS  
et  
AUSTRALIE**

**Accord (avec annexe) relatif à l'assistance à la migration.  
Signé à Canberra, le 22 février 1951**

*Textes officiels anglais et néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 25 avril 1952.*

No. 1717. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR ASSISTED MIGRATION. SIGNED AT CANBERRA, ON 22 FEBRUARY 1951

---

The Government of the Netherlands and the Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as "the Commonwealth Government"),

Being willing to co-operate in order to assist suitable persons in the Netherlands to emigrate to Australia for permanent settlement;

And being prepared to carry out the scheme set out in this Agreement and the Schedule hereto (hereinafter called "the scheme"),

Hereby agree as follows :

1. The scheme shall operate for a period of five years, commencing upon a date to be fixed between the two Governments and may be continued thereafter by mutual agreement.

2. The scheme shall apply only to Netherlands nationals residing in the Netherlands and to such other Netherlands nationals as may be mutually agreed upon between the two Governments.

3. Generally, the scheme shall apply to all classes of migrants, skilled and unskilled; provided that the Commonwealth Government shall have the right to limit at any time the selection of specific classes of workers if it considers that conditions for their absorption in Australia are unfavourable.

4. The two Governments shall contribute towards the cost of passages from the Netherlands to Australia of such persons as may have been approved by them before departure, in accordance with the procedure laid down in the Schedule, a free grant of a portion of the cost thereof as set out in Clause (1) of the Schedule.

5. Except as hereinafter provided, the two Governments shall bear their own expenses of administering the scheme.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1951, the date fixed between the two Governments, in accordance with paragraph 1.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1717. OVEREENKOMST TUSSEN DE NEDERLANDSE REGERING EN DE REGERING VAN HET GEMENEBEST VAN AUSTRALIË BETREFFENDE GESTEUNDE MIGRATIE. GETEKEND TE CANBERRA, DE 22 FEBRUARI 1951

---

De Nederlandse Regering en de Regering van het Gemenebest van Australië (hierna te noemen „de Regering van het Gemenebest”) wensende samen te werken met het doel geschikte personen in Nederland te helpen emigreren naar Australië om zich aldaar permanent te vestigen; en bereid zijnde uitvoering te geven aan het in deze Overeenkomst en bijbehorende Schema vervatte plan (hierna te noemen „het plan”) zijn overeengekomen als volgt :

(1) Het plan zal gelden voor een periode van vijf jaar, aanvangende op een door de beide Regeringen vast te stellen datum, en kan met onderling goedvinden nadien worden verlengd.

(2) Het plan is slechts van toepassing op Nederlanders woonachtig in Nederland en voor zodanige andere Nederlanders als de beide Regeringen onderling nader kunnen overeenkomen.

(3) Het plan zal in het algemeen van toepassing zijn op alle categorieën van migranten, zowel geschoold als ongeschoold, met dien verstande dat de Regering van het Gemenebest het recht zal hebben de selectie van bepaalde categorieën arbeiders te allen tijde te beperken indien zij oordeelt, dat de in Australië heersende omstandigheden niet gunstig zijn voor het opnemen van deze categorieën.

(4) De beide Regeringen zullen in de kosten van overtocht van Nederland naar Australië der door hen vóór hun vertrek goedgekeurde personen, overeenkomstig de in de artikelen (6) tot en met (11) van het hierbij behorende Schema vastgestelde regeling, bijdragen, door deze vrij te stellen van de betaling van een deel dier kosten, overeenkomstig hetgeen is opgenomen in artikel (1) van het Schema.

(5) Behalve voorzover hierna anders is bepaald, zullen de beide Regeringen de bij het uitvoeren van het Schema door hen gemaakte administratie-kosten voor eigen rekening nemen.

6. Persons eligible for selection under the scheme shall be those described in Clause (5) of the Schedule, provided that, as the two Governments recognise the housing difficulties in Australia, the Commonwealth Government shall have the right to limit the selection and shipment of family units until satisfactory arrangements for their accommodation in Australia can be made. It is understood, however, that a substantial flow of Netherlands migrants under the scheme will depend upon the acceptance of a reasonable ratio of family units in the total number of Netherlands migrants. This ratio shall be agreed upon from time to time by an exchange of notes between the two Governments.

7. The Netherlands Authorities concerned shall, in accordance with conditions to be agreed to by the Commonwealth Government, be responsible for initial selection, medical examination, and documentation of applicants for emigration under the scheme.

8. The Commonwealth Government shall appoint its own representatives to undertake the final examination and selection of applicants. Such representatives shall have final responsibility for deciding the suitability on mental, moral, physical and other grounds of each applicant for settlement in Australia. The Netherlands Government Authorities shall render every facility and assistance to such representatives.

9. The Government of the Netherlands shall, where necessary, provide free internal travel facilities for migrants selected under the scheme from their place of residence in the Netherlands to the port of embarkation.

10. The Commonwealth Government shall, in respect of migrants selected under the scheme, accept full responsibility for their reception at approved ports of disembarkation in Australia and thereafter for their onward movement, temporary accommodation, placement in employment, and after-care. In discharge of this obligation the Commonwealth Government shall carry out the functions set out in Clause (13) of the Schedule.

11. Having regard to the problem of accommodation and to the necessity of fostering the development of certain branches of both primary and secondary industries which are of vital importance to the Australian economy, migrants selected under the scheme shall enter into an undertaking with the Commonwealth Government to remain for a period of two years after arrival in Australia in the employment for which they were selected or in such other employment as may be deemed economically equivalent by the Commonwealth Government.

12. Migrants selected under the scheme shall also undertake to use every endeavour to become proficient in the English language and to attend regularly



(6) De personen die onder de werking van het plan voor selectie in aanmerking komen zijn die genoemd in artikel (5) van het Schema, met dien verstande, dat, aangezien de beide Regeringen de moeilijkheden der huisvesting in Australië erkennen, de Regering van het Gemenebest het recht zal hebben de selectie en het vervoer van gezinnen te beperken, tot dat bevredigende maatregelen voor hun huisvesting in Australië kunnen worden getroffen. Partijen zijn het er echter over eens, dat de mogelijkheid ener omvangrijke migratoire beweging van Nederlanders onder de werking van het plan zal afhangen van de aanvaarding ener redelijke getalsverhouding tussen de gezinseenheden en het totaal der Nederlandse migranten. Deze verhouding zal van tijd tot tijd worden bepaald door notawisseling tussen de beide Regeringen.

(7) De betrokken Nederlandse autoriteiten zullen in overeenstemming met de door de Regering van het Gemenebest goedgekeurde vereisten zorg dragen voor de vóór-selectie, de medische keuring en het verschaffen der nodige bewijsstukken aan gegadigden voor emigratie onder de werking van het plan.

(8) De Regering van het Gemenebest zal haar eigen vertegenwoordigers benoemen om eind-onderzoek en eind-selectie van gegadigden te verrichten. Deze vertegenwoordigers zullen de uiteindelijke verantwoordelijkheid dragen ten aanzien van de beslissing omtrent de geschiktheid in geestelijk, zedelijk, lichamelijk en ander opzicht van iedere persoon, die zich in Australië wil vestigen. De organen van de Nederlandse Regering zullen alle tegemoetkoming en bijstand aan deze vertegenwoordigers verlenen.

(9) Voorzover zulks nodig is, zal de Nederlandse Regering de personen die geselecteerd zijn om onder de werking van het plan te migreren in de gelegenheid stellen gratis te reizen in het binnenland, van hun woonplaats in Nederland naar de haven van inschepping.

(10) Ten aanzien van de onder de werking van het plan geselecteerde migranten, zal de Regering van het Gemenebest de volle verantwoordelijkheid dragen voor hun ontvangst in de goedgekeurde havens van ontschepping in Australië en vervolgens voor hun doorreis, tijdelijke huisvesting, arbeidsbemiddeling en nazorg. Ter voldoening aan deze verplichting zal de Regering van het Gemenebest de in artikel (13) van het Schema bedoelde taak verrichten.

(11) Met het oog op het huisvestingsprobleem en de noodzakelijkheid van het bevorderen der ontwikkeling van bepaalde, primaire en secundaire takken van nijverheid, welke van vitaal belang zijn voor de economie van Australië, zullen de onder de werking van het plan geselecteerde emigranten zich tegenover de Regering van het Gemenebest verbinden om gedurende een periode van twee jaar na aankomst in Australië te blijven in de arbeid in loondienst waarvoor zij werden geselecteerd of in zodanige andere arbeid in loondienst als de Regering van het Gemenebest van gelijke economische waarde zal achten.

(12) Personen die als migranten onder de werking van het plan worden geselecteerd moeten zich eveneens verbinden alles te doen, zich in de Engelse

the night classes conducted for all migrants at the Commonwealth Government's expense for the purpose of teaching them the English language.

13. The Commonwealth Government shall provide the Government of the Netherlands with information concerning conditions of and opportunities for employment in Australia for the guidance of all prospective migrants who may desire it. No pamphlets or other material explaining the scheme shall be issued without the concurrence of the two Governments.

14. The Commonwealth Government shall have the right to return to the Netherlands any migrant and/or his dependants selected under the scheme who, within five years of arrival in Australia, may contravene the provisions of the Immigration Act (1901—1949) of the Commonwealth of Australia, or within two years after arrival may otherwise prove unsuitable for settlement.

15. Migrants selected under the scheme shall undertake not to depart from Australia within two years from the date of arrival, unless they have repaid to the Commonwealth Government the amount of free grants contributed by the two Governments under Clause (1) of the Schedule towards their assisted passages to Australia.

16. The sums repaid by migrants pursuant to the last preceding clause shall be applied in payment to the Commonwealth Government of the sum of thirty-seven pounds, ten shillings, English currency, in respect of each migrant or such less amount as may in fact have been contributed by the Commonwealth Government, and any balance shall be paid to the Government of the Netherlands. If during any accounting period, as set out in Clause (3) of the Schedule, any migrants return to the Netherlands and the gross amount received from them in repayment is less than the amounts debited against the Commonwealth Government, as set out in Clause (1) of the Schedule, then the Netherlands Government shall make such adjustments in the accounts between the two Governments as will ensure that the full Commonwealth Government debited contribution is repaid to the Commonwealth Government.

17. The appropriate Authority in the Netherlands shall produce to the Secretary, Department of Immigration, Canberra, or his representative for inspection, any documents or accounts, whether in the Netherlands or in Australia, relating to cases in which assistance has been given under the scheme, if such documents are required to be produced to the Commonwealth Government for audit or other purposes.

18. The Government of the Netherlands shall accept responsibility for procuring the necessary transportation to Australia for migrants selected under

taal te bekwamen en regelmatig de avondcursussen bij te wonen welke op kosten van de Regering van het Gemenebest worden gegeven met het doel hen in de Engelse taal te onderrichten.

(13) De Regering van het Gemenebest zal de Nederlandse Regering op de hoogte houden van de arbeidsvoorwaarden en de werkgelegenheid in Australië tot voorlichting van alle toekomstige migranten die zulks verlangen. Er zullen geen brochures of andere stukken ter toelichting van het plan worden uitgegeven, zonder instemming van de beide Regeringen.

(14) De Regering van het Gemenebest zal het recht hebben iedere onder de werking van het plan geselecteerde migrant en/of personen in wier onderhoud hij moet voorzien, die binnen een tijdperk van vijf jaar na aankomst in Australië de bepalingen van de Immigratiewet (1901—1949) mocht(en) overtreden, dan wel binnen een tijdperk van twee jaar uit anderen hoofde voor vestiging ongeschikt mocht(en) blijken, naar Nederland terug te zenden.

(15) Migranten, die onder de werking van het plan zijn geselecteerd moeten zich verbinden Australië binnen een tijdperk van twee jaar na aankomst aldaar niet te verlaten, tenzij zij aan de Regering van het Gemenebest hebben terugbetaald het bedrag van de schenkingen, welke de beide Regeringen volgens artikel (1) van het Schema hebben bijgedragen in hun gesubsidieerde overtocht naar Australië.

(16) De ingevolge het voorgaande artikel door migranten terugbetaalde gelden zullen worden aangewend als betaling aan de Regering van het Gemenebest in mindering van het bedrag van zeven-en-dertig pond, tien shilling, Engels courant, voor iedere immigrant, dan wel het eventueel geringer bedrag, dat door de Regering van het Gemenebest in werkelijkheid is bijgedragen, terwijl een eventueel saldo zal worden betaald aan de Nederlandse Regering. Indien gedurende enige verrekeningsperiode overeenkomstig het bepaalde in artikel (3) van het Schema, migranten naar Nederland terugkeren, en het bruto bedrag dat van hen als terugbetaling wordt ontvangen kleiner is dan het totaal der bedragen waarmede de Regering van het Gemenebest volgens artikel (1) van het Schema wordt belast, zal de Nederlandse Regering de afrekening tussen de beide Regeringen zodanig aanvullen als nodig is opdat de ten laste van de Regering van het Gemenebest gebrachte bijdrage aan de Regering van het Gemenebest ten volle wordt terugbetaald.

(17) De bevoegde autoriteit in Nederland zal aan de Secretary, Department of Immigration, Canberra, of diens vertegenwoordiger, alle documenten of rekeningen tot onderzoek overleggen, hetzij in Nederland hetzij in Australië, betreffende gevallen waarin onder het plan, een bijdrage is verleend indien deze bescheiden aan de Regering van het Gemenebest voor accountants-onderzoek of voor andere doeleinden moeten worden overgelegd.

(18) De Nederlandse Regering verplicht zich tot het verschaffen van de nodige vervoersgelegenheid naar Australië voor onder het plan geselecteerde

the scheme, provided that any arrangements relating thereto shall first be approved by the Commonwealth Government. The Government of the Netherlands shall arrange for migrants proceeding under the scheme to be disembarked at such ports in Australia and on such dates as shall be nominated from time to time by the Commonwealth Government.

19. As far as the economic and financial situation of the Netherlands permits, the Government of the Netherlands shall facilitate the transfer to Australia of funds belonging to migrants selected under the scheme.

20. Recognising that it may not be possible for each of them to continue contributions towards the cost of passages on the present high scale for a long period, involving increasing numbers of migrants, the two Governments shall, if it becomes possible at any time to obtain international aid from any source, review the rates of contribution set out in Clause (1) of the Schedule.

21. If after the scheme has been in operation for a period of two years there have been any substantial changes in the cost of operation of passenger shipping generally involving increases or decreases in the amount of passage rate ruling at the date of the signing of this Agreement, and on which the contributions set out in Clause (1) of the Schedule are based, the two Governments shall confer for the purpose of increasing or decreasing the amount of their respective contributions.

22. Assistance shall be given to intending migrants who sail from the Netherlands to Australia pursuant to his scheme at any time within five years from the commencing date of the scheme, and thereafter while the scheme continues to operate.

23. The English and Netherlands texts of the present Agreement are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement at Canberra, on this twenty-second day of February, one thousand nine hundred and fifty-one.

For the Government of  
The Netherlands :  
(Signed) A. H. HASSELMAN

For the Government of the  
Commonwealth of Australia :  
(Signed) H. E. HOLT

migranten, met dien verstande, dat alle daarop berekking hebbende maatregelen vooraf door de Regering van het Gemenebest moeten worden goedgekeurd. De Nederlandse Regering zal er voor zorg dragen, dat migranten die onder het plan reizen, in die Australische havens en op die data zullen worden ontscheept, welke van tijd tot tijd door de Regering van het Gemenebest zullen worden bepaald.

(19) Voorzover de economische en de financiële positie van Nederland zulks toelaat, zal de Nederlandse Regering faciliteiten verlenen voor het overmaken naar Australië van geldswaarden van onder de werking van het plan geselecteerde emigranten.

(20) In de erkenning dat het niet mogelijk zou kunnen zijn, dat ieder van hen gedurende lange tijd, waarin het aantal migranten zal toenemen, in de hierbij vastgestelde ruime mate in de reiskosten blijft bijdragen, zullen de beide Regeringen de in artikel (1) van het Schema vastgelegde schaal van bijdrage herzien, indien het te eniger tijd mogelijk wordt uit een of andere bron internationale hulp te verkrijgen.

(21) Indien, nadat het plan gedurende een periode van twee jaar in werking is geweest, enige belangrijke wijzigingen hebben plaats gevonden in de exploitatiekosten van passagiersschepen, waaruit in het algemeen verhogingen of verlagingen voortvloeien van het bij het tekenen van deze Overeenkomst geldende passagierstarief waarop de in artikel (1) van het Schema vastgelegde bijdragen zijn gebaseerd, zullen de beide Regeringen overleg plegen met het doel de omvang van hun onderscheidenlijke bijdragen te vermeerderen of te verminderen.

(22) De bijdragen zullen worden verleend aan aspirant-migranten die uit Nederland ingevolge dit plan naar Australië vertrekken op enig tijdstip binnen vijf jaar vanaf het inwerking treden van het plan, en nadien zolang het plan van kracht blijft.

(23) Deze Overeenkomst is in de Engelse en in de Nederlandse taal opgemaakt, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidenlijke Regeringen deze Overeenkomst hebben getekend in de Engelse en in de Nederlandse taal, te Canberra, op de twee en twintigste dag van Februari 1951.

Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden  
(w.g.) A. H. HASSELMAN

Voor de Regering van het  
Gemenebest van Australië  
(w.g.) H. E. HOLT

## SCHEDULE

(1) Approved migrants shall be required by the Government of the Netherlands to contribute the maximum which their financial resources will permit towards the cost of their passage money, but in no case shall an adult migrant contribute less than the equivalent of ten pounds English currency. The balance of the passage money shall be borne by the two Governments as follows :

(a) The Commonwealth Government contribution shall be payable to the Government of the Netherlands at the rate of thirty-seven pounds, ten shillings, English currency, for each adult or juvenile who has been charged an adult passage for transport to Australia, and one half or one quarter of thirty-seven pounds, ten shillings, English currency, or other proportionately reduced amount where the cost of passage on an age basis is one half, one quarter or some other fraction of the full passage rate;

(b) The Government of the Netherlands shall contribute the remainder of the passage costs after subtraction of the contributions of the migrant and the Commonwealth Government;

(c) The amount of the total contributions of the Government of the Netherlands in respect of all migrants moved to Australia under the scheme shall be calculated for each period of three months from the commencement of the scheme and, if that amount be less than the Commonwealth Government contributions over the same period, the Government of the Netherlands shall pay to the Commonwealth Government one half of the amount by which its contributions are less than those of the Commonwealth Government;

(d) Where the contributions of the Government of the Netherlands exceed in total those of the Commonwealth Government no additional sums will be payable by the Commonwealth Government.

The foregoing rates of contribution shall apply whether migrants under the scheme travel by sea or by air transport.

(2) No financial assistance of any kind pursuant to Clause (1) of this Schedule shall be given without the approval of both Governments.

(3) The Government of the Netherlands shall render to the Commonwealth Government at Canberra at the end of each period of three months from the commencement of the scheme an account of the sums expended in that period pursuant to Clause (1) of this Schedule. If the Commonwealth Government is satisfied that the sums have been expended in accordance with the Agreement, it shall pay to or to the account of the Government of the Netherlands the agreed contribution.

(4) In respect of grant repayments pursuant to the provisions of Clause (15) of the Agreement, the Commonwealth Government shall keep a separate account of sums so received and shall render to the Government of the Netherlands at the end of each period of three months from the commencement of the scheme an account of the sums received in that period. The Commonwealth Government shall pay to or to the account of the Government of the Netherlands the share due to the latter Government of the sums so received.

## S C H E M A

(1) De Nederlandse Regering zal van goedgekeurde migranten verlangen, dat deze in de kosten van hun overtocht bijdragen tot het maximum bedrag, dat hun middelen toelaten, doch een meerderjarig migrant zal in geen geval minder bijdragen dan de tegenwaarde van tien pond, Engels courant. Het restant van de kosten van overtocht zullen door de twee Regeringen als volgt worden betaald :

(a) De bijdrage van de Regering van het Gemenebest zal aan de Nederlandse Regering betaalbaar zijn tot het bedrag van zeven-en-dertig pond, tien shilling, Engels courant, voor elke meerderjarige persoon en voor iedere minderjarige aan wie voor de overtocht naar Australië de overtochtskosten van een meerderjarige zijn berekend, en de helft of een vierde deel van zeven-en-dertig pond, tien shilling, Engels courant, dan wel een ander naar verhouding verminderd bedrag indien de overtochtskosten, op een leeftijd-basis berekend, de helft, een kwart of een ander deel van het volle reistarief belopen;

(b) Het overige deel van de overtochtskosten na aftrek van de bijdragen van de migrant en van de Regering van het Gemenebest, wordt betaald door de Nederlandse Regering;

(c) Het totaal van de bijdragen van de Nederlandse Regering ten aanzien van alle onder de werking van het plan naar Australië overgebrachte migranten zal worden berekend voor elke periode van drie maanden te beginnen met het in werking treden van het plan en indien dat bedrag minder is dan het totaal der bijdragen van de Regering van het Gemenebest, gedurende dezelfde periode, zal de Nederlandse Regering aan de Regering van het Gemenebest betalen de helft van het bedrag dat het totaal harer bijdragen minder is dan dat van de Regering van het Gemenebest;

(d) Ingeval het totaal van de door de Nederlandse Regering betaalde bijdragen groter is dan dat van die der Regering van het Gemenebest zal de Regering van het Gemenebest geen verdere bijdragen te betalen hebben.

De hierbovenomschreven verhoudingen tussen de bijdragen zullen van toepassing zijn onverschillig of de migranten onder de werking van het plan per schip of per vliegtuig reizen.

(2) Generlei financiële bijstand krachtens artikel (1) van dit Schema zal worden verleend, anders dan met de goedkeuring van de beide Regeringen.

(3) Aan het einde van elke periode van drie maanden, te rekenen vanaf de inwerking-treding van het plan, zal de Nederlandse Regering aan de Regering van het Gemenebest een rekening indienen van de gelden, die krachtens artikel (1) van dit Schema, gedurende deze periode zijn uitgegeven. Indien de Regering van het Gemenebest acht aangetoond dat de gelden conform de Overeenkomst zijn uitgegeven, zal zij de overeengekomen bijdrage aan of ten gunste van de Nederlandse Regering betalen.

(4) Ten aanzien van het terugbetalen van schenkingen ingevolge artikel (15) van de Overeenkomst zal de Regering van het Gemenebest een afzonderlijke rekening van de uit dien hoofde ontvangen gelden aanhouden en aan het einde van elke periode van drie maanden, te beginnen met het inwerking-treden van het plan, aan de Nederlandse Regering een opgave indienen van de gedurende deze periode ontvangen gelden. De Regering van het Gemenebest zal dat deel van de aldus ontvangen gelden, dat aan de Nederlandse Regering toekomt aan of ten gunste van deze Regering betalen.

- (5) Persons eligible for selection under the scheme shall be :
- (a) Single men not less than 18 nor more than 35 years of age;
  - (b) Single women not less than 18 nor more than 30 years of age;
  - (c) Childless married couples within the age groups hereinbefore specified for single men and single women; and
  - (d) family units, the breadwinner of which shall not be more than 45 years of age; who are able to comply with the physical and other selection criteria required for entry into the Commonwealth of Australia for permanent residence. In special cases and at the discretion of the Commonwealth Government, a family unit consisting of sufficient employable members to make it selfsupporting may be accepted even though the breadwinner thereof exceeds 45 years of age.
- (6) The procedure for the selection and grant of assistance to migrants under the scheme shall be as set out in this Clause and Clauses (7) to (10) inclusive of this Schedule. Application forms shall be prepared by the Commonwealth Government in consultation with the Government of the Netherlands. Such forms shall be distributed by the appropriate Department or Agency of the Government of the Netherlands to prospective migrants. On completion the forms shall be returned to the said Department or Agency, together with such certificates of trade proficiency and character as may be required by the Commonwealth Government.
- (7) The appropriate Department or Agency of the Government of the Netherlands shall check the application and accompanying certificates and shall arrange for the medical examination by an approved Medical Officer of those applicants deemed to be eligible. Such examination shall be in accordance with the provisions of a Medical Examination Form approved by the Commonwealth Government. The cost of the medical examination shall be borne by the applicant or, if necessary, by the Government of the Netherlands.
- (8) Application forms and accompanying certificates shall be completed in duplicate. One copy of each shall be delivered to a Commonwealth Government representative appointed pursuant to Clause (8) of the Agreement.
- (9) The Commonwealth Government in collaboration with the Government of the Netherlands shall arrange, where necessary, for its Selection Teams to travel to centres in the Netherlands for the purpose of interviewing, examining and finally selecting applicants brought forward by the Government of the Netherlands. The location of such centres shall be decided by arrangement between the Commonwealth Government representative and the appropriate Department or Agency of the Government of the Netherlands.
- (10) The appropriate Department or Agency of the Government of the Netherlands shall in respect of all applicants approved by an Australian representative arrange for



(5) Personen die in aanmerking komen om onder de werking van het plan te worden geselecteerd zijn :

(a) Ongehuwde mannen niet beneden de achttienjarige en niet boven de vijf en dertigjarige leeftijd;

(b) Ongehuwde vrouwen niet beneden de achttienjarige en niet boven de dertigjarige leeftijd;

(c) Kinderloze echtparen vallende binnen de hierboven voor ongehuwde mannen en vrouwen vastgestelde leeftijdsgrenzen; en

(d) Gezinnen waarvan de kostwinner niet ouder is dan 45 jaar; die kunnen voldoen aan de lichamelijke en andere selectie-eisen, gesteld voor toelating tot het Gemenebest van Australië om zich aldaar permanent te vestigen. In bijzondere gevallen en ter beoordeling van de Regering van het Gemenebest kan een gezin worden toegelaten ook wanneer de kostwinner daarvan ouder is dan 45 jaar, mits het gezin genoeg leden telt die arbeid in loondienst kunnen verrichten om het onafhankelijk te maken.

(6) Bij de selectie van en de hulpverlening aan migranten onder de werking van het plan zal de werkwijze worden gevolgd aangegeven in dit artikel en in de artikelen (7) tot en met (10) van dit Schema. Door de Regering van het Gemenebest zullen in overleg met de Nederlandse Regering aanmeldingsformulieren worden opgesteld. Deze formulieren zullen door het bevoegde Ministerie of orgaan van de Nederlandse Regering aan toekomstige migranten worden uitgereikt. Zij moeten, na volledig te zijn ingevuld, aan het genoemde Ministerie of orgaan worden teruggezonden, te zamen met zodanige bewijsstukken aangaande vakbekwaamheid en omtrent zijn persoon als door de Regering van het Gemenebest zullen worden verlangd.

(7) Het bevoegde Ministerie of orgaan van de Nederlandse Regering zal de aanmeldingsformulieren en de bijgevoegde bewijsstukken controleren, en voorzieningen treffen voor een medisch onderzoek door een daartoe bevoegd arts van die gegadigden welke worden geacht voor selectie in aanmerking te komen. Dit onderzoek zal worden verricht overeenkomstig de bepalingen van een door de Regering van het Gemenebest goedgekeurd „Medisch-Onderzoek-Formulier”. De kosten van het medisch onderzoek moeten worden betaald door de aanvrager (aanvraagster) of, zo nodig, door de Nederlandse Regering.

(8) Aanmeldingsformulieren en bijgevoegde bewijsstukken moeten in duplo worden ingevuld. Een exemplaar van elk stuk moet worden afgegeven aan een krachtens artikel (8) van de Overeenkomst benoemde vertegenwoordiger van de Regering van het Gemenebest.

(9) In samenwerking met de Nederlandse Regering zal de Regering van het Gemenebest ervoor zorgdragen dat, waar nodig, haar keuze commissies (Selection Teams) naar centra in Nederland reizen met het doel de door de Nederlandse Regering voorgedragen gegadigden te ondervragen, onderzoeken en uiteindelijk te selecteren. De plaatsen waar dergelijke centra worden gevestigd zullen in onderling overleg worden vastgesteld door de vertegenwoordiger van de Regering van het Gemenebest en het bevoegde Ministerie of orgaan van de Nederlandse Regering.

(10) Ten aanzien van alle door de Australische vertegenwoordiger goedgekeurde gegadigden zal het bevoegde Ministerie of orgaan der Nederlandse Regering het nodige

the preparation of all relevant documents, the movement of the applicants to embarkation point and their embarkation for Australia. The Government of the Netherlands shall pay to shipping or air line companies the passage charges for those embarked. The appropriate Department or Agency of the Government of the Netherlands shall arrange for nominal rolls of those embarked to be delivered immediately after embarkation to the Australian representative for transmission to the Secretary, Department of Immigration, Canberra.

(11) Any selected migrant not proceeding directly to private accommodation in Australia who wishes to bring with him household effects for the purpose of establishing a home in Australia, shall arrange, at his own expense, for such effects to be stored either in the Netherlands or in Australia until he obtains private accommodation in Australia. When such private accommodation has been obtained the Government of the Netherlands shall, if such effects are stored in the Netherlands, arrange with the shipping company by which the migrant travelled, or such other company as may be decided upon by the Government of the Netherlands, to transport free of charge to the migrant an amount of household effects equal to that which, in addition to the migrant's personal effects, would have been transported free of charge had the household effects accompanied the migrant in the first instance.

(12) The Commonwealth Government may appoint a Welfare and Information Officer or other representative to accompany each vessel carrying migrants from the Netherlands to Australia in order to advise such migrants concerning Australian conditions and generally to attend to their welfare during the voyage.

(13) In accordance with Clause (10) of the Agreement, the Commonwealth Government shall

(a) Accommodate temporarily at Immigration Reception and Training Centres migrants selected under the scheme during the period while they are awaiting placement in employment. Free accommodation, where necessary, will be given for the first seven days and thereafter the weekly charges payable to the Commonwealth Department of Immigration for such accommodation will be those applicable at the time;

(b) In the case of family units, after the breadwinner has been placed in employment, accommodate his dependants at an Immigration Holding Centre. The breadwinner shall be primarily responsible for payment to the Department of Immigration of the weekly charges applicable at the time for dependants accommodated at such Holding Centres. Notwithstanding the foregoing provisions of this sub-clause, where practicable, and subject to accommodation being available for complete family units in Commonwealth Government Workers' Hostels, the family units will be placed in such Hostels. The charges made for family units accommodated at Commonwealth Government Workers' Hostels shall be those applicable at the time at such Hostels;

(c) Arrange transport of migrants at Commonwealth Government expense

verrichten voor het gereedmaken van alle van belang zijnde documenten, voor het vervoer van de gegadigden naar de haven van inschepping alsmede voor hun inschepping naar Australië. De Nederlandse Regering betaalt aan de scheepvaart- of luchtvaartmaatschappijen het reisgeld van de personen, die zich inschepen. Het bevoegde Ministerie of orgaan van de Nederlandse Regering zal ervoor zorgdragen dat naamlijsten van de zich ingescheept hebbende personen onmiddellijk na de inschepping aan de Australische vertegenwoordiger worden ingeleverd ter verzending naar de „Secretary, Department of Immigration, Canberra, Australian Capital Territory”.

(11) De geselecteerde migrant die niet rechtstreeks naar een eigen woning in Australië reist en die zijn eigen huisraad mee wil nemen met het doel een eigen huishouding in te richten, moet ervoor zorgen, voor eigen rekening, dat deze goederen worden opgeslagen, hetzij in Nederland, hetzij in Australië totdat hij eigen huisvesting in Australië heeft verkregen. Nadat deze eigen huisvesting is verkregen, zal de Nederlandse Regering, voorzover de goederen in Nederland zijn opgeslagen, een regeling treffen met de scheepvaartmaatschappij waarmee de migrant de reis heeft gemaakt of met een andere door de Nederlandse Regering aangewezen maatschappij, om zonder kosten voor de migrant, een hoeveelheid huisraad te vervoeren gelijk aan die welke, nevens de voorwerpen voor persoonlijk gebruik van de migrant, gratis zouden zijn vervoerd indien het huisraad tegelijk met de migrant was verscheept.

(12) De Regering van het Gemenebest kan een „Welfare and Information Officer” dan wel een andere vertegenwoordiger aanstellen om mee te reizen aan boord van elk schip dat migranten van Nederland naar Australië vervoert, teneinde deze voor te lichten aangaande de toestanden in Australië en in het algemeen, voor hun welzijn tijdens de reis te zorgen.

(13) Ingevolge het bepaalde in artikel (10) van de Overeenkomst zal de Regering van het Gemenebest :

(a) Migranten die onder de werking van het plan zijn geselecteerd in de „Immigration Reception and Training Centres” tijdelijk huisvesten, voor zolang zij op hun plaatsing in loonarbeid wachten. Waar nodig zullen de migranten kosteloos worden gehuisvest gedurende de eerste zeven dagen; daarna zullen de alsdan voor dergelijke huisvesting geldende wekelijkse kostgelden aan de „Commonwealth Department of Immigration” betaald moeten worden.

(b) Waar het gezinseenheden betreft, waarvan de kostwinner in arbeid in loondienst is geplaatst, personen in wier onderhoud hij moet voorzien, in een „Immigration Holding Centre” huisvesten. De kostwinner zal in de eerste plaats de betaling aan het „Department of Immigration” van de wekelijkse kostgelden, alsdan geldend voor in dergelijke Holding Centres gehuisveste personen in wier onderhoud hij moet voorzien, voor zijn rekening moeten nemen. Ongeacht het gestelde in de beide vorige volzinnen van dit sub-artikel zullen, waar zulks uitvoerbaar is en mits woonruimte beschikbaar is voor gehele gezinnen in Workers’ Hostels der Regering van het Gemenebest, gezinnen in dergelijke Hostels worden ondergebracht. Voor gezinnen die in „Workers’ Hostels” van de Gemenebest Regering worden gehuisvest worden de kostgelden berekend, die alsdan voor dergelijke „Hostels” gelden;

(c) Zorgen voor het vervoer van immigranten op kosten van de Regering van het Gemenebest;

(i) From ship-side to an Immigration Reception and Training Centre or to the place of initial private accommodation;

(ii) From the Immigration Reception and Training Centre to the place of initial employment;

(iii) From the Immigration Reception and Training Centre to an Immigration Holding Centre or to a Commonwealth Government Workers' Hostel;

(iv) From the Immigration Holding Centre to the private accommodation found by the breadwinner;

(d) Ensure that in respect of migrants selected under the scheme the amount of personal or household effects which is carried free by the ship on which the migrants travel to Australia, or by any subsequent ship, as provided for in Clause (11) of this Schedule shall be carried at Commonwealth expense to the initial place of private accommodation in Australia. Should a migrant bring with him an amount of personal or household effects over and above that carried free by the vessel on which he travels, then the migrant shall be responsible for sea freight, storage charges, and movement in Australia of all personal or household effects which exceed the amount carried free by the vessel;

(e) Render every assistance through the medium of the Commonwealth Employment Service in placing migrants in employment. Migrants having any special skill or trade will, as far as possible, be found employment in that trade, provided that they possess the requisite degree of craftsmanship or trade skill for membership of the appropriate Australian Trade Union or Association;

(f) Arrange for the payment of normal social service benefits to migrants selected under the scheme. Such social service benefits shall be unemployment and sickness benefit (payable from and including the seventh day after the day on which the person becomes unemployed, or makes a claim for unemployment benefit, or becomes incapacitated), child endowment, maternity allowance, hospital benefit, and pharmaceutical benefit;

(g) Provide after-care for the migrants in that the Commonwealth Department of Immigration and associated voluntary welfare and after-care organisations will advise them on any assimilation problems which they may have during their initial period of settlement in Australia;

(h) Reduce landing money to a minimum of ten pounds Australian currency in the case of single men and women and twenty pounds Australian currency in the case of family units.

(i) van boord naar een „Immigration Reception and Training Centre” of naar de eerste eigen huisvesting

(ii) van de „Immigration Reception and Training Centre” naar de plaats van de eerste arbeid in loondienst

(iii) van de „Immigration Reception and Training Centre” naar een „Immigration Holding Centre” of naar een „Commonwealth Government Workers’ Hostel”

(iv) vanaf de „Immigration Holding Centre” naar de door de kostwinner gevonden eigen huisvesting

(d) Ervoor zorgdragen dat ten behoeve van onder de werking van het plan geselecteerde migranten de hoeveelheid voorwerpen voor persoonlijk gebruik of huisraad welke kosteloos wordt vervoerd met het schip waarmede de emigranten naar Australië reizen, dan wel met een later schip zoals bedoeld in artikel (11) van dit Schema, voor rekening van het Gemenebest wordt vervoerd naar de eerste plaats van eigen huisvesting in Australië. Indien een migrant een hoeveelheid voorwerpen voor persoonlijk gebruik of huishoutraad medebrengt groter dan die welke kosteloos wordt vervoerd met het schip waarmede hij reist, zal de migrant verantwoordelijk zijn voor de zeevracht, de opslagkosten en de transportkosten in Australië van alle voorwerpen voor persoonlijk gebruik of huisraad welke de met het schip kosteloos vervoerde hoeveelheid te boven gaat;

(e) Alle hulp verlenen door tussenkomst van de „Commonwealth Employment Service” bij het plaatsen van migranten in arbeid in loondienst. Bijzonder geoeffende of geschoolde migranten zullen zover mogelijk, tewerk worden gesteld in hun vak, mits zij de graad van geoeffendheid of scholing bezitten vereist voor het lidmaatschap van de erkende Australische „Trade Union” of „Association”.

(f) Zorgdragen voor de betaling van de normale uitkeringen van de sociale diensten aan onder het plan geselecteerde migranten. Deze uitkeringen van de sociale diensten zullen bestaan uit uitkeringen in geval van werkeloosheid en ziekte (betaalbaar met ingang van de zevende dag na de dag waarop de persoon werkeloos wordt of een aanvraag om steun wegens werkeloosheid indient dan wel buiten staat geraakt om the werken) en kinderbijslag, kraamgeld, uitkering wegens opname in een ziekenhuis en uitkering wegens apothekerskosten.

(g) Zich belasten met de nazorg van migranten, in dier voege, dat de „Commonwealth Department of Immigration” en aangesloten vrijwillige „welfare”- en nazorginstellingen de migranten met raad zullen bijstaan in verband met de moeilijkheden, die zij mogelijk ondervinden bij hun aanpassing gedurende de eerste tijd dat zij in Australië zijn gevestigd;

(h) Het bedrag, waarover men tenminste moet beschikken om aan land te mogen gaan, verlagen tot een minimum van tien pond, Australisch courant, voor ongehuwde mannen en vrouwen en twintig pond, Australisch courant, voor gezinnen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1717. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET L'AUSTRALIE  
RELATIF À L'ASSISTANCE À LA MIGRATION. SIGNÉ  
À CANBERRA, LE 22 FÉVRIER 1951

---

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommé « le Gouvernement du Commonwealth »),

Désireux de collaborer en vue d'aider les personnes résidant aux Pays-Bas et possédant les qualités requises, à émigrer en Australie pour s'y établir définitivement, et

Disposés à réaliser le programme développé dans le présent Accord et dans son annexe (ci-après dénommé : « le programme »),

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le programme sera appliqué pendant cinq ans à partir d'une date qui sera fixée de commun accord par les deux Gouvernements et il pourra être prorogé par consentement mutuel.

2. Le programme ne vise que les ressortissants néerlandais résidant aux Pays-Bas et tels autres ressortissants néerlandais que les deux Gouvernements pourront désigner de commun accord.

3. En principe, le programme est applicable à toutes les catégories d'émigrants, qu'ils soient ou non travailleurs qualifiés; toutefois, le Gouvernement du Commonwealth pourra, à tout moment, limiter l'admission de catégories déterminées de travailleurs, s'il estime que la situation n'est pas propice à leur installation en Australie.

4. Les deux Gouvernements prendront à leur charge, sous forme de subvention gratuite, dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'annexe, une partie des frais de passage des Pays-Bas en Australie des personnes agréées par eux préalablement à leur départ, conformément à la procédure fixée dans l'annexe.

5. Sauf exceptions énumérées ci-après, les deux Gouvernements prendront respectivement à leur charge les dépenses d'ordre administratif qu'entraînera pour chacun d'eux la réalisation du programme.

6. Les bénéficiaires du programme seront choisis parmi les personnes désignées au paragraphe 5 de l'annexe. Cependant, en raison des difficultés, reconnues par les deux Gouvernements, que soulève le problème du logement en Australie, le Gouvernement du Commonwealth pourra limiter le choix et

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1951, date fixée par les deux Gouvernements, conformément au paragraphe 1.

l'embarquement de familles jusqu'au moment où il aura été possible d'assurer de façon satisfaisante leur logement en Australie. Il est entendu toutefois que l'acceptation d'une proportion raisonnable de familles dans le total des émigrants néerlandais est la condition d'une émigration importante de ressortissants néerlandais en exécution du programme. Cette proportion sera fixée, de commun accord et de temps à autre, par voie d'échanges de notes entre les deux Gouvernements.

7. Il appartiendra aux Autorités néerlandaises compétentes agissant conformément aux règles qui auront été acceptées par le Gouvernement du Commonwealth d'opérer un premier choix parmi les personnes désireuses d'émigrer en application du programme, de faire subir un examen médical aux intéressés et de leur fournir tous renseignements utiles.

8. Le Gouvernement du Commonwealth désignera ses représentants chargés de procéder en dernier ressort à l'examen et à la sélection des candidats. Ces représentants se prononceront en définitive sur l'aptitude des candidats à s'établir en Australie, en jugeant chacun d'eux du point de vue intellectuel, moral et physique et à tous autres égards. Les Autorités officielles néerlandaises faciliteront la tâche desdits représentants et les aideront dans toute la mesure du possible.

9. En cas de nécessité, le Gouvernement des Pays-Bas accordera, aux émigrants choisis en application du programme, le transport gratuit à l'intérieur du pays depuis le lieu de leur résidence aux Pays-Bas jusqu'au port d'embarquement.

10. Le Gouvernement du Commonwealth se chargera à tous égards d'accueillir les émigrants choisis en application du programme dans les ports de débarquement agréés en Australie, d'assurer leur acheminement, leur hébergement provisoire et leur placement et de veiller sur eux par la suite. Le Gouvernement du Commonwealth s'acquittera de cette obligation de la manière prescrite au paragraphe 13 de l'annexe.

11. Compte tenu des problèmes que pose le logement et de la nécessité d'encourager le développement de certaines branches d'industries, tant primaires que secondaires, qui sont d'une importance vitale pour l'économie australienne, les émigrants choisis en application du programme s'engageront envers le Gouvernement du Commonwealth à demeurer, pendant une période de deux ans après leur arrivée en Australie, dans l'emploi en vue duquel ils auront été choisis ou dans tout autre emploi que le Gouvernement du Commonwealth considérera comme équivalent du point de vue économique.

12. Les émigrants choisis en application du programme s'engageront également à déployer tous leurs efforts pour acquérir une connaissance suffisante de la langue anglaise et à suivre régulièrement les cours du soir organisés aux frais du Gouvernement du Commonwealth pour enseigner la langue anglaise à tous les émigrants.

13. Le Gouvernement du Commonwealth fournira au Gouvernement des Pays-Bas des renseignements relatifs aux conditions et aux possibilités d'emploi en Australie, pour l'information des émigrants éventuels qui désireraient les consulter. Aucune brochure ni aucun autre document exposant le programme ne seront publiés sans l'approbation des deux Gouvernements.

14. Le Gouvernement du Commonwealth pourra renvoyer aux Pays-Bas, avec les personnes à sa charge, tout émigrant choisi en application du programme, qui, dans un délai de cinq ans après son arrivée en Australie, aura contrevenu aux dispositions de la Loi du Commonwealth d'Australie relative à l'immigration (1901-1949) ou qui, dans un délai de deux ans après son arrivée, aura d'une autre façon démontré qu'il n'a pas les qualités voulues pour s'établir dans le pays.

15. Les émigrants choisis en application du programme s'engageront à ne pas quitter l'Australie avant deux ans à compter de la date de leur arrivée, à moins d'avoir remboursé au Gouvernement du Commonwealth le montant des subventions gratuites que les deux Gouvernements auront versé en vertu du paragraphe 1 de l'annexe pour contribuer à leurs frais de passage jusqu'en Australie.

16. Les sommes que les émigrants auront remboursées, en application de l'article précédent, seront attribuées au Gouvernement du Commonwealth à raison de trente-sept livres et dix shillings en monnaie anglaise par émigrant ou sur la base du montant inférieur représentant la subvention réellement versée par ledit Gouvernement. Le solde éventuel reviendra au Gouvernement des Pays-Bas. Lorsque des émigrants seront retournés aux Pays-Bas, au cours d'un des exercices comptables prévus au paragraphe 3 de l'annexe, si la somme brute remboursée par eux est inférieure aux montants dont le Gouvernement du Commonwealth aura été débité conformément au paragraphe 1 de l'annexe, le Gouvernement des Pays-Bas passera dans les comptes entre les deux Gouvernements, les écritures nécessaires pour assurer au Gouvernement du Commonwealth le remboursement de la totalité de la subvention portée à son débit.

17. L'autorité compétente aux Pays-Bas communiquera pour examen, au Secrétaire au Département de l'immigration à Canberra ou à son représentant, les pièces ou les relevés de comptes, soit aux Pays-Bas soit en Australie, relatifs aux cas dans lesquels une aide aura été accordée en application du programme, chaque fois que le Gouvernement du Commonwealth en demandera communication aux fins de vérification ou pour tout autre motif.

18. Le Gouvernement des Pays-Bas se chargera de fournir, aux émigrants choisis en application du programme, les moyens de transport nécessaires jusqu'en Australie. Les dispositions à ce sujet devront être approuvées au préalable par le Gouvernement du Commonwealth. Le Gouvernement des Pays-Bas fera le nécessaire pour que les émigrants acheminés en application du programme soient débarqués dans les ports australiens que le Gouvernement du Commonwealth désignera de temps à autre et aux dates qu'il fixera de même.



19. Dans la mesure où la situation économique et financière de son pays le permettra, le Gouvernement des Pays-Bas facilitera le transfert en Australie des fonds appartenant aux émigrants choisis en application du programme.

20. Conscients du fait qu'il pourrait leur être difficile à l'un comme à l'autre, de continuer à verser pendant une période prolongée et, par conséquent, pour un nombre croissant d'émigrants, les subventions élevées actuellement prévues pour contribuer aux frais de passage, les deux Gouvernements sont convenus de reconsidérer les taux de subvention prévus au paragraphe 1 de l'annexe s'il leur devient possible ultérieurement d'obtenir une aide quelconque sur le plan international.

21. S'il apparaît, deux ans après la mise en application du programme, que le barème des prix du transport maritime des passagers a subi en général des modifications importantes se traduisant par une majoration ou par une réduction des taux en vigueur à la date de la signature du présent Accord, taux sur la base desquels ont été calculées les subventions prévues au paragraphe 1 de l'annexe, les deux Gouvernements se consulteront en vue de majorer ou de réduire le montant de leurs subventions respectives.

22. Les subventions seront versées aux candidats à l'émigration qui s'embarqueront aux Pays-Bas à destination de l'Australie en application du présent programme, à un moment quelconque au cours des cinq ans qui suivront la date de la mise à exécution du programme et, par la suite, aussi longtemps que celui-ci demeurera en application.

23. Les textes anglais et néerlandais du présent Accord font également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à Canberra, le vingt-deux février 1951.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

(Signé) A. H. HASSELMAN

Pour le Gouvernement du  
Commonwealth d'Australie :

(Signé) H. E. HOLT

#### A N N E X E

1. Le Gouvernement des Pays-Bas invitera les émigrants agréés à assumer la plus forte partie du prix de leur passage que leurs ressources financières leur permettent à supporter. En aucun cas, un émigrant d'âge adulte ne sera autorisé à verser à cette fin une somme inférieure à l'équivalent de dix livres en monnaie anglaise. Le solde du prix du passage sera acquitté par les deux Gouvernements dans les conditions exposées ci-après :

a) Le Gouvernement du Commonwealth paiera le montant de sa subvention au Gouvernement des Pays-Bas sur la base de trente-sept livres et dix shillings en monnaie anglaise pour chaque adulte ou pour chaque personne plus jeune qui aura dû acquitter

pour son passage en Australie le plein tarif, et sur la base de la moitié ou du quart ou d'une autre fraction de trente-sept livres, et dix shillings en monnaie anglaise lorsque le prix du passage, calculé d'après l'âge sera la moitié, le quart ou une autre fraction du prix du passage au tarif plein;

b) Le Gouvernement des Pays-Bas prendra à sa charge le solde des frais de passage, déduction faite des sommes versées par l'émigrant et par le Gouvernement du Commonwealth;

c) Le total des subventions versées par le Gouvernement des Pays-Bas, pour tous les émigrants transportés à destination de l'Australie en application du programme, sera calculé trimestriellement à partir du début de la réalisation dudit programme. Si ce total est inférieur à celui des subventions versées par le Gouvernement du Commonwealth pendant la même période, le Gouvernement des Pays-Bas remettra au Gouvernement du Commonwealth la moitié de la différence entre ces deux sommes;

d) Si le total des subventions versées par le Gouvernement des Pays-Bas est supérieur à celui des subventions versées par le Gouvernement du Commonwealth, celui-ci ne sera tenu à aucun versement complémentaire.

Le barème de subventions prévu ci-dessus sera applicable dans tous les cas, que les émigrants choisis en application du programme voyagent par air ou par mer.

2. Toute aide financière accordée aux termes du paragraphe 1 de la présente annexe devra être approuvée au préalable par les deux Gouvernements.

3. Le Gouvernement des Pays-Bas communiquera au Gouvernement du Commonwealth à Canberra, à l'expiration de chaque période de trois mois à compter de la mise en œuvre du programme, un relevé des sommes déboursées au cours de ladite période en application du paragraphe 1 de la présente annexe. Si le Gouvernement du Commonwealth estime que les sommes ont été déboursées en conformité des dispositions de l'Accord, il versera au Gouvernement des Pays-Bas ou au compte de celui-ci la quote-part convenue.

4. En ce qui concerne les remboursements de subventions effectués en vertu des dispositions du paragraphe 15 de l'Accord, le Gouvernement du Commonwealth comptabilisera séparément les sommes reçues à ce titre et il communiquera au Gouvernement des Pays-Bas, à l'expiration de chaque période de trois mois à compter de la mise en œuvre du programme, un relevé des sommes reçues au cours de ladite période. Le Gouvernement du Commonwealth versera au Gouvernement des Pays-Bas ou au compte de celui-ci, la part qui lui revient sur les sommes ainsi reçues.

5. Pourront bénéficier du programme :

- a) Les célibataires du sexe masculin âgés de 18 ans au moins et de 35 ans au plus;
- b) Les célibataires du sexe féminin âgées de 18 ans au moins et de 30 ans au plus;
- c) Les ménages sans enfant dont les conjoints appartiennent au groupe d'âge précisé ci-dessus pour les célibataires de chaque sexe; et
- d) Les familles dont le chef ou le soutien n'aura pas dépassé l'âge de 45 ans.

Ces personnes devront remplir les conditions physiques et autres qui sont exigées pour l'admission aux fins d'établissement sur le territoire du Commonwealth d'Australie. Dans des cas spéciaux laissés à la discrétion du Gouvernement du Commonwealth, une famille comprenant assez de membres susceptibles d'occuper un emploi pour pouvoir subvenir à ses besoins, pourra être admise même si son chef a dépassé l'âge de 45 ans.

6. Le choix des émigrants et l'octroi d'une aide en leur faveur aux fins du programme seront régis par les dispositions du présent paragraphe et des paragraphes 7 à 10 inclus de la présente annexe. Le Gouvernement du Commonwealth établira des formules de demande en consultation avec le Gouvernement des Pays-Bas. Le Ministère ou l'organisme compétent du Gouvernement des Pays-Bas remettra ces formules aux candidats à l'émigration. Une fois remplies, les formules seront renvoyées audit Ministère ou organisme, accompagnées des certificats d'aptitude professionnelle et de moralité que le Gouvernement du Commonwealth exigera.

7. Le Ministère ou l'organisme compétent du Gouvernement des Pays-Bas vérifiera la demande et les certificats joints. Il prendra les dispositions nécessaires pour faire procéder, par un médecin agréé, à l'examen médical des candidats qui paraîtront susceptibles d'être retenus. En procédant à l'examen, le praticien se conformera aux indications d'une formule d'examen médical approuvée par le Gouvernement du Commonwealth. Le coût de l'examen médical sera supporté par le candidat ou, le cas échéant, par le Gouvernement des Pays-Bas.

8. Les formules de demande et les certificats joints seront établis en double exemplaire. Un exemplaire de chaque pièce sera remis à un représentant du Gouvernement du Commonwealth désigné conformément au paragraphe 8 de l'Accord.

9. Le Gouvernement du Commonwealth s'entendra avec le Gouvernement des Pays-Bas pour que, en cas de besoin, ses commissions de sélection se rendent dans certaines villes principales des Pays-Bas pour interroger, examiner et choisir en définitive les candidats présentés par le Gouvernement des Pays-Bas. Ces villes seront désignées de commun accord par le représentant du Gouvernement du Commonwealth et le Ministère ou l'organisme compétent du Gouvernement des Pays-Bas.

10. Le Ministère ou l'organisme compétent du Gouvernement des Pays-Bas assurera, pour tous les candidats admis par un représentant australien, la préparation des pièces nécessaires, le voyage jusqu'au lieu d'embarquement et l'embarquement à destination de l'Australie. Le Gouvernement des Pays-Bas versera aux compagnies de transport maritime ou aérien le prix du passage des personnes embarquées. Aussitôt après l'embarquement, le Ministère ou l'organisme compétent du Gouvernement des Pays-Bas remettra au représentant australien la liste nominative des émigrants qui sera transmise au Secrétaire du Département de l'immigration à Canberra.

11. L'émigrant qui ne vas pas directement occuper un logement particulier en Australie et qui désire emporter des effets mobiliers personnels en vue de s'installer ultérieurement, devra faire entreposer lesdits effets à ses frais, soit aux Pays-Bas, soit en Australie, jusqu'à ce qu'il ait trouvé un logement particulier en Australie. Une fois que l'intéressé sera en possession d'un logement particulier, le Gouvernement des Pays-Bas, si les effets mobiliers sont entreposés sur son territoire, fera le nécessaire auprès de la compagnie de navigation qui aura transporté l'émigrant, ou auprès de toute autre compagnie de navigation qu'il choisira, pour assurer le transport gratuit à l'adresse de l'intéressé d'une quantité d'effets mobiliers égale à celle qui aurait été transportée gratuitement en plus des bagages personnels si lesdits effets mobiliers avaient voyagé avec l'émigrant.

12. Le Gouvernement du Commonwealth pourra charger un fonctionnaire des services sociaux et d'information, ou un autre représentant, de voyager à bord de chaque navire transportant des émigrants des Pays-Bas en Australie, pour renseigner les inté-

ressés sur la situation en Australie et pour veiller, d'une façon générale, à leur bien-être pendant la traversée.

13. Conformément au paragraphe 10 de l'Accord, le Gouvernement du Commonwealth s'engage :

a) A héberger temporairement dans des centres d'accueil et de formation pour immigrants, en attendant qu'un emploi leur soit donné, les émigrants qui auront été choisis en application du programme. Le cas échéant, cet hébergement sera gratuit pendant les sept premiers jours. Par suite, les frais hebdomadaires d'hébergement qui devront être payés au Département de l'immigration du Commonwealth, seront calculés selon le barème en vigueur.

b) A assurer, s'agissant de familles, dont le chef ou le soutien aura été placé, le logement des personnes à charge dans un centre d'hébergement pour immigrants. Le chef ou le soutien de famille sera directement responsable du paiement au Département de l'immigration des frais d'hébergement hebdomadaires, calculés au tarif en vigueur, pour les personnes à sa charge hébergées dans ces centres. Nonobstant les dispositions ci-dessus du présent alinéa, et dans la mesure où l'opération sera réalisable, les familles pourront être logées dans des foyers pour travailleurs du Gouvernement du Commonwealth sous réserve que ces foyers disposent d'installations vacantes pour héberger des familles entières.

c) A assurer à ses frais le transport des immigrants :

i) Du quai de débarquement à un centre d'accueil et de formation pour immigrants ou jusqu'au lieu du premier logement particulier;

ii) Du centre d'accueil et de formation pour immigrants jusqu'au lieu du premier emploi;

iii) Du centre d'accueil et de formation pour immigrants jusqu'à un centre d'hébergement pour immigrants ou jusqu'à un foyer pour travailleurs du Gouvernement du Commonwealth;

iv) Du centre d'hébergement pour immigrants jusqu'au logement particulier que le chef ou le soutien de famille aura trouvé.

d) A faire le nécessaire en ce qui concerne les émigrants choisis en application du programme pour que les effets personnels et mobiliers leur appartenant qui, conformément au paragraphe 11 de la présente annexe, auront été transportés gratuitement par le navire à bord duquel les émigrants ont effectué leur traversée jusqu'en Australie ou par tout autre navire parti ultérieurement, soient acheminés aux frais du Commonwealth jusqu'au lieu où les intéressés auront leur premier logement particulier en Australie. Tout émigrant ayant une quantité d'effets personnels et mobiliers supérieure à celle que le navire à bord duquel il voyage est censé transporter gratuitement, devra acquitter le fret maritime, les taxes d'entreposage et le prix du transport en Australie pour cet excédent.

e) A prêter tout concours aux immigrants pour assurer leur placement par l'intermédiaire de son Service d'emploi. Dans la mesure du possible, les immigrants ayant une spécialité ou un métier seront placés dans leur branche, à condition qu'ils possèdent le degré d'habileté et de compétence professionnelle requis pour pouvoir faire partie de l'Association ou du Syndicat australiens correspondants.

f) A assurer aux émigrants choisis en application du programme le paiement des prestations normales de sécurité sociale, c'est-à-dire les allocations de chômage et de

maladie (payables à partir du 7<sup>ème</sup> jour inclus suivant la date du début du chômage ou de la demande d'allocation de chômage ou de l'incapacité de travail), les allocations familiales, les allocations de maternité, les prestations pour hospitalisation et pour frais pharmaceutiques;

*g)* A continuer d'aider les immigrants en leur fournissant, par l'intermédiaire de son Département de l'immigration ou d'organisations bénévoles de service social et d'assistance, des conseils sur tous les problèmes d'adaptation au milieu qui peuvent se poser à eux les premiers temps de leur installation en Australie.

*h)* A abaisser à un minimum de dix livres australiennes pour les célibataires et de vingt livres australiennes pour les ménages, la somme dont doit disposer toute personne débarquant en Australie.



No. 1718

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
FRANCE and UNITED STATES OF AMERICA**

**Charter of the Allied High Commission for Germany.  
Concluded at Paris, on 20 June 1949**

**Instrument of revision of the Charter of the Allied High  
Commission for Germany (with annex). Signed at  
London, on 6 March 1951**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
25 April 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD,  
FRANCE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Charte de la Haute Commission alliée en Allemagne.  
Conclue à Paris, le 20 juin 1949**

**Instrument portant revision de la Charte de la Haute Com-  
mission alliée en Allemagne (avec annexe). Signé à  
Londres, le 6 mars 1951**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
25 avril 1952.*

No. 1718. CHARTER<sup>1</sup> OF THE ALLIED HIGH COMMISSION FOR GERMANY, CONCLUDED BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, FRANCE AND THE UNITED STATES OF AMERICA AT PARIS, ON 20 JUNE 1949

---

I

*Establishment of Allied High Commission and Transfer of Control*

1. An Allied High Commission (hereinafter referred to as the "High Commission") is hereby established for the exercise of supreme Allied authority in the Federal Republic of Germany. The High Commission shall be headed by three High Commissioners, one designated by each of the three Powers signatory hereto.

2. As from the date of the entry into force of the Occupation Statute<sup>2</sup> all authority with respect to the control of Germany or over any governmental authority thereof, vested in or exercised by the respective Commanders-in-Chief of the forces of occupation of the three Powers in Germany, from whatever source derived and however exercised, will be transferred to the three High Commissioners respectively to be exercised in accordance with the provisions hereof and of the Occupation Statute.

3. The forces of occupation of the three Powers in Germany shall remain stationed in their respective zones of occupation. Command of the forces of occupation in each zone and control of their related military establishments shall remain with the respective commanders of the forces of occupation in such zone.

4. Legislation of the occupation authorities enacted before the effective date of the Occupation Statute shall remain in force until repealed or amended or otherwise replaced as provided in the Occupation Statute.

II

*Functions of the High Commission*

1. The High Commission shall exercise control over the Federal Government and the Governements of its constituent *Länder*, as provided in the Occupation Statute. In the exercise of the powers reserved to the occupation

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1949, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Kingdom: "Germany No. 1 (1949)," Cmd. 7677.



N° 1718. CHARTE<sup>1</sup> DE LA HAUTE COMMISSION ALLIÉE EN ALLEMAGNE, CONCLUE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA FRANCE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À PARIS, LE 20 JUIN 1949

---

ARTICLE I

*Établissement de la Haute Commission alliée et transfert du contrôle*

1. Une Haute Commission alliée (ci-après dénommée « la Haute Commission »), est instituée en vertu du présent document pour exercer l'autorité suprême alliée dans la République fédérale allemande. La Haute Commission aura à sa tête trois Hauts-Commissaires, chaque puissance signataire désignant l'un d'entre eux.

2. A compter du jour de l'entrée en vigueur du Statut d'occupation<sup>2</sup>, tous les pouvoirs relatifs au contrôle de l'Allemagne, ou de toute autorité gouvernementale allemande, dévolus aux Commandants en chef des forces d'occupation des trois Puissances en Allemagne, ou exercés par eux, quelle que soit l'origine ou le mode d'exercice de ces pouvoirs, seront transférés respectivement aux trois Hauts-Commissaires; ces pouvoirs seront exercés conformément aux dispositions du présent document et du Statut d'occupation.

3. Les forces d'occupation des trois Puissances en Allemagne resteront stationnées dans leurs zones d'occupation respectives. Chaque commandant des forces d'occupation continuera d'exercer dans sa zone respective le commandement des forces s'y trouvant ainsi que le contrôle de leurs installations militaires.

4. La législation des Autorités d'occupation promulguée avant la date d'entrée en application du Statut d'occupation demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit abrogée, amendée, ou remplacée de toute autre manière, conformément au Statut.

ARTICLE II

*Fonctions de la Haute Commission*

1. La Haute Commission contrôlera le Gouvernement fédéral et les Gouvernements des États membres, conformément au Statut d'occupation. Dans l'exercice des pouvoirs réservés aux Autorités d'occupation en vertu du

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 septembre 1949, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Royaume-Uni : " Germany No. 1 (1949)," Cmd. 7677.

authorities under said Statute, the High Commission shall reach its decisions in accordance with the provisions of the " Agreement as to Tripartite Controls " among the three Powers dated 8th April, 1949, and attached hereto and made part of this instrument as Annex A<sup>1</sup>. These decisions shall constitute a joint exercise of the authority of all the three High Commissioners.

2. The High Commission shall act only through the Federal or appropriate *Land* Government except where direct action or legislation by the High Commission is necessary or appropriate for the due exercise of any of the powers reserved to the occupation authorities under the Occupation Statute.

3. The Headquarters of the High Commission shall be at the seat of the German Federal Government, which, together with a surrounding area to be defined, will constitute a special area directly under the High Commission and excluded from any individual zone of occupation. The necessary special arrangements in connexion with the definition and administration of this area in as far as they concern the Allies will be determined subsequently by the High Commission.

### III

#### *Organisation of the High Commission*

1. The organisation of the High Commission at its headquarters shall be tripartite in character and shall consist of :

(a) An Allied council (hereinafter referred to as " the Council ") composed of the three High Commissioners. Each High Commissioner shall nominate a deputy or permanent representative who will take his place on the Council in his absence. The deputies or permanent representatives of the respective High Commissioners acting together may function as an executive committee of the Council if the Council so decides;

(b) Such committees or bodies as the Council may from time to time establish. These committees and bodies shall advise the Council in their respective spheres and shall exercise such executive functions as the Council may delegate to them. The number, functions and organisation of such committees or bodies may be changed, adjusted or eliminated entirely by the Council in the light of experience. Subject to the above, in order to ensure continuity of operation, the Council initially shall be assisted by committees respectively for political affairs, foreign trade and exchange, finance, economics, law and by the Military Security Board. Each committee shall be assisted by such associated staff as it may require and as the Council approve;

(c) An Allied general secretariat.

<sup>1</sup> See p. 158 of this Volume.

Statut, la Haute Commission prendra ses décisions conformément aux dispositions de l' « Accord concernant les contrôles tripartites », conclu entre les trois Puissances le 8 avril 1949 et joint sous forme d'Annexe A<sup>1</sup> au présent instrument dont il devient partie intégrante. L'exercice en commun de l'autorité des trois Hauts-Commissaires se traduira par ces décisions.

2. La Haute Commission n'agira que par l'intermédiaire du Gouvernement fédéral ou du Gouvernement d'État compétent, à moins qu'une action directe ou une législation de la Haute Commission ne soient nécessaires ou souhaitables, pour assurer l'exercice effectif de l'un des pouvoirs réservés aux Autorités d'occupation, en vertu du Statut.

3. Les services centraux de la Haute Commission seront installés au siège du Gouvernement fédéral allemand qui constituera, ainsi qu'une zone environnante à délimiter, une région particulière dépendant directement de la Haute Commission et placée en dehors des différentes zones d'occupation. Les arrangements spéciaux nécessaires pour la définition de cette région et pour son administration, dans la mesure où elles intéressent les Alliés, seront établis ultérieurement par la Haute Commission.

### ARTICLE III

#### *Organisation de la Haute Commission*

1. L'organisation des services centraux de la Haute Commission aura un caractère tripartite et comprendra :

a) Un conseil allié (ci-après dénommé « le Conseil ») composé des trois Hauts-Commissaires. Chaque Haut-Commissaire désignera un adjoint ou représentant permanent qui, en son absence, le remplacera au Conseil. Les adjoints ou représentants permanents des Hauts-Commissaires pourront, en se réunissant, constituer un comité exécutif du Conseil, si celui-ci prend une telle décision.

b) Les Comités ou organismes que le Conseil pourra éventuellement décider d'établir. Ces Comités ou organismes donneront des avis au Conseil dans les domaines de leur compétence et exerceront telles fonctions exécutives que le Conseil leur déléguerait. Le nombre, les fonctions et l'organisation de ces Comités ou organismes pourront être modifiés, revus ou complètement supprimés par le Conseil à la lumière de l'expérience. Compte tenu de ce qui précède et de manière à assurer une continuité d'action, le Conseil sera initialement assisté par les Comités suivants : affaires politiques, commerce extérieur et change, finances, économie, Comité juridique et par l'Office militaire de sécurité. Chaque comité disposera, avec l'approbation du Conseil, du personnel auxiliaire dont il pourrait avoir besoin.

c) Un secrétariat général allié.

<sup>1</sup> Voir p. 159 de ce volume.

## 2. *The Council*

The Council shall constitute the supreme authority of the High Commission. The Council shall meet as frequently as it considers necessary and at any time upon the request of any of its members. The chairmanship of the Council and its various committees shall be held in monthly rotation by each of its members. The Council shall fix the time and place of its meetings, and shall establish appropriate rules and procedures for the conduct of its business. Decisions of the Council shall be reached in accordance with Annex A hereof.

## 3. *Committees*

The composition of each committee and its terms of reference shall be fixed by the Council. Initially, such Committees, together with their respective terms of reference, shall be as follows :

(a) The Political Affairs Committee, consisting of the political advisers to the respective High Commissioners, will be concerned with all political and foreign affairs of the German Federal and *Land* Governments coming within the competence of the Council;

(b) A foreign trade and exchange committee consisting of the respective economic and finance advisers of each of the High Commissioners.

(i) The Committee shall observe the economic, financial and foreign trade policies of the German authorities and shall advise the Council of such policies or any action taken or proposed to be taken pursuant thereto is likely to have such adverse effect on the foreign trade or foreign exchange resources of the German Government as is likely to increase its need for external assistance;

(ii) The members of the Committee shall automatically be members of the Board of Directors of the Joint Export-Import Agency (hereinafter referred to as " J.E.I.A."), and in conjunction with the other directors shall be charged with the orderly liquidation of J.E.I.A. at the earliest practicable date. The Committee shall assume any control functions presently exercised by J.E.I.A. as may warrant retention when the liquidation of J.E.I.A. is completed;

(iii) It is understood that the German Federal Republic will become a party to the Convention for European Economic Co-operation and will execute a bilateral agreement with the Government of the United States. It is further understood that thereafter the functions of the High Commission in respect of the matters referred to in (i) will be appropriately modified;

(c) The Economics Committee, consisting of the economic advisers to the respective High Commissioners, shall observe the general economic policies of the German authorities and shall advise the Council as to the exercise of its

## 2. *Le Conseil*

Le Conseil constituera l'autorité suprême de la Haute-Commission. Il se réunira aussi souvent qu'il le jugera nécessaire et à tout moment sur la demande de l'un de ses membres. La Présidence du Conseil et des différents comités sera exercée par chacun de ses membres, par roulement mensuel. Le Conseil fixera la date et le lieu de ses réunions; il établira le règlement et la procédure appropriés à ses travaux. Les décisions du Conseil seront prises conformément à l'Annexe A du présent document.

## 3. *Comités*

La composition et les attributions de chaque comité seront fixées par le Conseil. Au début, ces comités et leurs attributions seront définis comme suit :

a) Le Comité des affaires politiques, composé des conseillers politiques des Hauts-Commissaires, traitera de toutes les affaires concernant la politique générale et la politique extérieure du Gouvernement fédéral allemand et des Gouvernements des États, relevant de la compétence du Conseil.

b) Le Comité du commerce extérieur et des changes, composé des conseillers économiques et des conseillers financiers des Hauts-Commissaires.

i) Ce comité aura pour mission de suivre la politique des Autorités allemandes dans les domaines de l'économie, des finances, et du commerce extérieur, et de donner des avis au Conseil si la politique suivie ou une mesure proposée ou prise en application de cette politique, risque d'avoir sur le commerce extérieur, ou sur les ressources en devises étrangères du Gouvernement allemand, des conséquences défavorables de nature à accroître les besoins de celui-ci en aide extérieure.

ii) Les membres de ce comité seront automatiquement membres du Conseil d'administration de l'Agence commune d'importation et d'exportation (ci-après dénommée « J.E.I.A. ») et seront, en même temps que les autres administrateurs, chargés d'assurer dans le plus bref délai possible la liquidation régulière de la J.E.I.A. Ce comité assurera toutes les fonctions de contrôle actuellement exercées par la J.E.I.A. et qu'il apparaîtrait nécessaire de maintenir après la liquidation de celle-ci.

iii) Il est entendu que la République fédérale allemande accédera à la convention de coopération économique européenne et conclura un accord bilatéral avec le Gouvernement des États-Unis. Il est entendu en outre que les fonctions de la Haute-Commission dans les domaines visés au paragraphe i) ci-dessus seront modifiées de façon appropriée.

c) Le Comité économique, composé des conseillers économiques des Hauts-Commissaires, aura pour mission de suivre la politique économique générale des Autorités allemandes et donnera des avis au Conseil en ce qui concerne

powers in this connexion reserved under the Occupation Statute. The Committee shall advise the Council on all matters relating to the decartelisation and deconcentration of German industry;

(d) The Finance Committee, consisting of the finance advisers to the respective High Commissioners, shall observe the general financial policies of the German authorities, and shall advise the Council as to the exercise of its powers in this connexion reserved under the Occupation Statute. To the extent necessary within the limits of the provisions of the Occupation Statute, the Finance Committee shall succeed to and shall assume the functions heretofore exercised by the Allied Bank Commission;

(e) The Law Committee, consisting of the legal advisers to the respective High Commissioners, shall advise the Council and its committees on all legal and judicial affairs arising out of the work of the High Commission;

(f) The Military Security Board shall deal with all matters of demilitarisation, disarmament, industrial prohibitions and limitations and scientific research in accordance with its existing terms of reference.

#### 4. *Committee staffs and subordinate groups*

(a) Within numerical limitations established by the Council, each of the Committees designated pursuant to paragraph 3 of this Article III shall establish such tripartite subordinate committees or other groups as may be necessary to the performance of its functions and as the Council may approve;

(b) Except as specifically otherwise provided in sub-paragraph (c) of this paragraph 4, personnel for such subordinate committees or groups shall be appointed by each of the High Commissioners on a basis of parity among the three Allied nations. They may include military personnel. The number, functions and organisation of such subordinate committees or groups may be changed, adjusted or eliminated entirely by the Council in the light of experience. Each subordinate committee or group shall be answerable to the committee responsible for its creation and shall report to the Council through such committee. Each subordinate agency shall be physically located at the headquarters of the High Commission except as may be otherwise determined by the Council;

(c) The subordinate committees and groups established pursuant to sub-paragraph (a) of this paragraph 4 shall include :

- (i) Joint Export-Import Agency which, until liquidated as provided in sub-paragraph (b) of paragraph 3 hereof shall function under its existing terms of reference with an integrated staff and shall report to the Committee on Foreign Trade and Exchange through its Director-General who together with the deputy Directors-General shall be members of the Board of Directors of J.E.I.A.;

l'exercice des pouvoirs qui lui sont réservés dans ce domaine par le Statut d'Occupation. Le comité donnera des avis au Conseil sur toutes les questions relatives à la décartellisation et à la déconcentration de l'industrie allemande.

d) Le Comité financier, composé des conseillers financiers des Hauts-Commissaires aura pour mission d'observer la politique financière générale des Autorités allemandes et donnera des avis au Conseil en ce qui concerne l'exercice dans ce domaine de ses pouvoirs réservés par le Statut d'Occupation. Dans la mesure nécessaire et dans les limites prévues par le Statut, le Comité financier succédera à la Commission alliée de la Banque et assumera les fonctions exercées jusqu'à présent par celle-ci.

e) Le Comité juridique, composé des trois conseillers juridiques des Hauts-Commissaires donnera des avis au Conseil et aux comités sur toutes les questions d'ordre juridique ou judiciaire nées des travaux de la Haute-Commission.

f) L'Office militaire de sécurité traitera de toutes les questions relatives à la démilitarisation, au désarmement, aux interdictions et limitations de l'industrie et à la recherche scientifique, conformément aux termes de la directive existante.

#### 4. *Personnel des comités et des sous-comités*

a) Dans les limites numériques fixées par le Conseil, chacun des comités créés en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent article III établira avec l'approbation du Conseil les sous-comités tripartites ou autres groupes nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

b) Sous réserve des dispositions contraires prévues expressément à l'alinéa c) du présent paragraphe, le personnel de ces sous-comités ou groupes sera nommé par chacun des Hauts-Commissaires sur la base de la parité entre les trois nations alliées. Il pourra comprendre du personnel militaire. Le nombre, les fonctions et l'organisation de ces sous-comités ou groupes pourront être modifiés, revus ou entièrement supprimés par le Conseil en fonction de l'expérience. Chaque sous-comité ou groupe relèvera du comité qui l'a créé et adressera ses rapports au Conseil par l'intermédiaire de ce comité. Le siège de ces organismes sera situé au siège de la Haute-Commission, sauf décision contraire du Conseil.

c) Les sous-comités et groupes créés conformément à l'alinéa a) de ce paragraphe comprendront :

i) L'Agence commune d'importation et d'exportation (J.E.I.A.) qui, en attendant sa liquidation conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 3 ci-dessus, fonctionnera dans les limites de ses attributions actuelles et avec un personnel intégré. Elle adressera ses rapports au Comité du commerce extérieur et des changes par l'intermédiaire de son directeur général qui, ainsi que les directeurs généraux adjoints, sera membre du Conseil d'administration de la J.E.I.A.

- (ii) The Decartelisation and Industrial Deconcentration Group, the Coal Control Group and the Steel Control Group, all of which shall report through the Economics Committee;
- (iii) The Combined Travel Board which shall report through the Political Affairs Committee;
- (iv) A Civil Aviation Board which shall report as determined by the Council;
- (v) An Information and Cultural Affairs sub-committee which shall report through the Political Affairs Committee;
- (vi) A sub-committee on Foreign Interests which shall report as determined by the Council.

#### 5. *Allied general secretariat*

The High Commission shall be served by a tripartite general secretariat. The Secretariat will receive and despatch all communications to or from the High Commission, prepare the agenda and materials for the meetings of the Council and shall keep the minutes of their meetings. The Secretariat or its appropriate branches shall act as the channel of communication between the High Commission and the agencies of the Federal Government, and between the Council and the several *Land* commissioners with respect to matters affecting said *Land* Governments. The Secretariat shall maintain the records of the High Commission and be responsible for such other tasks as the Council may decide.

### IV

#### *Land commissioners*

1. All powers of the High Commission shall be uniformly exercised in the constituent *Länder* of the Federal Republic, in accordance with tripartite policies and the directions of the Council.

2. To achieve uniformity in the exercise of its powers, the High Commission shall be represented at the seat of government of each of the constituent *Länder* by an Allied *Land* commissioner who shall be solely responsible to the Council for ensuring due compliance on the part of the *Land* authorities with the Council's decisions and directives. The *Land* commissioner shall report and be solely responsible to the Council for all matters of tripartite concern in the *Land* and shall be the exclusive channel of communication and liaison between the Council and the *Land* Government with respect to such matters.

3. In particular each *Land* commissioner shall be responsible to the Council for :

(a) Initial consideration and prompt transmittal to the Council of *Land* legislation, together with his recommendations thereon;



- ii) Le Groupe de décartellisation et de déconcentration industrielle, le groupe de contrôle du charbon et le groupe de contrôle de l'acier, qui tous feront rapport par l'intermédiaire du Comité économique.
- iii) L'Office tripartite de circulation qui fera rapport par l'intermédiaire du Comité des affaires politiques.
- iv) L'Office de l'aviation civile qui fera rapport dans des conditions à fixer par le Conseil.
- v) Le Sous-Comité de l'information et des affaires culturelles qui fera rapport par l'intermédiaire du Comité des Affaires Politiques.
- vi) Le Sous-Comité des intérêts étrangers qui fera rapport dans des conditions à fixer par le Conseil.

#### 5. *Secrétariat général allié*

La Haute-Commission disposera des services d'un secrétariat général tripartite. Ce dernier recevra et expédiera toutes les communications adressées à la Haute Commission ou en provenance de celle-ci; il préparera l'ordre du jour et la documentation pour les réunions du Conseil et établira les procès-verbaux de séances de ce dernier. Le Secrétariat général ou sa section compétente servira d'agent de liaison entre la Haute-Commission et les organes du Gouvernement fédéral ainsi qu'entre le Conseil et les divers commissaires de *Land* pour les questions intéressant les Gouvernements des États. Le Secrétariat général sera chargé de la tenue des archives de la Haute-Commission et de toute autre tâche que le Conseil pourrait lui confier.

### ARTICLE IV

#### *Commissaires de land*

1. L'ensemble des pouvoirs de la Haute Commission sera exercé d'une manière uniforme dans les États faisant partie de la République fédérale conformément aux directives de la politique tripartite et aux instructions du Conseil.

2. Afin d'assurer l'uniformité dans l'exercice de ses pouvoirs, la Haute Commission sera représentée au siège du Gouvernement de chacun des États faisant partie de la Fédération par un commissaire allié de *Land*, qui sera seul responsable devant le Conseil du respect par les Autorités de l'État des décisions et directives du Conseil. Le Commissaire de *Land* rendra compte au Conseil et sera seul responsable devant lui de toutes les affaires d'intérêt tripartite relevant de l'État. Il sera le seul agent de transmission et de liaison entre le Conseil et le Gouvernement de l'État pour ce qui concerne lesdites affaires.

3. En particulier, chaque Commissaire de *Land* aura, vis-à-vis du Conseil, les responsabilités ci-après :

a) Procéder au premier examen et à la transmission rapide au Conseil de la législation de l'État, ainsi que des recommandations que celle-ci appellerait de sa part;

(b) Observing and ensuring due compliance on the part of the *Land* Government which the provisions of the Federal and *Land* constitutions, the Occupation Statute and the laws of the occupation authorities in force;

(c) Providing information as required by the Military Security Board and giving all necessary assistance to the inspectorate of the Military Security Board and such other bodies as may be authorised by the Council;

(d) The preparation of such periodic or special reports as the Council may request.

4. Each *Land* commissioner and the members of his staff shall be nationals of the power in whose zone the *Land* is situated, and shall be appointed by, and administratively responsible to, the High Commissioner designated by such power. Each *Land* commissioner shall be accountable exclusively to his High Commissioner and shall be his channel of communications and liaison with the *Land* Government with respect to :

(a) All matters which are listed in Article V, paragraph 2;

(b) Conduct of all relationships between the forces of occupation stationed in the *Land* and the governmental agencies thereof except to the extent that direct communications and relations may be authorised by him.

5. Each High Commissioner shall designate an observer together with a small personal staff to be agreed in each case by the High Commissioners concerned, to each of the *Land* commissioners outside of his own zone for purposes of consultation and information.

## V

### *Individual responsibilities of the High Commissioners*

1. Each High Commissioner shall maintain at the seat of government of each of the *Länder* in his zone a *Land* commissioner with the minimum staff and facilities required for the purposes set forth in Articles IV and V hereof. He shall ensure the due implementation by each of the said *Land* commissioners of the decisions and directions of the Council. He shall also ensure that all powers of the High Commission are uniformly exercised within the said *Länder* in accordance with tripartite policy and the decisions of the Council.

2. Each High Commissioner shall be responsible to his Government with respect to the *Länder* of his zone for the matters in fields reserved to occupation authorities listed below. Nevertheless, so far as possible, he shall co-ordinate the general policies which he may pursue in these fields with those of the other High Commissioners and exercise these powers in accordance with such tripartite legislation or policies as the Council may adopt :

(a) Maintenance of law and order if the responsible German authorities are unable to do so;

b) Veiller à l'observation et au respect par le Gouvernement de l'État des dispositions de la Constitution de la République fédérale et de l'État, du Statut d'occupation et de la législation en vigueur des Autorités d'occupation;

c) Fournir à l'Office militaire de sécurité les renseignements que celui-ci demanderait et prêter toute l'assistance nécessaire aux groupes d'inspection de l'Office, ainsi qu'à tout autre organisme autorisé par le Conseil;

d) Élaborer tous rapports périodiques ou spéciaux demandés par le Conseil.

4. Chaque Commissaire de *Land* et les membres de ses services seront des ressortissants de la puissance dont la zone d'occupation comprend l'État intéressé; ils seront nommés par le Haut-Commissaire désigné par ladite puissance et releveront administrativement de lui. Chaque Commissaire de *Land* ne rendra compte qu'à son Haut-Commissaire, dont il sera l'agent de transmission et de liaison, avec le Gouvernement de l'État, pour ce qui concerne :

a) Toutes les matières énumérées à l'article V, paragraphe 2;

b) La conduite des relations entre les forces d'occupation stationnées dans l'État et les services gouvernementaux dudit État, sauf dans la mesure où des communications ou des relations directes auraient pu être autorisées par lui.

5. Chaque Haut-Commissaire désignera, aux fins de consultation et d'information, auprès de chacun des Commissaires de *Land* en dehors de sa propre zone, un observateur, ainsi qu'un personnel restreint dont l'effectif devra, dans chaque cas, être fixé d'un commun accord par les Hauts-Commissaires intéressés:

#### ARTICLE V

##### *Responsabilités individuelles des Hauts-Commissaires*

1. Chaque Haut-Commissaire maintiendra au siège du Gouvernement de chacun des États de sa zone un Commissaire de *Land* disposant du minimum de personnel et de services nécessaires à l'accomplissement des tâches indiquées aux articles IV et V du présent document. Il assurera la bonne exécution, par chacun de ces Commissaires de *Land*, des décisions et des ordres du Conseil. Il veillera également à l'exercice uniforme de tous les pouvoirs de la Commission à l'intérieur des États, conformément aux directives de la politique tripartite et aux décisions du Conseil.

2. En ce qui concerne les États de sa zone, chaque Haut-Commissaire sera responsable vis-à-vis de son Gouvernement pour les matières du domaine réservé aux Autorités d'occupation énumérées ci-dessous. Néanmoins, dans toute la mesure du possible, il coordonnera la politique générale qu'il se propose de suivre en ces matières avec celle des autres Hauts-Commissaires et exercera ces pouvoirs conformément à la législation ou à la politique tripartite que le Conseil adoptera :

a) Assurer le respect de la loi et le maintien de l'ordre si les Autorités allemandes responsables se montrent incapables d'y pourvoir;

(b) Ensuring the protection, prestige, security and immunities of the Allied forces of occupation, of the Allied occupation authorities, their dependents, employees and official representatives;

(c) The delivery of reparations and restitutable property;

(d) Care and administration of displaced persons;

(e) The disposition of war criminals;

(f) Administration of justice in cases falling within the jurisdiction of Allied courts;

(g) Control of the care and treatment in German prisons of persons charged before or sentenced by the courts or tribunals of the occupation authorities, over the carrying out of sentences imposed on them and over questions of amnesty, pardon or release in relation to them.

3. Each High Commissioner shall be individually responsible for the formulation annually, in accordance with tripartite policies and criteria, of a budget of occupation costs and other requirements within his zone. Such budget shall be formulated and submitted to the Council, on a date to be determined by it, for consideration and approval by the Council and for consolidation in a total budget of the occupation authorities for transmission to the German Government. Each High Commissioner shall be responsible to the Council for control of the approved budget for his zone in accordance with accounting standards and procedures established by the Council.

## VI

### *Decisions of the Council*

1. Formal decisions and directions of the Council affecting the Federal Government or any agency thereof shall be in writing and shall be communicated to the Chancellor by or on behalf of the Council.

2. Formal communications involving matters of lesser import or of a routine character may be addressed to the Minister concerned by the appropriate organ of the Council.

3. Formal decisions or directions of the Council affecting a *Land* Government or any agency thereof shall be in writing and shall be communicated to its Minister President through the *Land* commissioner, in the name of the Council.

4. Formal decisions of the Council shall be recorded in an official gazette maintained by the High Commission at the Allied seat of control in Germany which shall be published in the English, French and German languages. Publication of any such decision in the official gazette of the High Commission shall be conclusive evidence that the recorded action or decision was taken pursuant to the powers vested in the occupation authorities under the Occupation Statute.

b) Assurer la protection, le prestige, la sécurité et les immunités des forces alliées d'occupation, des autorités alliées d'occupation, de leurs familles, employés et représentants officiels;

c) Assurer la livraison des réparations et des biens soumis à restitution;

d) Assurer l'entretien et l'administration des personnes déplacées;

e) Fixer le sort des criminels de guerre;

f) Administrer la justice dans les cas relevant de la juridiction des tribunaux alliés;

g) Contrôler les conditions de détention et le régime appliqués dans les prisons allemandes aux personnes poursuivies ou condamnées par les cours ou les tribunaux des Autorités d'occupation, contrôler l'exécution des jugements prononcés contre ces personnes, ainsi que toutes les questions relatives à leur amnistie, à leur grâce ou à leur mise en liberté,

3. Chaque Haut-Commissaire sera individuellement responsable de l'établissement, conformément aux directives et aux critères tripartites, d'un budget annuel des frais d'occupation et autres prestations requis dans sa zone. Ce budget sera établi et soumis au Conseil, aux fins d'examen et d'approbation, à une date que ce dernier fixera et sera ensuite inclus dans un budget global des Autorités d'occupation, qui sera transmis au Gouvernement allemand. Chaque Haut-Commissaire sera responsable devant le Conseil du contrôle du budget approuvé pour sa zone conformément aux normes et procédures établies par le Conseil.

## ARTICLE VI

### *Décisions du Conseil*

1. Les décisions ou ordres officiels du Conseil concernant le Gouvernement fédéral ou l'un de ses organes seront établis par écrit et transmis au Chancelier par le Conseil ou en son nom.

2. Les communications officielles concernant les questions de moindre importance ou de caractère courant pourront être adressées au Ministre intéressé par l'organisme approprié du Conseil.

3. Les décisions ou ordres officiels du Conseil concernant un gouvernement d'État ou un de ses organes seront établis par écrit et transmis au Ministre-Président par l'intermédiaire du Commissaire de *Land*, au nom du Conseil.

4. Les décisions officielles du Conseil seront insérées dans un journal officiel édité par les soins de la Commission au siège allié du contrôle en Allemagne, et publié en anglais, français et allemand. La publication de ces décisions au journal officiel de la Haute-Commission constituera la preuve décisive que les mesures ou les décisions y figurant ont été prises conformément aux pouvoirs réservés par le Statut aux Autorités d'occupation.

## VII

*International Authority for the Ruhr*

The High Commission shall take all necessary steps to give effect to Article 22 of the Agreement establishing the International Authority for the Ruhr of 28th April, 1949.<sup>1</sup>

## VIII

*Foreign missions in Germany*

The necessary liaison with the Governments of other nations especially interested will be ensured by the appointment by such Governments of appropriate missions to the Council of the High Commission having access, by procedures to be determined, to its subordinate bodies, and to the German Government.

## IX

*United Nations organisations in Germany*

United Nations organisations and specialised agencies may operate in the Federal Republic of Germany on such terms as may be agreed by the Council.

## X

*Official languages*

The official languages of the High Commission shall be English and French. Authoritative German texts of documents shall be provided as necessary.

## XI

IN WITNESS WHEREOF the foregoing agreement has been duly executed by the respective representatives thereunto duly authorised of the Governments of the United Kingdom of Great Britain, the United States of America and the Republic of France, in triplicate in the French and English languages, each text being equally authentic, and shall come into effect on the date of the entry into force of the Occupation Statute.

(Signed) Ernest BEVIN

(Signed) SCHUMAN

(Signed) Dean ACHESON

Paris, 20th June, 1949

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 83, p. 105.

## ARTICLE VII

*Autorité internationale de la Ruhr*

La Haute Commission prendra toutes mesures nécessaires pour mettre en application l'article 22 de l'accord établissant l'Autorité internationale de la Ruhr en date du 28 avril 1949<sup>1</sup>.

## ARTICLE VIII

*Missions étrangères en Allemagne*

La liaison nécessaire avec les Gouvernements des autres Nations spécialement intéressées sera assurée par la nomination, à laquelle procéderont lesdits Gouvernements, de missions appropriées auprès du Conseil de la Haute-Commission. Ces missions entreront en rapport, suivant une procédure à déterminer, avec les organismes dépendant du Conseil et avec le Gouvernement allemand.

## ARTICLE IX

*Organisation des Nations Unies en Allemagne*

Les organisations des Nations Unies et les institutions spécialisées pourront exercer leur activité dans la République fédérale allemande conformément aux dispositions arrêtées par le Conseil.

## ARTICLE X

*Langues officielles*

Les langues officielles de la Commission seront l'anglais et le français. Des textes en allemand, faisant foi, seront fournis, si besoin est.

## ARTICLE XI

EN FOI DE QUOI l'accord ci-dessus a été dûment signé par les représentants dûment autorisés à cette fin des Gouvernements de la République française, des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni, en trois exemplaires en français, et en anglais, chaque texte faisant également foi. L'accord entrera en vigueur à compter du jour de la mise en application du Statut d'occupation.

(Signé) Ernest BEVIN

(Signé) SCHUMAN

(Signé) Dean ACHESON

Paris, 20 juin 1949

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 83, p. 105.

## ANNEX A

*Agreement as to tripartite controls*

The Governments of the United Kingdom, France and the United States agree to enter into a trizonal fusion agreement prior to the entry into effect of the Occupation Statute. The representatives of the three occupying Powers will make the necessary arrangements to establish tripartite control machinery for the western zones of Germany, which will become effective at the time of the establishment of a provisional German government. The following provisions agreed by the Governments of the United Kingdom, France and the United States shall form the basis of those arrangements:—

1. An Allied High Commission composed of one High Commissioner of each occupying power or his representative shall be the supreme Allied agency of control.
2. The nature and extent of controls exercised by the Allied High Commission shall be in harmony with the Occupation Statute and international agreements.
3. In order to permit the German Federal Republic to exercise increased responsibilities over domestic affairs and to reduce the burden of occupation costs, staff personnel shall be kept to a minimum.
4. In the exercise of the powers reserved to the Occupation Authorities to approve amendments to the Federal Constitution, the decisions of the Allied High Commission shall require unanimous agreement.
5. In cases in which the exercise of, or failure to exercise, the powers reserved under paragraph 2 (g) of the Occupation Statute would increase the need for assistance from United States Government appropriated funds, there shall be a system of weighted voting. Under such system the representatives of the Occupation Authorities will have a voting strength proportionate to the funds made available to Germany by their respective Governments. This provision shall not, however, reduce the present United States predominant voice in Joint Export-Import Agency and Joint Foreign Exchange Agency while these organisations, or any successor organisation to them, continue in existence and are charged with the performance of any of their present functions. No action taken hereunder shall be contrary to any inter-governmental agreement among the signatories or to the principles of non-discrimination.
6. On all other matters action shall be by majority vote.
7. (a) If a majority decision alters or modifies any inter-governmental agreement which relates to any of the subjects listed in paragraph 2 (a) and 2 (b) of the Occupation Statute, any dissenting High Commissioner may appeal to his Government. This appeal shall serve to suspend the decision pending agreement between the three Governments.  
(b) If a High Commissioner considers that a majority decision conflicts with any inter-governmental agreement which relates to any of the subjects in paragraph 2 (a) and 2 (b) of the Occupation Statute or with the fundamental principles for the conduct of Germany's external relations or with matters essential to the security, prestige, and



## ANNEXE A

*Accord concernant les contrôles tripartites*

Les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis conviennent de conclure un accord de fusion trizonale préalablement à l'entrée en vigueur du Statut d'occupation. Les représentants des trois Puissances occupantes feront les arrangements nécessaires pour établir un système de contrôle tripartite pour les zones occidentales d'Allemagne; ce système entrera en application au moment de l'établissement d'un Gouvernement provisoire allemand. Les dispositions suivantes, dont sont convenus les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis constitueront la base de ces arrangements :

1. Une Haute Commission alliée composée d'un Haut-Commissaire de chacune des Puissances occupantes ou de son représentant sera l'organe suprême allié de contrôle.

2. La nature et l'étendue des contrôles exercés par la Haute Commission alliée seront en harmonie avec le Statut d'occupation et les accords internationaux.

3. Afin de permettre à la République fédérale allemande d'assumer des responsabilités accrues dans la gestion de ses affaires intérieures et afin de réduire la charge des frais d'occupation, le personnel administratif sera réduit au minimum.

4. Dans l'exercice du droit réservé aux autorités d'occupation d'approuver les amendements à la Constitution fédérale, les décisions de la Haute Commission alliée devront être prises à l'unanimité.

5. Dans les cas où l'usage, ou l'impossibilité d'user, des pouvoirs réservés aux termes du paragraphe 2 g) du Statut d'occupation, accroîtrait le besoin d'aide par des fonds en provenance du Gouvernement des États-Unis, un système de vote pondéré sera appliqué. Par ce système, les représentants des Autorités d'occupation auront un droit de vote proportionnel aux sommes mises à la disposition de l'Allemagne par leurs Gouvernements respectifs. La présente disposition, toutefois, ne diminuera pas la voix prédominante actuelle des États-Unis au sein de la J.E.I.A. et de la J.F.E.A. aussi longtemps que ces organismes, ou tout organisme qui leur succédera, continueront d'exister et seront chargés de l'exercice de l'une quelconque de leurs fonctions actuelles. Aucune décision prise en vertu de ce système ne pourra être contraire à un accord intergouvernemental conclu entre les signataires ou aux principes de non-discrimination.

6. Pour toutes autres questions, les décisions seront prises à la majorité.

7. a) Si une décision prise à la majorité altère ou modifie quelque accord intergouvernemental ayant trait à l'un quelconque des sujets énumérés aux paragraphes 2 a) et 2 b) du Statut d'occupation, tout Haut-Commissaire qui serait d'un avis contraire pourra en appeler à son gouvernement. Cet appel aura pour effet de suspendre la décision jusqu'à ce qu'intervienne un accord entre les trois Gouvernements.

b) Si un Haut-Commissaire considère qu'une décision prise à la majorité est en contradiction avec quelque accord intergouvernemental ayant trait à l'un quelconque des sujets énumérés aux paragraphes 2 a) et 2 b) du Statut d'occupation ou avec les principes fondamentaux touchant la conduite des relations extérieures de l'Allemagne

requirements of the occupying forces, he may appeal to his Government. Such an appeal shall serve to suspend action for 30 days, and thereafter unless two of the Governments indicate that the grounds do not justify further suspension.

(c) If such appeal is from an action of the Allied High Commission either declining to disapprove or deciding to disapprove German legislation, such legislation shall be provisionally disapproved for the duration of the appeal period.

8. A High Commissioner who considers that a decision made by less than unanimous vote involving any other matter reserved by the Occupation Statute is not in conformity with basic tripartite policies regarding Germany or that a *Land* constitution, or an amendment thereto, violates the Basic Law, may appeal to his Government. An appeal in this case shall serve to suspend action for a period not to exceed 21 days from the date of the decision unless all three Governments agree otherwise. If such appeal is from an action of the Allied High Commission, either declining to disapprove or deciding to disapprove German legislation, such legislation shall be provisionally disapproved for the duration of the appeal period.

9. All powers of the Allied High Commission shall be uniformly exercised in accordance with tripartite policies and directives. To this end in each *Land* the Allied High Commission shall be represented by a single *Land* commissioner who shall be solely responsible to it for all tripartite affairs. In each *Land* the *Land* commissioner shall be a national of the Allied Power in whose zone the *Land* is situated. Outside his own zone each High Commissioner will delegate an observer to each of the *Land* commissioners for purposes of consultation and information. Nothing in this paragraph shall be construed to limit the functions of bodies established pursuant to inter-governmental agreement.

10. To the greatest extent possible, all directives and other instruments of control shall be addressed to the Federal and/or *Land* authorities.

11. The Trizonal Fusion Agreement will continue in force until altered by agreement among the Governments.

ou avec des questions qui sont essentielles pour la sécurité, le prestige et les besoins des forces d'occupation, il pourra en appeler à son gouvernement. Un tel appel aura pour effet de suspendre toute action pendant trente jours, et au delà à moins que deux des gouvernements ne fassent savoir que les motifs ne justifient pas une plus longue suspension.

c) Si un tel appel est formulé à propos d'une action de la Haute Commission alliée, soit refusant de désapprouver soit décidant de désapprouver une mesure législative allemande, ladite mesure sera provisoirement désapprouvée pour la durée de la période d'appel.

8. Un Haut-Commissaire qui considère qu'une décision prise par un vote qui ne serait pas unanime et touchant tout autre domaine réservé par le Statut d'occupation, n'est pas conforme à la politique fondamentale tripartite relative à l'Allemagne ou qu'une constitution de *Land* ou un amendement à une telle constitution viole la Loi fondamentale, pourra en appeler à son gouvernement. Un appel dans ce cas aura une action suspensive pendant un délai qui n'excédera pas 21 jours à compter de la date de la décision à moins que les trois gouvernements n'en conviennent autrement. Si un tel appel est relatif à une décision de la Haute Commission alliée soit refusant de désapprouver soit décidant de désapprouver une mesure législative allemande, une telle mesure sera provisoirement désapprouvée pour la durée de la période d'appel.

9. Tous les pouvoirs de la Haute Commission alliée seront uniformément exercés conformément à la politique et aux directives tripartites. A cette fin, dans chaque *Land* la Haute Commission alliée sera représentée par un seul Commissaire de *Land* qui ne sera responsable qu'envers elle pour toutes les affaires tripartites. Dans chaque *Land*, le Commissaire de *Land* sera un ressortissant de la puissance alliée dans la zone de laquelle le *Land* est situé. En dehors de sa propre zone, chaque Haut-Commissaire déléguera un observateur auprès de chacun des Commissaires de *Land* aux fins de consultations et d'information. Rien dans ce paragraphe ne sera interprété comme limitant les fonctions des organes établis en application d'un accord intergouvernemental.

10. Dans toute la mesure du possible, toutes les directives et tous les autres documents du contrôle seront adressés aux Autorités Fédérales et/ou aux Autorités des *Länder*.

11. L'accord de fusion trizonale restera en vigueur tant qu'il ne sera pas modifié par un accord entre les gouvernements.

INSTRUMENT<sup>1</sup> OF REVISION OF THE CHARTER<sup>2</sup> OF THE ALLIED  
HIGH COMMISSION FOR GERMANY. SIGNED AT LONDON,  
ON 6 MARCH 1951

The following modifications are hereby made to the Charter of the Allied High Commission for Germany signed in Paris on the 20th day of June, 1949,<sup>2</sup> which, as modified by this Instrument, continues in force :—

1. *Article I, paragraph 3*, is amended to read as follows :

(a) The stationing within Germany of forces of the three Occupying Powers outside of their respective zones of occupation will be as agreed between appropriate High Commissioners and the respective Commanders-in-Chief. The forces of any other Allied Nation participating in the defence of Western Europe and deployed within Germany for that purpose may be stationed in such areas of a zone of occupation as are agreed by the High Commissioner and the Commander-in-Chief of the zone of occupation concerned.

(b) Command of the forces of the three Occupying Powers is vested in their respective Commanders-in-Chief, regardless of their location within the three zones of occupation. If, however, operational control of all or part of any of the forces of one Occupying Power located in the zone of occupation of one of the other two Occupying Powers becomes necessary, such operational control, together with necessary administrative arrangements, will be mutually agreed between the High Commissioners and the Commanders-in-Chief in the zones of occupation concerned.

(c) Control of the related military establishments and services of the three Occupying Powers is vested in their respective Commanders-in-Chief regardless of their location within the three zones of occupation. Administrative arrangements for forces of one Occupying Power when located in the zone of occupation of one of the other two Occupying Powers will be as mutually agreed between the High Commissioners and Commanders-in-Chief of the two Occupying Powers concerned.

(d) Command and administrative arrangements of the forces of any Allied Nation other than the three Occupying Powers stationed within Germany will be a matter for governmental agreement between such Nation and the Occupying Power concerned.

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1951, in accordance with the final paragraph.

<sup>2</sup> See p. 142 of this volume.

INSTRUMENT<sup>1</sup> PORTANT REVISION DE LA CHARTE<sup>2</sup> DE LA  
HAUTE COMMISSION ALLIÉE EN ALLEMAGNE. SIGNÉ À  
LONDRES, LE 6 MARS 1951

Les modifications suivantes sont apportées par le présent accord à la Charte de la Haute Commission Alliée en Allemagne signée à Paris le 20 juin 1949<sup>2</sup>, charte qui, compte tenu des modifications apportées par le présent instrument, demeure en vigueur :

1. *L'Article I, paragraphe 3*, est amendé de la façon suivante :

(a) Le stationnement en Allemagne des forces d'occupation des trois puissances occupantes en dehors de leurs zones d'occupation respectives se réglera par accords entre les Hauts-Commissaires intéressés et les Commandants en chef respectifs. Les forces de toute autre Nation Alliée participant à la défense de l'Europe occidentale et, à cette fin, installées en Allemagne, pourront être stationnées sur le territoire d'une zone d'occupation aux endroits fixés par le Haut-Commissaire et le Commandant en chef de la zone d'occupation intéressée.

(b) Le commandement des forces des trois puissances occupantes appartient à leurs Commandants en chef respectifs, quel que soit l'emplacement de ces forces dans les trois zones d'occupation. Toutefois, s'il devient nécessaire d'employer tout ou partie des forces d'une puissance occupante stationnées dans la zone d'occupation contrôlée par l'une des deux autres puissances, cet emploi ainsi que les arrangements d'ordre administratif nécessaires feront l'objet d'accords entre les Hauts-Commissaires et les Commandants en chef des zones d'occupation intéressées.

(c) Le contrôle des installations militaires et des services des forces d'occupation des trois puissances appartient à leurs Commandants en chef respectifs, quel que soit l'emplacement de ces installations et services dans les trois zones d'occupation. Les arrangements d'ordre administratif concernant les forces d'une puissance occupante stationnées dans la zone d'occupation contrôlée par l'une des deux autres puissances occupantes feront l'objet d'accords entre les Hauts-Commissaires et les Commandants en chef des deux puissances intéressées.

(d) Le commandement des forces stationnées en Allemagne appartenant à des puissances alliées autres que les trois puissances occupantes, ainsi que les arrangements administratifs concernant ces forces, feront l'objet d'accords intergouvernementaux entre la puissance en cause et la puissance occupante intéressée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1951, conformément au paragraphe final.

<sup>2</sup> Voir p. 143 de ce volume.

(e) Existing agreements which have been concluded between two or all of the three Occupying Powers will not be altered by the foregoing without the mutual agreement of the High Commissioners and Commanders-in-Chief in the zones of occupation concerned.

2. *Article I, paragraph 4* is deleted.

3. *Article II, paragraph 1* is amended to read as follows :

The High Commission shall exercise control over the Federal Government and the Governments of its constituent *Länder*, as provided in the Occupation Statute.<sup>1</sup> In the exercise of the powers reserved to the Occupation Authorities under said Statute, the High Commission shall reach its decisions in accordance with the provisions of Annex A hereof. These decisions shall constitute a joint exercise of the authority of all the three High Commissioners.

4. *Article II, paragraph 3* is amended to read as follows :

The Headquarters of the High Commission shall be at the seat of the German Federal Government. The area defined as the Bonn Enclave will continue to constitute a special area directly under the administration of the High Commission and excluded from any individual zone of occupation.

5. *Article III, paragraph 1*. The introductory sentence is amended to read as follows :

The central organisation of the High Commission shall be tripartite in character and shall consist of : [&c.].

6. *Article III, paragraph 1 (b)* is amended to read as follows :

such committees, including the Military Security Board, and such sub-committees and subordinate groups, with such membership and such terms of reference, as the Council may from time to time approve;

7. *Article III, paragraph 2*. The final sentence is amended to read as follows :

Decisions of the Council shall be reached in accordance with Annex A.

8. *Article III, paragraph 3 and paragraph 4* are deleted.

9. *Article IV, paragraph 3 (a)* is amended to read as follows :

recommending repeal or annulment of legislation enacted by the *Land* Government where he considers such action appropriate under paragraph 5 of the Occupation Statute;

10. *Article IV, paragraph 3 (b)* is amended to read as follows :

ensuring due compliance on the part of the *Land* Government with the Occupation Statute and with legislation and decisions of the Occupation Authorities thereunder;

<sup>1</sup> United Kingdom : " Germany No. 1 (1949)," Cmd. 7677 (Annex I).

(e) Les accords en vigueur conclus entre deux puissances occupantes ou entre les trois ne seront pas modifiés par les dispositions qui précèdent sans l'accord des Hauts-Commissaires et des Commandants en chef des zones d'occupation intéressées.

2. *L'Article I, paragraphe 4*, est supprimé.

3. *L'Article II, paragraphe 1*, est amendé de la façon suivante :

La Haute Commission contrôlera le Gouvernement fédéral et les gouvernements des états membres conformément au Statut d'Occupation<sup>1</sup>. Dans l'exercice des pouvoirs réservés aux autorités d'occupation par ledit Statut, la Haute Commission prendra ses décisions conformément aux dispositions de l'Annexe A ci-jointe. L'exercice en commun de l'autorité des trois Hauts-Commissaires se traduira par ces décisions.

4. *L'Article II, paragraphe 3*, est amendé de la façon suivante :

Les services centraux de la Haute Commission seront installés au siège du Gouvernement fédéral allemand. Le territoire défini comme l'enclave de Bonn continuera à constituer un secteur spécial relevant directement de l'administration de la Haute Commission et ne faisant partie d'aucune des trois zones d'occupation.

5. *Article III, paragraphe 1*. La première phrase de ce paragraphe est amendée de la façon suivante :

Les services centraux de la Haute Commission auront un caractère tripartite et comprendront : [etc.].

6. *L'Article III, paragraphe 1 (b)*, est amendé de la façon suivante :

Les comités, y compris l'Office militaire de sécurité et les sous-comités et groupes subordonnés dont le Conseil pourra, selon les circonstances, approuver la création, en fixant en même temps leur composition et leur mandat.

7. *Article III, paragraphe 2*. La dernière phrase est amendée de la façon suivante :

Les décisions du Conseil seront prises conformément à l'Annexe A.

8. *Les paragraphes 3 et 4 de l'Article III* sont supprimés.

9. *L'Article IV, paragraphe 3 (a)*, est amendé de la façon suivante :

recommander l'abrogation ou l'annulation de la législation promulguée par un gouvernement de *Land* lorsqu'il considère que cette action est justifiée conformément au paragraphe 5 du Statut d'Occupation.

10. *L'Article IV, paragraphe 3 (b)*, est amendé de la façon suivante :

assurer le respect par les gouvernements de *Land* du Statut d'Occupation et de la législation et des décisions des autorités d'occupation conformément au dit Statut;

<sup>1</sup> Royaume-Uni : " Germany No. 1 (1949)," Cmd. 7677 (Annexe I).

11. *Article V, paragraph 3* is amended to read as follows :

Each High Commissioner shall be individually responsible to the Council for the formulation annually, in accordance with tripartite policies and criteria, of his budget of occupation costs and other requirements. Such budget shall be formulated and submitted to the Council, on a date to be determined by it, for consideration and approval by the Council and for consolidation in a total budget of the Occupation Authorities for transmission to the Federal Government. Each High Commissioner shall be responsible to the Council for control of his approved budget in accordance with accounting standards and procedures established by the Council.

12. *Article VIII* is amended to read as follows :

Foreign diplomatic representatives accredited to the Federal Government, together with any foreign representatives accredited to the Allied High Commission, shall have access to the latter by procedures determined by the Council.

13. *Article IX* is deleted.

14. In the Charter of the Allied High Commission for Germany as revised by this Instrument, the expression " Occupation Statute " shall, where the context requires, mean the Occupation Statute as from time to time modified by the Council of the Allied High Commission.

15. The " Agreement as to Tripartite Controls " among the Three Powers dated 8th April, 1949, previously attached to and made a part of the Charter as Annex A, is terminated.

In the Charter as revised by this Instrument of Revision the expression " Annex A " shall mean the Annex A attached to this Instrument of Revision.

IN WITNESS WHEREOF the foregoing agreement has been duly executed by the respective representatives thereunto duly authorised of the Governments of the Republic of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America in triplicate in the French and English languages, each text being equally authentic, and shall come into effect on the 7th day of March, 1951.

DONE in London on the 6th day of March, 1951.

For the French Republic :

R. MASSIGLI

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

D. St. Clair GAINER

For the United States of America :

J. C. HOLMES



11. *L'Article V, paragraphe 3*, est amendé de la façon suivante :

Chaque Haut-Commissaire sera responsable individuellement devant le Conseil, de l'établissement annuel, conformément aux directives et aux critères, définis tripartitement, de son budget de frais d'occupation et de ses autres besoins. Son budget sera établi et soumis au Conseil, à une date qu'il déterminera, en vue d'être examiné et approuvé par le Conseil et d'être fondu dans un budget global que les autorités d'occupation transmettront au Gouvernement fédéral.

Chaque Haut-Commissaire sera responsable devant le Conseil du contrôle du budget approuvé pour sa zone d'occupation conformément aux normes et procédures comptables établies par le Conseil.

12. *L'Article VIII* est amendé de la façon suivante :

Les représentants diplomatiques étrangers accrédités auprès du Gouvernement fédéral ainsi que les représentants étrangers qui pourraient être accrédités auprès de la Haute Commission alliée auront accès auprès de celle-ci selon des procédures déterminées par le Conseil.

13. *L'Article IX* est supprimé.

14. Dans la Charte de la Haute Commission alliée en Allemagne, telle qu'elle est révisée par le présent instrument, l'expression « Statut d'Occupation » signifiera, quand le contexte l'exige, le Statut d'Occupation compte tenu des modifications successives qui pourront lui être apportées par le Conseil de la Haute Commission alliée.

« L'Accord concernant les contrôles tripartites » entre les trois puissances en date du 8 avril 1949 qui, précédemment, faisait partie de la Charte de la Haute Commission et lui était joint en Annexe A est abrogé.

Dans la Charte révisée par le présent instrument de révision, l'expression « Annexe A » signifiera l'Annexe A annexée au présent instrument de révision.

EN FOI DE QUOI l'accord ci-dessus a été dûment signé par les représentants dûment autorisés à cette fin des gouvernements de la République française, des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en trois exemplaires anglais et français, chaque texte faisant également foi. Cet accord entrera en application le 7 mars 1951.

SIGNÉ à Londres le 6 mars 1951.

Pour les États-Unis d'Amérique :

J. C. HOLMES

Pour la République française :

R. MASSIGLI

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

D. St. Clair GAINER

## ANNEX A

1. In the exercise of the powers reserved to the Occupation Authorities to approve amendments to the Basic Law, the decisions of the Allied High Commission shall require unanimous agreement.

2. In cases in which the exercise of, or failure to exercise, the powers reserved under paragraph 2 (g) of the Occupation Statute would increase the need for assistance from United States Government appropriated funds, there shall be a system of weighted voting. Under such system the representatives of the Occupation Authorities will have a voting strength proportionate to the funds made available to Germany by their respective Governments. No action taken hereunder shall be contrary to any intergovernmental agreement among the signatories or to the principles of non-discrimination.

3. On all other matters action shall be by majority vote. It is understood that agreements between the Governments of the three Occupying Powers relating to any of the subjects listed in paragraph 2 (a) and (b) of the Occupation Statute may not be modified by a majority decision of the Allied High Commission.

4. If a High Commissioner considers that a decision taken by a majority vote conflicts with an intergovernmental agreement which relates to any of the subjects listed in paragraph 2 (a) and (b) of the Occupation Statute, or with basic tripartite policy he may appeal to his Government. Such appeal shall serve to suspend action for a period of thirty days and for such further period of suspension as any two of the Governments agree. If such appeal is from a decision of the Allied High Commission to repeal or annul German legislation, the repeal or annulment shall not become effective until the expiry of the appeal period.

---

## ANNEXE A

1. Dans l'exercice des pouvoirs réservés aux autorités d'occupation en vue d'approuver les amendements à la loi fondamentale, les décisions de la Haute Commission Alliée seront prises à l'unanimité.

2. Dans les cas où l'exercice, ou le non-exercice, des pouvoirs réservés par le paragraphe 2 (g) du Statut d'Occupation accroîtrait le besoin d'aide par des fonds en provenance du Gouvernement des États-Unis, un système de vote pondéré sera appliqué. Par ce système les représentants des autorités d'occupation auront un droit de vote proportionnel aux sommes mises à la disposition de l'Allemagne par leurs gouvernements respectifs. Aucune décision prise en vertu de ce système ne pourra être contraire à un accord intergouvernemental conclu entre les signataires ou aux principes de non-discrimination.

3. Sur toutes les autres matières les décisions seront prises à la majorité. Il est entendu que les accords conclus entre les gouvernements des trois puissances occupantes et ayant trait à l'un quelconque des sujets énumérés au paragraphe 2 (a) et (b) du Statut d'Occupation ne pourront être modifiés par une décision majoritaire de la Haute Commission Alliée.

4. Si un Haut-Commissaire considère qu'une décision prise à la majorité est contradictoire avec un accord intergouvernemental ayant trait à l'un quelconque des sujets énumérés au paragraphe 2 (a) et (b) du Statut d'Occupation ou avec les principes fondamentaux de la politique tripartite, il pourra en appeler à son gouvernement. Un tel appel aura pour effet de suspendre toute action pour une période de 30 jours et pour toute période supplémentaire dont deux des gouvernements conviendront. Si un tel appel est relatif à une décision de la Haute Commission Alliée tendant à abroger ou à annuler une législation allemande, l'abrogation ou l'annulation ne seront pas effectives avant l'expiration de la période d'appel.



No. 1719

---

**AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK, FINLAND,  
FRANCE, etc.**

**Additional Convention to the International Convention  
signed at Rome on 23 November 1933 concerning the  
transport of goods by rail (C.I.M.). Signed at Berne,  
on 13 May 1950**

*Official text: French.*

*Registered by Switzerland on 30 April 1952.*

---

**AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK, FINLANDE,  
FRANCE, etc.**

**Convention additionnelle à la Convention internationale  
signée à Rome le 23 novembre 1933 et concernant le  
transport des marchandises par chemins de fer (CIM).  
Signée à Berne, le 13 mai 1950**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par la Suisse le 30 avril 1952.*

N<sup>o</sup> 1719. CONVENTION ADDITIONNELLE<sup>1</sup> À LA CONVENTION INTERNATIONALE SIGNÉE À ROME LE 23 NOVEMBRE 1933 ET CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER (CIM)<sup>2</sup>. SIGNÉE À BERNE, LE 13 MAI 1950

L'Autriche, la Belgique, le Danemark, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Liechtenstein, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie et la Yougoslavie<sup>3</sup>, considérant :

Que le Règlement international concernant le transport des wagons de particuliers — RIP<sup>4</sup> (Annexe VII à la CIM) nécessite une révision rapide;

Que le développement considérable du trafic international par containers milite en faveur d'une réglementation internationale destinée à faciliter ce trafic, dans laquelle seraient précisés, par priorité, le régime juridique de ces transports et, éventuellement, dans le cadre de la CIM, les conditions techniques indispensables pour la circulation internationale des containers;

Ont décidé, le 13 mai 1950, à la suite des délibérations de la Conférence de révision extraordinaire réunie du 8 au 13 mai 1950 à Berne, de conclure une

<sup>1</sup> Le Conseil fédéral suisse ayant constaté, le 27 février 1951, la possibilité pratique de mise en vigueur de la Convention, celle-ci est entrée en vigueur, conformément au chapitre IV, le 1<sup>er</sup> avril 1951, pour les États suivants qui ont déposé leurs instruments de ratification aux dates indiquées ci-dessous :

Autriche . . . . .	18 décembre 1950	Portugal . . . . .	6 novembre 1950
Danemark . . . . .	21 janvier 1951	Suède . . . . .	7 décembre 1950
Finlande . . . . .	24 octobre 1950	Suisse . . . . .	3 janvier 1951
France . . . . .	13 septembre 1950		

Elle est entrée en vigueur ultérieurement pour les États suivants aux dates ci-dessous mentionnées :

	Dates du dépôt des instruments de ratification	Dates d'entrée en vigueur
Norvège . . . . .	10 avril 1951	1 <sup>er</sup> juin 1951
Belgique . . . . .	21 mai 1951	1 <sup>er</sup> juillet 1951
Yougoslavie . . . . .	19 juin 1951	1 <sup>er</sup> août 1951
Pays-Bas . . . . .	3 septembre 1951	1 <sup>er</sup> novembre 1951
Liechtenstein . . . . .	14 décembre 1951	1 <sup>er</sup> février 1952
Turquie . . . . .	19 janvier 1952	1 <sup>er</sup> mars 1952
Luxembourg . . . . .	25 mars 1952	1 <sup>er</sup> juin 1952

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 389.

<sup>3</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Gouvernement de la Suisse : « Les États suivants : Bulgarie, Espagne, Finlande, Pologne, Portugal, Roumanie n'ont pas participé aux délibérations concernant l'élaboration de la présente Convention additionnelle. ».

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 616.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1719. ADDITIONAL CONVENTION<sup>1</sup> TO THE INTERNATIONAL CONVENTION SIGNED AT ROME ON 23 NOVEMBER 1933 CONCERNING THE TRANSPORT OF GOODS BY RAIL (C.I.M.)<sup>2</sup>. SIGNED AT BERNE, ON 13 MAY 1950

Austria, Belgium, Czechoslovakia, Denmark, France, Greece, Hungary, Italy, Liechtenstein, Luxembourg, Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland, Turkey and Yugoslavia,<sup>3</sup> considering :

That the International Transport Regulations in respect of Privately-Owned Trucks—(R.I.P.)<sup>4</sup>—(Annex VII of the C.I.M.) urgently need revision;

And that the considerable increase in the international transport of containers calls for international regulations to facilitate such traffic which shall first specify the legal system to be applied to such transport and, if necessary, within the framework of C.I.M., prescribe the necessary technical conditions under which the international transport of containers shall operate;

*Have decided*, on 13 May 1950, following the discussions of the Special Revision Conference held at Berne from 8 to 13 May 1950, to conclude

<sup>1</sup> The Swiss Federal Council having, on 27 February 1951, recognized the practical possibility of putting the Convention into effect, the Convention came into force on 1 April 1951, in accordance with chapter IV for the following States, which deposited their instruments of ratification on the dates given below :

Austria . . . . .	18 December 1950	Portugal . . . . .	6 November 1950
Denmark . . . . .	21 January 1951	Sweden . . . . .	7 December 1950
Finland . . . . .	24 October 1950	Switzerland . . . . .	3 January 1951
France . . . . .	13 September 1950		

It subsequently came into force for the following States on the dates mentioned below :

	<i>Date of deposit of instrument of ratification</i>	<i>Date of entry into force</i>
Norway . . . . .	10 April 1951	1 June 1951
Belgium . . . . .	21 May 1951	1 July 1951
Yugoslavia . . . . .	19 June 1951	1 August 1951
Netherlands . . . . .	3 September 1951	1 November 1951
Liechtenstein . . . . .	14 December 1951	1 February 1952
Turkey . . . . .	19 January 1952	1 March 1952
Luxembourg . . . . .	25 March 1952	1 June 1952

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 389.

<sup>3</sup> The following information is provided by the Government of Switzerland : " The following States did not take part in the discussions on the preparation of the present Supplementary Convention : Bulgaria, Finland, Poland, Portugal, Romania, Spain ".

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 616.

## CONVENTION ADDITIONNELLE

Les délégations à cette conférence étaient ainsi constituées :

*Autriche*

D<sup>r</sup> G. BRÜLL, Conseiller aulique au Ministère fédéral des communications et des entreprises étatisées

*Belgique*

M. J. TRUYEN, Directeur au Ministère des communications  
M. H. RONGVAUX, Chef de bureau au Ministère des communications  
M. ANTOINE, Directeur à la S. N. C. B.  
M. SCHOETERS, Docteur en droit, S. N. C. B.  
M. E. CHAMPENOIS, Premier Secrétaire à la Légation de Belgique à Berne

*Danemark*

M. J. F. Th. JENSEN, Chef de section au Ministère des travaux publics

*France*

M. R. PARATEAU, Contrôleur général des transports au Ministère des travaux publics, des transports et du tourisme  
M. G. BERLIA, Professeur des facultés de droit  
M. E. MERMET, Ingénieur en chef au Service commercial de la S. N. C. F.  
M. P. DURAND, Inspecteur général au Service du contentieux de la S. N. C. F.

*Grèce*

M. A. EMBIRICOS-COUMOUNDOUROS, Attaché culturel près la Légation de Grèce en Suisse

*Hongrie*

M. A. VERMESY, Directeur-adjoint au Ministère des communications et des postes  
M. Z. MATYASSY, Secrétaire au Ministère des communications et des postes

*Italie*

D<sup>r</sup> N. LALONI, Professeur, Chef du Service commercial et du trafic des chemins de fer de l'État au Ministère des transports  
D<sup>r</sup> BRANCA, Inspecteur en chef du Service commercial et du trafic des chemins de fer de l'État au Ministère des transports  
D<sup>r</sup> G. SANTONI RUGIU, Inspecteur en chef du Service commercial et du trafic des chemins de fer de l'État au Ministère des transports



## A SUPPLEMENTARY CONVENTION

The delegations attending this conference were as follows :

*Austria*

Dr. G. BRÜLL, Adviser to the Federal Ministry of Communications and Nationalized Undertakings

*Belgium*

Mr. J. TRUYEN, Director, Ministry of Communications  
Mr. H. RONGVAUX, Chief of Division, Ministry of Communications  
Mr. ANTOINE, Director, Belgian National Railway Company  
Mr. SCHOETERS, Doctor of Law, Belgian National Railway Company  
Mr. E. CHAMPENOIS, First Secretary, Belgian Legation, Berne

*Denmark*

Mr. J. F. Th. JENSEN, Chief of Section, Ministry of Public Works

*France*

Mr. R. PARATEAU, Controller-General of Transport, Ministry of Public Works, Transport and Tourism  
Mr. G. BERLIA, Professor, Faculty of Law  
Mr. E. MERMET, Chief Engineer, Commercial Section, French National Railway Company  
Mr. P. DURAND, Inspector-General, Claims Section French National Railway Company

*Greece*

Mr. A. EMBIRICOS-COUMOUNDOUROS, Cultural Attaché, Greek Legation, Switzerland

*Hungary*

Mr. A. VERMESY, Assistant Director, Ministry of Communications and Post  
Mr. Z. MATYASSY, Secretary, Ministry of Communications and Post

*Italy*

Dr. N. LALONI, Professor, Head of the Commercial Section and State Railway Traffic, Ministry of Transport  
Dr. BRANCA, Chief Inspector, Commercial and State Railways Traffic Section, Ministry of Transport  
Dr. G. SANTONI RUGIU, Chief Inspector, Commercial and State Railway Traffic Section, Ministry of Transport

M. A. MORGANTI, avocat, Inspecteur en chef de l'Inspectorat général M. C. T. C.  
au Ministère des transports

M. A. WEILLER, avocat, Délégué de l'Union italienne des chambres de commerce  
à Rome

*Liechtenstein*

(Représenté par la Suisse)

*Luxembourg*

M. A. CLEMANG, Commissaire du Gouvernement

*Norvège*

M. O. HEIER, Directeur-adjoint à la Direction générale des chemins de fer de  
l'État, Service commercial

*Pays-Bas*

M. K. VONK, Directeur au Ministère des transports et du Waterstaat

M. H. E. SCHEFFER, Conseiller juridique au Ministère des transports et du Water-  
staat

D<sup>r</sup> J. H. VAN DER MEULEN, Inspecteur en chef, Chef du contentieux de la Neder-  
landsche Spoorwegen

*Suède*

M. O. STENBERG, Inspecteur principal, Adjoint au Directeur de l'Administration  
royale des chemins de fer de l'État

M. G. DE SYDOW, Conseiller à la Cour d'appel

M. G. HOLVID, Inspecteur principal, Adjoint au Directeur de l'Administration  
royale des chemins de fer de l'État

M. S. NILSSON, Inspecteur principal à l'Administration royale des chemins de fer  
de l'État

M. S. KAMPH, Directeur du Bureau des industries

*Suisse*

M. Ph. ZUTTER, Ministre plénipotentiaire et Chef de la Division des organisations  
internationales du Département politique fédéral

M. J. WICK, Chef du Service des tarifs et du trafic de l'Office fédéral des trans-  
ports

M. J. FAHM, Chef de la Division du contentieux des CFF

M. H. DIRLEWANGER, Chef du Service commercial des marchandises des CFF

Mr. A. MORGANTI, Lawyer, Chief Inspector of the Inspectorate-General M.C.T.C., Ministry of Transport

Mr. A. WEILLER, Lawyer, representative of the Italian Union of Chambers of Commerce, Rome.

*Liechtenstein*

(Represented by Switzerland)

*Luxembourg*

Mr. A. CLEMANG, Government Commissary

*Norway*

Mr. O. HEIER, Assistant Director, Directorate-General of State Railways, Commercial Section

*Netherlands*

Mr. K. VONK, Director, Ministry of Transport and Public Works

Mr. H. E. SCHEFFER, Legal Adviser, Ministry of Transport and Public Works

Dr. J. H. VAN DER MEULEN, Chief Inspector, Head of the Claims Department, Netherlands Railways

*Sweden*

Mr. O. STENBERG, Principal Inspector, Assistant to the Director of the Royal Administration of State Railways

Mr. G. DE SYDOW, Judge of the Court of Appeal

Mr. G. HOLVID, Principal Inspector, Assistant to the Director of the Royal Administration of State Railways

Mr. S. NILSSON, Principal Inspector, Royal Administration of State Railways

Mr. S. KAMPH, Director of the Office of Industries

*Switzerland*

Mr. Ph. ZUTTER, Minister Plenipotentiary and Chief of the Division of International Organizations, Federal Political Department

Mr. J. WICK, Chief of Railway Rates and Traffic Section, Federal Transport Office

Mr. J. FAHM, Chief of the Claims Division, Swiss Federal Railways

Mr. H. DIRLEWANGER, Chief of the Commercial Section, Swiss Federal Railways

- M. H. HEROLD, Secrétaire de l'Union suisse du commerce et de l'industrie, à Zurich  
M. D. GRANDJEAN, Attaché de Légation au Département politique fédéral

*Tchécoslovaquie*

- S. E. M. A. TAUBER, Ministre plénipotentiaire de Tchécoslovaquie en Suisse  
D<sup>r</sup> J. HESSLER, Conseiller ministériel au Ministère des communications  
M. O. CHARVAT, Directeur administratif à la Direction générale des chemins de fer

*Turquie*

- M. G. GÜRAN, Directeur général des chemins de fer d'État  
M. H. GERMAYANLIGIL, Vice-Président du Service commercial et des recettes

*Yougoslavie*

- M. J. ZAJC, Conseiller au Ministère des chemins de fer

Ont assisté aux délibérations de la conférence à titre d'observateurs :

*Zones occidentales d'Allemagne*

M. C. DIBBEN

Experts : D<sup>r</sup> E. FROHNE, professeur; D<sup>r</sup> O. CONRAD, M. W. GÖLLER, M. W. HOOTZ, D<sup>r</sup> O. MAIER, D<sup>r</sup> G. TIEBERT, D<sup>r</sup> VERBEEK

*Royaume-Uni*

- Brigadier A. E. M. WALTER, Chef du Service international des transports intérieurs du Ministère des transports  
M. M. BEEVOR, Conseiller juridique, Secrétaire en chef de la Commission britannique des transports  
M. R. H. HACKER, Chef (continental) de l'Administration des chemins de fer  
M. L. H. K. NEIL, Directeur du Trafic continental des régions de l'est et du nord-est des chemins de fer britanniques  
M. H. L. SMEDLEY, Conseiller juridique à l'Administration des chemins de fer  
M. E. HARDING, Membre du Service juridique de la Commission britannique des transports

*Division des transports de la Commission économique pour l'Europe*

- M. L. KOPELMANAS, Conseiller juridique

Mr. H. HEROLD, Secretary of the Swiss Business and Industrial Union, Zurich

Mr. D. GRANDJEAN, *Attaché de légation*, Federal Political Department

*Czechoslovakia*

His Excellency Mr. A. TAUBER, Minister Plenipotentiary for Czechoslovakia to Switzerland

Dr. J. HESSLER, Ministerial Adviser, Ministry of Communications

Mr. O. CHARVAT, Administrative Director, General Directorate of Railways

*Turkey*

Mr. G. GÜRAN, Director-General of State Railways

Mr. H. GERMİYANLIGİL, Vice-President of the Commercial and Receipts Section

*Yugoslavia*

Mr. J. ZAJC, Counsellor, Ministry of Railways

The following attended the discussions as observers :

*Western Germany*

Mr. C. DIBBEN

Experts : Dr. E. FROHNE, professor; Dr. O. CONRAD, Mr. W. GÖLLER, Mr. W. HOOTZ, Dr. O. MAIER, Dr. G. TIEBERT, Dr. VERBEEK

*United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

Brigadier A. E. M. WALTER, Head of the International Inland Transport Department, Ministry of Transport

Mr. M. BEEVOR, Legal Adviser, Chief Secretary of the British Transport Commission

Mr. R. H. HACKER, Chief (Continental), Railway Executive

Mr. L. H. K. NEIL, Director of Continental Traffic, Eastern and North-East Regions, British Railways

Mr. H. L. SMEDLEY, Legal Adviser, Railway Executive

Mr. E. HARDING, Member of the Legal Department, British Transport Commission

*Transport Division of the Economic Commission for Europe*

Mr. L. KOPELMANAS, Legal Adviser

*Institut international pour l'unification du droit privé*

M. G. DE SYDOW, Secrétaire général adjoint

*Union internationale des chemins de fer*

M. J. TUJA, Secrétaire général

*Comité international des transports*

D<sup>r</sup> J. FAHM, Chef de la Division du contentieux des CFF

*Chambre de commerce internationale*

M. L. CHARVET, Délégué général de la Chambre syndicale de la sidérurgie française

M. M. BELLARD, Chef du Service des transports de la Chambre syndicale de la sidérurgie française

M. U. SIEBER, Président de l'Association suisse des propriétaires d'embranchements particuliers et de wagons spéciaux

M. Ch. HOSTETTLER, Directeur de Shell (Suisse)

M. E. NAEGELI, Fondé de pouvoirs de la Maison Danzas & Cie

M. L'HUILLIER, Consultant permanent de la C. C. I. auprès de l'Office européen des Nations Unies

M. PRODROMIDES, Conseiller juridique du Comité central des assureurs maritimes de France

M. ZURCHER, Délégué permanent en Suisse du Bureau international des containers

*Fédération internationale des associations des transporteurs et assimilés*

M. P. DUMONT, Secrétaire général

Les délégations des États contractants susmentionnés ont arrêté ce qui suit :

CONVENTION ADDITIONNELLE DU 13 MAI 1950 A LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 23 NOVEMBRE 1933 CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER (CIM)

I

1<sup>o</sup> L'article 60 de la CIM est complété comme suit :

§ 4. — Il est institué, en vue d'adapter aux besoins le Règlement international concernant le transport des *wagons de particuliers* (Annexe VII), une Commission d'experts, dont l'organisation et le fonctionnement font l'objet d'un statut qui forme l'Annexe X de la présente Convention. Les décisions de cette commission sont communiquées immédiatement aux Gouvernements des États

*International Institute for the Unification of Private Law*

Mr. G. DE SYDOW, Assistant Secretary-General

*International Railway Union*

Mr. J. TUJA, Secretary-General

*International Transport Committee*

Dr. J. FAHM, Chief of the Claims Division, Swiss National Railways

*International Chambre of Commerce*

Mr. L. CHARVET, General representative of the *Chambre syndicale de la Sidérugie française*

Mr. M. BELLARD, Chief of the Transport Section of *Chambre syndicale de la Sidérugie française*

Mr. U. SIEBER, President of the Swiss Association of Owners of Private Branch Railway lines and special trucks

Mr. Ch. HOSTETTLER, Director of Shell (Switzerland)

Mr. E. NAEGELI, Managing Director, Danzas Company

Mr. L'HUILLIER, Permanent Consultant of the I.C.C. at the European Office of the United Nations

Mr. PRODROMIDES, Legal Adviser, Central Committee of French Marine Insurance Companies

Mr. ZURCHER, Permanent representative in Switzerland of the International Containers Office

*International Federation of Transport and similar associations*

Mr. P. DUMONT, Secretary-General

The delegations of the above Contracting States have agreed as follows :

SUPPLEMENTARY CONVENTION OF 13 MAY 1950 TO THE INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE TRANSPORT OF GOODS BY RAIL (C.I.M.)

I

1. The following paragraph shall be added to article 60 of the C.I.M. :

4. A Committee of Experts is hereby set up to adapt the international transport regulations in respect of privately-owned trucks (Annex VII) to current needs. The organization and functioning of this Committee shall be governed by a statute which shall form Annex X of the present Convention. The Committee's decisions shall be communicated immediately through the Central

participants par l'intermédiaire de l'Office central. Elles sont tenues pour acceptées à moins que, dans le délai de trois mois, calculé dès le jour de la notification, le tiers au moins des Gouvernements des États contractants n'aient formulé des objections. Ces décisions entrent en vigueur le premier du jour troisième mois qui suit celui dans lequel l'Office central a porté leur acceptation à la connaissance des Gouvernements des États contractants. L'Office central désigne ce jour lors de la communication des décisions.

§ 5. — En vue d'élaborer et d'adapter aux besoins le Règlement international concernant le transport des containers (Annexe IX), il est institué une Commission d'experts, dont l'organisation et le fonctionnement font l'objet d'un statut qui forme l'Annexe X de la présente Convention. Les décisions de cette commission sont communiquées immédiatement aux Gouvernements des États participants par l'intermédiaire de l'Office central. Elles sont tenues pour acceptées à moins que, dans le délai de trois mois, calculé dès le jour de la notification, un tiers au moins des Gouvernements des États contractants n'aient formulé des objections. Ces décisions entrent en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui dans lequel l'Office central a porté leur acceptation à la connaissance des Gouvernements des États contractants. L'Office central désigne ce jour lors de la communication des décisions.

2° Une Annexe X portant *Statut* relatif :

a) A la Commission d'experts pour les wagons de particuliers,

b) A la Commission d'experts pour les containers

est incorporée à la CIM.

Elle a la teneur suivante :

Annexe X  
(Art. 60)

## STATUT RELATIF AUX COMMISSIONS D'EXPERTS DE L'ANNEXE VII (WAGONS DE PARTICULIERS) ET DE L'ANNEXE IX (CONTAINERS)

### *Article premier*

Tous les États contractants peuvent prendre part aux travaux des commissions d'experts. Un État peut se faire représenter par un autre État; toutefois, un État ne peut pas représenter plus de deux autres États.

### *Article 2*

Les Gouvernements des États contractants communiquent leurs vœux et leurs propositions motivés concernant les Annexes VII et IX à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer qui les porte immédiatement à la connaissance des autres États contractants. Chaque fois que la nécessité s'en fait sentir, ou sur demande d'un tiers des États contractants, l'Office central invite les commissions à siéger. Tous les États contractants sont avisés des séances des commissions deux mois à l'avance. L'avis doit indiquer exactement les questions à l'ordre du jour.



Office to the Governments of the States Parties to the Convention. They shall be deemed to have been accepted unless within three months of the date of notification at least one-third of the Governments of the Contracting States object thereto. These decisions shall come into force on the first day of the third month after the month in which the Central Office notifies the Governments of the Contracting States of their acceptance. The Central Office shall specify such date when communicating the decisions.

5. A Committee of Experts is hereby set up to adapt the international transport regulations in respect of containers (Annex IX) to current needs. The organization and functioning of this Committee shall be governed by a statute which shall form Annex X of the present Convention. The Committee's decisions shall be communicated immediately through the Central Office to the Governments of the States Parties to the Convention. They shall be deemed to have been accepted unless within three months of the date of notification at least one-third of the Governments of the Contracting States object thereto. These decisions shall come into force on the first day of the third month after the month in which the Central Office notifies the Governments of the Contracting States of their acceptance. The Central Office shall specify such date when communicating the decisions.

2. An Annex X containing a statute relating to:

(a) The Committee of Experts on privately-owned trucks;

(b) The Committee of Experts on containers

is hereby incorporated in the C.I.M.

Its contents shall be as follows :

Annex X  
(Article 60)

#### STATUTE REGARDING THE COMMITTEES OF EXPERTS ON ANNEX VII (PRIVATELY-OWNED TRUCKS) AND ANNEX IX (CONTAINERS)

##### *Article 1*

All Contracting States may take part in the work of the Committees of Experts. A State may be represented by another State. A State may not, however, represent more than two other States.

##### *Article 2*

The Governments of the Contracting States shall communicate their wishes and reasoned proposals concerning Annexes VII and IX to the Central Office for International Transport by Rail, which shall immediately bring them to the notice of the other Contracting States. The Central Office shall invite the Committees to meet whenever this may appear necessary, or at the request of one-third of the Contracting States. All the Contracting States shall be given two months' notice of the meetings to be held by the Committees. This notice shall give full particulars of the items on the agenda.

*Article 3*

Les commissions sont valablement constituées lorsqu'un tiers des États contractants sont représentés.

*Article 4*

Les commissions désignent pour chaque session le président et le vice-président.

*Article 5*

Les décisions des commissions sont prises à la majorité des voix des États représentés. En cas d'égalité, la proposition est considérée comme rejetée.

*Article 6*

Chaque État supporte les frais de ses représentants.

*Article 7*

L'Office central assume le service du Secrétariat et des correspondances des commissions.

*Article 8*

Le Directeur ou, à son défaut, le Vice-directeur de l'Office central assiste aux séances des commissions avec voix consultative.

*Article 9*

En accord avec la majorité des États contractants, l'Office central invite à assister, avec voix consultative, aux séances des commissions, des représentants :

- a) d'États non contractants;
- b) sous condition de réciprocité, d'organisations internationales gouvernementales ayant compétence en matière de transport;
- c) sous condition de réciprocité, d'organisations internationales non gouvernementales s'occupant de transport.

## II

Le titre actuel de l'Annexe VI est modifié comme suit :

“ Statut relatif à la Commission d'experts de l'Annexe I ”

## III

Au moment de la mise en vigueur du Règlement international concernant le transport des containers (Annexe IX), qui sera élaboré par la Commission d'experts à instituer conformément aux dispositions du 1<sup>o</sup> du Chapitre I ci-dessus, les modifications suivantes seront apportées au texte de l'article 61 de la CIM :

*Article 3*

At meetings of the Committees, the representatives of one-third of the Contracting States shall constitute a quorum.

*Article 4*

The Committees shall appoint a chairman and vice-chairman for each session.

*Article 5*

The decisions of the Committees shall be made by a majority of the States represented. In the event of a vote being equally divided, the proposal shall be considered to be rejected.

*Article 6*

Each State shall defray the expenses of its representatives.

*Article 7*

The Central Office shall act as Secretariat and shall conduct the correspondence of the two Committees.

*Article 8*

The Director or, in his absence, the Deputy Director of the Central Office shall attend the meetings of the Committees in an advisory capacity.

*Article 9*

The Central Office shall, with the agreement of the majority of the Contracting States, invite representatives of the following to attend the meetings of the Committees in an advisory capacity :

- (a) Non-Contracting States,
- (b) International Governmental organizations concerned with transport, on a reciprocal basis,
- (c) International non-governmental organizations concerned with transport, on a reciprocal basis.

## II

The present title of Annex VI shall be amended to read as follows :  
“ Statute regarding the Committee of Experts on Annex I ”

## III

At the time of the entry into force of the international regulations on the transport of containers (Annex IX), which shall be drafted by the Committee of Experts to be set up in accordance with the provisions of paragraph 1 of the foregoing Chapter I, the following amendments shall be made to the text of article 61 of the C.I.M. :

1) Cet article est complété comme suit :

“ § 3. Pour le transport des containers, les dispositions de l'Annexe IX doivent être appliquées.”

2) Les §§ 3 et 4 actuels deviennent §§ 4 et 5.

3) Le chiffre 5<sup>o</sup> du § 3 actuel est supprimé.

4) Le chiffre 6<sup>o</sup> du § 3 actuel devient chiffre 5<sup>o</sup>.

#### IV

La présente Convention additionnelle aura mêmes valeur et durée que la CIM du 23 novembre 1933. Elle demeure ouverte jusqu'au 31 août 1950 à la signature et, après cette date, à l'adhésion des États qui participent à la CIM.

La présente Convention additionnelle, qui sera soumise à ratification, entrera en vigueur entre les États qui l'auront ratifiée, le 1<sup>er</sup> jour du deuxième mois qui suivra celui dans lequel le Gouvernement fédéral suisse, constatant la possibilité pratique de mise en vigueur, aura notifié aux Gouvernements intéressés le dépôt des ratifications.

Le Gouvernement fédéral suisse se chargera de recueillir et de notifier les adhésions et les ratifications.

EN FOI DE QUOI, le présent Acte a été signé par les Plénipotentiaires désignés ci-après, munis de leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme.

FAIT à Berne, le treize mai mil neuf cent cent cinquante, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération Suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

*Pour l'Autriche*

D<sup>r</sup>. G. BRÜLL

*Pour la Belgique*

S. Exc. M. le Vicomte DE LANTSHEERE

*Pour la Bulgarie*

*Pour le Danemark*

S. Exc. M. Hans Jakob HANSEN

16 août 1950

*Pour l'Espagne*

M. F. DE REPARAZ

*Pour la Finlande*

S. Exc. Reinhold SVENTO

18 août 1950

(1) The following paragraph shall be added to this article :

“ 3. The provisions of Annex IX shall apply to the transport of containers.”

(2) The present 3 and 4 shall become 4 and 5.

(3) Sub-paragraph (5) of the present 3 shall be deleted.

(4) Sub-paragraph (6) of the present 3 shall become sub-paragraph (5).

#### IV

The present Supplementary Convention shall have the same force and duration as the C.I.M. of 23 November 1933. It shall remain open for signature until 31 August 1950 and, after that date, for accession by States Parties to the C.I.M.

The present Supplementary Convention, which shall be subject to ratification, shall come into force between the States which shall have ratified it on the first day of the second month following that in which the Swiss Federal Government, recognizing the practical possibility of its entry into force, shall have notified the Governments concerned of the deposit of ratifications.

The Swiss Federal Government shall be responsible for receiving and notifying accessions and ratifications.

IN FAITH WHEREOF the present Act has been signed by the following Plenipotentiaries, after having communicated their full powers found in good and due form.

DONE at Berne the thirteenth day of May nineteen hundred and fifty, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Swiss Confederation. A true copy shall be sent to each of the Parties.

*For Austria*

Dr. G. BRÜLL

*For Belgium*

His Excellency the Viscount DE LANTSHEERE

*For Bulgaria*

*For Denmark*

His Excellency Hans Jakob HANSEN

16 August 1950

*For Spain*

Mr. F. de REPARAZ

*For Finland*

His Excellency Reinhold SVENTO

18 August 1950

*Pour la France*

M. R. PARATEAU

*Pour la Grèce*

S. Exc. M. Philon PHILON

21 août 1950

*Pour la Hongrie**Pour l'Italie*D<sup>r</sup> N. LALONI

2 juin 1950

*Pour le Liechtenstein*

S. Exc. M. Ph. ZUTTER

*Pour le Luxembourg*

M. A. CLEMANG

*Pour la Norvège*

M. O. HEIER

*Pour les Pays-Bas*

M. K. VONK

*Pour la Pologne**Pour le Portugal*

Adhésion : le 2 novembre 1950

*Pour la Roumanie**Pour la Suède*

M. O. STENBERG

*Pour la Suisse*

S. Exc. M. Ph. ZUTTER

*Pour la Tchécoslovaquie**Pour la Turquie*

M. G. GÜRAN

*Pour la Yougoslavie*

S. Exc. M. Zivota DJERMANOVIĆ

22 août 1950

*For France*

Mr. R. PARATEAU

*For Greece*

His Excellency Philon PHILON

21 August 1950

*For Hungary**For Italy*

Dr. N. LALONI

2 June 1950

*For Liechtenstein*

His Excellency Ph. ZUTTER

*For Luxembourg*

Mr. A. CLEMANG

*For Norway*

Mr. O. HEIER

*For the Netherlands*

Mr. K. VONK

*For Poland**For Portugal*

Acceded on 2 November 1950

*For Romania**For Sweden*

Mr. O. STENBERG

*For Switzerland*

His Excellency Ph. ZUTTER

*For Czechoslovakia**For Turkey*

Mr. G. GÜRAN

*For Yugoslavia*

His Excellency Zivota DJERMANOVIĆ

22 August 1950





No. 1720

---

**UNITED NATIONS  
and  
PAKISTAN**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed  
at Karachi, on 28 April 1952**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 1 May 1952.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PAKISTAN**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à  
Karachi, le 28 avril 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mai 1952.*

No. 1720. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN. SIGNED AT KARACHI, ON 28 APRIL 1952

---

The United Nations (hereinafter called "the Organization") and the Government of Pakistan (hereinafter called "the Government") desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organization, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples, have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

ARTICLE I

*Furnishing of technical assistance*

1. The Organization shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 IX (A) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,<sup>2</sup> and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the General Assembly, the Economic and Social Council and other organs of the United Nations.

3. Such technical assistance may consist :

(a) Of making available the services of experts to Pakistan in order to render advice and assistance to the appropriate authorities;

(b) Of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, experts working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the organization shall study or receive training outside the country;

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1952, upon signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1720. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 28 AVRIL 1952

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement du Pakistan (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que l'Organisation a adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples, ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

ARTICLE PREMIER

*Fourniture d'une assistance technique*

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans le domaine et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accords ou arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux « Observations et principes directeurs » énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949<sup>2</sup> par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et, lorsqu'il y aura lieu, conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social et des autres organes des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :

a) Mettre à la disposition du Pakistan les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance aux autorités compétentes;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle et de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis de commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 28 avril 1952, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(d) Of preparing and executing pilot plants and projects in such places as may be mutually agreed;

(e) Of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorised by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.

(c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff as the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Government.

6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relevant supplementary agreements or arrangements.

## ARTICLE II

### *Co-operation of the Government concerning technical assistance*

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations participating in the Expanded Programme of Technical Assistance.

3. In any case, the Government will, as far as practicable make available to the Organization information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

d) Préparer et exécuter des expériences-témoins aux lieux qui seront choisis de commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement seront choisis par l'Organisation, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords ou arrangements complémentaires.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession suivant les clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

6. La durée de l'assistance à fournir sera précisée dans les divers accords ou arrangements complémentaires.

## ARTICLE II

### *Coopération du Gouvernement à l'occasion de l'assistance technique*

1. Le Gouvernement fera tout ce qui sera en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux organisations qui participent à la mise en œuvre du Programme élargi d'assistance technique.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

## ARTICLE III

*Administrative and financial obligations of the Organization*

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The cost of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

## ARTICLE IV

*Administrative and financial obligations of the Government*

I. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) The necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance; and such other assistance as may be specified in supplementary agreements or arrangements;

- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Office equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;

(f) Medical care for technical assistance personnel;

(g) Such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.

## ARTICLE III

*Obligations administratives et financières de l'Organisation*

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après, relatives à l'assistance technique et payables hors du pays :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage hors du pays;
- d) Les assurances contractées au profit des experts;
- e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord de l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

## ARTICLE IV

*Obligations administratives et financières du Gouvernement*

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues jugés nécessaires, qui pourront être assurés par du personnel local, et toutes autres facilités prévues dans des accords ou arrangements complémentaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel de bureau et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des fournitures et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;
- g) Les moyens de subsistance pour les experts, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou les arrangements complémentaires.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas à l'Organisation, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for execution of their work and as may be mutually agreed upon.

#### ARTICLE V

##### *Facilities, privileges and immunities*

1. In accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> which has been ratified by the Government by Act No. XX of 1948, the Government shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets, the appropriate provisions of this Convention.

2. Staff of the Organization, including experts engaged by it as members of its staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

#### ARTICLE VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by duly authorised representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by any of the others for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by the Organization or by the Government upon the written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and the Government of Pakistan respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement at Karachi this 28th day of April, 1952, in English in two copies.

For the United Nations :

Arthur GOLDSCHMIDT

For the Government of Pakistan :

Said HASAN

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346 and Vol. 70, p. 266.



3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

#### ARTICLE V

##### *Facilités, privilèges et immunités*

1. Conformément à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, qu'il a ratifiée par la loi n° XX de 1948, le Gouvernement appliquera les dispositions pertinentes de ladite Convention à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs.

2. Seront considérés comme fonctionnaires au sens de ladite Convention, les membres du personnel de l'Organisation, y compris les experts engagés par elle en tant que membres de son personnel, affectés à la réalisation des fins du présent Accord.

#### ARTICLE VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base, ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions pourront être modifiés de commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des deux Parties devant examiner avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. L'Accord de base pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement du Pakistan, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Karachi, le 28 avril 1952, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Arthur GOLDSCHMIDT

Pour le Gouvernement du Pakistan :

Said HASAN

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346 et vol. 70, p. 267.



No. 1721

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
ITALY**

**Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement  
regarding the transfer to Italy of the provisional admini-  
stration of Somalia. London, 20 March 1950**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
5 May 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
ITALIE**

**Échange de notes (avec annexes) constituant un accord sur  
les dispositions d'ordre économique et financier rela-  
tives au transfert à l'Italie de l'administration provi-  
soire de la Somalie. Londres, 20 mars 1950**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
5 mai 1952.*

No. 1721. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY REGARDING THE TRANSFER TO ITALY OF THE PROVISIONAL ADMINISTRATION OF SOMALIA. LONDON, 20 MARCH 1950

---

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Italian Ambassador  
at London*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

20th March, 1950

Your Excellency,

I have the honour to refer to the conversations which have taken place between officials of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Government on the financial and economic provisions regarding the hand-over of Somalia pursuant to the resolution<sup>2</sup> of the United Nations General Assembly inviting Italy to accept the Trusteeship of Somalia. These have resulted in the understanding set out in the Memorandum attached to this Note.

I now have the honour to inform your Excellency that the provisions of this Memorandum have been approved by His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

If these provisions are likewise approved by the Italian Government, His Majesty's Government propose that this Note and the Italian Government's reply thereto in similar terms should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

For the Secretary of State  
M. R. WRIGHT

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1950 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations document A/1251.

## II

*The Italian Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA

London, W. 1, 20 marzo 1950

Signor Segretario di Stato,

Ho l'onore di segnare ricevuta della Nota del 20 marzo 1950 con cui Ella mi informa che il Governo di S.M. nel Regno Unito di Gran Bretagna e Nord Irlanda ha approvato i termini, stabiliti nel Memorandum qui allegato, dell'intesa raggiunta fra i rappresentanti del Governo del Regno Unito e del Governo italiano sulle disposizioni finanziarie ed economiche relative alla consegna della Somalia all'amministrazione italiana.

In risposta ho l'onore di informarLa che il Governo italiano per propria parte similmente approva i termini contenuti nel Memorandum sopraccitato e nel testo italiano allegato alla presente Nota.

Il Governo italiano pertanto concorda con la proposta avanzata dal Governo del Regno Unito, che la Sua Nota e la presente risposta vengano considerate come costituenti un accordo fra i due Governi sulla materia.

Mi è gradita, &amp;c.

T. GALLARATI SCOTTI

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ITALIAN EMBASSY

London, 20th March, 1950

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of March 20th 1950 in which you informed me that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have approved the terms, laid down in the memorandum appended hereto, of the understanding reached between the representatives of the Government of the United Kingdom and the Italian Government in regard to the financial and economic arrangements relative to the handing over of Somalia to Italian administration.

In reply, I have the honour to inform you that the Italian Government for their part similarly approve the terms contained in the above-mentioned memorandum and in the Italian text appended to the present note.

The Italian Government therefore agree to the proposal advanced by the Government of the United Kingdom that your note and the present reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I welcome this opportunity, &amp;c.

T. GALLARATI SCOTTI

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

AGREEMENT BETWEEN REPRESENTATIVES OF THE ITALIAN GOVERNMENT AND REPRESENTATIVES OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT ON FINANCIAL AND ECONOMIC PROVISION REGARDING THE HAND-OVER OF SOMALIA TO ITALY PURSUANT TO THE RESOLUTION OF THE UNITED NATIONS GENERAL ASSEMBLY INVITING ITALY TO ACCEPT THE TRUSTEESHIP OF SOMALIA

1. The Memorandum of Provisional Agreement initialled *ad referendum* on 11th April, 1949, is cancelled.

2. In the event of it being impossible for technical or practical reasons for the Italian Government to have the new currency which they propose to introduce into Somalia ready in time for issue from D-day, the provisions of Annex A will apply.

3. In the event of the currency being ready for issue from D-day, the provisions of Annex B will apply.

4. D-day means the date of arrival of the main portion of Italian troops and officials in the territory.

ANNEX A

1. The territory will be handed over to the Italian Government on a "going concern" basis. That is to say that the existing British Administration will collect all revenue and meet all expenditure of administration up to the date of final hand-over, except that in any districts where they have taken over at an earlier date the incoming Italian Administration (hereinafter called the "Italian Administration") will collect revenue and meet expenditure. From the date of final hand-over the Italian Administration will meet all expenditure, and collect all revenue, irrespective of the dates to which they may relate.

2. In order to avoid payments across exchanges, the following shall be the basis of the final financial settlement:

(a) The Italian Government will redeem all East African currency circulating in the territory and will hand over all such redeemed currency to His Majesty's Government free of all cost to the latter (see also paragraph 3 below).

b) The Italian Government undertake to settle all claims already raised or which may be raised in respect of materials taken by or services provided to the forces of His Majesty's Government or Allied Forces or the British Administration during the British Occupation or during military operations preceding the occupation. Such claims shall include *inter alia* claims in respect of seizures, requisitions, rentals, claims for losses

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA I RAPPRESENTANTI DEL GOVERNO ITALIANO ED I RAPPRESENTANTI DEL GOVERNO DI SUA MAESTÀ BRITANNICA SULLE DISPOSIZIONI DI CARATTERE FINANZIARIO ED ECONOMICO RIFERENTISI ALLA CONSEGNA DELLA SOMALIA ALL'ITALIA E CONSEGUENTE ALLA RISOLUZIONE DELL'ASSEMBLEA GENERALE DELLE NAZIONI UNITE CON LA QUALE L'ITALIA È STATA INVITATA AD ACCETTARE L'AMMINISTRAZIONE FIDUCIARIA DELLA SOMALIA

1. Il Memorandum sull'accordo provvisorio siglato *ad referendum* l'11 aprile 1949 è annullato.

2. Nel caso in cui, per ragioni di carattere tecnico o pratico, il Governo italiano si trovasse nell'impossibilità di avere disponibile in tempo per l'emissione a partire dal « giorno D, » la nuova moneta che intende introdurre in Somalia, si applicheranno le disposizioni di cui all'allegato A.

3. Nel caso in cui la nuova moneta fosse disponibile per l'emissione a partire dal « giorno D » si applicheranno le disposizioni di cui all'allegato B.

4. Per « giorno D » si intende la data di arrivo nel territorio del grosso delle truppe e dei funzionari italiani.

ALLEGATO A

La consegna del territorio al Governo italiano verrà effettuata in base al concetto di una « azienda in condizione di funzionare ». Ciò significa che l'attuale Amministrazione britannica provvederà alla riscossione di tutte le entrate ed al pagamento di tutte le spese di amministrazione fino alla data della consegna finale, fatta eccezione per quei distretti ove la consegna alla subentrante Amministrazione italiana (qui di seguito denominata Amministrazione italiana) avrà luogo in data anteriore e dove spetterà a quest'ultima la riscossione delle entrate ed il pagamento delle spese. A partire dalla data della consegna finale l'Amministrazione italiana provvederà a fronteggiare tutte le spese ed a riscuotere tutte le entrate, indipendentemente dal periodo al quale possano riferirsi.

2. Al fine di evitare pagamenti che possano dar luogo a trasferimento di valuta, il regolamento finanziario finale avverrà sulle basi seguenti :

(a) Il Governo italiano ritirerà tutta la moneta East Africa che circola nel territorio e consegnerà al Governo di Sua Maestà tutta la moneta così ritirata, senza alcuna spesa a carico di quest'ultimo (vedi anche successivo paragrafo 3).

(b) Il Governo italiano si impegna a regolare tutte le richieste già presentate o che potessero essere presentate in relazione a materiali prelevati od a servizi resi alle Forze Armate del Governo di Sua Maestà od alle Forze Alleate od alla Amministrazione britannica durante la occupazione britannica o durante le operazioni militari che l'hanno preceduta. Tali richieste comprenderanno *inter alia* richieste relative a sequestri, requi-

of or damages to property sustained as a consequence of acts of the forces or authorities of Allied or Associated Powers and claims arising from the presence, operations or actions of the forces or authorities of Allied or Associated Powers in Somalia.

(c) The Italian Government will make no claim against His Majesty's Government in respect of any alleged damage to or deterioration of or loss of statal property in Somalia.

(d) His Majesty's Government will waive any claims in respect of :

- (i) Improvements and additions to statal property;
- (ii) Stocks of stores to be left behind by the British Administration on completion of hand-over;
- (iii) Cost of relief given to or of repatriation of Italians during British Occupation.

(e) His Majesty's Government will waive all claim to the recovery from the Italian Government of any part of the net cost of the British Occupation of Somalia except as provided in paragraph (a) above.

The provisions of this sub-paragraph shall not cover the value of any supplies or services which may have to be supplied to the Italian Armed Forces in connexion with Operation Cæsar<sup>1</sup> at their request by His Majesty's Armed Forces or by the British Administration. Settlement for these shall be made in sterling in London.

3. The Italian Government will take the necessary steps as soon as possible after the completion of the hand-over to redeem all outstanding East African currency. Such steps shall include :

- (a) Adequate publicity throughout the territory of the redemption;
- (b) The provision of an adequate number of exchange stations;
- (c) A reasonable time for redemption but not too long.

The Italian Government may use their discretion in redeeming East African currency presented after the closing date. The Italian Government will inform His Majesty's Government of their proposals as soon as possible.

4. Prior to the issue of the new currency, any payments which have to be made by the Italian Administration will be made in East African currency. This will be supplied on demand to the Italian Administration by arrangement with the British Administration through the local banking organisation and the sterling equivalent will be debited to an account of the Ufficio Italiano dei Cambi in London. The Italian Government will redeem all East African currency circulating in the territory, including the currency purchased against sterling under the above arrangements, and will hand over all such redeemed currency to His Majesty's Government free of all cost to the latter. The sterling amount debited as indicated above will, however, be recredited in the final settlement to an account of the Ufficio Italiano dei Cambi in London.

5. Prior to the issue of the new currency, East African currency shall remain legal tender in the territory. Upon the issue of the new currency and until the expiration

<sup>1</sup> The hand-over of the territory.



sizioni, affitti, richieste per perdite o danni alla proprietà sofferti in conseguenza di atti delle Forze o delle Autorità delle Potenze Alleate od Associate, e richieste derivanti dalla presenza, operazioni od azioni delle Forze o delle Autorità delle Potenze Alleate od Associate in Somalia.

(c) Il Governo italiano non avanzerà nessuna richiesta al Governo di Sua Maestà per asseriti danni, deterioramento o perdita di beni di proprietà dello Stato in Somalia.

(d) Il Governo di Sua Maestà rinuncerà a qualsiasi richiesta per :

- (1) Miglioramenti ed incrementi apportati a proprietà dello Stato;
- (2) Scorte in deposito che devono essere lasciate dalla Amministrazione britannica al termine della consegna;
- (3) Spese di assistenza o di rimpatrio sostenute in favore di italiani durante l'occupazione britannica.

(e) Il Governo di Sua Maestà rinuncerà a qualsiasi richiesta di rimborso dal Governo italiano delle spese nette sostenute a qualsiasi titolo per l'occupazione britannica della Somalia, ad eccezione di quanto previsto nel precedente paragrafo (a).

Le disposizioni del presente sottoparagrafo non si applicano al corrispettivo di qualsiasi rifornimento o servizio che possa essere stato effettuato a favore delle Forze Armate italiane, su loro richiesta, in relazione al piano Cæsar, da parte delle Forze Armate di Sua Maestà o dell'Amministrazione britannica. Il relativo regolamento verrà effettuato in sterline a Londra.

3. Il Governo italiano adotterà il più sollecitamente possibile dopo il completamento della consegna, le misure necessarie per il ritiro di tutta la moneta East Africa in circolazione. Tali misure comprenderanno :

- (a) Un'adeguata pubblicità in tutto il Territorio, dell'operazione di cambio;
- (b) L'apprestamento di un numero adeguato di uffici di cambio;
- (c) Un periodo ragionevole, ma non troppo lungo, per il cambio.

Resta in facoltà del Governo italiano di accettare moneta East Africa presentata per il cambio dopo la data di chiusura dell'operazione. Il Governo italiano informerà non appena possibile il Governo di Sua Maestà in merito alle disposizioni che intende adottare.

4. Prima della emissione della nuova moneta qualsiasi pagamento da effettuarsi da parte dell'Amministrazione italiana avrà luogo in moneta East Africa. Essa verrà fornita alla Amministrazione italiana su sua richiesta, d'intesa con l'Amministrazione britannica per tramite della locale organizzazione bancaria; il relativo controvalore in sterline verrà addebitato ad un conto dell'Ufficio Italiano dei Cambi in Londra. Il Governo italiano ritirerà tutta la moneta East Africa che circola nel Territorio, ivi compresa la moneta acquistata contro sterline secondo quanto prima previsto, e consegnerà tutta la moneta così ritirata al Governo di Sua Maestà senza alcuna spesa a carico di quest'ultimo. Tuttavia, l'ammontare in sterline addebitato come sopra verrà riaccreditato, nel regolamento finale, ad un conto dell'Ufficio Italiano dei Cambi in Londra.

5. Prima della emissione della nuova moneta, la moneta East Africa continuerà ad avere corso legale nel Territorio. Dal momento della emissione della nuova moneta e

of the period prescribed for the redemption of East African currency, both the new currency and the existing East African currency shall be legal tender in the territory. The Italian Government will communicate their proposals to His Majesty's Government with regard to the new currency which they propose to introduce, and particularly with regard to the method of fixing the rate of exchange so as to ensure, until the expiration of the period prescribed for the redemption of East African currency, the establishment of proper crossrates between the new currency, East African currency, metropolitan lira, sterling and the United States dollar. Prior to the issue of the new currency, the Italian Administration will publish a Proclamation fixing the rate of exchange between the new currency and East African currency which shall not be altered before the expiration of the period prescribed for the redemption of East African currency without prior consultation with His Majesty's Government.

6. The request of the Italian Government that as soon as possible after United Nations decision has been announced the present Administration should cancel the provision in the existing Proclamation, whereby the rate of exchange in Somalia between the metropolitan lira and the East African shilling is fixed at 480 lire = 20 East African shillings, should be rescinded, will have early consideration by His Majesty's Government.

7. The Banca d'Italia, the Banco di Roma, and the Banco di Napoli, or, in any case, one of them, shall be open and ready to operate as from D-day.

8. It is anticipated that Barclays Bank (Dominion, Colonial and Overseas) will close their branch before the final withdrawal of the British Administration and in that case Barclays Bank (Dominion, Colonial and Overseas) and the Italian banks will be free to arrange for the transfer to the latter from the former of accounts and cash cover therefor, book credits, collateral guarantees, &c., as usual in banking practice. The East African currency transferred in cash from Barclays Bank (Dominion, Colonial and Overseas) to the Italian banks shall be included in the amount of redeemed currency to be handed over to His Majesty's Government in accordance with paragraph 2 (a) above.

9. The banks concerned will be requested to arrange detailed discussions in relation to the matters referred to in paragraph 8.

10. The Italian Administration shall honour all Import and Export Licences issued by the British Administration outstanding at the date of hand-over. Representatives of the Italian Government and His Majesty's Government shall meet to discuss any re-orientation of the present Import and Export Programmes which may be necessary gradually to bring them more into line with future Italian policy.

11. It is understood that the Italian Government will wish to constitute a fiscal tobacco monopoly and consequently will require the British American Tobacco Company to close down at or soon after the completion of the hand-over. It is therefore agreed that representatives of the Italian Government will discuss the matter direct with the British American Tobacco Company. Stocks or other assets, property of the British American Tobacco Company in Somalia, are private property and shall be so treated and the company shall be at liberty to remove or dispose of them and to transfer any funds belonging to the company or arising from the proceeds of sale of its property.

fino allo spirare del periodo prescritto per il ritiro della moneta East Africa, tanto la nuova moneta quanto la moneta East Africa già esistente avranno corso legale nel Territorio. Il Governo italiano comunicherà al Governo di Sua Maestà le disposizioni circa la nuova moneta che si propone di introdurre, e particolarmente circa il metodo per stabilire il tasso di cambio, in modo da assicurare, fino allo spirare del periodo prescritto per il ritiro della moneta East Africa, la determinazione degli opportuni rapporti reciproci di cambio tra la nuova moneta, la moneta East Africa, la lira metropolitana, la sterlina ed il dollaro degli Stati Uniti. Prima della emissione della nuova moneta l'Amministrazione italiana pubblicherà un proclama nel quale verrà fissato il tasso di cambio tra la nuova moneta e la moneta East Africa; esso non sarà modificato, senza preventiva consultazione con il Governo di Sua Maestà, prima dello spirare del periodo prescritto per il ritiro della moneta East Africa.

6. La richiesta del Governo italiano affinché, il più sollecitamente possibile dopo l'annuncio della decisione delle Nazioni Unite, l'Amministrazione britannica provveda a revocare la disposizione contenuta nel Proclama attualmente in vigore, che fissa il tasso di cambio in Somalia tra la lira metropolitana e lo scellino East Africa nel rapporto di lire 480 = 20 scellini East Africa, sarà oggetto di pronta considerazione da parte del Governo di Sua Maestà.

7. La Banca d'Italia, il Banco di Roma ed il Banco di Napoli (oppure, in ogni caso, uno di tali Istituti) saranno aperti ed in condizione di operare a partire dal « giorno D ».

8. Si prevede che la Barclays Bank (Dominion, Colonial and Overseas) chiuderà la propria filiale prima del ritiro finale dell'Amministrazione britannica; in tale ipotesi la Barclays Bank (D.C. and O.) e le Banche italiane potranno concordare il trasferimento, in conformità alla consueta prassi bancaria, dalla prima alle seconde, dei conti e relativa copertura in contanti, dei crediti chirografari, delle garanzie collaterali ecc.—La moneta East Africa trasferita in contanti dalla Barclays Bank (Dominion, Colonial and Overseas) alle Banche italiane sarà inclusa nell'ammontare di moneta ritirata da consegnare al Governo di Sua Maestà secondo quanto previsto dal precedente paragrafo 2 (a).

9. Le Banche suddette saranno invitate ad intendersi per discutere in dettaglio le questioni di cui al paragrafo 8.

10. L'Amministrazione italiana riconoscerà tutte le licenze di importazione e di esportazione rilasciate dall'Amministrazione britannica ed ancora valide alla data della consegna. Rappresentanti del Governo italiano e rappresentanti del Governo di Sua Maestà si riuniranno per discutere ogni modifica ai presenti piani di importazione e di esportazione che possa essere necessaria al fine di renderli gradualmente più conformi alla futura politica italiana.

11. Risulta che il Governo italiano desidera istituire un Monopolio fiscale di tabacco, e che di conseguenza richiederà alla British American Tobacco Company di cessare la propria attività al termine della consegna del Territorio, o subito dopo. Viene pertanto convenuto che rappresentanti del Governo italiano discuteranno la questione direttamente con la British American Tobacco Company. Le scorte od altre attività, di proprietà della British American Tobacco Company in Somalia, sono proprietà privata e saranno trattate come tale; la Compagnia potrà liberamente rimuoverle o disporne, e trasferire ogni fondo liquido che le appartenesse o che dovesse acquisire quale ricavo della vendita della sua proprietà.

## ANNEX B

1. The territory will be handed over to the Italian Government on a "going concern" basis. That is to say that the existing British Administration will collect all revenue and meet all expenditure of administration up to the date of final hand-over, except that in any districts where they have taken over at an earlier date the incoming Italian Administration (hereinafter called the "Italian Administration") will collect revenue and meet expenditure. From the date of final hand-over the Italian Administration will meet all expenditure, and collect all revenue, irrespective of the dates to which they may relate.

2. In order to avoid payments across the exchanges the following shall be the basis of the final financial settlement :

(a) The Italian Government will redeem all East African currency circulating in the territory and will hand over all such redeemed currency to His Majesty's Government free of all cost to the latter (see also paragraph 3 below).

(b) The Italian Government undertake to settle all claims already raised or which may be raised in respect of materials taken by or services provided to the forces of His Majesty's Government or Allied Forces or the British Administration during the British Occupation or during military operations preceding the occupation. Such claims shall include *inter alia* claims in respect of seizures, requisitions, rentals, claims for losses of or damages to property sustained as a consequence of acts of the forces or authorities of Allied or Associated Powers and claims arising from the presence, operations or actions of the forces or authorities of Allied or Associated Powers in Somalia.

(c) The Italian Government will make no claims against His Majesty's Government in respect of any alleged damage to or deterioration of or loss of statal property in Somalia.

(d) His Majesty's Government will waive any claims in respect of :

(i) Improvements and additions to statal property.

(ii) Stocks of stores to be left behind by the British Administration on completion of hand-over.

(iii) Costs of relief given to or of repatriation of Italians during British Occupation.

(e) His Majesty's Government will waive all claim to the recovery from the Italian Government of any part of the net cost of the British Occupation of Somalia except as provided in paragraph (a) above. The provisions of this sub-paragraph shall not cover the value of any supplies or services which may have to be supplied to the Italian Armed Forces in connection with Operation Cæsar at their request by His Majesty's Armed Forces or by the British Administration. Settlement for these shall be made in sterling in London.

3. The Italian Government will take the necessary steps as soon as possible after the completion of the hand-over to redeem all outstanding East African currency. Such steps shall include :

(a) Adequate publicity throughout the territory of the redemption.

(b) The provision of an adequate number of exchange stations.

## A L L E G A T O B

La consegna del Territorio al Governo italiano verrà effettuata in base al concetto di « una azienda in condizione di funzionare ». Ciò significa che l'attuale Amministrazione britannica provvederà alla riscossione di tutte le entrate ed al pagamento di tutte le spese di amministrazione fino alla data della consegna finale, fatta eccezione per quei distretti ove la consegna alla subentrante Amministrazione italiana (qui di seguito denominata l'« Amministrazione italiana ») avrà luogo in data anteriore e dove spetterà a quest'ultima la riscossione delle entrate ed il pagamento delle spese. A partire dalla data della consegna finale l'Amministrazione italiana provvederà a fronteggiare tutte le spese ed a riscuotere tutte le entrate, indipendentemente dal periodo al quale possano riferirsi.

2. Al fine di evitare pagamenti che possano dar luogo a trasferimenti di valuta, il regolamento finanziario finale avverrà sulle basi seguenti :

(a) Il Governo italiano ritirerà tutta la moneta East Africa che circola nel Territorio e consegnerà al Governo di Sua Maestà tutta la moneta così ritirata, senza alcuna spesa a carico di questo ultimo (vedi anche successivo paragrafo 3).

(b) Il Governo italiano si impegna a regolare tutte le richieste già presentate o che potessero essere presentate in relazione a materiali prelevati od a servizi resi alle Forze Armate del Governo di Sua Maestà od alle Forze Armate Alleate od alla Amministrazione britannica durante la occupazione britannica o durante le operazioni militari che l'hanno preceduta. Tali richieste comprenderanno *inter alia* richieste relative a sequestri, requisizioni, affitti, richieste per perdite o danni alla proprietà sofferti in conseguenza di atti delle Forze o delle Autorità delle Potenze Alleate od Associate, e richieste derivanti dalla presenza, operazioni od azioni delle Forze o delle Autorità delle Potenze Alleate od Associate in Somalia.

(c) Il Governo italiano non avanzerà nessuna richiesta al Governo di Sua Maestà per asseriti danni, deterioramenti o perdite di beni di proprietà dello Stato in Somalia.

(d) Il Governo di Sua Maestà rinuncerà a qualsiasi richiesta per :

- (1) Miglioramenti ed incrementi apportati a proprietà dello Stato;
- (2) Scorte in deposito che devono essere lasciate dalla Amministrazione britannica al termine della consegna;
- (3) Spese di assistenza e di rimpatrio sostenute in favore di italiani durante l'occupazione britannica.

(e) Il Governo di Sua Maestà rinuncerà a qualsiasi richiesta di rimborso dal Governo italiano delle spese nette sostenute a qualsiasi titolo per l'occupazione britannica della Somalia, ad eccezione di quanto previsto nel precedente paragrafo (a). Le disposizioni del presente sottoparagrafo non si applicano al corrispettivo di qualsiasi rifornimento o servizio che possa essere stato effettuato a favore delle Forze Armate italiane, su loro richiesta, in relazione al piano Cæsar da parte delle Forze Armate di Sua Maestà o dell'Amministrazione britannica. Il relativo regolamento verrà effettuato in sterline a Londra.

3. Il Governo italiano adotterà, il più sollecitamente possibile dopo il completamento della consegna, le misure necessarie per il ritiro di tutta la moneta East Africa in circolazione. Tali misure comprenderanno :

- (a) Una adeguata pubblicità, in tutto il Territorio, dell'operazione di cambio;
- (b) L'apprestamento di un numero adeguato di uffici di cambio;

(c) A reasonable time for redemption, but not too long. The Italian Government may use their discretion in redeeming East African currency presented after the closing date.

The Italian Government will inform His Majesty's Government of their proposals as soon as possible.

4. The Italian Government undertake that stocks of the new currency which they propose to introduce into Somalia shall reach Mogadishu on or before D-day. In the course of the ensuing four weeks this currency will be despatched by the Italian Administration with the assistance of the British Administration to centres in all areas of the territory.

5. The Italian Administration will commence issue of the new currency for their payments to troops and for administrative expenses as from D-day, the date of arrival of the main portion of Italian troops and officials in the territory, but no general substitution will be commenced until after the completion of the hand-over.

6. Prior to the issue of the new currency, any payments which have to be made by the Italian Administration will be made in East African currency. This will be supplied on demand to the Italian Administration by arrangements with the British Administration through the local banking organisation and the sterling equivalent will be debited to an account of the Ufficio Italiano dei Cambi in London. The Italian Government will redeem all East African currency circulating in the territory, including the currency purchased against sterling under the above arrangements and will hand over all such redeemed currency to His Majesty's Government free of all cost to the latter. The sterling amount debited as indicated above will however, be re-credited in the final settlement to an account of the Ufficio Italiano dei Cambi in London.

7. From D-day until the expiration of the period prescribed for the redemption of East African currency both the new currency and the existing East African currency shall be legal tender in the territory, and a Proclamation to this effect will be issued by the British Administration on or before D-day. The Italian Government will communicate their proposals to His Majesty's Government with regard to the new currency which they propose to introduce and particularly with regard to the method of fixing the rate of exchange so as to ensure until the expiration of the period prescribed for the redemption of East African currency, the establishment of proper cross rates between the new currency, East African currency, metropolitan lira, sterling and the United States dollar. Prior to the issue of the new currency the Italian Authorities will fix the rate of exchange between the new currency and East African currency which shall be included in the Proclamation referred to. The rate shall not be altered before the expiration of the period prescribed for the redemption of East African currency without prior consultation with His Majesty's Government.

8. From D-day no East African currency shall be paid out by the Italian Administration and Italian banks, and the Italian Administration shall provide Barclays Bank (Dominions, Colonial and Overseas) with such new currency as they require in exchange for East African currency. Any East African currency which comes into the possession of the Italian Administration in this or any other way in Somalia up to the closing date for the conversion operation subject to the extension provided in paragraph 3 (c) shall be handed over to His Majesty's Government free as part of the arrange-

(c) Un periodo ragionevole, ma non troppo lungo, per il cambio. Resta in facoltà del Governo italiano di accettare moneta East Africa presentata per il cambio dopo la data di chiusura dell'operazione.

Il Governo italiano informerà non appena possibile il Governo di Sua Maestà in merito alle disposizioni che intende adottare.

4. Il Governo italiano s'impegna a far giungere a Mogadiscio per il « giorno D », o anteriormente, quantitativi della nuova moneta che si propone di introdurre in Somalia. Durante le quattro settimane successive tale moneta verrà inviata, a cura della Amministrazione italiana e con la collaborazione dell'Amministrazione britannica ai centri in tutte le zone del Territorio.

5. L'Amministrazione italiana inizierà l'emissione della nuova moneta per i propri pagamenti alle truppe e per le spese amministrative a partire dal « giorno D », cioè dalla data di arrivo del grosso delle truppe e dei funzionari italiani nel Territorio; tuttavia la sostituzione generale della moneta non avrà inizio prima che venga completata la consegna del Territorio.

6. Prima della emissione della nuova moneta qualsiasi pagamento da effettuarsi da parte dell'Amministrazione italiana avrà luogo in moneta East Africa. Essa verrà fornita all'Amministrazione italiana su sua richiesta, d'intesa con l'Amministrazione britannica per tramite della locale organizzazione bancaria; il relativo controvalore in sterline verrà addebitato ad un conto dell'Ufficio Italiano dei Cambi in Londra. Il Governo italiano ritirerà tutta la moneta East Africa che circola nel Territorio, ivi compresa la moneta acquistata contro sterline secondo quanto prima previsto e consegnerà tutta la moneta così ritirata al Governo di Sua Maestà senza alcuna spesa a carico di quest'ultimo. Tuttavia l'ammontare in sterline addebitato come sopra verrà riaccreditato, nel regolamento finale, ad un conto dell'Ufficio Italiano dei Cambi in Londra.

7. A partire dal « giorno D » e fino allo spirare del periodo prescritto per il ritiro della moneta East Africa, tanto la nuova moneta quanto la moneta East Africa già esistente avranno corso legale nel Territorio ed un Proclama in tal senso verrà emanato dall'Amministrazione britannica il « giorno D » o anteriormente. Il Governo italiano comunicherà al Governo di Sua Maestà le disposizioni circa la nuova moneta che si propone di introdurre, e particolarmente circa il metodo per stabilire il tasso di cambio, in modo da assicurare, fino allo spirare del periodo prescritto per il ritiro della moneta East Africa, la determinazione degli opportuni rapporti reciproci di cambio tra la nuova moneta, la moneta East Africa, la lira metropolitana, la sterlina, ed il dollaro degli Stati Uniti. Prima della emissione della nuova moneta l'Amministrazione italiana fisserà il tasso di cambio tra la nuova moneta e la moneta East Africa, tale tasso verrà indicato nel Proclama di cui sopra e non sarà modificato, senza preventiva consultazione con il Governo di Sua Maestà, prima dello spirare del periodo prescritto per il ritiro della moneta East Africa.

8. A partire dal « giorno D » l'Amministrazione italiana e le banche italiane non effettueranno pagamenti in moneta East Africa, e la Amministrazione italiana fornirà alla Barclays Bank (Dominion, Colonial and Overseas), in cambio di moneta East Africa, quei quantitativi di nuova moneta che le dovessero occorrere. Tutta la moneta East Africa che, in questo o in altri modi, dovesse in Somalia venire in possesso dell'Amministrazione italiana fino alla data di chiusura dell'operazione di cambio (salva l'estensione prevista al paragrafo 3 (c)) sarà consegnata al Governo di Sua Maestà senza spese, in

ments for the conversion of the currency from the existing East African currency to the new currency.

9. As from D-day the British Administration and the British army in the territory shall use the new currency or East African currency as they may require for all proper disbursement. Any new currency in the possession of the British Administration on their final withdrawal after meeting their liabilities shall be handed over free to the Italian Administration.

10. The request of the Italian Government that as soon as possible after United Nations decision has been announced the present Administration should cancel the provision of the existing Proclamation, whereby the rate of exchange in Somalia between the metropolitan lira and the East African shilling is fixed at 480 lira = 20 East African shillings, should be rescinded, will have early consideration by His Majesty's Government.

11. The Banca d'Italia, the Banco di Roma and the Banco di Napoli or, in any case one of them shall be open and ready to operate the new currency from D-day.

12. It is anticipated that Barclays Bank (Dominions, Colonial and Overseas) will close their branch before the final withdrawal of the British Administration and in that case Barclays Bank (Dominions, Colonial and Overseas) and the Italian banks will be free to arrange for the transfer to the latter from the former of accounts and cash cover therefor, book credits, collateral guarantees &c., as usual in banking practice. The East African currency transferred in cash from Barclays Bank (Dominions, Colonial and Overseas) to the Italian banks shall be included in the amount of redeemed currency to be handed over to His Majesty's Government in accordance with paragraph 2 (a) above.

13. The banks concerned will be requested to arrange detailed discussions in relation to the matters referred to in paragraph 12.

14. The Italian Administration shall honour all Import and Export Licences issued by the British Administration outstanding at the date of hand-over. Representatives of the Italian Government and His Majesty's Government shall meet to discuss any re-orientation of the present import and export programmes which may be necessary gradually to bring them more into line with future Italian policy.

15. It is understood that the Italian Government will wish to constitute a fiscal tobacco monopoly and consequently will require the British American Tobacco Company to close down at or soon after the completion of the hand-over. It is therefore agreed that Representatives of the Italian Government will discuss the matter direct with the British American Tobacco Company. Stocks or other assets, property of the British American Tobacco Company in Somalia, are private property and shall be so treated and the company shall be at liberty to remove or dispose of them and to transfer any funds belonging to the company or arising from the proceeds of sale of its property.

[*Note.* The event which would have given rise to the operation of Annex B not having happened, its provisions did not take effect.]



applicazione delle intese per il cambio dell'attuale moneta East Africa nella nuova moneta.

9. A partire dal «giorno D» l'Amministrazione britannica e le Forze Armate britanniche nel Territorio faranno uso, per ogni pagamento, della nuova moneta o della moneta East Africa, a seconda delle loro necessità. Qualsiasi ammontare di nuova moneta in possesso dell'Amministrazione britannica, al momento del suo ritiro definitivo e dopo che avrà fatto fronte ai propri impegni, verrà consegnato alla Amministrazione italiana senza spese.

10. La richiesta del Governo italiano, affinché, il più sollecitamente possibile dopo l'annuncio della decisione delle Nazioni Unite, l'Amministrazione britannica provveda a revocare la disposizione contenuta nel Proclama attualmente in vigore che fissa il tasso di cambio in Somalia tra la lira metropolitana e lo scellino East Africa nel rapporto di lire 480 = 20 scellini East Africa, sarà oggetto di pronta considerazione da parte del Governo di Sua Maestà.

11. La Banca d'Italia, il Banco di Roma ed il Banco di Napoli (oppure, in ogni caso, uno di tali Istituti) saranno aperti ed in condizione di operare nella nuova moneta a partire dal «giorno D».

12. Si prevede che la Barclays Bank (Dominion, Colonial and Overseas) chiuderà la propria filiale prima del ritiro finale dell'Amministrazione britannica, in tale ipotesi la Barclays Bank (Dominion, Colonial and Overseas) e le banche italiane potranno concordare il trasferimento, in conformità alla consueta prassi bancaria, dalla prima alle seconde, dei conti e relativa copertura in contanti, dei crediti chirografari, delle garanzie collaterali ecc. La moneta East Africa trasferita in contanti dalla Barclays Bank (Dominion, Colonial and Overseas) alle Banche italiane sarà inclusa nell'ammontare di moneta ritirata da consegnare al Governo di Sua Maestà secondo quanto previsto dal precedente paragrafo 2 (a).

13. Le banche suddette saranno invitate ad intendersi per discutere in dettaglio le questioni di cui al paragrafo 12.

14. L'Amministrazione italiana riconoscerà tutte le licenze di importazione e di esportazione rilasciate dall'Amministrazione britannica ed ancora valide alla data della consegna. Rappresentanti del Governo italiano e rappresentanti del Governo di Sua Maestà si riuniranno per discutere ogni modifica ai presenti piani di importazione e di esportazione che possa essere necessaria al fine di renderli gradualmente più conformi alla futura politica italiana.

15. Risulta che il Governo italiano desidera istituire un Monopolio fiscale del tabacco, e che di conseguenza richiederà alla British American Tobacco Company di cessare la propria attività al termine della consegna del Territorio, o subito dopo. Viene pertanto convenuto, che rappresentanti del Governo italiano discuteranno la questione direttamente con la British American Tobacco Company. Le scorte od altre attività di proprietà della British American Tobacco Company in Somalia sono proprietà privata e saranno trattate come tali; la Compagnia potrà liberamente rimuoverle o disporne, e trasferire ogni fondo liquido che le appartenesse o che dovesse acquisire quale ricavo della vendita della sua proprietà.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1721. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN SUR LES DISPOSITIONS D'ORDRE ÉCONOMIQUE ET FINANCIER RELATIVES AU TRANSFERT À L'ITALIE DE L'ADMINISTRATION PROVISOIRE DE LA SOMALIE. LONDRES, 20 MARS 1950

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur d'Italie à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 20 mars 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement italien au sujet des dispositions d'ordre économique et financier relatives au transfert de la Somalie en application de la résolution<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies invitant l'Italie à accepter la tutelle sur la Somalie. Ces entretiens ont abouti à l'arrangement exposé dans le mémorandum annexé à la présente note.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord approuve les dispositions dudit mémorandum.

Si ces dispositions rencontrent également l'agrément du Gouvernement italien, le Gouvernement de Sa Majesté propose que la présente note et la réponse du Gouvernement italien conçue dans les mêmes termes soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Pour le Secrétaire d'État

M. R. WRIGHT

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange des dites notes, le 20 mars 1950.

<sup>2</sup> Document des Nations Unies A/1251.

## II

*L'Ambassadeur d'Italie à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*  
AMBASSADE D'ITALIE

Londres, W.1, le 20 mars 1950

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 20 mars 1950 par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a approuvé les termes énoncés dans le mémorandum ci-joint sur lesquels les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement italien se sont mis d'accord, au sujet des dispositions d'ordre économique et financier relatives au transfert de la Somalie à l'Administration italienne.

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien, de son côté, approuve également les termes énoncés dans le mémorandum précité et dans le texte italien joint à la présente note.

Le Gouvernement italien accepte donc la proposition du Gouvernement du Royaume-Uni tendant à ce que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

T. GALLARATI SCOTTI

ACCORD ENTRE LES REPRÉSENTANTS DU GOUVERNEMENT ITALIEN ET LES REPRÉSENTANTS DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ SUR LES DISPOSITIONS D'ORDRE ÉCONOMIQUE ET FINANCIER RELATIVES AU TRANSFERT DE LA SOMALIE À L'ITALIE EN APPLICATION DE LA RÉOLUTION DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES INVITANT L'ITALIE À ACCEPTER LA TUTELLE SUR LA SOMALIE.

1. Le Mémoire d'accord provisoire paraphé *ad referendum* le 11 avril 1949 est abrogé.

2. Les dispositions de l'annexe A seront applicables dans l'hypothèse où, pour des raisons d'ordre technique ou pratique, le Gouvernement italien ne serait pas en mesure d'émettre à partir du jour J la nouvelle monnaie dont il se propose de doter la Somalie.

3. Les dispositions de l'annexe B seront applicables dans l'hypothèse où le Gouvernement italien serait en mesure d'émettre ladite monnaie à partir du jour J.

4. Le « jour J » désigne la date d'arrivée dans le territoire du principal contingent de troupes et de fonctionnaires italiens.

ANNEXE A

1. Le territoire sera transféré au Gouvernement italien dans les conditions où le serait une « entreprise en pleine activité ». Cela signifie que l'Administration britannique actuelle encaissera toutes les recettes et supportera toutes les dépenses administratives jusqu'à la date du transfert définitif; toutefois, la nouvelle administration italienne (ci-après dénommée « l'Administration italienne ») encaissera les recettes et supportera les dépenses dans les régions où elle sera entrée en fonctions à une date antérieure. A compter du transfert définitif, l'Administration italienne supportera toutes les dépenses et encaissera toutes les recettes quelles que soient les dates auxquelles elles se rapporteront.

2. Afin d'éviter les paiements pouvant donner lieu à des transferts de devises, le règlement financier définitif s'effectuera sur les bases suivantes :

a) Le Gouvernement italien retirera de la circulation toute la monnaie d'Afrique orientale existant dans le territoire et la remettra au Gouvernement de Sa Majesté sans aucuns frais pour ce dernier (voir également le paragraphe 3 ci-après).

b) Le Gouvernement italien s'engage à régler toutes les créances déjà présentées ou qui viendraient à l'être en ce qui concerne le matériel prélevé par les Forces du Gouvernement de Sa Majesté, les Forces alliées ou l'Administration britannique durant l'occupation britannique ou les opérations militaires qui l'ont précédée, ou les services fournis auxdites Forces ou à ladite Administration. Les créances visées comprennent notamment celles relatives aux saisies, réquisitions et locations, les indemnités réclamées pour pertes ou dommages causés à des biens par suite d'actes imputables aux Forces ou aux autorités des Puissances alliées ou associées, ainsi que les créances résultant de

la présence, des opérations ou de l'action des Forces ou des autorités des Puissances alliées ou associées en Somalie.

c) Le Gouvernement italien ne réclamera au Gouvernement de Sa Majesté aucune indemnité pour les dommages, dégâts ou pertes qui auraient été causés à des propriétés de l'État en Somalie.

d) Le Gouvernement de Sa Majesté renonce à toutes créances relatives :

- i) Aux améliorations et additions apportées à des propriétés de l'État;
- ii) Aux stocks d'approvisionnements que l'Administration britannique abandonnera lorsque le transfert sera accompli;
- iii) Aux frais d'assistance et de rapatriement assumés en faveur d'Italiens durant l'occupation britannique.

e) Le Gouvernement de Sa Majesté renonce à recouvrer sur le Gouvernement italien toutes créances afférentes à une partie quelconque du montant net des frais occasionnés par l'occupation britannique en Somalie, sous réserve des dispositions prévues au paragraphe a) ci-dessus.

Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la valeur des approvisionnements et des services que les Forces armées de Sa Majesté ou l'Administration britannique ont pu fournir aux Forces armées italiennes, sur leur demande, à l'occasion de l'opération César<sup>1</sup>. Ces approvisionnements et services seront réglés en livres sterling à Londres.

3. Le Gouvernement italien prendra les mesures nécessaires, aussitôt que faire se pourra une fois le transfert accompli, pour retirer de la circulation toute la monnaie d'Afrique orientale. Ces mesures consisteront notamment :

a) A donner une publicité adéquate à l'échange monétaire sur toute l'étendue du territoire;

b) A ouvrir un nombre suffisant de bureaux d'échange;

c) A fixer un délai d'échange suffisant, mais pas trop long.

Le Gouvernement italien sera libre d'accepter à l'échange la monnaie d'Afrique orientale présentée après la date de clôture de l'opération. Le Gouvernement italien avisera de ses intentions le Gouvernement de Sa Majesté aussitôt que faire se pourra.

4. Jusqu'à l'émission de la nouvelle monnaie, l'Administration italienne effectuera tous ses paiements en monnaie d'Afrique orientale. Ladite monnaie sera fournie à l'Administration italienne, sur sa demande et en vertu d'arrangements avec l'Administration britannique, par l'intermédiaire du système bancaire local, et l'équivalent en livres sterling sera porté au débit d'un compte de l'Ufficio Italiano dei Cambi à Londres. Le Gouvernement italien retirera de la circulation toute la monnaie d'Afrique orientale existant dans le territoire, y compris celle qui aura été achetée contre des livres sterling conformément aux arrangements prévus ci-dessus, et il remettra ladite monnaie au Gouvernement de Sa Majesté sans aucuns frais pour ce dernier. Toutefois, lors du règlement définitif, la somme en livres sterling débitée comme il est dit ci-dessus sera remise au crédit d'un compte de l'Ufficio Italiano dei Cambi à Londres.

5. Jusqu'à l'émission de la nouvelle monnaie, la monnaie d'Afrique orientale continuera d'avoir cours légal dans le territoire. Lors de l'émission de la nouvelle monnaie

<sup>1</sup> Le transfert du territoire.

et jusqu'à l'expiration de la période prévue pour le retrait de la monnaie d'Afrique orientale, la nouvelle monnaie et la monnaie d'Afrique orientale actuelle auront l'une et l'autre cours légal dans le territoire. Le Gouvernement italien adressera des propositions au Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne la nouvelle monnaie qu'il envisage d'adopter et en particulier le mode de fixation du taux de change, de manière à assurer, jusqu'à l'expiration de la période prévue pour le retrait de la monnaie d'Afrique orientale, l'établissement de rapports de change appropriés entre la nouvelle monnaie, la monnaie d'Afrique orientale, la lire métropolitaine, la livre sterling et le dollar des États-Unis. Avant l'émission de la nouvelle monnaie, l'Administration italienne publiera une proclamation fixant le taux de change entre la nouvelle monnaie et la monnaie d'Afrique orientale, lequel ne devra pas être modifié avant l'expiration de la période prévue pour le retrait de la monnaie d'Afrique orientale sans que le Gouvernement de Sa Majesté ait été préalablement consulté.

6. Le Gouvernement de Sa Majesté examinera promptement la demande du Gouvernement italien tendant à faire abroger par l'Administration britannique, dès que possible après l'annonce de la décision des Nations Unies, la disposition de la proclamation actuellement en vigueur qui fixe à 480 livres métropolitaines pour 20 shillings d'Afrique orientale le taux de change entre les deux monnaies en Somalie.

7. La Banca d'Italia, le Banco di Roma et le Banco di Napoli (ou l'un de ces établissements au moins) devront être ouverts et prêts à fonctionner à dater du jour J.

8. Il est probable que la Barclays Bank (Dominions, Colonial and Overseas) fermera sa succursale avant le retrait définitif de l'administration britannique; dans ce cas, elle aura toute latitude pour organiser avec les banques italiennes, suivant les usages bancaires établis, le transfert auxdites banques des comptes et de leur couverture en espèces, des crédits en compte, des garanties additionnelles, etc. La monnaie d'Afrique orientale que la Barclays Bank (Dominions, Colonial and Overseas) aura transférée en espèces aux banques italiennes sera incluse dans les montants en monnaie retirée de la circulation qui seront remis au Gouvernement de Sa Majesté, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 2 ci-dessus.

9. Les banques intéressées seront invitées à conférer en détail sur les questions visées au paragraphe 8.

10. L'Administration italienne acceptera toutes les licences d'importation et d'exportation délivrées par l'Administration britannique, qui seront encore valables à la date du transfert. Des représentants du Gouvernement italien et du Gouvernement de Sa Majesté se réuniront pour examiner les modifications qu'il pourrait être nécessaire d'apporter aux programmes actuels d'importation et d'exportation afin de les rendre progressivement plus conformes à la nouvelle politique italienne.

11. Il est entendu que le Gouvernement italien désire établir un monopole fiscal du tabac et qu'il demandera pour cela à la British American Tobacco Company de cesser son activité lorsque le transfert sera accompli ou dans un bref délai après cette date. En conséquence, il est convenu que des représentants du Gouvernement italien discuteront directement la question avec la British American Tobacco Company. Les stocks ou autres avoirs appartenant à la British American Tobacco Company en Somalie sont propriété privée et seront traités comme telle; ladite société aura la faculté de les faire enlever ou d'en disposer et de transférer tous les fonds lui appartenant ou provenant de la vente de ses biens.

## ANNEXE B

1. Le territoire sera transféré au Gouvernement italien dans les conditions où le serait une « entreprise en pleine activité ». Cela signifie que l'Administration britannique actuelle encaissera toutes les recettes et supportera toutes les dépenses administratives jusqu'à la date du transfert définitif; toutefois, la nouvelle administration italienne (ci-après dénommée « l'Administration italienne ») encaissera les recettes et supportera les dépenses dans les régions où elle sera entrée en fonctions à une date antérieure. A compter du transfert définitif, l'Administration italienne supportera toutes les dépenses et encaissera toutes les recettes quelles que soient les dates auxquelles elles se rapporteront.

2. Afin d'éviter les paiements pouvant donner lieu à des transferts de devises, le règlement financier définitif s'effectuera sur les bases suivantes :

a) Le Gouvernement italien retirera de la circulation toute la monnaie d'Afrique orientale existant dans le territoire et la remettra au Gouvernement de Sa Majesté sans aucuns frais pour ce dernier (voir également le paragraphe 3 ci-après).

b) Le Gouvernement italien s'engage à régler toutes les créances déjà présentées ou qui viendraient à l'être en ce qui concerne le matériel prélevé par les Forces du Gouvernement de Sa Majesté, les Forces alliées ou l'Administration britannique durant l'occupation britannique ou les opérations militaires qui l'ont précédée, ou les services fournis auxdites Forces ou à ladite Administration. Les créances visées comprennent notamment celles relatives aux saisies, réquisitions et locations, indemnités réclamés pour pertes ou dommages causés à des biens par suite d'actes imputables aux Forces ou aux autorités des Puissances alliées ou associées, ainsi que les créances résultant de la présence, des opérations ou de l'action des Forces ou des autorités des Puissances alliées ou associées en Somalie.

c) Le Gouvernement italien ne réclamera au Gouvernement de Sa Majesté aucune indemnité pour les dommages, dégâts ou pertes qui auraient été causés à des propriétés de l'État en Somalie.

d) Le Gouvernement de Sa Majesté renonce à toutes créances relatives :

- i) Aux améliorations et additions apportées à des propriétés de l'État;
- ii) Aux stocks d'approvisionnements que l'Administration britannique abandonnera lorsque le transfert sera accompli;
- iii) Aux frais d'assistance et de rapatriement assumés en faveur d'Italiens durant l'occupation britannique.

e) Le Gouvernement de Sa Majesté renonce à recouvrer sur le Gouvernement italien toutes créances afférentes à une partie quelconque du montant net des frais occasionnés par l'occupation britannique en Somalie, sous réserve des dispositions prévues au paragraphe a) ci-dessus. Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la valeur des approvisionnements et services que les Forces armées de Sa Majesté ou l'Administration britannique ont pu fournir aux Forces armées italiennes, sur leur demande, à l'occasion de l'opération César. Ces approvisionnements et services seront réglés en livres sterling à Londres.

3. Le Gouvernement italien prendra les mesures nécessaires, aussitôt que faire se pourra une fois le transfert accompli, pour retirer de la circulation toute la monnaie d'Afrique orientale. Ces mesures consisteront notamment :

a) A donner une publicité adéquate à l'échange monétaire sur toute l'étendue du territoire;

b) A ouvrir un nombre suffisant de bureaux d'échange;

c) A fixer un délai d'échange suffisant, mais pas trop long. Le Gouvernement italien sera libre d'accepter à l'échange la monnaie d'Afrique orientale présentée après la date de clôture de l'opération.

Le Gouvernement italien avisera de ses intentions le Gouvernement de Sa Majesté aussitôt que faire se pourra.

4. Le Gouvernement italien s'engage à faire parvenir en quantités à Mogadiscio, le jour J au plus tard, la nouvelle monnaie dont il se propose de doter la Somalie. Dans les quatre semaines suivantes, l'Administration italienne, aidée par l'Administration britannique, enverra ladite monnaie dans les centres de toutes les régions du territoire.

5. L'Administration italienne commencera à émettre la nouvelle monnaie en réglant la solde des troupes et les dépenses administratives à compter du jour J, c'est-à-dire à partir de la date d'arrivée dans le territoire du principal contingent de troupes et de fonctionnaires italiens; toutefois, l'échange général ne commencera qu'une fois le transfert accompli.

6. Jusqu'à l'émission de la nouvelle monnaie, l'Administration italienne effectuera tous ses paiements en monnaie d'Afrique orientale. Ladite monnaie sera fournie à l'Administration italienne, sur sa demande et en vertu d'arrangements avec l'Administration britannique, par l'intermédiaire du système bancaire local, et l'équivalent en livres sterling sera porté au débit d'un compte de l'Ufficio Italiano dei Cambi à Londres. Le Gouvernement italien retirera de la circulation toute la monnaie d'Afrique orientale existant dans le territoire, y compris celle qui aura été achetée contre des livres sterling conformément aux arrangements prévus ci-dessus, et il remettra ladite monnaie au Gouvernement de Sa Majesté sans aucuns frais pour ce dernier. Toutefois, lors du règlement définitif, la somme en livres sterling débitée comme il est dit ci-dessus sera remise au crédit d'un compte de l'Ufficio Italiano dei Cambi à Londres.

7. Du jour J jusqu'à l'expiration de la période prévue pour le retrait de la monnaie d'Afrique orientale, la nouvelle monnaie et la monnaie d'Afrique orientale actuelle auront l'une et l'autre cours légal dans le territoire. Le Gouvernement italien adressera des propositions au Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne la nouvelle monnaie qu'il envisage d'adopter et en particulier le mode de fixation du taux de change, de manière à assurer, jusqu'à l'expiration de la période prévue pour le retrait de la monnaie d'Afrique orientale, l'établissement de rapports de change appropriés entre la nouvelle monnaie, la monnaie d'Afrique orientale, la lire métropolitaine, la livre sterling et le dollar des États-Unis. Avant l'émission de la nouvelle monnaie, l'Administration italienne publiera une proclamation fixant le taux de change entre la nouvelle monnaie et la monnaie d'Afrique orientale, lequel ne devra pas être modifié avant l'expiration de la période prévue pour le retrait de la monnaie d'Afrique orientale sans que le Gouvernement de Sa Majesté ait été préalablement consulté.

8. A dater du jour J, l'Administration italienne et les banques italiennes n'effectueront aucun paiement en monnaie d'Afrique orientale et l'Administration italienne remettra à la Barclays Bank (Dominions, Colonial and Overseas), en échange de monnaie d'Afrique orientale, la nouvelle monnaie dont elle aura besoin. Toute la monnaie d'Afrique orientale que l'Administration italienne aura encaissée en Somalie, de cette manière ou



d'une autre, avant la date de clôture des opérations de conversion sera, sous réserve de la prorogation des délais prévus à l'alinéa *c*) du paragraphe 3, remise sans frais au Gouvernement de Sa Majesté dans le cadre des arrangements relatifs à l'échange entre l'actuelle monnaie d'Afrique orientale et la nouvelle monnaie.

9. A dater du jour J, l'Administration britannique et l'Armée britannique dans le territoire utiliseront, pour tous leurs paiements, la nouvelle monnaie ou la monnaie d'Afrique orientale, suivant les nécessités. Toutes les sommes en nouvelle monnaie que l'Administration britannique aura en sa possession lors de son retrait définitif seront remises sans frais à l'Administration italienne une fois les dettes acquittées.

10. Le Gouvernement de Sa Majesté examinera promptement la demande du Gouvernement italien tendant à faire abroger par l'Administration britannique, dès que possible après l'annonce de la décision des Nations Unies, la disposition de la proclamation actuellement en vigueur qui fixe à 480 livres métropolitaines pour 20 shillings d'Afrique orientale le taux de change entre les deux monnaies en Somalie.

11. La Banca d'Italia, le Banco di Roma et le Banco di Napoli (ou l'un de ces établissements au moins) devront être ouverts et prêts à faire leurs opérations dans la nouvelle monnaie à date du jour J.

12. Il est probable que la Barclays Bank (Dominions, Colonial and Overseas) fermera sa succursale avant le retrait définitif de l'Administration britannique; dans ce cas, elle aura toute latitude pour organiser avec les banques italiennes, suivant les usages bancaires établis, le transfert auxdites banques des comptes et de leur couverture en espèces, des crédits en compte, des garanties additionnelles, etc. La monnaie d'Afrique orientale que la Barclays Bank (Dominions, Colonial and Overseas) aura transférée en espèces aux banques italiennes sera incluse dans les montants en monnaie retirée de la circulation qui seront remis au Gouvernement de Sa Majesté, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 2 ci-dessus.

13. Les banques intéressées seront invitées à conférer en détail sur les questions visées au paragraphe 12.

14. L'Administration italienne acceptera toutes les licences d'importation et d'exportation délivrées par l'Administration britannique, qui seront encore valables à la date du transfert. Des représentants du Gouvernement italien et du Gouvernement de Sa Majesté se réuniront pour examiner les modifications qu'il pourrait être nécessaire d'apporter aux programmes actuels d'importation et d'exportation afin de les rendre progressivement plus conformes à la nouvelle politique italienne.

15. Il est entendu que le Gouvernement italien désire établir un monopole fiscal du tabac et qu'il demandera pour cela à la British American Tobacco Company de cesser son activité lorsque le transfert sera accompli ou dans un bref délai après cette date. En conséquence, il est convenu que des représentants du Gouvernement italien discuteront directement la question avec la British American Tobacco Company. Les stocks ou autres avoirs appartenant à la British American Tobacco Company en Somalie sont propriété privée et seront traités comme tels; ladite société aura la faculté de les faire enlever ou d'en disposer et de transférer tous les fonds lui appartenant ou provenant de la vente de ses biens.

[NOTE. L'hypothèse qui eût justifié l'application de l'annexe B ne s'étant pas réalisée, les dispositions de ladite annexe ne sont pas entrées en vigueur.]



No. 1722

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the  
transfer to Italy of the provisional administration of  
Somalia. Rome, 21 March 1950**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
5 May 1952.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au transfert  
à l'Italie de l'administration provisoire de la Somalie.  
Rome, 21 mars 1950**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
5 mai 1952.*

No. 1722. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ITALY REGARDING THE TRANSFER TO ITALY OF THE PROVISIONAL ADMINISTRATION OF SOMALIA. ROME, 21 MARCH 1950

---

I

*His Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister for Foreign Affairs*

Rome, 21st March, 1950

Your Excellency,

I have the honour to refer to the resolution<sup>2</sup> adopted by the General Assembly of the United Nations on 21st November, 1949, in exercise of the power conferred upon it by the Peace Treaty with Italy.<sup>3</sup>

2. The resolution recommended, *inter alia*, that Italy should be invited to undertake the provisional administration of Italian Somaliland :

(i) At a time and pursuant to arrangements for the orderly transfer of administration agreed upon between Italy and the United Kingdom after the Trusteeship Council and Italy have negotiated a draft Trusteeship Agreement :

(ii) On condition that she gives an undertaking to administer the territory in accordance with the provisions of the Charter<sup>4</sup> relating to the International Trusteeship system and to the Trusteeship Agreement pending approval by the General Assembly of a Trusteeship Agreement for the territory.

3. The Trusteeship Council and Italy have negotiated a draft Trusteeship Agreement<sup>5</sup> which was approved by the Trusteeship Council on 27th January, 1950, and by a communication addressed to the Secretary-General of the United Nations on 22nd February, 1950, the Italian Government undertook that it

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1950 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations document A/1251.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 49 and 50.

<sup>4</sup> United Kingdom : "Treaty Series No. 67 (1946)," Cmd. 7015.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 118, p. 225.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1722. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ITALIE RELATIF AU TRANSFERT À L'ITALIE DE L'ADMINISTRATION PROVISOIRE DE LA SOMALIE. ROME, 21 MARS 1950

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

Rome, le 21 mars 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution<sup>2</sup> adoptée le 21 novembre 1949 par l'Assemblée générale des Nations Unies en vertu des pouvoirs que lui a conférés le Traité de paix avec l'Italie<sup>3</sup>.

2. Cette résolution recommandait notamment que l'Italie soit invitée à assurer, à titre provisoire, l'administration du Territoire de la Somalie italienne :

- i) A partir d'une date à fixer d'un commun accord par l'Italie et le Royaume-Uni et conformément aux arrangements intervenus entre ces deux Puissances en vue du transfert régulier des pouvoirs administratifs, après la conclusion de l'Accord de tutelle par le Conseil de tutelle et l'Italie;
- ii) Sous réserve que l'Italie s'engage à administrer le Territoire conformément aux dispositions de la Charte<sup>4</sup> relatives au Régime international de tutelle et aux Accords de tutelle, en attendant que l'Assemblée générale approuve un Accord de tutelle pour ce Territoire.

3. Le Conseil de tutelle et l'Italie ont négocié un projet d'Accord de tutelle<sup>5</sup> que le Conseil de tutelle a approuvé le 27 janvier 1950 et, aux termes d'une communication adressée au Secrétaire général des Nations Unies le 22 février 1950, le Gouvernement italien s'est engagé à assumer l'administration du

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 21 mars 1950.

<sup>2</sup> Document des Nations Unies A/1251.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

<sup>4</sup> Royaume-Uni : "Treaty Series No. 67 (1946)," Cmd. 7015.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 118, p. 225.

would administer the territory in accordance with the provisions of the Charter relating to the International Trusteeship system and to the said Trusteeship Agreement, pending approval by the General Assembly of the Trusteeship Agreement for the territory.

4. As a result of discussions in London, agreement was reached on economic and financial matters arising out of the transfer which formed the subject of an exchange of notes between the Government of Italy and His Majesty's Government on 20th March, 1950.<sup>1</sup>

5. As a result of further discussion held at Rome and at Mogadishu between officials of His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Italy, arrangements were made to enable the Government of Italy to introduce into the territory the officials and forces which would be required for the purpose of assuming the provisional administration of the territory at the appropriate time. In accordance with these discussions and under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I hereby confirm that, in pursuance of the recommendation of the General Assembly of the United Nations and for the purpose of enabling the Government of Italy to undertake the provisional administration of the territory, British authority in the territory will terminate as from such date, not earlier than 31st March, 1950, as shall be proclaimed therein for that purpose by the Chief Administrator after consultation with the incoming Italian authorities, and the Government of Italy will thereupon undertake the provisional administration of the territory.

6. I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply thereto confirming the arrangements set forth in the preceding paragraph shall be regarded as constituting an agreement between our respective Governments for the transfer of the provisional administration of Italian Somaliland from His Majesty's Government in the United Kingdom to the Government of Italy.

I avail, &c.

V. A. L. MALLETT

---

<sup>1</sup> See p. 201 of this volume.

Territoire conformément aux dispositions de la Charte relatives au Régime international de tutelle et audit Accord de tutelle en attendant que l'Assemblée générale approuve l'Accord de tutelle pour ce Territoire.

4. A la suite des entretiens qui ont eu lieu à Londres, un accord est intervenu au sujet des questions économiques et financières posées par le transfert; il a fait l'objet d'un échange de notes entre le Gouvernement italien et le Gouvernement de Sa Majesté, en date du 20 mars 1950.<sup>1</sup>

5. A la suite de nouveaux entretiens qui ont eu lieu à Rome et à Mogadiscio entre des fonctionnaires du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et du Gouvernement italien, des arrangements ont été conclus pour permettre au Gouvernement italien de faire entrer dans le Territoire les fonctionnaires et les forces nécessaires pour pouvoir assumer le moment venu l'administration provisoire du Territoire. Conformément à ces entretiens, le Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères m'a chargé de confirmer par la présente qu'en application de la recommandation de l'Assemblée générale des Nations Unies et afin de permettre au Gouvernement italien d'assumer l'administration provisoire du Territoire, l'autorité britannique cessera de s'exercer dans le Territoire à la date que proclamera l'Administrateur en chef après consultation avec les nouvelles autorités italiennes, cette date ne pouvant être antérieure au 31 mars 1950, après quoi le Gouvernement italien assurera l'administration provisoire du Territoire.

6. J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant les arrangements énoncés au paragraphe précédent soient considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements respectifs au sujet du transfert de l'administration provisoire de la Somalie italienne du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni au Gouvernement italien.

Je saisis, etc.

V. A. L. MALLET

<sup>1</sup> Voir p. 201 de ce volume.

## II

*The Italian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Rome*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Roma, li 21 marzo 1950

21st March, 1950

Signor Ambasciatore,

Mr. Ambassador,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera N. 1511/285/50 in data 21 marzo 1950 del seguente tenore :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 1511/285/50 dated 21st March, 1950, which reads as follows :

[See note I — Voir note I]

[See note I]

Ho l'onore di confermare a V. E. che il Governo Italiano è d'accordo su quanto precede.

I have the honour to confirm to your Excellency that the Italian Government is in agreement with the foregoing.

Mi è gradita, &c.

I avail, &c.,

SFORZA

SFORZA

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.



## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rome*

Rome, le 21 mars 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence N° 1511/285/50, en date du 21 mars 1950, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement italien sur le texte qui précède.

Je saisis, etc.

SFORZA



No. 1723

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
CHINA**

**Agreement (with annex) for the operation of a nursing  
education project. Signed at Taipeh, on 7 March 1952,  
and at Manila, on 13 March 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 5 May 1952.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
CHINE**

**Accord (avec annexe) relatif à l'exécution d'un programme  
d'enseignement infirmier. Signé à Taïpeh (Taïwan), le  
7 mars 1952, et à Manille, le 13 mars 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 5 mai 1952.*

No. 1723. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE OPERATION OF A NURSING EDUCATION PROJECT. SIGNED AT TAIPEH, ON 7 MARCH 1952, AND AT MANILA, ON 13 MARCH 1952

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”)

Desiring to give effect to Resolution WHA 3.116 adopted by the World Health Assembly on 23rd May 1950,<sup>2</sup> concerning the participation of the Organization in an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development, and

The Government of the Republic of China (hereinafter referred to as “ the Government ”)

Having requested technical assistance in furtherance of its plans for economic development; and

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with reference to the purpose and scope of the project and responsibilities which will be assumed and the materials and services which will be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

Have agreed as follows :

PART I

*Plan of action*

1. *Objectives*

To assist the Government in :

- 1.1 Improving the standards of nursing education.
- 1.2 Improving the quality of nursing service.
- 1.3 Developing educational facilities so that the number of nurses may be increased.

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1952 by signature.

<sup>2</sup> Resolution WHA 3.116, adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950 : *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1723. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF À L'EXÉCUTION D'UN PROGRAMME D'ENSEIGNEMENT INFIRMIER. SIGNÉ À TAÏPEH (TAÏWAN), LE 7 MARS 1952, ET À MANILLE, LE 13 MARS 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »),

Désirant donner effet à la résolution WHA 3.116 adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 23 mai 1950<sup>2</sup>, qui prévoit la participation de l'Organisation à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'une part; et

Le Gouvernement de la République de Chine (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Ayant demandé une assistance technique en vue de la réalisation de ses plans de développement économique, d'autre part;

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et le matériel et les services à fournir, et

Déclarant qu'ils s'acquitteront de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I

*Plan d'action*

1. *Objectifs*

Aider le Gouvernement à :

- 1.1 Relever le niveau de l'enseignement infirmier.
- 1.2 Améliorer la qualité des services infirmiers.
- 1.3 Donner de l'extension aux services d'enseignement, afin de pouvoir accroître le nombre des infirmières.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 13 mars 1952.

<sup>2</sup> Résolution WHA 3.116, adoptée par l'Assemblée mondiale de la santé le 25 mai 1950 : *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, N° 28, p. 68.

- 1.4 Interpreting nursing to colleagues in medicine, education and other related community services.
  - 1.5 Preparing local nurses for teaching and administrative positions.
  - 1.6 Studying and developing teaching materials and techniques that are most effective according to the educational background and experience of students.
  - 1.7 Adapting the educational programme to local resources and local needs.
2. *Planning, extent and administration of project*
- 2.1 A detailed plan for the administration of this project will be prepared and annexed to this agreement.
  - 2.2 The project shall be conducted under the responsibility of the Government.
  - 2.3 The senior nurse educator provided by the Organization shall act as the chief technical adviser to the Government in the operation of the project and shall carry out such tutorial and other functions as are outlined in the detailed plan. Other instructors provided by the Organization shall, under the direction of the senior nurse educator, carry out such tutorial functions as are described in the detailed plan. Other nursing personnel who may later be assigned to other WHO joint projects shall carry out their functions under the direction of the senior nurse educator.
  - 2.4 The Government will assign the best available suitable trained local personnel to work with the international team, the international team gradually turning over duties to local personnel.
  - 2.5 The Government will make necessary provision for the assignment of students for the teaching programme.
  - 2.6 The project is expected to operate over a five year period commencing January 1st 1952.
  - 2.7 The training centre is located in Taipeh. In the initial phase, the teaching programme will be centered in the Taiwan University Hospital School of Nursing. The ward teaching will be conducted in the Taiwan University Hospital. However, the international personnel will be available for teaching programmes in co-operation with other schools of nursing in Taiwan. As local teaching personnel become available, it is anticipated that the international team may be requested to assist the Government with a new school of nursing that may develop in the southern part of Taiwan. It is also envisaged that when a local nurse is available for the position of Director of Nursing in the Provincial Health Administration,

- 1.4 Expliquer les problèmes infirmiers au corps médical et enseignant et au personnel des autres services connexes d'intérêt commun.
  - 1.5 Former des infirmières locales en vue de fonctions enseignantes et administratives.
  - 1.6 Étudier et mettre au point les moyens et les méthodes pédagogiques les plus efficaces, compte tenu du niveau culturel et des connaissances pratiques des élèves.
  - 1.7 Adapter le programme d'enseignement aux possibilités et aux besoins locaux.
2. *Organisation, portée et administration du programme*
- 2.1 Un plan détaillé relatif à l'administration du programme sera élaboré et annexé au présent Accord.
  - 2.2 Le programme sera réalisé sous la haute direction du Gouvernement.
  - 2.3 L'infirmière-monitrice principale envoyée par l'Organisation exercera auprès du Gouvernement les fonctions de première conseillère technique pour l'exécution du programme et s'acquittera en outre des fonctions enseignantes ou autres définies dans le plan détaillé. Les autres monitrices fournies par l'Organisation exerceront, sous la direction de l'infirmière-monitrice principale, les fonctions enseignantes définies dans le plan détaillé. Les autres membres du personnel infirmier qui pourront être affectés par la suite à d'autres programmes communs de l'OMS exerceront leurs fonctions sous la direction de l'infirmière-monitrice principale.
  - 2.4 Le Gouvernement désignera, pour collaborer avec l'équipe internationale, le personnel local le plus qualifié dont il disposera dans ce domaine; l'équipe internationale transférera graduellement ses fonctions au personnel local.
  - 2.5 Le Gouvernement fera le nécessaire pour désigner les élèves qui bénéficieront du programme d'enseignement.
  - 2.6 Le programme durera en principe cinq ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1952.
  - 2.7 Le centre de formation fonctionnera à Taïpeh. Dans sa phase initiale, le programme d'enseignement sera mis en œuvre à l'École d'infirmier de l'Hôpital de l'Université de Taïwan. L'enseignement pratique sera donné dans les salles de l'Hôpital de l'Université de Taïwan. Toutefois, les membres du personnel international pourront être appelés à prêter leur concours à des programmes d'enseignement exécutés en collaboration avec d'autres écoles d'infirmier à Taïwan. Lorsqu'on disposera, sur le plan local, du personnel enseignant nécessaire, le Gouvernement pourra demander à l'équipe internationale de l'aider à créer une nouvelle école d'infirmier dans la partie méridionale de Taïwan. Il est également prévu que l'Organi-

that the Organization will assign a nurse to assist the Government in establishing this service.

## 2.8 *Orientation*

The Government will plan a period of orientation for the international personnel upon their arrival in the country. The orientation period will be for about two weeks. It will include introduction to the heads of departments in Taita, Government officials interested in nursing education programmes, and nursing leaders, it will also include observation in hospital and community health services and an introduction to the history and cultural background of the people.

## PART II

### *Commitments of the Organization*

1. The Organization shall provide, under the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development, the following personnel, equipment, supplies and fellowships, provided that for the period of operations beyond 1952 these commitments shall be subject to the budgetary limitations of the Organization :
  - 1.1 *Personnel*
    - 1 Senior Nurse Educator
    - 1 Nursing Arts Instructor
    - 1 Medical Nursing Instructor
    - 1 Surgical Nursing Instructor
    - 1 Instructor in Obstetric and Paediatric Nursing
  - 1.2 *Equipment, supplies and literature*
    - Detailed lists to be annexed
    - Provision to be made for translating and publishing nursing textbooks in Chinese
  - 1.3 *Fellowships*
    - Nursing education and administration*
      - 4 inter-regional—1952
      - 4 inter-regional—1953
      - 2 inter-regional—1954; 2 international—1954
      - 2 inter-regional—1955; 2 international—1955
      - 2 inter-regional—1956; 2 international—1956



sation désignera une infirmière pour aider le Gouvernement à organiser les services infirmiers de l'Administration sanitaire provinciale, dès qu'on disposera d'une infirmière locale qualifiée pour assumer la direction desdits services.

## 2.8 *Orientation*

Le Gouvernement organisera un stage d'orientation pour les membres du personnel international, dès leur arrivée dans le pays. Ce stage, d'une durée de deux semaines environ, comprendra la présentation des membres aux directeurs des différents services à Taïpeh, aux fonctionnaires publics intéressés aux programmes d'enseignement infirmier et aux personnalités du monde infirmier; il comprendra également des visites d'hôpitaux et de services sanitaires collectifs, ainsi qu'une initiation à l'histoire et à la culture de la population.

## PARTIE II

### *Engagements de l'Organisation*

1. L'Organisation fournira, dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les bourses indiqués ci-après, étant entendu qu'au delà de l'année 1952 ces engagements dépendront des possibilités budgétaires de l'Organisation :

#### 1 *Personnel*

- 1 Infirmière-monitrice principale
- 1 Infirmière-monitrice spécialisée dans les arts infirmiers
- 1 Infirmière-monitrice spécialisée dans les soins infirmiers cliniques
- 1 Infirmière-monitrice spécialisée dans les soins infirmiers chirurgicaux
- 1 Infirmière-monitrice spécialisée en obstétrique et dans les soins infirmiers en pédiatrie

#### 1.2 *Matériel, approvisionnements et documentation*

- Des listes détaillées seront annexées au présent Accord.
- Des manuels d'infirmierie devront être traduits et publiés en langue chinoise.

#### 1.3 *Bourses*

##### *Enseignement infirmier et administration des services infirmiers*

- 1952 — 4 bourses interrégionales
- 1953 — 4 bourses interrégionales
- 1954 — 2 bourses interrégionales — 2 bourses internationales
- 1955 — 2 bourses interrégionales — 2 bourses internationales
- 1956 — 2 bourses interrégionales — 2 bourses internationales

2. The Organization further undertakes, with regard to the commitments under paragraph 1 above, to pay and provide the following :
  - 2.1 The salaries, allowances, insurance and travel outside the country of the international personnel;
  - 2.2 The carriage of materials, supplies and equipment to and from the country;
  - 2.3 Any other expenses outside the country and necessary in connection with the provision of technical assistance.

### PART III

#### *Commitments of the Government*

1. The Government shall provide all personnel, materials, supplies and equipment necessary for the project, except as provided in Part II. This includes the entire staff of the health services which have any relation to or responsibility for the nursing education programme. It also includes the facilities, together with equipment and supplies, of the Taiwan University Hospital.
2. The Government further undertakes, with regard to the commitments under paragraph 1 above, to pay and provide for the following :
  - 2.1 Suitable lodging accommodations for the international personnel;
  - 2.2 The cost of travel, including a per diem allowance for the international personnel while travelling on official business within the country away from their duty station;
  - 2.3 One car with full maintenance and driver for the international personnel;
  - 2.4 The cost of official telephone, telegraph, postal and other communications;
  - 2.5 Office space and clerical staff, including one Chinese/English secretary for the use of the international personnel.
  - 2.6 Interpreters for the international personnel.
  - 2.7 The cost of medical care and hospitalization for the international personnel in the country.
  - 2.8 The Government will authorise the publication, both national and international, of the results of the projects and of the experience derived therefrom.

2. L'Organisation s'engage, en outre, comme corollaire aux engagements visés au paragraphe 1 ci-dessus, à prendre à sa charge :
  - 2.1 Les traitements, les indemnités et les assurances des membres du personnel international, ainsi que leurs déplacements à l'extérieur du pays.
  - 2.2 Le transport des produits, des approvisionnements et du matériel à destination ou en provenance du pays.
  - 2.3 Toutes autres dépenses effectuées hors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

### PARTIE III

#### *Engagements du Gouvernement*

1. Le Gouvernement fournira le personnel, les produits, les approvisionnements et le matériel nécessaires aux fins du programme, à l'exception de ce qui est prévu dans la Partie II. Il fournira notamment tout le personnel sanitaire appelé à exercer des fonctions de direction ou autres dans le cadre du programme d'enseignement infirmier, ainsi que les facilités dont dispose l'Hôpital de l'Université de Taïwan, matériel et approvisionnement y compris.
2. Le Gouvernement s'engage en outre comme corollaire aux engagements visés au paragraphe 1 ci-dessus à prendre à sa charge ou à fournir :
  - 2.1 Des logements convenables pour les membres du personnel international.
  - 2.2 Les frais de voyage des membres du personnel international à l'intérieur du pays lorsqu'ils seront appelés à s'éloigner de leur poste en service officiel, y compris le versement d'une indemnité journalière de déplacement.
  - 2.3 Un véhicule automobile avec chauffeur pour les membres du personnel international, y compris l'entretien complet dudit véhicule.
  - 2.4 Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel.
  - 2.5 Des locaux administratifs et du personnel de secrétariat à l'usage du personnel international, y compris un/une secrétaire bilingue connaissant le chinois et l'anglais.
  - 2.6 Des interprètes pour le personnel international.
  - 2.7 Les frais médicaux et les frais d'hospitalisation du personnel international séjournant dans le pays.
  - 2.8 Le Gouvernement autorisera la publication, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger, de renseignements sur les résultats du programme et l'expérience acquise.

- 2.9 The Government shall continue the programme within the scope of available resources when the assistance from the Organization is withdrawn.

PART IV

1. This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.
2. This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in six copies in English at Taipeh, Taiwan, China, on March 7th 1952

For the Government of the Republic of China :  
(Signed) T. Hsiang WANG

And at Manila P.I. on March 13th 1952

For the World Health Organization :  
(Signed) I. C. FANG

ANNEX 1 TO PROJECT AGREEMENT

*DETAILED PLAN FOR THE OPERATION OF NURSING  
EDUCATION PROJECT IN THE REPUBLIC OF CHINA*

1. *General description of the problem:*

One of the chief obstacles in providing essential health services in Taiwan is the lack of nursing personnel to staff the existing hospitals and health centres. There are over 2,000 beds and large outpatient clinics in the 18 provincial hospitals, 26 municipal and prefecture hospitals, 22 health centres and 340 health stations. There are :

1,038 nurses  
2,681 midwives  
367 attendants  
3,420 doctors

However, these numbers represent a large group of nurses who have had an apprenticeship form of training that did not provide instruction in the essentials of good nursing care of public health. Nurses functioned for many years in Taiwan primarily as clerical

- 2.9 Dans la mesure où ses moyens le lui permettront, le Gouvernement continuera d'exécuter le présent programme après que l'Organisation aura mis fin à son assistance.

PARTIE IV

1. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.
2. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en six exemplaires, en langue anglaise, à Taïpeh (Taïwan, Chine), le 7 mars 1952

Pour le Gouvernement de la République de Chine :  
(Signé) T. Hsiang WANG

Et à Manille (Philippines), le 13 mars 1952

Pour l'Organisation mondiale de la santé :  
(Signé) I. C. FANG

ANNEXE N° I A L'ACCORD RELATIF AU PROGRAMME

*PLAN DÉTAILLÉ RELATIF A L'EXÉCUTION D'UN PROGRAMME  
D'ENSEIGNEMENT INFIRMIER DANS LA RÉPUBLIQUE DE CHINE*

1. *Exposé général du problème*

Un des principaux obstacles à la fourniture des services sanitaires essentiels à Taïwan, tient à la pénurie du personnel infirmier nécessaire pour desservir les hôpitaux et les dispensaires existants. Dix-huit hôpitaux provinciaux, 26 hôpitaux municipaux ou de préfecture, 22 dispensaires et 340 centres sanitaires offrent plus de 2.000 lits et d'importants services de consultations médicales pour les malades non hospitalisés. Il y a, d'autre part :

1.038 infirmières  
2.681 sages-femmes  
367 auxiliaires  
3.420 médecins

Dans ces chiffres, toutefois, rentrent un grand nombre d'infirmières dont la formation se résume à un apprentissage et qui n'ont jamais eu l'occasion d'apprendre les principes fondamentaux de l'administration rationnelle des soins infirmiers d'hygiène.

workers and servants. Patient care was usually given by family members. Work in health centres is mostly treatment and very few of the staff are trained in preventive health services. Several hundred untrained women are employed as health workers in the schools because there are no nurses available for school health.

In recent years, the Government has made marked progress in developing nursing facilities. Three schools of nursing have been instituted :

The Provincial School of Nursing and Midwifery.....	178 students
The National Taiwan University Hospital School of Nursing.....	96 students
The National Defence Medical College School of Nursing.....	142 students

Junior Middle School Standard is required for admission and an increasing number of high school graduates are entering schools of nursing. There are about three applicants for each student admitted, so the standards of recruitment can be increasingly selective.

Essential needs for improvement of nursing education facilities and nursing services are :

- (1) Additional qualified nurse educators. The teaching staff of the Provincial School of Nursing and the National Defence Medical College School of Nursing, are considered adequate. The National Taiwan University Hospital School of Nursing requires teaching staff in order to strengthen the School of Nursing.
- (2) Teaching supplies and equipment, especially Chinese textbooks, are urgently required. Most of the instructors read English and make excellent use of reference books and journals. Mimeographed materials are provided for the students.
- (3) Local nurses need an opportunity for further study in order to be prepared for positions as teachers and administrators. Fellowships are planned for this purpose.
- (4) The Provincial Health Administration does not have a nurse in charge of nursing affairs. When a local nurse is available for the position of Director of Nursing Services, it is agreed that an international nurse experienced in public health nursing administration will be assigned to assist the Government in establishing this service.

The proposed programme for improvement of nursing education is an integral part of the Government's activities in the development of essential health services that require nursing personnel. In addition to establishing hospitals and health centres as noted above, the Provincial Health Administration has developed public health services which include tuberculosis, malaria, control of major communicable diseases. Gastro intestinal infection, trachoma and malnutrition are also serious problems. The preva-

Pendant longtemps, les infirmières, à Taïwan, ont surtout travaillé comme employées de bureau ou comme domestiques. Les malades étaient généralement soignés par des membres de leur famille. Les dispensaires ont une activité principalement curative, et les membres de leur personnel ont très rarement reçu une formation en matière de services sanitaires préventifs. Plusieurs centaines de femmes dépourvues de formation sont employées dans le personnel sanitaire des écoles du fait de la pénurie d'infirmières pour les services d'hygiène scolaire.

Au cours de ces dernières années, le Gouvernement a réussi à donner aux services infirmiers une extension très appréciable. Trois écoles d'infirmierie ont été créées, savoir :

L'École provinciale d'infirmierie et d'obstétrique.....	178 élèves
L'École d'infirmierie de l'Hôpital de l'Université nationale de Taïwan	96 élèves
L'École d'infirmierie de l'Institut médical de la défense nationale....	142 élèves

Le certificat d'études du premier degré est exigé pour l'admission dans ces écoles qui reçoivent d'ailleurs un nombre croissant de diplômés de l'enseignement secondaire. La proportion des candidates acceptées est d'environ une sur trois, ce qui permet de relever de plus en plus le niveau du recrutement.

Les facteurs essentiels dont dépend l'amélioration de l'enseignement et des soins infirmiers sont les suivants :

- 1) Une augmentation du nombre des infirmières-monitrices qualifiées. Les effectifs du personnel enseignant à l'École provinciale d'infirmierie et à l'École d'infirmierie de l'Institut médical de la Défense nationale sont considérés comme suffisants. Mais ils ont besoin d'être renforcés à l'École d'infirmierie de l'Hôpital de l'Université nationale de Taïwan.
- 2) Les fournitures et le matériel scolaires, tout particulièrement les manuels en langue chinoise, font besoin d'une manière pressante. La plupart des instructeurs lisent l'anglais, et savent très bien se servir des ouvrages et revues de référence. Des documents miméographiés sont distribués aux élèves.
- 3) Les infirmières locales devraient avoir la possibilité de compléter leurs études afin de se préparer à exercer des fonctions enseignantes et administratives. Des bourses sont prévues à cet effet.
- 4) L'Administration sanitaire provinciale n'a pas d'infirmière chargée des questions d'infirmierie. Lorsque le Gouvernement disposera d'une infirmière locale qualifiée pour exercer les fonctions de directrice des services infirmiers, il est entendu qu'une infirmière versée dans l'administration des soins infirmiers d'hygiène publique sera recrutée sur le plan international et prêtée au Gouvernement pour l'aider à créer ce service.

Le programme d'amélioration de l'enseignement infirmier qui est envisagé fait partie intégrante des activités grâce auxquelles le Gouvernement entend développer les services sanitaires fondamentaux qui exigent le concours d'un personnel infirmier. En plus de la création d'hôpitaux et de dispensaires, comme indiqué ci-dessus, l'Administration sanitaire provinciale s'est employée à développer divers services sanitaires, notamment dans le domaine de la lutte contre la tuberculose, le paludisme et les principales

lence of these preventable diseases, with subsequent disability of workers, is a serious economic loss to the country.

The proposed programme will contribute in a tangible form to the enterprise of the towns and villages in community effort towards better family health. A large number of rural health centres are operated by the local people as a co-operative endeavour.

2. *Status, duties and responsibilities of international personnel specified in part II of the plan of operations*

2.1 *Senior Nurse Educator*

The Senior Nurse Educator will be the team leader, who will have the following functions;

- (a) She will be responsible to the President of the Taiwan University through the Superintendent of the Taiwan University Hospital and the Superintendent of Nurses.
- (b) In consultation with the Superintendent of Nurses, Dean of the School of Nursing and the Hospital Superintendent, she will guide the work of the international team members and integrate their work with the hospital and school of nursing so that all teaching personnel will function as a teaching unit.
- (c) In co-operation with the Superintendent of Nurses and the Dean of the School of Nursing and other team members, she will assist in developing and conducting a course of study for the Taiwan University Hospital School of Nursing, with provision for integrating the social and preventive aspects of health service in the curriculum.
- (d) In co-operation with the Dean of the Taiwan University School of Medicine, she will arrange for lectures to medical students on the nursing aspects of patient care and health services.
- (e) In co-operation with local nurses engaged in educational programmes, she will be available to assist in planning and conducting refresher courses for graduate nurses, courses in ward management for supervisors and head nurses and courses in administration for the superintendents of nurses of the provincial hospitals.
- (f) In co-operation with nursing and Government officials, she will assist in reviewing nursing needs and developing plans to help meet those needs.
- (g) She will assist in the selection of students for fellowship awards.
- (h) She will submit monthly reports to the President of the Taiwan University, Directors of National and Provincial Health Administration, WHO, and courtesy copies to the UNICEF Mission Chief and Chairman of the Nursing Advisory Committee.



maladies transmissibles. Les infections gastro-intestinales, le trachome et la malnutrition posent également de graves problèmes. La fréquence de ces maladies évitables et les interruptions de travail qui en résultent, représentent, du point de vue économique, une grosse perte pour le pays.

Le programme envisagé apportera une contribution tangible aux efforts collectifs entrepris par les villes et les villages en vue d'améliorer l'hygiène familiale. De nombreux dispensaires ruraux fonctionnent sous la forme de coopératives gérées par les habitants eux-mêmes.

2. *Statuts, fonctions et obligations du personnel international mentionné dans la Partie II du Plan des opérations*

2.1 *Infirmière-monitrice principale*

L'infirmière-monitrice principale sera le chef de l'équipe et exercera les fonctions suivantes :

- a) Elle relèvera du Président de l'Université de Taïwan, par l'intermédiaire du Directeur de l'Hôpital de l'Université de Taïwan et de l'infirmière-major.
- b) Elle dirigera, en consultation avec l'infirmière-major, le Directeur de l'École d'infirmier et le Directeur de l'Hôpital, les travaux des membres de l'équipe internationale, en les intégrant dans les activités de l'Hôpital et de l'École d'infirmier, de façon que tous les instructeurs forment un corps enseignant homogène.
- c) Elle collaborera avec l'infirmière-major, le Directeur de l'École d'infirmier et les autres membres de l'équipe, à l'organisation et à l'exécution d'un programme de cours à l'École d'infirmier de l'Hôpital de l'Université de Taïwan, en ayant soin d'y faire figurer les aspects sociaux et préventifs des services sanitaires.
- d) Elle organisera à l'intention des étudiants en médecine, en coopération avec le Doyen de la Faculté de médecine de l'Université de Taïwan, des conférences sur les soins aux malades et les services sanitaires envisagés sous l'angle des soins infirmiers.
- e) Elle collaborera avec les infirmières locales affectées à des programmes d'enseignement à l'organisation et la direction de cours de perfectionnement pour les infirmières diplômées, de cours portant sur la gestion des salles d'hôpital à l'intention des surveillantes et des infirmières-chefs de service, ainsi que des cours d'administration pour les inspecteurs du personnel infirmier des hôpitaux provinciaux.
- f) Elle déterminera avec le concours de fonctionnaires des services infirmiers et d'autres fonctionnaires publics, quels sont les besoins des services infirmiers et élaborera des plans pour y faire face.
- g) Elle participera au choix des boursiers.
- h) Elle présentera des rapports mensuels au Président de l'Université de Taïwan, aux Directeurs de l'Administration sanitaire nationale et provinciale et à l'OMS, et elle adressera, à titre gracieux, des copies de ces rapports au Chef de la Mission du FISE et au Président du Comité consultatif des soins infirmiers.

## 2.2 *Nursing Arts Instructor*

*Medical Nursing Instructor*

*Surgical Nursing Instructor*

*Instructor in Obstetrics and Paediatrics Nursing*

The functions of these four persons will consist of technical duties as follows :

Under the supervision of the Senior Nurse Educator—

- (a) To assist with the planning of programmes and courses for students—basic courses, refresher courses and post graduate courses.
  - (b) To conduct the teaching programme in the class room and assist with the supervision of student practice on the hospital wards and in the outpatient clinics.
  - (c) To assist in improving the nursing service in the hospital in order to improve the clinical experience of the students.
  - (d) In co-operation with the medical and nursing staff, to arrange for case conferences in which doctors and nurses participate.
  - (e) To prepare local personnel to undertake these duties and to assist them to assume responsibility for the continuation of the teaching programme.
-

2.2 *Infirmière-monitrice spécialisée dans les arts infirmiers.*

*Infirmière-monitrice spécialisée dans les soins infirmiers cliniques.*

*Infirmière-monitrice spécialisée dans les soins infirmiers chirurgicaux.*

*Infirmière-monitrice spécialisée en obstétrique et dans les soins infirmiers en pédiatrie.*

Ces quatre personnes s'acquitteront des fonctions techniques suivantes :

Sous la direction de l'infirmière-monitrice principale :

- a) Participer à l'élaboration des programmes et des cours destinés aux élèves-enseignant de base, cours de perfectionnement et enseignement supérieur.
  - b) Dispenser l'enseignement théorique et participer au contrôle des travaux pratiques des élèves dans les salles d'hôpital et les dispensaires pour malades non hospitalisés.
  - c) Aider à relever le niveau des services infirmiers dans l'hôpital, afin de parfaire la formation clinique des élèves.
  - d) Organiser, en coopération avec le personnel médical et infirmier, des réunions d'étude de cas individuels, avec participation de médecins et d'infirmières.
  - e) Donner aux membres du personnel local la préparation nécessaire pour leur permettre de s'acquitter des tâches précitées, et les aider à assumer celle de continuer la réalisation du programme d'enseignement.
-



No. 1724

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
URUGUAY**

**Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Washington, on 11 June 1951, and at Montevideo, on 7 January 1952**

*Official texts: English and Spanish (English text is authentic).*

*Registered by the World Health Organization on 5 May 1952.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
URUGUAY**

**Accord de base (avec tableau) relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Washington, le 11 juin 1951, et à Montevideo, le 7 janvier 1952**

*Textes officiels anglais et espagnol (le texte anglais fait foi).*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 5 mai 1952.*

No. 1724. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF URUGUAY AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JUNE 1951, AND AT MONTEVIDEO, ON 7 JANUARY 1952

---

The Government of Uruguay of the one part  
and

The World Health Organization of the other part

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of Uruguay (hereinafter called "the Government")

HAVE AGREED as follows :

*Article I*

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

*Article II*

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the programme envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

*Article III*

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programmes shall be established by subsidiary agreement setting forth a plan of operations between the Government through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 January 1952 by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1724. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL URUGUAY Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD PARA LA PRESTACION DE AYUDA TECNICA DE CARACTER ASESOR U OTROS SERVICIOS POR LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 11 DE JUNIO DE 1951, Y EN MONTEVIDEO, EL 7 DE ENERO DE 1952

El Gobierno del Uruguay, por una parte,

y

La Organización Mundial de la Salud, por otra parte,

DESEANDO fijar las modalidades sobre las cuales la Organización Mundial de la Salud (designada más adelante « la Organización ») prestará al Gobierno del Uruguay (designado más adelante « el Gobierno ») ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios solicitados por dicho Gobierno,

HAN CONVENIDO en lo siguiente :

#### *Artículo I*

A solicitud del Gobierno, y sujeto a las directivas adoptadas por la Asamblea Mundial de la Salud y por el Consejo Ejecutivo, después de determinar sus necesidades y recursos, y dentro de sus limitaciones presupuestales, la Organización proporcionará al Gobierno ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios.

#### *Artículo II*

Al solicitar dicha ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios, el Gobierno informará a la Organización sobre la naturaleza y objeto del programa contemplado, y sobre cualquiera otra ayuda que haya recibido o esté recibiendo en el mismo campo.

#### *Artículo III*

Los arreglos detallados para la organización técnica y administrativa, así como para la ejecución de los programas contemplados, serán objeto de un arreglo subsidiario que incorpore un plan de operaciones; dicho arreglo será establecido entre el Gobierno, representado por la administración nacional encargada de los asuntos de salud pública, y la Organización.

*Article IV*

In the planning and execution of programmes, the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Schedule to this agreement, subject to the determination of requirements in each instance under the provisions of Article III.

*Article V*

The Government and the Organization may establish such coordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programmes and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

*Article VI*

The Government shall give continuing support for the administration of programmes undertaken under this Agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

*Article VII*

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programmes and the experience derived therefrom.

*Article VIII*

The provisions of Article IV of this Agreement and the Schedule to this Agreement may be adjusted where additional assistance in any programme is provided from other sources.

*Article IX*

(a) For the purposes of this Agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in any programmes under this Agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly, and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335, and Vol. 127, p. 328.



*Artículo IV*

En la elaboración y ejecución de los programas, el Gobierno y la Organización harán previsión para los gastos del personal, materiales, equipo, provisiones y servicios mencionados en el Anexo al presente Convenio, sujeto a la determinación de las necesidades en cada caso de conformidad con las disposiciones del Artículo III.

*Artículo V*

El Gobierno y la Organización pueden establecer el sistema de coordinación que resulte necesario para facilitar la ejecución de los programas, e implantarán procedimientos administrativos adecuados para el manejo de los fondos, equipo y materiales.

*Artículo VI*

El Gobierno facilitará apoyo continuo para la administración de los programas emprendidos de conformidad con este convenio, incluyendo el asumir progresivamente mayor responsabilidad económica.

*Artículo VII*

El Gobierno publicará información, y facilitará material apropiado para publicaciones sobre los resultados de los programas y las conclusiones prácticas derivadas de los mismos.

*Artículo VIII*

Pueden modificarse las disposiciones del Artículo IV de este Convenio y las del Anexo al mismo, siempre que se obtenga de otras fuentes ayuda adicional para cualquier programa.

*Artículo IX*

(a) Para los fines de este Convenio, el Gobierno concederá a la Organización, para la ejecución de los trabajos especificados en este Convenio, así como a su personal y consultores mientras desempeñen sus servicios en cualquiera de los programas amparados por este Convenio, los privilegios e inmunidades estipulados en la Convención General de Privilegios e Inmunidades de las Agencias Especializadas, junto con el Anexo VII, según fueran aprobados por la Asamblea Mundial de la Salud, así como los otros privilegios e inmunidades que puedan ser estipulados en un acuerdo separado aprobado por ambas partes.

(b) The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

*Article X*

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used or operated by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in Uruguay.

*Article XI*

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programmes undertaken under this Agreement.

*Article XII*

(a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or the Schedule thereto or of any subsidiary Agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

(b) The board may be seized of any application by either party.

(c) The parties hereto agree to accept as final the decision of the Board.

*Article XIII*

(a) Either party may request the revision of this Agreement and the Schedule thereto. In this event, the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year, by notice given to the other party not later than 30 June of that year, and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary Agreement or Agreements made under Article III of this Agreement.

(b) Las disposiciones de la Convención mencionada más arriba no se aplicarán al personal facilitado por el Gobierno, ni al que no sea miembro, consultor o empleado de la Organización.

#### *Artículo X*

El Gobierno dictará las disposiciones que sean necesarias para que todos los materiales, provisiones o equipos facilitados, utilizados o empleados por la Organización queden exentos de todo impuesto, pago, derecho de peaje, contribución u otros cargos en el Uruguay.

#### *Artículo XI*

El Gobierno dictará las disposiciones adecuadas para proteger a la Organización contra toda reclamación por pérdidas, daños, accidentes o perjuicios ocasionados a personas o propiedades provocados por, o resultantes de la ejecución de cualquiera de los programas emprendidos en virtud del presente Convenio.

#### *Artículo XII*

(a) Cualquier diferencia que surja entre el Gobierno y la Organización sobre la interpretación o aplicación de este Convenio o del Anexo al mismo, o de cualquier convenio o arreglo subsidiario, y que no pueda ser zanjada por negociaciones directas, será sometida a una junta de tres árbitros; uno de los árbitros será nombrado por el Gobierno, el segundo por el Director General de la Organización, y el tercero, que asumirá la presidencia, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a menos que las partes contratantes convengan recurrir en un caso dado a un método distinto de arreglo.

(b) La Junta de Arbitraje puede avocarse el conocimiento de las demandas presentadas por una u otra parte.

(c) Las partes contratantes convienen en aceptar como definitivo el fallo de la Junta de Arbitraje.

#### *Artículo XIII*

(a) Cualquiera de las partes puede solicitar la revisión de este Convenio y del Anexo al mismo. En este caso, las dos partes discutirán mutuamente las modificaciones que van a hacerse, y dichas modificaciones sólo entrarán en vigor al aceptarlas ambas partes.

(b) Cualquiera de las partes puede denunciar el presente Convenio el 31 de diciembre de cualquier año, previo aviso a la otra parte a más tardar el 30 de junio de dicho año, y dicho aviso será considerado como denuncia de todo convenio (o arreglo subsidiario) celebrado en virtud del Artículo III del presente Convenio.

*Article XIV*

Should any events take place in Uruguay such as to render impossible the execution by the Organization of its undertaking under this Agreement, or any subsidiary Agreement or Agreements made under Article III of this Agreement, the Organization shall have the right to terminate this Agreement or any such subsidiary agreement by notification transmitted to the Government, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph (b), and may request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Washington, D.C. on this 11 day of June 1951 and at Montevideo on this 7 day of January 1952 in six copies, three in English and three in Spanish, of which the English text alone is authentic.

For the Government of Uruguay :	For the World Health Organization :
Carlos A. VIANA ARANGURAN	F. L. SOPER
Minister of Public Health	Regional Director for the Americas

## SCHEDULE

TO AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF URUGUAY AND  
THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

1. In the planning and execution of programmes the Organization shall provide and pay for the following :
  - 1.1 Subject to the provisions of paragraph 2.6, staff, including consultants of the Organization required to render services in Uruguay and travel of such personnel to and from Uruguay;
  - 1.2 Subject to such provisions for reimbursement as may be determined under the provisions of paragraph 3 below, the whole or part of the materials, supplies and equipment required for the execution of programmes, which are not available in Uruguay, and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from Uruguay.
2. In the planning and execution of programmes the Government shall provide from its own resources such personnel and services, and pay for such expenses, the cost of which may be met in its national currency, to include :
  - 2.1 Technical staff to work with the staff of the Organization and who may later be responsible for the continuation of programmes undertaken under this agreement, and other technical, clerical and auxiliary personnel;
  - 2.2 Materials, supplies and equipment available locally and which may be required for programmes;

*Artículo XIV*

De ocurrir en el Uruguay acontecimientos que imposibiliten a la Organización a llevar a cabo los trabajos estipulados en este Convenio, o cualquier convenio o arreglos subsidiarios celebrados de conformidad con el Artículo III de este Convenio, la Organización tendrá el derecho de denunciar el presente Convenio o cualquier arreglo subsidiario mediante aviso dirigido al Gobierno, no obstante las disposiciones del Artículo XIII, párrafo (b), y puede solicitar que el Gobierno preste toda la ayuda posible para facilitar el retiro de todo el personal y de las provisiones, materiales y equipo recuperables.

EN FE DE LO CUAL se preparó y firmó el presente Convenio en Wáshington, D.C. a los 11 días del mes de junio de 1951 y en Montevideo a los 7 días del mes de enero de 1952 en seis copias, tres en inglés y tres en castellano, de las cuales el texto en inglés es el único auténtico.

Por el Gobierno del Uruguay :

Carlos A. VIANA ARANGURAN  
Ministro de Salud Pública

Por la Organización Mundial  
de la Salud :

F. L. SOPER  
Director Regional para las Américas

## A N E X O

## AL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL URUGUAY Y LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD

1. Para la elaboración y ejecución de los programas, la Organización facilitará y pagará lo siguiente :
  - 1.1 De conformidad con las disposiciones del párrafo 2.6 el personal, incluso los consultores de la Organización necesarios para prestar servicios en el Uruguay y gastos de viaje de dicho personal hasta el Uruguay y de regreso;
  - 1.2 Sujeto a las disposiciones para el reembolso que se establezcan en el párrafo 3 a continuación, la totalidad o una parte de los materiales, provisiones y equipo necesarios para la ejecución de los programas y que no se puedan obtener en el Uruguay, y gastos de transporte de dichos materiales, provisiones y equipo al Uruguay y regreso.
2. Para la elaboración y ejecución de los programas el Gobierno facilitará, de sus propios recursos, el personal y servicios enumerados a continuación, y el pago de dichos gastos puede hacerlo en moneda nacional.
  - 2.1 El personal técnico asignado a trabajar con el personal de la Organización y que posteriormente puede hacerse cargo de la continuación de los programas emprendidos de conformidad con este Convenio, así como otro personal técnico, administrativo y auxiliar;
  - 2.2 Los materiales, provisiones y equipo que se puedan obtener localmente y que sean necesarios para los programas;

2.3 Office accommodation, office equipment and stationery supplies, warehousing, storage space, garages and laboratory facilities, and public services, including electricity, heating, power telephone and water supplies;

2.4 Facilities for the maintenance and repair of technical equipment and vehicles used for programmes, including spare parts if available locally, and fuel, oil and lubricants for mechanically driven vehicles and equipment;

2.5 Provision of mechanically propelled vehicles and animal transport where required and travel of personnel within Uruguay;

2.6 Living quarters of adequate standard for staff members of the Organization and dependents accompanying them to their duty station in Uruguay;

2.7 Operational and administrative expenses with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within Uruguay of any materials, supplies and equipment furnished for any programme.

3. In accordance with the Resolution<sup>1</sup> of the Second World Health Assembly, and subject to such other policies and procedures as may be determined from time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organization shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non-expendable equipment and the cost of expendable materials and supplies provided by the Organization and left in Uruguay at the conclusion of a programme.

(Signed) Carlos A. VIANA ARANGURAN  
F. L. SOPER

---

<sup>1</sup> *Official Records of the World Health Organization*, No. 21, p. 39.

2.3 Local, enseres y equipo para oficina, local para almacenaje, bodegas, garajes e instalaciones de laboratorio, y servicios públicos, incluso electricidad, calefacción, fuerza motriz, y servicio de teléfono y de agua.

2.4 Medios para el mantenimiento y reparación del equipo técnico y de los vehículos empleados en los programas, incluso las refacciones que se puedan obtener localmente, y el combustible aceite y lubricantes para los vehículos y equipo de propulsión mecánica;

2.5 Vehículos de propulsión mecánica y transporte animal cuando sea necesario y gastos de viaje del personal dentro del Uruguay;

2.6 Alojamiento adecuado para los miembros de la Organización y sus dependientes que les acompañen a sus puestos oficiales en el Uruguay.

2.7 Gastos funcionales y administrativos en conexión con el recibo, desembarque, almacenaje, transporte y empleo en el Uruguay de todos los materiales, provisiones y equipos facilitados para cualquier programa.

3. De conformidad con la Resolución adoptada por la Segunda Asamblea Mundial de la Salud, y sujetándose a cualesquiera otros reglamentos y procedimientos que la Asamblea Mundial de la Salud dicte de cuando en cuando, el Gobierno y la Organización elaborarán procedimientos mutuamente aceptables para el reembolso de la depreciación sufrida por cualquier material no consumible y el costo de los materiales y provisiones consumibles facilitados por la Organización y dejados en el Uruguay al darse por terminado un programa.

(Firmado) Carlos A. VIANA ARANGURAN  
F. L. SOPER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1724. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'URUGUAY ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JUIN 1951, ET À MONTEVIDEO, LE 7 JANVIER 1952

---

Le Gouvernement de l'Uruguay, d'une part,

et

L'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

DESIREUX DE fixer les modalités selon lesquelles l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira au Gouvernement de l'Uruguay (ci-après dénommé « le Gouvernement »), une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services demandés par ledit gouvernement,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

*Article premier*

Sur la demande du Gouvernement et sous réserve des principes directeurs adoptés par l'Assemblée mondiale de la Santé et par le Conseil exécutif, l'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites de ses possibilités budgétaires.

*Article II*

Lorsqu'il sollicitera une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, le Gouvernement devra faire connaître à l'Organisation la nature et l'objet du programme envisagé et toute autre assistance qu'il aura reçue ou qu'il recevra dans le même domaine.

*Article III*

Les arrangements détaillés portant sur l'organisation technique et administrative et sur l'exécution des programmes envisagés feront l'objet d'un accord subsidiaire établissant un plan d'opérations, qui sera conclu entre le Gouverne-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature, le 7 janvier 1952.



ment, représenté par le département qui s'occupe, dans le pays, des questions de santé publique, d'une part, et l'Organisation, d'autre part.

#### *Article IV*

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement et l'Organisation fourniront, à leurs frais, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les services mentionnés dans l'annexe au présent Accord, compte tenu des besoins qui seront déterminés dans chaque cas conformément aux dispositions de l'Article III.

#### *Article V*

Le Gouvernement et l'Organisation pourront établir le dispositif de coordination nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes et devront instituer la procédure administrative qu'il conviendra de suivre pour l'utilisation des fonds, du matériel et des approvisionnements.

#### *Article VI*

Le Gouvernement prêtera son concours constant pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord et il assumera progressivement la charge financière desdits programmes.

#### *Article VII*

Le Gouvernement publiera des renseignements et fournira une documentation susceptible de publication sur le résultat des programmes et l'expérience acquise.

#### *Article VIII*

Les dispositions de l'Article IV du présent Accord et de son annexe pourront être modifiées si le Gouvernement reçoit par ailleurs une assistance supplémentaire en vue de la réalisation d'un programme quelconque.

#### *Article IX*

a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement accordera à l'Organisation, pour l'accomplissement des tâches qui lui incombent en vertu dudit Accord, ainsi qu'à son personnel et à ses experts-conseils pendant qu'ils se consacrent aux programmes entrepris dans le cadre de l'Accord, les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup> et son Annexe VII, tels qu'ils ont été approuvés par l'Assemblée

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335, et vol. 127, p. 328.

mondiale de la santé, ainsi que tous autres privilèges et immunités dont les Parties pourront convenir dans un instrument distinct.

b) Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

#### *Article X*

Le Gouvernement fera en sorte que le matériel, les approvisionnements et l'équipement fournis, employés ou utilisés par l'Organisation soient exempts de tous impôts, redevances, péages, taxes ou autres droits perçus en Uruguay.

#### *Article XI*

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages, accidents ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, du fait de l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article XII*

a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation, résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire s'y rapportant, qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le deuxième par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice; les Parties pourront toutefois, dans chaque cas, convenir d'un autre mode de règlement.

b) Le collège d'arbitres pourra connaître de toute demande formulée par l'une ou l'autre Partie.

c) Les Parties au présent Accord s'engagent à reconnaître comme définitives les sentences rendues par le collège d'arbitres.

#### *Article XIII*

a) Chacune des deux Parties pourra demander la révision du présent Accord et de son annexe. Dans ce cas, les deux Parties se consulteront au sujet des modifications à apporter, et celles-ci prendront effet dès que les Parties les auront acceptées.

b) Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord le 31 décembre d'une année quelconque, par notification adressée à l'autre Partie au plus tard le 30 juin de la même année; cette dénonciation emportera dénonciation de tout accord ou de tous accords subsidiaires conclus en application de l'Article III.

*Article XIV*

Au cas où il se produirait en Uruguay des événements qui empêcheraient l'Organisation de s'acquitter des obligations assumées par elle en vertu du présent Accord ou de tout accord ou tous accords subsidiaires conclus en application de l'Article III, l'Organisation aura le droit, nonobstant les dispositions de l'alinéa *b*) de l'Article XIII, de mettre fin au présent Accord et auxdits accords subsidiaires par voie de notification adressée au Gouvernement, et elle pourra demander au Gouvernement de lui prêter toute l'assistance en son pouvoir pour faciliter l'évacuation du personnel ainsi que des approvisionnements, du matériel et de l'équipement récupérables.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu et signé à Washington, (D.C.), le 11 juin 1951, et à Montevideo, le 7 janvier 1952, en six exemplaires, dont trois en langue anglaise et trois en langue espagnole, seul le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement de l'Uruguay : Pour l'Organisation mondiale de la santé :

Carlos A. VIANA ARANGURAN  
Ministre de la santé publique

F. L. SOPER  
Directeur régional pour les Amériques

## ANNEXE

## À L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'URUGUAY ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, l'Organisation fournira, à ses frais, ce qui suit :

1.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.6 ci-dessous, le personnel, y compris les experts-conseils de l'Organisation, appelé à exercer des fonctions en Uruguay, l'Organisation prenant à sa charge les frais de voyage dudit personnel à l'aller et au retour ;

1.2 Sous réserve des modalités de remboursement qui pourront être arrêtées conformément au paragraphe 3 ci-après, tout ou partie des produits, des approvisionnements et du matériel qui seront nécessaires pour l'exécution des programmes et qu'il serait impossible de se procurer en Uruguay, ainsi que le transport desdits produits, approvisionnements et matériel à destination et en provenance de l'Uruguay.

2. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement fournira, sur ses propres ressources, le personnel et les services qui pourront être payés dans sa monnaie nationale et il prendra à sa charge les dépenses qui pourront être réglées dans cette monnaie ; il fournira notamment :

2.1 Le personnel technique qui sera appelé à collaborer avec le personnel de l'Organisation et qui pourra ultérieurement être chargé de poursuivre la réalisation des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord ainsi que tout autre personnel technique, administratif et auxiliaire ;

- 2.2 Les produits, les approvisionnements et le matériel qui seront nécessaires à la réalisation des programmes et pourront être obtenus dans le pays;
- 2.3 Des bureaux, y compris les locaux, le matériel et les fournitures nécessaires, des possibilités d'entreposage et des locaux pour l'emmagasinage, des garages et des installations de laboratoire, ainsi que les services publics, y compris l'électricité, le chauffage, la force motrice, le téléphone et l'eau;
- 2.4 Des facilités pour l'entretien et la réparation du matériel technique et des véhicules utilisés pour l'exécution des programmes, y compris les pièces de rechange si elles peuvent être obtenues sur place, les carburants, huiles et lubrifiants pour le matériel et les véhicules à traction mécanique;
- 2.5 La fourniture de véhicules à traction mécanique et d'animaux utilisés pour le transport, selon les besoins, ainsi que les déplacements du personnel à l'intérieur de l'Uruguay;
- 2.6 Des logements convenables pour les membres du personnel de l'Organisation et les personnes à charge qui les accompagnent au lieu de leur affectation en Uruguay;
- 2.7 Les dépenses administratives et autres afférentes à la réception, au déchargement, à l'entreposage, au transport et à l'utilisation, en Uruguay, du matériel, des approvisionnements et de l'équipement fournis au titre d'un programme quelconque.
3. Conformément à la résolution<sup>1</sup> adoptée par la Deuxième Assemblée mondiale de la santé, et sous réserve de tous autres principes et règles qui pourront être arrêtés de temps à autre par l'Assemblée mondiale de la santé, le Gouvernement et l'Organisation prendront, de commun accord, des dispositions en ce qui concerne le remboursement de la valeur d'amortissement du matériel, et du prix des produits et approvisionnements consommables fournis par l'Organisation et laissés par elle en Uruguay lors de l'achèvement des divers programmes.

(Signé) Carlos A. VIANA ARANGURAN  
F. L. SOPER

---

<sup>1</sup> *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, N° 21, p. 39.

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 7 April 1952 to 7 May 1952*

*Nos. 436 to 437*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 7 avril 1952 au 7 mai 1952*

*N<sup>os</sup> 436 à 437*



No. 436

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
FINLAND**

**Provisional Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Geneva, on 7 March 1952**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 5 May 1952.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
FINLANDE**

**Accord de base provisoire relatif à l'assistance technique.  
Signé à Genève, le 7 mars 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé  
le 5 mai 1952.*

No. 436. PROVISIONAL BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF FINLAND. SIGNED AT GENEVA, ON 7 MARCH 1952

---

The World Health Organization (here called "the Organization") and the Government of Finland (here called "the Government") desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organization, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples, have entered into this Provisional Basic Agreement and declare that their respective responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation.

ARTICLE I

*Furnishing of technical assistance*

1. The Organization shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Provisional Basic Agreement.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 IX (A) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,<sup>2</sup> and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences and other organs of the Organizations.

3. Such technical assistance may consist :

(a) Of making available the services of experts to Finland (here called "the contry"), in order to render advice and assistance to the appropriate authorities;

(b) Of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, experts working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1952, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 436. ACCORD DE BASE PROVISOIRE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 7 MARS 1952

---

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la Finlande (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que l'Organisation a adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples, ont conclu le présent Accord de base provisoire et déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations respectives dans un esprit d'amicale coopération.

ARTICLE PREMIER

*Fourniture de l'assistance technique*

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accords ou arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base provisoire.

2. Cette assistance technique sera fournie et reçue conformément aux « Observations et principes directeurs » énoncés à l'Annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies<sup>2</sup>, et, lorsqu'il y aura lieu, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes de l'Organisation.

3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :

a) Mettre à la disposition de la Finlande (ci-après dénommée « le pays ») les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance aux autorités compétentes;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle et de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis de commun accord;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès la signature, le 7 mars 1952, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(c) Of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the organization concerned, shall study or receive training outside the country;

(d) Of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed;

(e) Of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements.

(c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff as the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Government.

6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements.

## ARTICLE II

### *Co-operation of the Government concerning technical assistance*

1. The Government will do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization itself.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation intéressée de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des expériences-témoins aux lieux qui seront choisis de commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement seront choisis par l'Organisation, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords complémentaires.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession suivant les clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les divers accords complémentaires.

## ARTICLE II

### *Coopération du Gouvernement à l'occasion de l'assistance technique*

1. Le Gouvernement fera tout ce qui sera en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'Organisation elle-même.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

## ARTICLE III

*Administrative and financial Obligations of the Organization*

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) Any other expenses approved by the Organization concerned outside the country.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph I, of this agreement.

## ARTICLE IV

*Administrative and financial obligations of the Government*

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Supplies and materials obtainable within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Medical care for technical assistance personnel;
- (g) Such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedure as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

## ARTICLE III

*Obligations administratives et financières de l'Organisation*

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après, relatives à l'assistance technique payables hors du pays :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage hors du pays;
- d) Les assurances contractées au profit des experts;
- e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord de l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

## ARTICLE IV

*Obligations administratives et financières du Gouvernement*

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs assurés par du personnel local, y compris, selon les besoins, le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres services analogues;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Les fournitures et les articles qui pourront être obtenus dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des fournitures et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;
- g) Les moyens de subsistance pour les experts, suivant ce qui sera prévu dans les accords complémentaires.

2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou les arrange-

Where an organization has the custody of such a fund, account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, as may be specified under supplementary agreements.

4. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

#### ARTICLE V

##### *Facilities, privileges and immunities*

1. Pending the ratification by the Government of Finland to the Convention on the Privileges and the Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> the Government shall accord to the personnel and to their dependants, their property and assets in connexion with the performance of this Agreement and supplemental agreements, the privileges and immunities which are accorded diplomatic representatives of equivalent rank in Finland.

2. International personnel who are heads of a team shall be considered as of equivalent rank with a counsellor of a Legation and personnel who are members of a team shall be considered as of equivalent rank with a Secretary of a Legation.

#### ARTICLE VI

1. This Provisional Basic Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Provisional Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335, and Vol. 127, p. 328.

ments complémentaires. Lorsqu'une organisation aura la garde d'un tel fonds, les comptes seront dûment rendus au Gouvernement et tout solde non utilisé lui fera retour.

3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui sera prévu dans les accords complémentaires.

4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

#### ARTICLE V

##### *Facilités, privilèges et immunités*

1. En attendant qu'il ait ratifié la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, le Gouvernement de la Finlande accordera aux membres du personnel de l'Organisation ainsi qu'aux personnes à leur charge, à leurs biens et avoirs dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord et des accords complémentaires, les privilèges et immunités qui sont accordés en Finlande aux représentants diplomatiques de rang équivalent.

2. Les membres du personnel international qui sont chefs de missions seront considérés comme ayant un rang équivalant à celui de conseiller de légation et les membres des missions seront considérés comme ayant un rang équivalant à celui de secrétaire de légation.

#### ARTICLE VI

1. Le présent Accord de base provisoire entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base provisoire, ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions, pourront être modifiés de commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des deux parties devant examiner avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 332; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335, et vol. 127, p. 328.

3. The Provisional Basic Agreement may be terminated by the Organization or by the Government upon the written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

Termination of the Provisional Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement at Geneva, this seventh day of March 1952 in the English language in three copies.

For the World Health Organization :  
(Signed) Norman D. BEGG

For the Government of Finland :  
(Signed) Leo TUOMINEN



3. Le présent Accord de base provisoire pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

La dénonciation de l'Accord de base provisoire sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûments autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à Genève, le 7 mars 1952, en trois exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation mondiale  
de la santé :  
(Signé) Norman D. BEGG

Pour le Gouvernement  
de la Finlande :  
(Signé) Leo TUOMINEN



No. 437

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
CEYLON**

**Agreement for the provision of a consultant in medical store management for two years commencing January 1952 under the World Health Organization regular budget. Signed at Colombo, on 28 February 1952, and at New Delhi, on 4 March 1952**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 5 May 1952.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
CEYLAN**

**Accord relatif à la fourniture, pour une période de deux ans à compter du mois de janvier 1952, des services d'un expert-conseil en magasinage médical, dans le cadre du budget ordinaire de l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Colombo, le 28 février 1952, et à New-Delhi, le 4 mars 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 5 mai 1952.*

No. 437. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF A CONSULTANT IN MEDICAL STORE MANAGEMENT FOR TWO YEARS COMMENCING JANUARY 1952 UNDER THE WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULAR BUDGET. SIGNED AT COLOMBO, ON 28 FEBRUARY 1952, AND AT NEW DELHI, ON 4 MARCH 1952

---

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), and

The Government of Ceylon (hereinafter referred to as "the Government");

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation :

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

PART I

*Plan of action*

*Preamble*

The Department of Medical and Sanitary Services has a separate division in charge of a superintendent for the purchase of drugs and medical supplies, and for their distribution to all medical institutions in the Island. The annual expenditure of this division amounts to about 12 million rupees. At present there is no competent and suitable national to be placed in charge, and work thereby has very much suffered. The post has been advertised abroad; but it has not been possible to recruit a suitable person to this very important post.

International assistance is therefore sought to secure the services of a suitable officer who will reorganize the work of the civil medical stores on modern lines.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1952 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 437. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF À LA FOURNITURE, POUR UNE PÉRIODE DE DEUX ANS À COMPTER DU MOIS DE JANVIER 1952, DES SERVICES D'UN EXPERT-CONSEIL EN MAGASINAGE MÉDICAL, DANS LE CADRE DU BUDGET ORDINAIRE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ À COLOMBO, LE 28 FÉVRIER 1952, ET À NEW-DELHI, LE 4 MARS 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »),  
et

Le Gouvernement de Ceylan (ci-après dénommé « le Gouvernement »);  
Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et le matériel et les services à fournir, et

Déclarant qu'ils s'acquitteront de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

## PARTIE I

### *Plan d'action*

#### *Préambule*

Il existe, au Département des services médicaux et sanitaires, une section spéciale, placée sous les ordres d'un directeur, qui est chargée d'acheter les médicaments et produits médicaux et de les distribuer à tous les établissements médicaux de l'île. Le budget annuel de dépenses de cette section s'élève à 12 millions de roupies environ. Il n'y a, à l'heure actuelle, aucun candidat cingalais qualifié pour prendre la direction de ce service, ce qui nuit considérablement à son bon fonctionnement. Le Gouvernement a tenté de pourvoir ce poste très important en publiant des offres d'emploi, à l'étranger, mais il n'a pas réussi à recruter une personne qualifiée.

En conséquence, le Gouvernement demande une assistance de caractère international afin de s'assurer le concours d'un spécialiste, qui aura pour mission de réorganiser les dépôts civils d'approvisionnements médicaux sur des bases modernes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par signature le 4 mars 1952.

### I. Objectives

1. To study the present system of purchasing, store keeping and distribution of equipment, supplies and drugs required by the Department of Medical & Sanitary Services;

2. To re-organize, if necessary, the work of the Civil medical stores in regard to purchasing, store-keeping and distribution to enable it to function more efficiently;

3. To advise the government in formulating plans for better distribution of equipment, supplies and drugs to medical institutions either centrally or through provincial sub centres and to assist in implementing these plans;

4. To assist the government in selecting a suitable under-study and to train him adequately to take over the work on the withdrawal of the international consultant;

5. To assist in training other personnel needed for the better working of the civil medical stores.

### II. Planning, extent and administration of project

(a) In the execution of this Agreement, the Government and the Organization agree to be guided by, and to observe the policies established by the World Health Assembly.

(b) The consultant shall be placed in administrative charge of the civil medical stores, under the direction and control of the Director of Medical & Sanitary Services.

## PART II

### *Commitments of the Organization*

1. Provide the services of an expert in medical store management as a consultant for two years, commencing January 1952, together with any equipment (books, journals, etc.), which are considered necessary;

2. With regard to the commitments under paragraph 1 above, provide and pay the salary, allowances, insurance and travel outside Ceylon, of the international expert;

3. Pay any other expenses outside Ceylon and necessary in connection with the work of the consultant.

## I. Objectifs

1. Procéder à une étude portant sur le système actuel d'achat, de magasinage et de distribution du matériel, des approvisionnements et des médicaments dont le Département des services médicaux et sanitaires a besoin;

2. Réorganiser, le cas échéant, les méthodes des dépôts civils d'approvisionnements médicaux en ce qui concerne l'achat, le magasinage et la distribution, de façon à améliorer le fonctionnement de ces dépôts;

3. Conseiller le Gouvernement dans l'élaboration de plans tendant à améliorer la distribution du matériel, des approvisionnements et des médicaments aux établissements médicaux, soit au moyen d'une répartition centralisée, soit par l'intermédiaire de centres provinciaux secondaires, et aider le Gouvernement à mettre ces plans à exécution;

4. Aider le Gouvernement à choisir un suppléant qualifié et lui donner la formation nécessaire pour lui permettre de poursuivre les travaux après le départ de l'expert-conseil international;

5. Contribuer à donner une formation aux autres personnes nécessaires pour améliorer le fonctionnement des dépôts civils d'approvisionnements médicaux.

## II. Organisation, portée et administration du programme

(a) Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement et l'Organisation conviennent de s'inspirer des directives formulées par l'Assemblée mondiale de la santé et de s'y conformer.

(b) L'expert-conseil assurera la gestion administrative des dépôts civils d'approvisionnements médicaux, sous la direction et le contrôle du Directeur des services médicaux et sanitaires.

## PARTIE II

### *Engagements de l'Organisation*

1. Fournir, pendant une période de deux ans à compter du mois de janvier 1952, les services d'un expert-conseil en magasinage médical, ainsi que tout le matériel (livres, journaux, etc.) qui sera jugé nécessaire;

2. Comme corollaire aux engagements visés au paragraphe 1 ci-dessus, prendre à sa charge le traitement, les indemnités et les assurances de l'expert international, ainsi que ses déplacements en dehors de Ceylan;

3. Prendre à sa charge toutes autres dépenses effectuées hors de Ceylan pour les besoins des travaux de l'expert-conseil.

## PART III

*Commitments of the Government*

1. Provide for the consultant and his dependants free furnished lodging of adequate standard, or pay a per diem allowance covering lodging which shall be 40 % of the local subsistence allowance fixed by TAB;
2. Provide office accommodation, secretarial assistance, stationery and office requisites as required;
3. Pay the cost of travel including per diem allowance for the international personnel while travelling on official business away from his duty station;
4. Provide for the consultant suitable medical care and hospitalization in case of illness;
5. Pay taxes or other duties or levies collected by them and not covered by the Privileges and Immunities Convention;
6. Provide transport within the country;
7. Provide suitable understudy so that he may be able to take over from the international expert on his withdrawal.

## PART IV

*Final provisions*

Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> the Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connection with the performance of this agreement and supplementary agreements, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provision of that Convention.

The provision of the aforementioned Convention shall not apply to the personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants, or employees of the Organization.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335, and Vol. 127, p. 328.



## PARTIE III

*Engagements du Gouvernement*

1. Fournir, à titre gratuit, un logement meublé d'un confort suffisant pour l'expert-conseil et sa famille, ou verser une indemnité journalière de logement égale à 40 pour 100 du montant de l'indemnité de subsistance fixée pour la région par le BAT;
2. Fournir les locaux administratifs, le personnel de secrétariat, la papeterie et tous autres articles de bureau nécessaires;
3. Prendre à sa charge les frais de voyage des membres du personnel international à l'intérieur du pays, lorsqu'ils seront appelés à s'éloigner de leur poste en service officiel, y compris le versement d'une indemnité journalière de déplacement;
4. Fournir à l'expert-conseil, en cas de maladie, les soins médicaux et les services d'hospitalisation appropriés;
5. Prendre à sa charge les impôts ou autres droits et taxes perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités;
6. Assurer les transports à l'intérieur du pays;
7. Fournir un suppléant qualifié, qui poursuivra les travaux de l'expert international après le départ de celui-ci.

## PARTIE IV

*Dispositions finales*

Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335, et vol. 127, p. 328.

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from arising out of the execution of this programme undertaken under this Agreement.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect have signed this Agreement.

DONE in six copies in English at Colombo on 28th February, 1952

For the Government of Ceylon :  
(Signed) G. d SOYZA

And at New Delhi on 4th March 1952

For the World Health Organization :  
(Signed) S. F. CHELLAPPAH  
Acting Regional Director

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, par l'exécution du programme entrepris conformément au présent Accord.

Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en six exemplaires, en langue anglaise, à Colombo, le 28 février 1952

Pour le Gouvernement de Ceylan :  
(Signé) G. d SOYZA

Et à New-Delhi, le 4 mars 1952

Pour l'Organisation mondiale de la santé :  
(Signé) S. F. CHELLAPPAH  
Directeur régional par intérim



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 296. AGREEMENT<sup>1</sup> ON MOST-FAVoured - NATION TREATMENT FOR AREAS OF WESTERN GERMANY UNDER MILITARY OCCUPATION. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948.

MEMORANDUM<sup>2</sup> OF UNDERSTANDING RELATIVE TO APPLICATION TO THE WESTERN SECTORS OF BERLIN OF THE AGREEMENT ON MOST-FAVoured-NATION TREATMENT FOR AREAS OF WESTERN GERMANY UNDER MILITARY OCCUPATION. SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949

## WITHDRAWAL

*Notification received on:*

6 May 1952

UNION OF SOUTH AFRICA

(To take effect on 7 November 1952.)

## ANNEXE A

Nº 296. ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE AUX ZONES DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE SOUMISES À L'OCCUPATION MILITAIRE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948

MÉMORANDUM<sup>2</sup> D'ACCORD PORTANT APPLICATION AUX SECTEURS OUEST DE BERLIN DE L'ACCORD RELATIF AU TRAITEMENT GÉNÉRAL DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE CONCERNANT LES ZONES D'OCCUPATION MILITAIRE DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949

## RETRAIT

*Notification reçue le:*

6 mai 1952

UNION SUD-AFRICAINE

(Pour prendre effet le 7 novembre 1952.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 18, p. 267; Vol. 19, p. 328; Vol. 20, p. 308; Vol. 24, p. 320; Vol. 35, p. 370; Vol. 42, p. 356; Vol. 44, p. 339; Vol. 70, p. 272; Vol. 117, p. 385, and Vol. 121, p. 327.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 42, p. 356; Vol. 43, p. 339; Vol. 44, p. 339; Vol. 53, p. 419; Vol. 70, p. 272; Vol. 117, p. 385, and Vol. 121, p. 327.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 18, p. 267; vol. 19, p. 328; vol. 20, p. 308; vol. 24, p. 320; vol. 35, p. 370; vol. 42, p. 356; vol. 44, p. 339; vol. 70, p. 272; vol. 117, p. 385, et vol. 121, p. 327.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 356; vol. 43, p. 339; vol. 44, p. 339; vol. 53, p. 419; vol. 70, p. 272; vol. 117, p. 385, et vol. 121, p. 327.

No. 419. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT DUBLIN, ON 8 AUGUST 1947<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DUBLIN, 9 JULY 1951

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 24 April 1952.*

I

*The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada  
to the Minister for External Affairs of Ireland*

CANADIAN EMBASSY

Dublin, July 9, 1951

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement for Air Services between Canada and Ireland signed in Dublin on the 8th August, 1947,<sup>1</sup> and to recent discussions directed to amend the Annex to the Agreement.

My Government proposes that the text of the Annex should be amended to read as follows :

1. An airline or airlines designated by the Government of Canada may put down or take on at Shannon international traffic in passengers, cargo and mail on the route hereinafter specified.
2. The specified route to be operated by the designated airline or airlines of the Government of Canada shall be Montreal via intermediate points to Shannon and points in countries beyond in both directions.
3. It is agreed that all eastbound aircraft on the routes covered in this Annex shall stop at Shannon Airport and all westbound aircraft on the same routes shall stop at Shannon Airport.
4. Trans-Canada Airlines shall, for the operation of these services, be deemed to be qualified to fulfil the conditions referred to in Article II, paragraph (b) of this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 28, p. 47.

<sup>2</sup> Came into force on 9 July 1951 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 419. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À DUBLIN, LE 8 AOÛT 1947<sup>3</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>4</sup> MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DUBLIN, 9 JUILLET 1951

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 avril 1952.*

I

*L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada  
au Ministre des affaires extérieures de l'Irlande*

AMBASSADE DU CANADA

Dublin, le 9 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens signé à Dublin, le 8 août 1947<sup>3</sup>, entre le Canada et l'Irlande, ainsi qu'aux récents entretiens visant à en modifier l'annexe.

Mon Gouvernement propose que le texte de l'annexe soit modifié comme il suit :

1. Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Canada pourront débarquer ou embarquer à Shannon, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, sur la route indiquée ci-après.

2. La route à exploiter par la ou les entreprises de transports aériens désignées du Gouvernement du Canada sera la suivante : de Montréal via des points intermédiaires à Shannon et à des points dans des pays situés au-delà, dans les deux sens.

3. Il est convenu que tous les aéronefs allant vers l'est sur les routes visées dans la présente annexe feront escale à l'aéroport de Shannon et que tous les aéronefs allant vers l'ouest sur les mêmes routes feront escale à l'aéroport de Shannon.

4. Les Lignes aériennes Trans-Canada seront, pour l'exploitation de ces services, considérées comme étant en mesure de remplir les conditions visées au paragraphe *b* de l'article II du présent accord.

<sup>1</sup> Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>2</sup> Translation communicated by the International Civil Aviation Organization.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 28, p. 47.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1951 par l'échange desdites notes.

5. (a) An airline or airlines designated by the Government of Ireland may put down or take on at Montreal international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for Ireland.

(b) An airline or airlines designated by the Government of Ireland may also put down or take on at Gander international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for points in countries other than Ireland on the route hereinafter specified.

6. The specified route to be operated by the designated airline or airlines of the Government of Ireland shall be Shannon via intermediate points to Gander and/or Montreal and points in countries beyond in both directions.

7. Subject to Article 3 above, the airlines designated by each contracting party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

(a) To fly without landing across the territory of the other contracting party;

(b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes.

8. Tariffs to be charged by the designated airlines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them, having due regard to the rates fixed by any Tariff Conference of airlines operating in the area. Any tariff so agreed will be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the contracting parties. In the event of disagreement between the airlines, the competent aeronautical authorities of the contracting parties shall endeavour to reach an agreement. Should the competent aeronautical authorities or subsequently the contracting parties themselves fail to agree, the matter in dispute will be referred to arbitration as provided for in Article VI of this Agreement.

If you are agreeable to this proposal, it is suggested that this note and your reply should constitute an exchange of notes amending the Annex of the Agreement as above set forth.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

W. F. A. TURGEON

5. a) Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de l'Irlande pourront débarquer ou embarquer à Montréal, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance et à destination de l'Irlande.

b) Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de l'Irlande pourront également débarquer ou embarquer à Gander, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination de points situés dans des pays autres que l'Irlande, sur la route indiquée ci-après.

6. La route à exploiter par la ou les entreprises de transports aériens désignées du Gouvernement de l'Irlande sera la suivante : de Shannon via des points intermédiaires à Gander et (ou) Montréal et des points dans des pays situés au-delà, dans les deux sens.

7. Sous réserve de l'article 3 ci-dessus, les entreprises de transports aériens désignées par chaque Partie contractante jouiront, pendant toute la durée de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée des privilèges suivants :

a) Survoler sans escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Faire des escales sur ledit territoire pour des raisons non commerciales.

8. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens désignées, visées dans la présente annexe, seront déterminés en premier lieu par voie d'accord entre elles, compte dûment tenu des taux fixés par toute conférence des tarifs des entreprises de transports aériens assurant des services dans la région. Tout tarif ainsi fixé sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord. Au cas où les autorités aéronautiques compétentes ou, par la suite, les Parties contractantes elles-mêmes ne parviendraient pas à se mettre d'accord, la question litigieuse sera soumise à arbitrage ainsi qu'il est prévu à l'article VI du présent accord.

Si cette proposition rencontre votre agrément, la présente note ainsi que votre réponse pourraient constituer un échange de notes modifiant l'annexe à l'accord dans le sens indiqué ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. F. A. TURGEON

## II

*The Minister for External Affairs of Ireland  
to the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada*

ROINN GNOTHAI EACHTRACHA  
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Baile Atha Cliath  
Dublin, July 9, 1951

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 9th July, 1951, in which you propose that the Annex to the Agreement for Air Services, signed in Dublin on the 8th August, 1947, should be amended to read as follows :—

[See note I]

I have the honour to inform you that this proposal is acceptable to my Government, and that they accept, also, your suggestion that Your Excellency's Note and this reply should constitute an amendment of the Annex to the Agreement as above set forth.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Proinseas MAC AOGAIN

---

No. 688. PROTOCOL,<sup>1</sup> SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER 1946

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

5 May 1952

JAPAN

(To take effect as from 5 June 1952.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333, and Vol. 110, p. 315.

## II

*Le Ministre des affaires extérieures de l'Irlande  
à l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada*

ROINN GNOTHAI EACHTRACHA  
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Baile Atha Cliath  
Dublin, le 9 juillet 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 9 juillet 1951, par laquelle vous proposez que l'annexe à l'Accord relatif aux services aériens, signé à Dublin le 8 août 1947, soit modifié comme il suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement donne son agrément à cette proposition et accepte que votre note et la présente réponse constituent un échange de notes modifiant l'annexe à l'Accord relatif aux services aériens entre nos deux pays.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Proinseas MAC AOGAIN

---

N° 688. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948,  
PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DRO-  
GUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931  
POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRI-  
BUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ  
À LAKE SUCCESS, LE 11 DÉCEMBRE 1946

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

5 mai 1952

JAPON

(Pour prendre effet à partir du 5 juin 1952.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333 et vol. 110, p. 315.

No. 794. INTER-DOMINION AGREEMENT, BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN, ON THE CANAL WATER DISPUTE BETWEEN EAST AND WEST PUNJAB. SIGNED AT NEW DELHI, ON 4 MAY 1948<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 794. ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF AU DIFFÉREND ENTRE LE PENDING OCCIDENTAL ET LE PENDING ORIENTAL AU SUJET DES EAUX DE CERTAINS CANAUX. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 4 MAI 1948<sup>1</sup>

CERTIFIED STATEMENT RELATING TO THE NOTICE OF TERMINATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT GIVEN TO THE GOVERNMENT OF INDIA BY THE GOVERNMENT OF PAKISTAN ON 23 AUGUST 1950

On receipt of the said notice of termination the Government of India informed the Government of Pakistan, in a note of 15 September 1950, that the Government of India was unable to accept any repudiation or notice of termination of the agreement.

*The above-mentioned certified statement was registered by India on 1 May 1952.*<sup>2</sup>

DÉCLARATION CERTIFIÉE RELATIVE A LA DÉNONCIATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, NOTIFIÉE AU GOUVERNEMENT DE L'INDE PAR LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN, LE 23 AOÛT 1950

A la réception de cette notification de dénonciation, le Gouvernement de l'Inde a fait connaître au Gouvernement du Pakistan, par une note en date du 15 septembre 1950, que le Gouvernement de l'Inde ne saurait accepter aucune répudiation ou dénonciation dudit accord.

*La déclaration certifiée mentionnée ci-dessus a été enregistrée par l'Inde le 1<sup>er</sup> mai 1952.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 45 and Vol. 85, p. 356.

<sup>2</sup> Referring to the information provided by the Pakistan mission to the United Nations at the time of registration of the termination of the agreement (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 85, p. 356, footnote 2), the delegation of India to the United Nations has stated in a communication of 30 April 1952, transmitting for registration the above-mentioned certified statement, that the information "is totally incorrect, inasmuch as the Government of India did not receive any notice prior to 10 May 1950, or even prior to 23 August 1950, that the Instrument of 4 May 1948, if ever it had been binding upon Pakistan, has long since ceased to be effective".

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 45 et vol. 85, p. 356.

<sup>2</sup> Se référant aux renseignements fournis par la mission du Pakistan auprès de l'Organisation des Nations Unies au moment de l'enregistrement de la dénonciation de l'Accord (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 85, p. 356, note 2), la délégation de l'Inde auprès de l'Organisation des Nations Unies a déclaré, dans une communication du 30 avril 1952 par laquelle elle transmettait aux fins d'enregistrement la déclaration certifiée mentionnée ci-dessus, que les renseignements en question « sont totalement inexacts, étant donné que le Gouvernement de l'Inde n'a reçu ni avant le 10 mai 1950, ni même avant le 23 août 1950, aucune notification lui faisant savoir « que l'Accord du 4 mai 1948, si tant est qu'il ait jamais lié le Pakistan, avait cessé de s'appliquer depuis longtemps ».

No. 847. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS No. 1 REGARDING NOMENCLATURE (INCLUDING THE COMPILATION AND PUBLICATION OF STATISTICS) WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE FIRST WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 24 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 847. RÈGLEMENT N° 1 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA NOMENCLATURE (Y COMPRIS L'ÉTABLISSEMENT ET LA PUBLICATION DE STATISTIQUES) CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, À GENÈVE, LE 24 JUILLET 1948<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE in respect of Panama on 6 March 1952.

*Certified statement relating to the entry into force of the above-mentioned Regulations in respect of Panama was registered by the World Health Organization on 29 April 1952.*

ENTRÉ EN VIGUEUR à l'égard du Panama, le 6 mars 1952.

*La déclaration certifiée relative à l'entrée en vigueur du règlement susmentionné à l'égard du Panama a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 29 avril 1952.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 25; Vol. 81, p. 378; Vol. 86, p. 316, and Vol. 92, p. 406.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 25; vol. 81, p. 379; vol. 86, p. 317, et vol. 92, p. 406.

No. 941. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CES TERRITOIRES. SIGNÉ À OTTAWA, LE 1<sup>er</sup> AOÛT 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 1<sup>er</sup> AOÛT 1950

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 avril 1952.*

I

AMBASSADE DE FRANCE AU CANADA

Ottawa, le 1<sup>er</sup> août 1950

N<sup>o</sup> 107

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer le présent accord aérien entre le Canada et la France, j'ai l'honneur de déclarer que les dispositions de cet accord n'affecteront en rien les droits de trafic aérien dans le territoire d'États autres que la France et le Canada, que le Gouvernement canadien ou le Gouvernement français pourraient invoquer en vertu d'accords antérieurement conclus avec d'autres Gouvernements.

Il est entendu qu'au cas où une disposition quelconque de ces accords antérieurs pourrait être interprétée comme impliquant l'acquisition par le Canada de droits de trafic aérien en France ou par la France de droits de trafic aérien au Canada, qui ne seraient pas conférés par le présent accord, les Gouvernements français et canadien ne seraient pas tenus d'accorder de tels droits, à moins qu'un accord à cet effet n'intervienne entre ces deux Gouvernements.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement canadien sur ces points.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Jean BASDEVANT  
Chargé d'affaires *ad interim*

L'Honorable L. B. Pearson  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Édifice de l'est  
Ottawa, Ontario

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 21 et vol. 77, p. 368.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1950 par l'échange desdites notes.



No. 941. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT OTTAWA, ON 1 AUGUST 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 1 AUGUST 1950

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 24 April 1952.*

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

I

EMBASSY OF FRANCE IN CANADA

Ottawa, August 1, 1950

No. 107

Sir,

In signing the present air agreement between Canada and France, I have the honour to state that the provisions of this agreement shall in no way affect the air traffic rights in the territory of states other than France and Canada which the Canadian Government or the French Government could claim under previous agreements with other Governments.

It is understood that should there be any provision in those previous agreements which could be interpreted as presupposing the acquisition by Canada of air traffic rights in France or by France of air traffic rights in Canada, which are not granted under this agreement, the Governments of France and Canada shall be under no obligation to provide such rights except upon the conclusion of an agreement acceptable to both Governments.

I should be gratified if you would kindly confirm the concurrence of the Canadian Government in this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Jean BASDEVANT  
Chargé d'affaires *ad interim*

The Honourable L. B. Pearson  
Secretary of State for External Affairs  
Department of External Affairs  
East Block  
Ottawa, Ontario

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 21 and Vol. 77, p. 369.

<sup>2</sup> Came into force on 1 August 1950 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Translation communicated by the International Civil Aviation Organization.

<sup>4</sup> Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

## II

Ottawa, le 1<sup>er</sup> août 1950N<sup>o</sup> 81

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note N<sup>o</sup> 107 du 1<sup>er</sup> août 1950, relative à l'Accord aérien que nos gouvernements respectifs ont signé le même jour et ainsi conçue :

[Voir note I]

Les dispositions précitées sont jugées acceptables par le Gouvernement canadien et je suis autorisé à vous confirmer que votre Note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Pour le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures :  
(Signé) A. D. P. HEENEY

Monsieur Jean Basdevant  
Chargé d'affaires *ad interim*  
Ambassade de France  
42, rue Sussex  
Ottawa

## II

Ottawa, August 1, 1950

No. 81

Sir :

I have the honour to refer to your Note No. 107 of August 1st, 1950 which refers to the Agreement on air services signed by our respective Governments on that date, and which reads as follows :

[See note I]

The foregoing provisions are acceptable to the Canadian Government and I am authorized to confirm that your Note and this reply constitute an Agreement between the two Governments.

(Signed) A.D.P. HEENEY  
For the Secretary of State  
for External Affairs

Mr. Jean Basdevant  
Chargé d'affaires *ad interim*  
Embassy of France  
42 Sussex Street  
Ottawa

No. 942. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928, AS AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL<sup>2</sup> SIGNED AT PARIS ON 9 DECEMBER 1948<sup>2</sup>

N° 942. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES, SIGNÉE À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1928, SOUS SA FORME AMENDÉE, PAR LE PROTOCOLE<sup>2</sup> SIGNÉ À PARIS LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>2</sup>

RATIFICATION :

*Instrument deposited on:*

2 May 1952

BELGIUM

*(This ratification applies only to the metropolitan territories, the territories of the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi being expressly excluded.)*

RATIFICATION :

*Instrument déposé le:*

2 mai 1952

BELGIQUE

*(Cette ratification s'applique seulement aux territoires métropolitains, à l'exclusion expresse des territoires du Congo belge et du Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.)*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 39; Vol. 77, p. 372, and Vol. 122, p. 340.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 229; Vol. 21, p. 336; Vol. 24, p. 321; Vol. 26, p. 417; Vol. 30, p. 351; Vol. 34, p. 424; Vol. 42, p. 359; Vol. 44, p. 340; Vol. 51, p. 329, and Vol. 122, p. 334.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 39; vol. 77, p. 372, et vol. 122, p. 340.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 229; vol. 21, p. 336; vol. 24, p. 321; vol. 26, p. 417; vol. 30, p. 351; vol. 34, p. 424; vol. 42, p. 359; vol. 44, p. 340; vol. 51, p. 329, et vol. 122, p. 334.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

31 March 1952

UNION OF SOUTH AFRICA

(To take effect on 30 September 1952.)

---



---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

31 mars 1952

UNION SUD-AFRICAINE

(Pour prendre effet le 30 septembre 1952.)

---

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

No. 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:*

31 March 1952

UNION OF SOUTH AFRICA

(To take effect on 30 September 1952.)

---



---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:*

31 mars 1952

UNION SUD-AFRICAINE

(Pour prendre effet le 30 septembre 1952.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303, and Vol. 120, p. 298.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294, and Vol. 120, p. 299.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303 et vol. 120, p. 298.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 336; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294 et vol. 120, p. 299.

No. 972. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE TREATMENT  
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED  
AT GENEVA, ON 12 AUGUST  
1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on:*

31 March 1952

UNION OF SOUTH AFRICA

(To take effect on 30 September 1952.)

---

No. 973. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE PROTECTION  
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME  
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,  
ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on:*

31 March 1952

UNION OF SOUTH AFRICA

(To take effect on 30 September 1952.)

*Certified statement relating to the acces-  
sion by the Union of South Africa to the  
four above-mentioned Conventions was re-  
gistered by Switzerland on 30 April 1952.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294, and Vol. 120, p. 299.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295, and Vol. 120, p. 300.

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE AU TRAITEMENT  
DES PRISONNIERS DE GUERRE.  
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT  
1949<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil  
fédéral suisse le:*

31 mars 1952

UNION SUD-AFRICAINE

(Pour prendre effet le 30 septembre  
1952.)

---

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE À LA PROTECTION  
DES PERSONNES CIVILES EN  
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À  
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil  
fédéral suisse le:*

31 mars 1952

UNION SUD-AFRICAINE

(Pour prendre effet le 30 septembre  
1952.)

*La déclaration certifiée relative à  
l'adhésion par l'Union Sud-Africaine des  
quatre Conventions de Genève susmentionnées  
a été enregistrée par la Suisse le 30 avril  
1952.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294 et vol. 120, p. 299.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295 et vol. 120, p. 300.

No. 1610. CONVENTION<sup>1</sup> ON THE DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS. ESTABLISHED AND OPENED FOR ACCESSION ON 6 APRIL 1950 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS

N° 1610. CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES ET OUVERTE À L'ADHÉSION LE 6 AVRIL 1950

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

7 May 1952

ISRAEL, with the following reservation:

“ Having regard to the provisions of the domestic law of Israel according to which matters of marriage are within the exclusive jurisdiction of the established Religious Courts, the effect to be given to declarations of death, whether issued pursuant to the Convention on the Declaration of Death of Missing Persons or satisfying the conditions and requirements contained in Articles 1, 2 and 3 of the said Convention, and valid by virtue of Article 6 thereof, as regards the dissolution of marriages, will depend upon the extent to which the appropriate Religious Court exercising jurisdiction in a given case will be able to recognise the same in accordance with its own religious law.”

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

7 mai 1952

ISRAËL, avec la réserve suivante :

« En raison des dispositions de la législation nationale d'Israël selon lesquelles les questions matrimoniales sont de la compétence exclusive des tribunaux religieux établis, les effets à attribuer, en ce qui concerne la dissolution du mariage, aux déclarations de décès prononcées conformément à la Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues ou remplissant les conditions requises par les articles 1, 2 et 3 de ladite Convention et valables en vertu des dispositions de l'article 6 de la Convention, dépendront de la mesure dans laquelle le tribunal religieux compétent dans un cas donné pourra reconnaître à ces déclarations lesdits effets selon les règles de la loi religieuse qu'il applique. »

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 99.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 99.

